THE EPISTLES OF ST. PAUL THE APOSTLE

TRANSLATED INTO ZIMSHIAN
BY THE
SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE

T
BKS
3

T BKS 3

THE EPISTLES OF ST. PAUL THE APOSTLE

to the

GALATIANS, EPHESIANS, PHILIPPIANS,

COLOSSIANS, THESSALONIANS,

and to

TIMOTHY, TITUA, and PHILEMON;

and

THE GENERAL EPISTLES of:

STS. JAMES, PETER, JOHN, and JUDE.

RECEIVED APR - 8 1974

Indian Education Resources Centre
Room 106 - Beach Hall, U.B.C.
Vancouver 8, B.C.

Translated into Zimshian

by the

SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE,

London: Northumberland Avenue, W.C.

1898

The original was mimeographed in 1971-72 by the Central Mainland Marine Mission (M.V. THOMAS CROSBY V.) of the UNITED CHURCH OF CANADA and the PEOPLE OF HARTLEY BAY.

To the original was added the English text taken from Good News for Modern Man.

Presented to the Indian Resources Centre, U.B.C.

Jos Kenbegisa

THE EPISTLES OF ST. PAUL THE APOSTLE

to the

GALATIANS, EPHESIANS, PHILIPPIANS,

COLOSSIANS, THESSALONIANS,

and to

TIMOTHY, TITUS, and PHILEMON;

and

THE GENERAL EPISTLES OF:

SIR. JAMES, PETER, JOHN, and JUDE.

Translated into English

by the

SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE,

London: Northumberland Avenue, W.C.

1892

The original was also reprinted in 1971-72 by the

Central Lutheran Mission Mission (K.V. TAMAS ONGHY V.)

of the United Church of Canada and the

PROVOST OF MONTREAL.

The original was called the English text taken from

Good News from Modern Man.

INDEX

Paul's Letter to the Galatians - page 1

Paul's Letter to the Ephesians - page 19

Paul's Letter to the Philippians - page 35

Paul's Letter to the Colossians - page 47

Paul's First Letter to the Thessalonians - page 57

Paul's Second Letter to the Thessalonians - page 67

Paul's First Letter to Timothy - page 73

Paul's Second Letter to Timothy - page 86

Paul's Letter to Titus - page 95

Paul's Letter to Philemon - page 101

The Letter from James - page 103

The First Letter from Peter - page 115

The Second Letter from Peter - page 128

The First Letter of John - page 136

FIRST NATIONS
HOUSE OF LEARNING

LIBRARY

INDEX

Paul's Letter to the Galatians - page 1

Paul's Letter to the Ephesians - page 19

Paul's Letter to the Philippians - page 35

Paul's Letter to the Colossians - page 47

Paul's First Letter to the
" Thessalonians - page 57

Paul's Second Letter to the
Thessalonians - page 67

Paul's First Letter to Timothy - page 73

Paul's Second Letter to Timothy - page 85

Paul's Letter to Titus - page 95

Paul's Letter to Philemon - page 101

The Letter from James - page 109

The First Letter from Peter - page 115

The Second Letter from Peter - page 128

The First Letter of John - page 136

NATIVE INDIAN TEACHER
EDUCATION PROGRAM
LIBRARY

SHAONSHK GISH PAUL GA APOSTLE

gish ga

GALATIANS GA.

ZIMSHIAN TEXT:
Chapter I.

1.Paul ga, Apostle ga (althga giadilth wilw ātk gut, za ligi giadilth gunwālt, yagait Jesus Christ ga guhwālt ga, dīlth Shimoigiat ga Laḳāga, Nagwāt ga, gū nā t'in gik ginīantk ga wātk ga didā shpagait dūidit),

2.Ada tḳāni waikia hakhokshk ga didā goi, ā Churches ā da Galatia:

3.Am dā gwashim dīlth gungiaksha wātk gut gish ga Shimoigiat ga Laḳāga Nagwāt ga dīlth Mīyānum gut Jesus Christ ga,

4.Gū nha lip geluksh ginamtk gut ga ā na hadadaḳgum gunwālt ga, dumt wila dilamautkgum da hadagum gīaōn hokshk ga dī, nīwālda na shagaudk gish ga Shimoigatkgum ga dīlth Nagwādum ga:

5.Gū ga dum gup lthāwila n'lthaumshk gaga. Amen.

6.Lūshanālthkgū wil ma shim dīlt zinsh yilyeltk gish nīadit gū nat in hahākhūitk ga shimt ash ga na amagaudsh Christ ga, ada ma shim haba lukshgiadum ām da malshk:

7.Gū althga gik gūel dalth ām dalth malshk: ada gup am wan nagazāou da giadit, gu T'in lūshawanwantk ga Gagaud shimt, gū nīn hashaga dida dumt 'in dūladīyā dash ga Am da Malshk gish Christ ga.

GOOD NEWS FOR MODERN MAN TEXT:
Chapter I.

2.From Paul, whose call to be an apostle did not come from man or by means of man, but from Jesus Christ and God the Father, who raised him from death.

2.All the brothers who are here join me in sending greetings to the churches of Galatia.

3.May God our Father and the Lord Jesus Christ give you grace and peace.

4.Christ gave himself for our sins to set us free from this present evil age, as our God and Father wanted him to do.

5.To God be the glory for ever and ever! Amen.

6.I am surprised at you! In no time at all you are deserting the one who called you by the grace of Christ, and are going to another gospel.

7.Actually, there is no"other gospel". I say this because there are some peoplewho are upsetting you and trying to change the gospel of Christ.

SNAONNEK GISH PAUL DA APOSTLE

gian ga

GALATIANS GA.

ZINGHIAN TEXT:	GOOD NEWS FOR MODERN MAN TEXT:
Chapter I.	Chapter I.
1.Paul ga, Apostle ga (ailiga gian- ilih wilw ain gut, ga ilig gianilih gunwalk, yagalk Jesus Christ ga gun- wait ga, dilih Ahinodgiat ga lagiga, Hagwak ga, ga na ilin gik yinlewik ga Mik ga dida ainpagalk Christ);	1.From Paul, whose call to be an apostle did not come from man or by means of man, but from Jesus Christ and God the Father, who raised him from death.
2.Ada tigini waidia balonkwik ga didik gut, I Churches 6 da Galatia:	2.All the brothers who are here join me in sending greetings to the churches of Galatia.
3.Ma di yawalia dilih gunglakiaba wilk gut gian ga Ahinodgiat ga lagiga Hagwak ga dilih Hgyhon gut Jesus Christ ga,	3.May God our Father and the Lord Jesus Christ give you grace and peace.
4.Di nha lip galakeh ainwilk gut ga i na bodahalgum gunwalk ga, dimt wila dilmawilgum da bahagum gian nokwik ga di, inwilda na ainagalk gian ga Ahinodgiatgum ga dilih Hagwakma ga:	4.Christ gave himself for our sins to save us free from this present evil age, as our God and Father wanted him to do.
5.Di ga dam gup Ithwila nilihamwalk yaga. Amen.	5.To God be the glory for ever and ever! Amen.
6.Ihlawalilhkgi wil ma ainin dilih ainagi yigiwilk gian nlahik gi nak in bahanhilk ga ainhat sain ga na amagwahin Christ ga, ada na dimn yaba lunhagiahma ma da malahk:	6.I am surprised at you! In no time at all you are deserting the one who called you by the grace of Christ, and are going to another gospel.
7.Di ailiga gik gini dalih ma dalok malahk: ada gup am wak nagalon da gialik, gu Yilh Ihanhawanwalk ga Gagwal ainhat, ga nin nagaga ainha dimt ilh dilhalgiak dagh ga ha da Malahk gian Christ ga.	7.Actually, there is no"other gospel". I say this because there are some people who are upsetting you and trying to change the gospel of Christ.

8. Ada zōt nūgum gin, ligi angel za wātk ga dash ga laḳāga, za malshk ga dā gwashim alth gik ligi ām dalth malshk za al lukshgiat da nha malthdum dā gwashim, ām dum shamaḳsha dit.

8. But even if we, or an angel from heaven, should preach to you a gospel that is different from the one we preached to you, may be condemned to hell.

9. Niwālda n'ltha houmt, nīnī gik houyūt giaōn, Ami ligit nā t'in malthilth ligi gik ām dalth malshk ā gwashim za lukshgiada da ltha al gā da shimt, ām dum shamaḳsha dit.

9. We have said it before, and now I say it again: if anyone preaches to you a gospel that is different from the one you accepted, may he be condemned to hell!

10. Awil alth giadī gū za amokshini giaōn ligi Shimoigiat ga L Laḳāga? ligi alth giadī gwilth shigilth shalthgwishgū di? amiza giada za sha shalthgwishgūt, althga dum dī tḳulwāulimlthk gish Christ ā goi.

10. Does that sound as if I am trying to win men's approval? No! I want God's approval! Am I trying to be popular with men? If I were still trying to be popular with men, I would not be a servant of Christ.

11. Awil na wilaiyin didā gwashim waikin, ā wila wāl'da malshk ga nha shagon malth-dū dā gwashim althga wālum giadit.

11. Let me tell you this, brothers: the gospel that I preach was not made by
12. man. I did not receive it from any man, nor did anyone teach it to me. Instead it was Jesus Christ himself who revealed it to me.

12. Awil althga nan dawātk ga dalth giat, n'za ligi shuwilaigiamuḳshi-yit, yagai nha gniduksha dū goi ā na wil ālūdā'antk gish Jesus Christ.

13. Awil na ma shim lthā naḳnō na wila lthā didōlshū da ashī hokshk gū da wilalau Jewsit, gū nan wila gulwīlēkshum lūshūwilīn na Churchk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga ada n'ltha wilāgwa dit:

13. You have been told of the way I used to live when I was devoted to the Jewish religion, how I persecuted without mercy the church of God and did my best to destroy it.

14. Ada shimgul gadumyāyū da wilalau Jewsit ā wīhēlda da shila shga-dupdōtk gūt ā n'lip zabūt ā shimgul zū hēḳulē da wila wāl na gūgwuluḳiyānsha ganīyātk gūt.

14. I was ahead of most fellow Jews of my age in my practice of the Jewish religion. I was much more devoted to the traditions of our ancestors.

15. Ada ltha alt gup shim anauḳt ga Shimoigiat ga Laḳāga gū nat'in bashagunū wātkga dida na nashgūumlthk ga nauyūt, adat hahūitkgī gish ga na amagaud ga.

15. But God, in his grace, chose me even before I was born, and called me to serve him.

8. But even if we, or an angel from heaven, should preach to you a gospel that is different from the one we preached to you, may be condemned to hell!

9. We have said it before, and now I say it again: if anyone preaches to you a gospel that is different from the one you accepted, may be be condemned to hell!

10. Does that sound as if I am trying to win men's approval? No! I want God's approval! Am I trying to be popular with men? If I were still trying to be popular with men, I would not be a servant of Christ.

11. Let me tell you this, brothers: the gospel that I preach was not made by
12. man. I did not receive it from any man, nor did anyone teach it to me. Instead it was Jesus Christ himself who revealed it to me.

13. You have been told of the way I used to live when I was devoted to the Jewish religion, how I persecuted without mercy the church of God and did my best to destroy it.

14. I was ahead of most fellow Jews of my age in my practice of the Jewish religion. I was much more devoted to the traditions of our ancestors.

15. But God, in his grace, chose me even before I was born, and called me to serve him.

16. Ash gadumt ālūdā'ansh ga Lthgōlthk gut gā goi n'dum wil shagou m'malthilt gish ga shpagait lukshwil zakzok ga : whahīyā dit ada althga na gik dilgaudilth shame dīlth ālthē:

16. And when he decided to reveal his son to me, so that I might preach the good news about him to the Gentiles, I did not go to any person for advice,

17. N'za ligi gaulth Jerusalem āwish dupnīadit gū nha lthā apostles da gaugūt: ada yagai Arabia gauyūt, ada gik yeltk-gū da Damascus.

17. nor did I go to Jerusalem to see those who were apostles before me. Instead, I went at once to Arabia and then I returned to Damascus.

18. Ada ltha n'tkulan gwillī da gaulthilt ada na wil gau Jerusalem ā n'dum zilaiyūsh Cephas, ada kbishāt da gwishinshāda gha dhāyū da āwā dit.

18. It was three years later that I went to Jerusalem to get information from Peter, and I stayed with him for two weeks.

19. Ada althga n'nīlth gik ligi nagazāoush ga apostles ga, amukshit Jamesit, waiksh ga Mīyān ga.

19. I did not see any other apostle except James, the Lord's brother.

20. Wai, wila wāl gau damū dā gwashim, nū hazaklthk gish ga Shimoigiat ga Lakaga, althga dī bīgī.

20. What I write is true. I am not lying, so help me God.

21. Ada wil na gik gau na gakbīē Syria dīlth Cilicia;

21. Afterward I went to places in Syria and Cilicia.

22. Ada ashi hawalthk gut wilai da Churchesum Judea gish Christ zalūt:

22. All this time the members of the Christian Churches in Judea did not know me personally.

23. Ada al uha am nakmōī da houdīt, Gū nat'in lūshūwilīnunt ltha shagon m'malshk ga dit gīaōn ā shimhoudiksha nha ltha wilāquda dit.

23. They knew only what others said: "The man who used to persecute us is now preaching the faith that he once tried to destroy!"

24. Adat nūyū gun lthaudash ga himoigiat ga lakāga.

24. And so they praised God because of me.

16. And when he decided to reveal
his soon to me, so that I might
preach the good news about him to
the Gentiles, I did not go to any
person for advice.

17. Nor did I go to Jerusalem to see
those who were apostles before me.
Instead, I went at once to Arabia
and then I returned to Damascus.

18. It was three years later that I
went to Jerusalem to get infor-
mation from Peter, and I stayed
with him for two weeks.

19. I did not see any other apostle
except James, the Lord's brother.

20. What I write is true. I am not
lying, so help me God.

21. Afterward I went to places in
Syria and Cilicia.

22. All this time the members of the
Christian Churches in Judea did not
know me personally.

23. They knew only what others said:
"The man who used to persecute us
is now preaching the faith that he
once tried to destroy!"

24. And so they praised God because of
me.

Chapter 11

1. Ada ltha n'tk ulin kapīl da tkālpka gaulthi t ada dup wil gik bakhaba Jerusalem dīsh Barnabas, ada na gik tkāiyāgwush Titus.

1. Fourteen years later I went back to Jerusalem with Barnabas; I also took Titus along with me.

2. Ada nan bakgaudit ā gup wil ālūdā 'antk ga didā goimada na shgū ām da malshk ga da hazazaklthk ga dit gū nha shagou m'malth-dā da shpagait lukshwil zakzogut, ā na lūg agaul da dit gūt gup hīdōun dit, ā op za ligi yāquza whanahoiyum bā ī n'za ligi gup ltha whanahoiyum bāī.

2. I went because God revealed to me that I should go. In a private meeting with the leaders, I explained to them the gospel message that I preach to the Gentiles. I did not want my work in the past or in the present to go for nothing.

3. Adat Titusit gū na shtūilūt al Greek da dit althgut maulgun da za dum circumcised:

3. My companion, Titus, even though he is a Greek, was not forced to be circumcised, although some men, who had pretended to be brothers and joined the group, wanted to circumcise him.

4. Ada wil wāl gabigum waikiat ā gumzin dalamzuksha dit , gū gūtgoiduksha dit ā dumt gumzin shigilth nīaza shga lipgigiadumt gū dogumt ash Jesus Christ, a dumt dahabum da dum wil lūhūwanumt:

4. These people had slipped in as spies, to find out about the freedom we have through our union with Christ Jesus. They wanted to make slaves of us. We

5 Gū wha am ligi lūyūanumt, aina za am ligi gūel dalth hour; ā dum wil lthawila shimgit hokshk ga na shimhou Am da Malshk ga dā gwashim.

5. We did not give in to them for a minute, in order to keep the truth of the gospel safe for you.

6. Ada al zaamiyā dash dupuīat gūt hīdōun dit (zō za ligi gau ash dupnīat althga dī gau ā goi: althga dīt zigaushint ga Shimoigiat ga Lakāgalth na giats ligit nā) : dupuīat danīyanū althga gau za kshtāī ash dupnīat;

6. But those who seemed to be the leaders (I say this because it makes no difference to me what they were; for God does not judge by outward appearances) those leaders, I say, made no new suggestions to me.

7. Yagai lukshgiadit,lthat nī nha waiyaukshk ga dī dā goi ā Am da Malshk ga da wha gacircumcise a dit, nīwālda dī wālsh Peter da gacircumcise a dit;

7. On the contrary, they saw that God had given me the task of preaching the Gospel to the Gentiles, just as he had given Peter the task of preaching to the Jews.

8. (Awil nīat ga gu halthalsha da dash Peter da dum haizk ga dida circumcise a dit, nīnī dī halthalsha didā goi ā al lukshwil zakzogut;)

8. For by God's power I was made an apostle to the Gentiles, just as Peter was made an apostle to the Jews.

9. Ada lthat wilai ltha ginamtk ga ām dā goi ada wil wālsh dup James dīsh Cephas, dīsh John, gū hīdō da nīnī hakhaidishk gut, at ginam didā goi dīsh Ba rnabas gū nakshimyaōnum shilawālumsh gut; dup dum wil haba āwā lukshwil zakzogut ada al dupniada da gacircumcise a dit.

9. James, Peter, and John, who seemed to be the leaders, recognized that God had given me this special task; so they shook hands with Barnabas and me. As partners we all agreed that we would work among the Gentiles and they among the Jews.

10. Ada a m hashak dida dup dum a'abuga gagwēadit; gū nī al shimnī dī lip hashagū dum wālūt.

10. All they asked was that we should remember the needy in their group, the very thing I had worked hard to do.

11. Ada al n'da goiduksh Cephas da Antiochut, ada na tkuksh lūdālaga zal dit, āwil dum gup shinuwoksha dit.

11. When Peter came to Antioch, I opposed him in public, because he was clearly wrong.

12. Awil na gauga nha gutgoiduksha da amiyā da dash James, ada n't al shila tkauk ga lukshzipzabat: ada ltha al gutgoiduksh dit ada sha zinuk haitk ga dit, adalipgana wāl dit ā n'libāsha dida gacircumcise ā dit.

12. Before some men who had been sent by James arrived there, Peter had been eating with the Gentile brothers. But after these men arrived, he drew back a nd would not eat with them, because he was afraid of those who were in favour of circumcising the Gentiles.

13. Ada gup gik dī shagait wāl Jewsit at shila naknoksha dit; gun gup gik dī wālsh zōt Barnabas āt tkāiyāgwa da na naknaunagum wāl dit.

13. The other Jewish brothers started acting like cowards, along with Peter; and even Barnabas was swept along by their cowardly action.

14. Ada ltha u'ni wha āzagum wāluksh dit nīwālda na shimhou Am da Malshk gu t, ada wil houyū dīsh Cephas ā hazazakłthl ga tkānī dit, amiza wān ā al wil Jewunt, za wila didōlshun ā nawān lushwil zakzogut, ada al aina nawān Jewsit, gau ma gun mukmaulgun lukshwil zakzogut ā dum wila dildōlsh dida nawān Jewsit?

14. When I saw that they were not walking a straight path in line with the truth of the gospel, I said to Peter, in front of them all: "You are a Jew, yet you have been living like a Gentile, not like a Jew. How, then, can you try to force Gentiles to live like Jews?

15. Nūgum gē gup Jewsa dit, ada al aina hadadagum lukshzipzabat,

16. Ada al dup wilai althga ḵsh-hoigiaguntk gulth giat alth wil lūhoigiagunlth wilalau, amuksha yagai wil shimhoudiksha dī gish Jesus Christ, nīwālda wila shimhoudikshim gash Christ Jesus, dum wila ḵsh-haḵhoigiaguntk gumt à wil shmhoudiksha dash Christ, ada al ainalth wil lūhoigiaguntk gulth wilalam; āwil althga ligi dum ḵsh-hoigiaguntk gulth ligi shame alth wilt lūhoigiagunlth wilalan.

17. Ada al amiza hīāquza shigilth ḵsh-hoigiaguntk gum ash Christ, ada za al wātk ga za dī lip hadadaḵ gum, halthalshk gulth hadaḵ gī gwut Christ? Gilau.

18. Awil ami n'za hazukshum hai'in nha al lip libagait gulgoldūt, nūyū lipgeluksha hūkgīshūt.

19. Awil wilalau na al wil zagūt dum wil didālshī gish ga Shimoigiat ga Laḵāga.

20. Na tḵulzaqushanū dash Christ à lak guzāgut: ada gup dīdōlshū; ada althgat gik lip nūī, yagait Christa lūdidōlsha didā goi: ada nīnī n'didōlshū da shanet shpagait shimhoudiksha wil lūdidōlshūt gū ash ga nīnīsh ga Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Laḵaga gū nat'in shīebunūt, ada na lipgeluksh ginamtk gut gā goi.

21. Althga na gushguldōsh ga na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga: āwil amiza wilalaulth gun hoigiaḵ di, ada na whanahoiyum zakt shimsh Christ.

15. Indeed we are Jews by birth, and not Gentile sinners.

16. Yet we know that a man is put right with God only through faith in Jesus Christ, never by doing what the Law requires. We, too, have believed in Christ Jesus in order to be put right with God through our faith in Christ, and not by doing what the Law requires. For no man will ever be put right with God by doing what the Law requires.

17. If, then, as we try to be put right with God by our union with Christ, it is found that we are sinners as much as the Gentiles are - does that Christ has served the interests of sin? By no means!

18. If I start to built up again what I have torn down, it proves that I am breaking the Law.

19. So far as the Law is concerned, however, I am dead - killed by the Law itself - in order that I might live for God. I have been put to death with Christ on his cross,

20. so that it is no longer I who live, but it is Christ who lives in me. This life that I live now, I live by faith in the Son of God, who loved me and gave his life for me.

21. I do not reject the grace of God. If a man is put right with God through the Law, it means that Christ died for nothing!

Chapter 111

1. O whagagaudum Galatians, nāt in haldāū shimt, ā al gazilzal shim na wil ālūgwun Īazun tk gish Jesus Christa zaqusha dida laḵguzāgut?

1. You foolish Galatians! Who put the evil eye on you? Right before your eyes you had a plain description of the death of Jesus Christ on the Cross!

2. Amuksha gwai hashagū n'dum wila didā gwashim , Alth na ma shim gẹsh ga Haik gulth wil lūhoigiaguntk gulth wilalanī ligi wil naḵnōtk ga shimhoudikshit?

2. Tell me just this one thing: did you receive God's Spirit by doing what the Law requires, or by hearing and believing the gospel?

3. Alth gup shga whagagaud shimī? ā na ltha al shidāma shim gish ga Haik ga, sha-dabāi-shim gīaóm alth shpagait shameī?

3. How can you be so foolish! You began by God's Spirit; do you now want to finish by your own power?

4. Yagai nīadilth whanahoiyum haḵhāk ga shimī ā wīhēlda da gaut? Zida ligi yagai nīadilth whanahoiyum wālt.

4. Did all your experience mean nothing at all? Surely it meant something!

5. Ḡun nīat ga gū ma shim wil dawātk ga Haik ga, ada halthalshum lūshanālthashk ga dit ā shpaga shimt, wāl dalth wilt lūhoigiagunlth wilalauī ligi wil naḵnōtk gulth shimhoudiksh.

5. When God gives you the Spirit and works miracles among you, does he do it because you do what the Law requires requires, or because you hear and believe the gospel?

6. Nīwālda na wila shimhoudikshish Abraham gish ga Shimoigiat ga Laḵāga, ada shūwātk ga didash nīat alth hoigiaḵ.

6. It is just as the Scripture says about Abraham: "He believed God, and because of his faith God accepted him as righteous."

7. Mā gun shīm wilait na hakhokshk ga dida shimhoudikshit, nini klthgush Abrahamt.

7. You should realize then, that the people who have faith are the real descendants of Abraham.

8. Adat gwildum nīsh ga N'lthōdukshum Damīsha shimhoudiksha dum gunt ḵsh-hoigiaguntk ga Shimoig iat ga Laḵa lukshwil zaḵzogut, gun gwildum ama malshk gut gut gish Abraham, ash ga houit ga, Nūgun dum wil lūgungautksha tḵāni wilzaḵzogut.

8. The scripture saw ahead of time that God would put the Gentiles right with himself through faith. Therefore the scripture preached the Good News to Abraham ahead of time: " Through you God will bless all the people on earth."

9. Gunt dupuladit gū hakhokshk ga didā shimhoudikshit shila gumgautksha gish ga hūkshimhoudikshum Abraham ga.

9. Abraham believed and was blessed; so all who believe are blessed as he was.

10. Awil shgabō nawagauda dida lūhoigiaguntk ga wilalam dum ḳsh-hadagautk gut: āwil damtk ga dit, Dum ḳsh-hadaguntk ga tḳanish nā wha gup lūhokshk ga dida tḳanī gau damtk ga dida shāōnsh kgum wilaaut ā dum wāl da dit.

10. Those who depend on obeying the Law live under a curse. For the scripture says, "Whoever does not always obey everything that is written in the book of the Law is under the curse!"

11. Wai, ālūdā althga ḳsh-hoigiaguntk gish ligit nā alth wilalau za gunwīlt ash ga zạlsh ga Shimoigiat ga Laḳāga : āwil, Shimhoudiksha dum Hadidōlsha hoigiaga dit.

11. Now, it is clear that no man is put right with God by means of the Law; because the scripture says, " He who is put right with God through faith shall live."

12. Ada althga dī wil sha gaulth wilalau alth shimhoudikshit: ada alt nāt in wā'an dit, dum lūdidōlsha dit.

12. But the Law does not depend on faith. Instead, as the scripture says,"The man who does everything the Law requires will live by it."

13. Lthat kshagiglagunt Christ didā na ḳsh-hadagunshk ga wilalaut, ash ga wil nūgum ga gun ksh-hadaguntk gut ga: āwil damtk ga dit, ḳsh-hadaguntk ga tḳanish nā liyaga dida laḳ gunt;

13. But Christ has set us free from the curse the Law brings by becoming a curse for us. As the scripture says, "Anyone who is hanged on a tree is under the curse."

14. A dum wil goiduksha na gumgaush Abraham da laḳau lukshwil zaḳzogut ash Christ Jesus ga: dup dum wil gash ga na āshk gish ga Haik ga ā shimhoudiksha dum gun wāl dit.

14. Christ did so in order that the blessing God promised Abraham might be given to the Gentiles by means of Christ Jesus, that we, through faith, might receive the Spirit promised by God.

15. Waikia, houunū da wila algiaga giadit; zō na shimgit algiaga gup ligi giadit ada zida ltha al dhoiyagulth gut althgat nālth dumt in gushguidōsht za ligi dumt shaḳbiē dit.

15. Brothers, I am going to use an everyday example: when two men agree on a matter and sign a covenant, no one can break that covenant or add anything to it.

16. Wait, Abraham ga dīlth na gamait ga na wil āshk ga dī ga, althga houit ā na gakgamai dit za homsh hēltk gut; yugai homsh gumgault gut, Ada na gamai'in, gūt Christa na hou dit.

16. Now, God made his promises to Abraham and to his descendant. It does not say, " and to his descendants," meaning many people. It says," and to your descendant," meaning one person only, who is Christ.

17. Wai, gwai houyū; kshtkulānum yàoulthemgushk gaga, nha gwildum dhoiyagulsh ga Shimoigiat ga Lakāga, wilalau, gū nha goiduksha dida ltha tkalpka wil qushtinshaul da gwili wil giaba gaultha da n'tkulān dit, althgat shgaunt za gunt sha wha da'aklthumshk gish ga na ēshk ga dī ga.

17. This is what I mean: God made a covenant and promised to keep it. The Law, which came four hundred and thirty years later, cannot break that covenant and cancel God's promise.

18. Awil amiza wilalau ga za wil wātk gish ga gūgwulukshiyānsha ga, lthgūkshk ga dum gik wātk ga dida ēshk gut; ada na alt gup ginamt ga Shimoigiat ga Lakāga gish Abraham ash ga ēshk gaga.

18. For if what God gives depends on the Law, then it no longer depends on his promise. However, God gave it to Abraham because he had promised it to him.

19. Wai, dash al gau da gū wilalaut? nha dagoiduksh gut ā hadadak ga dum gun hoik ga dit wagait dum wil goiduksh ga gamai ga na wil ēshk ga di ga; gū nha ondash ga angels ga agwīdiyāish ga gault ga Lakaki-yāt ga.

19. Why was the Law given, then? It was added in order to show what wrong-doing is, and was meant to last until the coming of Abraham's descendant, to whom the promise was made. The law was handed down by angels, with a man acting as a go-between.

20. Wai, althga dī shta gaul za gun Lakakīyā dī yagai Shimoigiat ga Lakāga gik gaul dit.

20. But a go-between is not needed when there is only one person; and God is one.

21. Dash altha libiltwāltk ga da wilalauī gū ga Shimgoiiat ga Lakāga? Gilau: āwil amī n'za ginamtk gulth wilalau na za sha didōlshat, shimbou n'dum wātk ga hoigiaga dida wilalaut.

21. Does this mean that the Law is against God's promises? No, not at all! For if a law had been given that could give life to men, then men could be put right with God through Law.

22. Ada alt tkuluksh dulthūgun da N'lthōdukshum Damisha tkāni gau da hadak gut, dum wil ginamtk gish ga ēshk ga gish ga gashimhoudiksha dit āwil shimhoudiksha dī dash Jesus Christ da dum gunwāldit.

22. But the scripture has said that the whole world is under the power of sin, so that those who believe might receive the promised gift that is given on the basis of faith in Jesus Christ.

23. Ada al hawalthk ga goiduksh shimhoudiksh, ada na n't dakdogum wilalaut, tkulshgulidukshumt wagait dum wil āwāsh ga shimhoudiksh ga gū dum tkulamuksh ālūdāantk ga dit.

23. Before the time came for faith, however, the Law kept us all locked up as prisoners, until this coming faith should be revealed.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

24. Wai, gun wilalau nat'in shūwilaigiamgunt ā dumt dahap dum dash Christ dum wil ksh-hakhoigiaguntk gumt ā shimhoudikshit,

24. So the Law was in charge of us, to be our instructor until Christ came, so that we might be put right with God through faith.

25. Wai, ltha wil goiduksha shimhoudikshit glaōn, gun althga gik dalthūguma shūwilaigiamgushk ga dit.

25. Now that the time of faith is here, the instructor is no longer in charge of us.

26. Awil tkanish nūshim klthgush ga Shimoigiat ga Lakāga ā shimhoudiksha gun wāldit ash Christ Jesus ga.

26. For it is through faith that all of you are God's sons in union with Christ Jesus.

27. Awil shgabōsh nūshim nha baptizek ga d it ash Christ, ininit in wish washk gish Christ dit.

27. For all who were baptized into union with Christ have taken unto themselves the qualities of Christ himself.

28. Althga gik ligi Jew, ligi Greek, za ligi gi k lūdhidhā ligi lipgiat, althga gik ligi wil yōt, ligi hanak: āwil gup shagait lūgual shim gish Christ Jesus.

28. So there is no difference between Jews and Gentiles, between slaves and free men, between men and women: you are all one in union with Christ Jesus.

29. Ada amizat Christ dalth nhawāl dā gwashim, gum dit Abraham gamai didā gwashim, dum gatkulān dīt niwālt ga na housh ga āshk gaga.

29. If you belong to Christ, then you are the descendants of Abraham, and will receive what God has promised.

CHAPTER IV

1. Ada al houyū dā gwashim shganak za ashi lthgūwaumlthk ga dum nh'tkulān dīt althga lukshgiat da tkulwāulimlthk gut, zō al Mīyān tkānī dit nīad it:

1. But to continue: the son who will receive his father's property is treated just like a slave while he is young, even though he really owns everything.

2. Yagai kshlthū dida t'in lilth dit dīlth t'in shūwilaigiamga dit wagait wil lūgwāntk ga nahou nagwādit.

2. While he is young, there are men who take care of him and manage his affairs until the time set by his father.

3. Nini n'dī wālum da ashī gubutgūelthk gumt nat dukdidaklth num na gakshidāma halizogut:

3. In the same way, we too were slaves of the ruling spirits of the universe, before we reached spiritual maturity.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

4. Ada ltha lūgwāntk ga dum wil wāl dit, ada wilt haizt ga Shimoigiat ga Laḳāga Lthgālthk gat ga kshalaḳagut gish ga hanaḳ ga, kshalaḳlagut kshlthūut gish ga wilalau ga,

4. But when the right time finally came, God sent his own son. He came as the son of a human mother, and lived under the Jewish law,

5. Dumt wil kshagigiaksh ga kshtalthū'ut gish ga wilalau ga, dup dum wil da'aḳlthk gish ga dum shaklthgū gut gā gum.

5. to set free those who were under the Law, so that we might become God's sons.

6. Ada wil ltha kithgū di dā gwashim, gunt haizt ga Shimgoigiat ga Laḳāga na Haigish ga Lthgōlthk gat ga zum gagaudumt, ada hou dit, Abba, Nagwāt.

6. To show you that you are his sons, God sent the Spirit of his Son into our hearts, the Spirit who cried, "Father, my Father."

7. Gun althga gik tḳulwāulimlthk gā gwan, yagai lthgōlthk gut, ada amiza lthgòlthk ada dum nh'tḳulān dit ash ga wil Shimoigiat ga Laḳāga gunwālt ga.

7. So then, you are no longer a slave, but a son, and since you are his son, God will give you all he has for his sons.

8. Ada gut na ma shim wil wha wilaish ga Shimoigiat ga Laḳāga na gun lthilthūungiat shim dash dupñiat gū whati dildòlshumsh shimgigiadum laḳātk ga dit.

8. In the past, you did not know God, and so you were slaves of beings who are not Gods.

9. Ada al giaòn lthā ma shim wilaish ga Shimoigiat ga Laḳāga, yagai ligi lthat wilai shim ga Shimoigiat ga Laḳāga n'da gun gik yilyeltk ga shim da akalashgwum gagwēum wilsha húkwu'nāt N'lth gik hashaḳ shimlth dum wil gik hazukshum lthilthū'ungiat shimī?

9. But now that you know God - or, I should say, now that God knows you- how is it that you want to turn back to those weak and pitiful ruling spirits? Why do you want to become their slaves all over again?

10. Hashbagaud shim shashat, dīlth giamgut, wilawn lakat, dīlth gau-lthilt.

10. You pay special attention to certain days, months, seasons, and years!

11. Bāshinū da wila wil shim, op za ligi gup whanahoiyum shagōluḳltha ā gwashim.

11. I am afraid for you! Can it be that all my work for you has been for nothing?

12. Waikia, gwanōya da gwashim, dī wāl shim ā na wānū; āwil dī wālu da na wān shim; althga ligi whanahoiyum wāl shim ā goi.

12. I beg you, my brothers, be like me. After all, I am like you. You have not done me any wrong.

13.Ada al ma shim wilaizō na da'alashgwum shame na shagou m'maltha ām da malshk ga dā gwashim ā hīgaugut.

13. You remember why I preached the gospel to you the first time; it was because I was sick.

14.Ada gau gunshpalt gauda dā gwashim ā na shame yūt althga nama shim bilthgaud gut, ma za shim ligi gidalt; yagai ma shim gādumshangelk gish ga Shimoigiat ga Lakakat nūyūt, walumsh Christ-Jesus ga shim dā goi.

14. But you did not despise or reject me, even though my phisical condition was a great trial to you. Instead, you received me as you would God's angel. You received me as you would Christ Jesus!

15.N'dash da gū da na lipgeluksh ksh-shagou gashā'antk ga shim da? Āwil lip magaunshk gū dā gwashim ami n'za da'akithkshit nha dum kshagoga shim na gawilīl shim ada na ma dum shim gilginam dida goi.

15. You were so happy! What has happened? I myself can say this about you: you would have taken out your own eyes, if you could, and given them to me!

16.Wai, ltha nibilthgaushk ga shim ā goi yūialth na wil malthilth shimhou ā gwashim;

16. Have I now become your enemy by telling you the truth?

17.Shimgit gwilthgagū'un shimt althga ama wil walt; ain, hashakt da dumt tkulshgadōsha shimt ma dum shim wil guilthgagūēlsh dupnīadit.

17. Those other people show a great interest in you, but their intentions are not good. All they want is to separate you from me, so that you will feel the same way toward them as they do toward you.

18.Ada gup ām dum wazaga shigilth gwilthgagūeltk ga dīt ā ām da gaut, ada althga amuksha da hokshk gī ā gwishim.

18. Now, it is good to have so great an interest for a good purpose - this is true always, and not only when I am with you.

19.Gubutgūelth-gūi, gū gum hazukshum gik waumgushk gūt wagait dum wil lūzapshish Christ didā gwashim.

19. My dear children! Once again, just like a mother in childbirth, I feel the same kind of pain for you, until Christ's nature is formed in you.

20.Yagai niad, hashagū dum hokshk gū dā gwashim glaōn, ada n'dum shitiyāū da ambouyūt; āwil lūtgwa'haitk ga gaudū da wila wāl shimt.

20. How I wish I were with you now, so that I could take a different attitude toward you. I am so worried about you!

21.Malthilth ā goi, nūshimt gū hashaga dida dum kshlthū dida wilalaut, alth ma shim nakno dī gū wila laut?

21. Let me ask those of you who want to be subject to the Law: do you not hear what the Law says?

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

22.Awil damtk ga dit, dupkadôl ga hīthgūum yōsh Abraham; gaul ga lthgôlthk gut gish ga wadūk ga,ada gault gish ga al lipgiadum hanak ga.

22. It says that Abraham had two sons, one by a slave woman, the other by a free woman.

23.Wai, al gup ligi lthgôlthgum shamet ga lthgôlthk gish ga wadūk ga; ada al lthgôlthk gish ga lipgiadum hanak ga na èshk ga dī ga gun giat ga.

23. His son by the slave woman was born in the usual way, but his son by the free woman was born as a result of God's promise.

24.Gū wiltkulnēunshk ga gwa: àwil gò'belum magaunshk ga nawàn hanānaga gwa: gaul wātk ga dida shgunīshum Sinai in dagūtgoiduksha klthgūum lthilthūungiat dit, gū nīnīsh Hagar.

24. This can be taken as figure: the two women are two covenants, one of which (Hagar, that is) comes from Mount Sinai, whose children are born slaves.

25. Wai nīnīsh Hagar gū shgunīshum Sinai da Arabia, ada nīnī wāl Jerusalemum glaōn; āwilt shila lthilthū'ungiada klthgū dit.

25. Hagar stands for Mount Sinai in Arabia, and she is a figure of the present city of Jerusalem, a slave along with all its people.

26.Ada lipgiatsh Jerusalemum lakāga gū ga naun ga.

26. But the heavenly Jerusalem is free, and she is our mother.

27.Awil damtk ga dit, Lthgwish gū'um gū gup whati lthgōlthk ga dit: sha gagun, ada aiawān gū whati hāk ga dit, àwil gahēlda kthgū libagait hūwālt ga dit ā al naksha dit.

27. For the scipture says: " Be happy, woman who never had children! Shout and cry with joy, you who never felt the pains of childbirth! For the woman who was deserted will have more children than the woman living with her husband."

28.Wai, nūgumt waikia hoigiagum na walsh Isaac ga, klthgūum ēshk ga dīt nūgumt.

28. Now, you, my brothers, are God's children as a result of his promise, just as Isaac was.

29.Ada al nīwālt ga na wālsh ga na gup ligi lthgôlthgum shamet ga ash gut lūshūwilīnshk ga na giadit gish ga na housh ga Haik ga, nī gik wāl dit glaōn.

29. At the same time the son who was born in the usual way persecuted the one who was born because of God's Spirit; and it is the same now.

30.Wai, ada al gaulth hou N'lthō-dukshum Damīshit? Sha daltha wadūgwat, dīlth lthgōlthk ga dit; āwil althga dum dī shila n'tkulānūlth lthgōlthk gulth wadūgwa lthgôlthk ga lipgiadum hanāgat.

30. But what does the scripture say? It says, " Throw out the slave woman and her son; for the som of the slave woman will not share the father's property with the son of the free woman."

31.Waikia gun althga wadūgwulth na klthgū dā gum, yagai lipgiadum hanāgut.

31. So, the, my brothers, we are not the children of a slave woman, but of the free woman.

Chapter V

1. Gun shimgit maḳshk ga shim ā lipgigiada n't halipgigia 'numt Christ dit, gilau za gik hazukshum hakhok-shintk gulth dadōum lūlthilthū'ungiat dā gwashim.

1. Freedom is what we have - Christ has set us free! Stand, then, as free men, and do not allow yourselves to become slaves again.

2. Nī, houyū dā gwashim, nūyū Paulī, gū ami ma za shim doḳlth circumcision, althga dumt ḳshtaun shimt Christ dalth ligi gau.

2. Listen! I, Paul, tell you this: if you allow yourselves to be circumcised, it means that Christ is of no use to you at all.

3. Yagai nīad, gik magaunshk-ganū da tḳānish nā t'in gā circumcision ā gup ēshk ga dida dum wāl dida tḳāni wilalaut.

3. I want to emphasize this, and say again to any man who allows himself to be circumsised: he is obliged to obey the whole law.

4. Sha lthaqushin shim dash Christ, ligit nā dā gwashim gu ḳsh-hoigiagun wilalaut; ltha shaqulthal shim dā wātk gut gish ga ām ga.

4. Those of you who try to be put right with God by obeying the Law have cut yourselves off from Christ. You are outside God's grace.

5. Awil dup babōadish ga nabōishkgum hoigiaḳ ga ash ga Haik ga gunwāldit ā shimhoudikshit.

5. As for us, our hope is that God will put us right with him; and this is what we wait for, by the power of God's Spirit working through our faith.

6. Awil althga gaulth da'aḳlthk gulth circumcision ligi wha circumcision ā hokshk gut gish Christ Jesus; yagai ksha shimhoudikshit ā halthalsh dida shīebunshk ga gunwāl dit.

6. For when we are union with Christ Jesus, neither circumcision nor the lack of it makes any difference at all. What matters is faith that works through love.

7. Nha ām na wila golth shimt; nay'in shā shga maḳshk ga shim ma gun shim wha wā'ansh ga shimhou ga?

7. You were doing so well! Who made you stop obeying the truth? How did he persuade you?

8. Althga dī wātk gut hadālaga shim gwa ga nat in hūkhūitk ga shim ga.

8. It was not done by God, who calls you.

9. Zōshgum gunshagīadishk ga t'in tḳa glīn tḳānī dit.

9 It takes only a little yeast to raise the whole dough, as they say.

10. Waiyauksh-ga-nū dā gwashim ash ga Mīyān ga, ā dum wha gik lukshgiadum dī wila gagaud shimt: ada alt nīadit gūt in lūshawanwantk ga gagaud shimt dum lip walī da dum gundapsha dit, zō za ligit lip nā'at.

10. But I still feel sure about you. Our union in the Lord makes me confident that you will not take a different view, and that the man who is upsetting you, whoever he may be, will be punished by God.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

11. Ada alt nūyūt,waikia, ami n'za ashī shagou m'malthilth circumcision, gaulth gun al ashi lūshūwilīntk gī? Nī gun ltha gilauunth ga na lthimgushgosh dī gish ga guzāk ga.

12.N'lth wālth da wha lipgeluksh kza-gushgoshk gut gūt in sha hash-hoshk ga shim.

13. Awilt nūshint, waikia, nha hūkhūitksha dida dum wil lipgigiat shimt; ada am gilau nī za gun lip wila wā'untk ga shamet yagai shīe-bunshk gulth gun na hakhalthalsha shima nagazāou shimt.

14. Awil tkani wilalau lūhoigia-guntk ga dida gūel da algiagut, nīnī gwa; Dum gup shīebun shila giadun nīwāldit lip nūgunt.

15. Ada al amiza n'lthālthaga shim dīlth za na gipgaba shim, ām shim nīsht dum n'zilthzalthin shimt.

16. Ada houyū shim, Gwilth līyāk gish ga Haik ga, nīnī ma dum shim gun luhoigiagun nahagaum shamet.

17. Awilt libiltwālt ga da naha - gaum shame Haik ga, ada dī wālsh ga Haik ga shame; āwil n'libiltwāl-dash dup gwa; dum wil wha wālshim da gau hashāshak shimt.

18. Ada al ami zit dadēuntk ga shim Haigut, althga gik kshlthū shim ā wilalaut,

19. Wai, ālūdā na hakhalthalsha shamet, nīnī gwa; whagagaudit, whati shakshk ga dit, hadagum naha-gaumt.

20. Gigīengwākthum tkulzipzabut, haldougiadit, n'libālgut, na-gahou'-undit, geshkgum gagaudit, lthikl-thūundi, n'libiltwāl dit, bashbashuk gut, gwilth na shim dalthdalthit,

11.But as for me, brothers, why am I still persecuted if I continue to preach that circumcision is necessary? If that were true, then my preaching about the cross of Christ would cause no trouble.

12.I wish that the people who are up-setting you would go all the way: let them go on and castrate themselves!

13.As for you, my brothers, you were called t to be free. But do not let this free-dom become an excuse for letting your physical desires rule you. Instead, let love make you serve one another.

14.For the whole Law is summed up in one commandment: "Love your neighbor as yourself."

15.But if you act like animals, hurting and harming each other, then watch out, or you will completely destroy one another.

16.This is what I say: let the Spirit direct your lives, and you will not satisfy the desires of the human nature.

17.For what our human nature wants is opposed to what the Spirit wants, and what the Spirit wants is opposed to what human nature wants; the two are enemies, and this means that you cannot do what you want to do.

18.If the Spirit leads you, then you are not subject to the Law.

19.What human nature does is quite plain. It shows itself in immoral, filthy, and indecent actions;

20.In worship of idols and withcraft. People become enemies, they fight, become jealous, angry, and ambitious. They separate into parties and groups;

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

21. Lūqulthi-gabashgum gaudit, gaḳlāmt, hadadagum lualgiadit, dīlth gup ligi lip gawāl ga gwīt; gū nīnī na wil gwildum plīāū shimt, nīwālda na ltha gwildum malth dī da gwashim ash nā wāl dida nīwālda gau gwīt althga dum dī gishiyāsh ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Laḳāgish dupnīat.

21. They are envious, get drunk, have orgies, and do other things like these. I warn you now as I have before: those who do these things will not receive the Kingdom of God.

22. Ada al gwai na dī maish ga Haik ga, shīebunshk gut, gunlthgwishgūut, gungiaḳshit, dīḳ gaudit, ama giadit, āmt, shīmhoudikshit.

22. But the Spirit produces love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness,

23. Mau'uḳgum gaudit, lipgeluksh gugalāit gut; ạlthga dīt libilt wāltk ga da wilalau gwīt.

23. humility, and self-control. There is no law against such things as these.

24. Ada nā na giamsh Christ Jesusit lthat in līyeza shamet dīlth na 'ạbagushk ga dit dīlth hadadagum naḥagaumt ash ga laḳ guzāḳ ga.

24. And those who belong to Christ Jesus have put to death their human nature, with all its passions and desires.

25. Amiza ha-dildōlshum ash ga Haik ga, shū'un nī za gik wil wālukshim ga Haik ga.

25. The Spirit has given us life; he must also control our lives.

26. Shū'unza wha shgatgum gukshtiyāwagum, za ligi na giaḳgèagum, za ligi n'lūdu'um gagaudum.

26. We must not be proud, or irritate one another, or be jealous of one another.

CHAPTER VI

1. Waikia, zc za ligi gidi-gātk gulth ligi giat alth ligi gīshum wāl, nūshimt gū al gaudumsh haigut ga, shim hazuksh um hoigiagun nlwālda gwīt alth ma shim damauuḳum gaudum wilāgwut; alth lipgeluksh dapsha shim, op za dī ligi shḥaltgaudk ga shim.

1. My brothers, if someone is caught in any kind of wrong-doing, those of you who are spiritual should set him right; but you must do it in a gentle way. And keep an eye on yourself, so that you will not be tmepted, too.

2. Shim nawilwalli na balgiakshum wilwali nagạzāou shimt, ada nīnī ma dum shim wil lūhoigiagunsh ga wilalautk gish Christ ga.

2. Help carry one another's burdens, and in this way you will obey the law of Christ.

3. Awil amizạ haligaudlth giada za wīt nā ash nạat, da al what nā dit, lipgeluksh yāmuḳshit.

3. If someone thinks he is something, when he really is nothing, he is only fooling himself.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

4. Ada al ām dumt shimzuksh lagal da nashim gagaul da giada n'lip halthasha dit, ada nīnī dum da kshtiyawuk dit ā wila wālsh kshat lip nīadit, ada al ainalth nishtagaulth.

4. Each one should judge his own conduct for himself. If it is good, then he can be proud of what he himself has done, without having to compare it with what someone else has done.

5. Awil dumt lip wali da nashim gagaul da giada nha lip wali dit.

5. For every one has to carry his own load.

6. Nīadit gū na shūwilaigiamuksha dit ash ga algiakt ga, ām dum bashagunshk ga dida tkauī ama gau dash nīat gū shūwilaigiamgushk ga dit.

6. The man who is being taught the Christian message should share all the good things he has with his teacher.

7. Gilau lipgeluksh sha gish ga shimt, althga dī nishgatk ga dī ash ga Shimoigiat ga Lakāga; ligi gau ā gulīamuksha giadit nīnī dum dī gūel dit.

7. Do not deceive yourselves: no one makes a fool of God. A man will reap exactly what he plants.

8. Awilt nā gulīamuksha dida n'lip shame dit dum gūel dida loga da shamet; ada alt nā gulīamuksha da dash ga Haik ga, dum gūel da whati shābam gundidōlshit ash ga Haik ga.

8. If he plants in the field of his natural desires, from it he will gather the harvest of death; if he plants in the field of the Spirit, from the Spirit he will gather the harvest of eternal life.

9. Ada shū'unza wha gashūrāltham ā ama halthalshit āwil dup dum gūel dida zida ltha lūhoigiakt zida wha shikshquiyim.

9. So let us not become tired of doing good; for if we do not give up, the time will come when we will reap the harvest.

10. Ashi lūaklth ga dum wālum, shū'unza wālum ā ām dit ā tkānī giadit, ada shimnīsh dupuīat gū nagazāou wilnadaltha gashimhoudiksha dit.

10. So then, as often as we have the chance we should do good to everyone, but especially to those who belong to our family in the faith.

11. Nīaza shim shga liklēksha damīshū dā gwashim ā lip anonūt.

11. See what big letters I make as I write to you now with my own hand!

12. Shgabō hashaga dida dum walumsh āmtk ga dida shamet nīnī t'in maulgun shim da dum gacircumcise shimt āwil am op za hakhak ga da zit lūshūwilīn dalth wila wālsh ga na guzaksh Christ ga.

12. Those who want to show off and brag about external matters are the ones who are trying to force you to be circumcised. They do it, however, only that they may not be persecuted for the cross of Christ.

4. Each one should judge his own conduct
for himself. If it is good, then he can
be proud of what he himself has done,
without having to compare it with what
someone else has done.

5. For every one has to carry his own load.

6. The man who is being taught the
Christian message should share all
the good things he has with his
teacher.

7. Do not deceive yourselves: no one
makes a fool of God. A man will reap
exactly what he plants.

8. If he plants in the field of his
natural desires, from it he will
gather the harvest of death; if he
plants in the field of the Spirit, from
the Spirit he will gather the harvest
of eternal life.

9. So let us not become tired of doing
good; for if we do not give up, the
time will come when we will reap the
harvest.

10. So then, as often as we have the chance
we should do good to everyone, but
especially to those who belong to our
family in the faith.

11. See what big letters I make as I write
to you now with my own hand!

12. Those who want to show off and brag
about external matters are the ones
who are trying to force you to be
circumcised. They do it, however,
only that they may not be persecuted
for the cross of Christ.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

13. Awil dupnīadit gū gacircumcise a dit althga dīt lip duḵīāgwush ga wilalau ga; ada yagai hashaḵ dida dum gacircumcise shimt dum am wil gun kshtiyāwuḵ dida ga shame shimt.

14. Al gau za gun dī kshtiyāwagai amuksha nīnīsh ga na guzāḵsh ga Mīyānum gut Jesus Christ ga, g nīnī dī wil līzaqusha halizoga dā goi, ada dī wālū da halizogat.

15. Awil althga dī gau ā circumcision, ligi wha circumcisiont, gup shū zapshit.

16. Ada shgabō t'in yāka aiyāougushkgagwa, dīlth na Israeltk gish ga Shimoigiat ga Laḵāga, giaksha dish dupnīat, dīlth gumgaudit.

17. Wātk ga dida gīaōn ām dum what lūshawamtk ga dat ligit nā gaudūt, āwil shimgit tḵul-gilthgel-thkshish ga na shinlaiduksh Jesus ga tḵamauyūt.

18. Dum hokshk gaga na āmsh ga Mīyānum gut Jesus Christ ga na gahaik ga shimt, waikia. Amen.

13. Even those who practise circumcision do not obey the Law; they want you to be circumcised sothey can boast that you submitted to this external ceremony.

14. As for me, however, I will boast only of the Lord Jesus Christ; for by means of his cross the world is dead to me, and I am dead to the world.

15. It does not matter at all whether or not one is circumcised. What does matter is being a new creature.

16. As for those who follow this rule in their lives, may peace and mercy be with them - with them and all God's people!

17. To conclude: let no one give me any more trouble; for the scars I have on my body show that I am the slave of Jesus.

18. May the grace of our Lord Jesus Christ be with you all, my brothers. Amen.

SHĀŌNSHK GISH PAUL GA APOSTLE

gish ga

EPHESIANS GA

chapter 1

1. Paul ga apostletk gish Jesus Christ ga, ash ga na shagaudk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga gunwālt ga á amām da hūwan didā Ephesusit dīlth gashimhoudiksha dit ash Christ Jesus ga;

1. From Paul, who by God's will is an apostle of Christ Jesus - To God's people who live in Ephesus, those who are faithful in their life in Christ Jesus:

2. Am dā gwashim, dīlth gungiaḥsha wātk gut gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, Nagwādum ga, dīlth Mīyān gut Jesus Christ ga.

2. May God our Father and the Lord Jesus Christ give you grace and peace.

3. Gumgaulth wālsh ga Shimoigiat ga Laḳāga gū ga Nagwātsh ga Mīyānum gut Jesus Christa ga, gū lthat'in gumgaut gum da tḳāni gumgaum haigut a wālum laḳlaḳat ash Christa ga:

3. Let us give thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ! For in our union with Christ, God has greatly blessed us with every spiritual gift in the heavenly world.

4. Nīwālda na lthat lip kshana-kniazum gish nīat ā hawalthk ga dhā halizogut, a dum gup wil amām dīlth dum wha nahakhokshk gum gish ga hazaḳlthk gut ga shpagait shīebunshk gut.

4. Before the world was made, God had already chosen us to be his in Christ, so that we would be holy and without fault before him. Because of his love,

5. Ash ga n'lthāt gwildum lipga'na dalth-dum gish ga dum lip shak lthgū' utk gut ga gum ash Jesus Christa ga gunwālt gā, nīwālda lip anaugush ga shagaudk gut ga.

5. God had already decided that through Jesus Christ he would bring us to himself as his sons - this was his pleasure and purpose.

6. Dum wil amadālukshish ga na hoishk gish ga na āmt ga, gū ga na gun āmt ga gum ash gut Shīebunt ga.

6. Let us praise God for his glorious grace, for the free gift he gave us in his dear son!

7. Gūt nīat ga gunkshagigiakshumt ash ga na ilthēit ga, gun shalthīltk ga na gishgīshumt, nīwālt ga gup shga wilēksh ga na āmt ga.

7. For by the death of Christ we are set free, and our sins are forgiven. How great is the grace of God,

8. Gū na gunshaqultha wāltkgut gā gum ā tḳāni gunwilgaushk gut dīlth gundilgaushk gut;

8. which he gave to us in such large measure! In all his wisdom and insight

1. From Paul, who by God's will is an apostle of Christ Jesus - To God's people who live in Ephesus, those who are faithful in their life in Christ Jesus:

2. May God our Father - and the Lord Jesus Christ give you grace and peace.

3. Let us give thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ! For in our union with Christ, God has greatly blessed us with every spiritual gift in the heavenly world.

4. Before the world was made, God had already chosen us to be his in Christ, so that we would be holy and without fault before him. Because of his love,

5. God had already decided that through Jesus Christ he would bring us to himself as his sons - this was his pleasure and purpose.

6. Let us praise God for his glorious grace, for the free gift he gave us in his dear son!

7. By the death of Christ we are set free, and our sins are forgiven. How great is the grace of God,

8. which he gave to us in such large measure! In all his wisdom and insight

9. Ash ga lthat ālūdā'ansh ga na niyūshk gish ga shagaudk gut gā gum, nīwālda anaugut ga gū ga na lthāt wil lip shahoudish ga gaud ga:

9. God did what he had purposed, and made known to us the secret plan he had already decided to complete by means of Christ.

10.Gū ga dum gup wila wilāgwut ga zida ltha lūhoigiak za wil wālt ā dumt shagait gū'un tkanī gau gish Christ, gau wālt gish ga zum lakla-kaga, dīlth gau da lak halizogut; nīnīsh nīat ga da-na-ya'anū:

10.God's plan, which he will complete when the time is right, is to bring all creation together, everything in heaven and on earth, with Christ as head.

11.Gū. gut gik nīat ga dum gun gukshtām da za hawēanī a na wil lthāt gwildum lipga n'dalth-dum nīwālda ltha lip anaugut ga, gū hīāgwut in halthal tkanī gau dat hoigiagunshk ga lip lishāoushk gish ga shagaudk gut ga;

11.For all things are done according to God's plan and decision; and God chose us to be his own people in union with Christ because of his own purpose, based on what he had decided from the very beginning.

12.Dum wilt nūgum dum gun amadālukshish ga na hoishk gut ga, nūgumi gū na lthā na bōishk gut gish Christ.

12. Let us, then, who were the first to hope in Christ, praise God's glory!

13.Gū dī wil lūhakhokshk ga shim ltha ma shim nakmōsh ga algiagum shimhou ga Am da Malshkgum gun-limautk ga shimt; gūt gik nīat ga ltha gashimhoudiksha shimt ada na hashikshimlaiduksha shim gish ga Am da Haigum ēshk gaga.

13.And so it was with you also: when you heard the true message, the Good News that brought you salvation, you believed in Christ, and God put his stamp of ownership on you by giving you the Holy Spirit he had promised.

14.Gū nīnīsh gu gha shimgit shgū'ut gish ga dum kshtām ga wagait dum wil kshada'akłthk gish ga n'lip giant ga dum wil amadālukshish ga na hoishk gut ga.

14.The Spirit is the gaurentee that we shall receive what God has promised his people, and assures us that God will give complete freedom to those who are his. Let us praise his glory!

15.Gwaya gun gik houyū, ltha mōyū da wila wāl shimhoudiksha dash ga Mīyān gut Jesus ga ā shpaga shimt dīlth nīnī gwunīazun shim da tkani amām dit.

15.For this reason, ever since I heard of your faith in the Lord Jesus and your love for all God's people,

16.Gun wha gilauyū da dhoiyagout ash nūshim gun houyūt, ā na lihak-hokshin shim da na gigīengwakłthūt;

16.I have not stopped giving thanks to God for you. I remember you in my prayers,

17.Dum wil wālsh ga Shimoigiatk gish ga Mīyānum gut Jesus Christ ga, Nagwātsh ga lthaumshk gaga dumt ginam haigum wilgaushk gut a gwashim dilth dum wil ālūdā'antk gish ga gunwilaigilsh gish ga wila wālt ga:

17.and ask the God of our Lord Jesus Christ, the glorious Father, to give you the Spirit, who will make you wise and reveal God to you, so that you will know him.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
Indian Education Resources Center
Room 106 – Brock Hall, U.B.C.
Vancouver 8, B.C.

.18. Altha sha goiba ga gazilzal gagaud shimt; a ma dum shim wil wilai gau na bòishk gish ga na gunt hūkhuitk ga shimt, dīlth gau ga shga wīlèksh ga na hoishk gut gish ga wil kshtāt gish ga amàmt ga,

18. I ask that your minds may be opened to see his light, so that you will know what is the hope to which he has called you, how rich are the wonderful blessings he promises his people,

19. Dīlth gau shaqultha wāltk gish ga na gutgiat gā gum gū ga shimhoudiksha dit, nīwālt ga wila shga halthalsh ga na gutgiatsh ga na gutgiat ga,

19. and how very great is his power at work in us who believe. This power in us is the same as the mighty strength

20. gū ga na wila halthalsht gish Christ n'dat gik dōlshint gish ga wātk gut gish ga shpagait dūit ga, adat dhā dit gish ga nakshimyāōnt gish ga laklaḳāga.

20. which he used when he raised Christ from the death, and seated him at his right side in the heavenly world.

21. Wagait galaḳā da tḳānī tāgauga dit, dīlth algiagushk gut, dīlth gutgiadit, dīlth na halthalsha shimoigiadit, dīlth tḳāni wā gūt ataitk ga dit, aina amuksha halizoga gwai, yagai gik nīnī n'tḳulān dit:

21. Christ rules there above all heavenly rulers, authorities, powers, and lords; he is above all titles of power in this world and in the next,

22. Ada lthat dau tḳāni gau da lthū gashashī dit at kshgēagun dit, adat ginamt gish ga dum dumgousha tḳāni gau dish nīat ā Churchit,

22. God put all things under Christ's feet, and gave him to the church as supreme lord over all things.

23. Gū nīnīsh ga tḳamaut ga gū ga na wil holtk gish nīat ga, gūt in gup tḳa hon tḳānīt.

23. The church is Christ's body, the completion of him who himself completes all things everywhere.

CHAPTER 11

1. Adat nūshim (hha sha dildōlsha dit) n'da dū shim da shpagait na gishgīsh dīlth na hadadaḳ ga shimt;

1. In the past you were spiritually dead because of your disobedience and sins.

2. Gū nha lūlīāk ga shimt nīwālda gup wilalau halizoga gwai, nīwālda wāl na mīyān na gutgiada ha!t, ā haigut gū halthalsha dit gīaōn a na klthgū gigiaushk gut:

2. At that time you followed the world's evil way; you obeyed the ruler of the spiritual powers in space, the spirit who now controls the people who disobey God.

3. Gū nīnī dī tḳānīshnūgum nha dī wil dildōlsha dida shpagait n'n'nū' umzuksha na gashamemt ā dup hūkwā'an nahagaum shamet, dīlth gaudit; ada gup na amgait yagatḳā-wāltk-gum da klthgū lthū'undī dā gum, nīwalda wāl tḳānī dit.

3. Actually all of us were like them, and lived according to our natural desires, and did whatever suited the wishes of our own bodies and minds. Like everyone else, we too were naturally bound to suffer God's wrath.

18. I ask that your minds may be opened to see his light, so that you will know what is the hope to which he has called you, how rich are the wonderful blessings he provides his people,

19. and how very great is his power at work in us who believe. This power is the same as the mighty strength

20. which he used when he raised Christ from death, and seated him at his right side in the heavenly world.

21. Christ rules there above all heavenly rulers, authorities, powers, and lords; he is above all titles of power in this world and in the next.

22. God put all things under Christ's feet, and gave him to the church as supreme lord over all things.

23. The church is Christ's body, the completion of him who himself completes all things everywhere.

CHAPTER 12

1. In the past you were spiritually dead because of your disobedience and sins.

2. At that time you followed the world's evil ways; you obeyed the ruler of the spiritual powers in space, the spirit who now controls the people who disobey God.

3. Actually all of us were like them, and lived according to our natural desires, and did whatever suited the wishes of our own bodies and minds. Like everyone else, we too were naturally bound to suffer God's wrath.

4. Ada al Shimoigiat ga Laḳāga gū wīlēkshum dī gumgaudit ga, āwil wīlēkshum shīebunshk gut gut hashīebunum ga,

4. But God's mercy is so rich, and his love for us is so great,

5. A zò ashī dū'um da na shpagaīt gishgīshum nīnī, shila dildōlshanum gish Christ, (ām na hadilamautksha shimt);

5. that while we were spiritually dead in our disobedience he brought us to life with Christ; it is by God's grace that you have been saved.

6. Adat shila gik nhanīanum gish nīat adat shilwa'anum gish nīat ash ga zum laklaḳāga a nish Christ Jesus ga:

6. And in union with Christ Jesus he raised us up to rule with him in the heavenly world.

7. Dumt wil gūgwunīazun ga za hawēan ī gū na wīlēkshum amawālsh ga na āmt ga a amagiat gā gum ash ga nīnīsh Christ Jesus ga.

7. He did this to demonstrate for all timeto come the abundant riches of his grace in the love he showed us in Christ Jesus.

8. Awil ām ltha hadilamautksha shimt a shimhoudiksha gunwāl; ada althga lip wātk ga dish nūgum gū gwa; yagai kshaginamash ga Shimoigiat ga Laḳāga:

8. For it is by God's grace that you have been saved, through faith. It is not your own doing, but God's gift.

9. Althga hakhalthalsha za wil wātk gut, dum wil wha kshtiyāwuksh ligit nā.

9. There is nothing here to boast of, since it is not the result of your own efforts.

10. Awilt nūgum ga na halthal dit, nha zipzapsha dash Christ Jesus ā dum ams halthalshit, gū nha gwildum gou'unshk ga Shimoigiat ga Laḳāga ā dup dum lūlīyāk a dit.

10. God is our Maker, and in union with Christ Jesus he has created us for a life of good works, which he has already prepared for us to do.

11. Nīnīlth ma gun shim a'abugut, gūt nūshim nha Gentiles dit ā shamet, gū shūwāda circumcision dalth wha-circumcision ā shamet zaba ga'anont;

11. You Gentiles by birth - who are called the uncircumcised by the Jews, who call themselves the circumcised (which refers to what men themselves do on their own bodies) remember what you were in the past.

12. Gū nīnī n'da kshagīalukshim dash Christ ā lukshgigiat shim da na giansh Israel , ada shim wagait lukshzizap shim dash ga mila akanaugushkgum ēshk gaga, a althga dī shgūlth dum nabōishk ga shim, dīlth na ma shim wha wilaish ga Shimoigiat ga Laḳāga lak halizogut;

12. At that time you were apart from Christ. You were foreigners, and did not belong to God's chosen people. You had no part in the covenants, which were based on God's promises to his people. You lived in this world without hope and without God.

13. Ada al gīaōn nūshim gū nha al wagait dau dit ltha zumt Christ Jesusit, ltha gaiam gwai'intk ga shimt ash ga nīnīsh ga na ilthēsh Christa ga gunwāl dit.

13. But now, in union with Christ Jesus, you who used to be far away have been brought near by the death of Christ.

14. Awil nīat ga gungiaḳshint, gū nat in shagait gū'un dit, gū nat in golda na shga hālthgun da gun bishbashuḳ gut;

14. For Christ himself has brought us peace, by making the Jews and Gentiles one people. With his own body he broke down the wall that separated them and kept them enemies.

15. A na shame dit lthat hashamaga n'libālagut, nīnī qulthī wilalau yaoulthengushk gut gū aiyougushk ga dit; dumt wil lipt lūzapt gish ga lip nīat dumt shagait gau'un shūgiadit ā na al dupḳadōl dit ada nīnī wila sha giaksha dit;

15. He abolished the Jewish Law, with its commandments and rules, in order to create out of the two races a single new people in union with himself, thus making peace.

16. Ada dumt shana'āmaḳt gish ga Shimoigiat ga Laḳāga a dumt shagait gūelum tḳamaa dit ash ga guzāḳ ga gunwāl dīt, ā nīnī n't hazagwa n'libālagut:

16. By his death on the cross Christ destroyed the hatred; by means of the cross he united both races into a single body and brought them back to God.

17. Ada goiduksht ga ada shagon m'malthashk ga gungiaḳsh ga gwashim gū nha wagait dau dit, dīlth gungiaḳsha dash dupnīat gū nha gaiam gwai dit.

17. So Christ came and preached the Good News of peace to all - to you Gentiles, who were far off from God, and to the Jews, who were near to him.

18. Awil nīat ga gun mila zilum aḳaḳlth-gum ā shagait gault ga Haik ga ash ga āwāsh ga Nagwāt ga.

18. It is through Christ that all of us, Jews and Gentiles, are able to come in the one Spirit into the presence of the Father.

19. Wai gun althga gik lukshgigiat shim za ligi gik lukshzipzabā gwashim yagai shila zap shim ga amāmtk ga dīlth na lūtgwawālupsh ga Sh moigiat Lakaga ga.

19. So then, you Gentiles are not foreigners or strangers any longer; you are now fellow-citizens with God's people, and members of the family of God!

20. Gū līhai'intk ga dida na halidāmash ga Apostles ga dīlth Prophets ga a lip nīsh Christ Jesus ga shim manlaubum amōshit;

20. You, too, are built upon the foundation laid by the apostles and prophets, the cornerstone being Christ Jesus himself.

21. Gū nīnīsh ga shim wil shagait ama lūinlthaul da na shim gaḳbīē wālbut ada bash dida wil n'lthōdukshum templesh ga Mīyān ga :

21. He is the one who holds the whole building together and makes it grow into a sacred temple in the Lord.

22. Nīnī dī wil lūshpagait hai'intk ga shimt a dum wilū dhāsh ga Shimoigiat ga Laḳā gish ga Haik ga.

22. In union with him you too are being built together with all the others into a house where God lives through his Spirit.

CHAPTER 111

1. Nīnī gwa' gunwālsh nūyū t'Paul didaklthish Christ Jesus ash nūshim gunwālūt Gentiles,

1.For this reason I, Paul, the prisoner of Christ Jesus for the sake of you Gentiles, pray to God.

2. Amiza yagai nīadilth ma shim ltha naknōlth n'dum halthalsh ga na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga gū nha ginamtk ga didā goi ash nushim gunwāl dit;

2.Surely you have heard that God, in his grace, has given me this work to do for your good.

3. Gū na wila ālūdā'antk gum wilai'intk ga nīyūshk ga dā goi nīwālda na ltha dhamū dā gwashim ā ābō da algiak da,

3.God revealed his secret plan and made it known to me. (I have written briefly about this

4. Gū ma zida ltha shim līazkt dum wilai shim na wilaigilshū da na nīyūshk gish Christ:

4.and if you will read what I have written you can learn my understanding of the secret of Christ.)

5. Gū na wha wilaiyint ga didā giadit ābō gaulthit nīwālda ltha al wila gaksha dit glaōn ash ga na Holy Apostles, gut ga, dīlth Prophets gish ga Haik ga;

5.In past times men were not told this secret, but God has revealed itnow by the Spirit to his holy Apostles and Prophets.

6. Gū gwa dum wil dī shila gakbīēm gish ga tkamau ga dīlth dup dum shila dogash ga na ēshk ga dī dish Christ Jesus ash ga Amt ga Malshk gaga gunwālt ga,

6.The secret is this: by means of the gospel the Gentiles have a part with the Jews in God's blessings; they are members of the same body, and share in the promise that God made in Christ Jesus.

7. Gū n't wil halthalshanūt ash ga wil na kshaginamash ga na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga gū na ginamt ga didā goi ash ga na wil halthalsh ash ga na gutgiat ga.

7.I was made a servant of the Gospel by God's special gift, which he gave me through the working of his power.

8. Ash nūyū gū gazōshk ga dida zō gazōshk ga dida tkāni amām dit wil ginamtk ga ām gwa, n'dum shagon m'malthil dida Gentilesit na whatit wil wām a'amwālsh Christit.

8.I am less than the least of all God's people; yet God gave me this privilege of taking to the Gentiles the Good News of the infinite riches of Christ,

9. Dum wil gwumīazuntk ga dida tkāni giadit wil lūhoigiaguntk gish ga nīyūshk gaga gū na lthawila yūish ga Shimoigiat ga Lakāga gū nat in zaba tkāni gaut:

9.and to make all men see how God's secret plan is to be put into effect. God, who is the Creator of all things, kept his secret hidden through all the past ages,

10. Dum wil wilaiyintk ga dit glaōn a tkāni tālakām gaut dīlth gutlet gish ga shpagait lakākāga ā nīnī Churchit gū na lukshgigiadum wilawilgaushk gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

10.in order that at the present time, by means of the Church, the angelic rulers and powers in the heavenly world might know God's wisdom, in all its different forms.

CHAPTER III

1. Mun gwa gumwalah mya ti Paul - didadhalah Christ Jesus ah mashin gumwalah Christian.

2. Ashla yangalidhlih na ahka ithe nashalah ndha hilahlah ga na hmah ga shhwalah ga Jagiya ga ha ghhwah ga ahh hal ah mashin gumwa.

3. Ga na wila ahdhlah gua wilhlah ga ni-ghha ga ja gol ni-wadha na ithe dhmal da gwashin a Abo da alghah da.

4. Ga na ahka ithe pahla Ilhalt dua wilal ahka na wilahgilahl da na nilahah ghah Christ.

5. Ga na wha ndhalyla, ga ddhh glahlh ahh gualhhah nwahhha ithe al wila gadahh dit ghah, hah ga na Holy Apostles, gah ga, dhhh Prophets - glah ga hhhh ga.

6. Ga gua dua wil di ahla gahhlah glah ga hmmal ga dhhh dua ahhla dogah ga ahh ga dh ahh Christ Jesus ah ga Ahl ga hhahh - gga gumwah ga.

7. Ga n't wil hahlhalmhh ah ga wil na ashgalhmah ga na hmah ga Shhalhhah ga Jagiya ga na glmmal ga dhhh gal ah ga na wil hahlhalah ah ga na ghahal ga.

8. Ah mgal al gaahgah ga dhhh ah gualhhah ga dhh ahhh ahh dh wil glmmah ga ha gua, n'dua ahgah mhalhhah dhha ghahhah na whhhh wil wha alhmmhah Christ.

9. Ha ga gumhhmhhah dhh. Ighal glahlh wil hahlhalmhh glah ga nlahah gumwah na Jiahhla ahah ga ahh ha ga Jagiya ga mashin hah hmah.

10. Dua wil ahlahhah ga dh glah a hghal hhhhh gah dhhh glah Christ Jesus ah ga. A ahh Christ ga ahgah hahhah. A ahh ga na hhahhalah wilahhgah glah ga Ahhalah ga Jagiya.

1. For this reason I, Paul, the prisoner of Christ Jesus for the sake of you Gentiles, pray to God,

2. Surely you have heard that God, in his grace, has given me this work to do for your good.

3. God revealed his secret plan and made it known to me. (I have written briefly about this

4. and if you will read what I have written you can learn my understanding of the secret of Christ.)

5. In past times men were not told this secret, but God has revealed it now by the Spirit to his holy Apostles and Prophets.

6. The secret is this: by means of the gospel the Gentiles have a part with the Jews in God's blessings; they are members of the same body, and share in the promise that God made in Christ Jesus.

7. I was made a servant of the Gospel by God's special gift, which he gave me through the working of his power.

8. I am less than the least of all God's people; yet God gave me this privilege of taking to the Gentiles the good news of the infinite riches of Christ,

9. and to make all men see how God's secret plan is to be put into effect. God, who is the Creator of all things, kept his secret hidden through all the past ages

10. in order that at the present time, by means of the Church, the angelic rulers and powers in the heavenly world might know God's wisdom, in all its different forms.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

11.Nīwālt ga na shagaudk ga gish ga bōsh ga gaulth ga gū ga na wālt gish Christ Jesus Mīyānum ga:

12.Gū ga gun lipgigiadum ga dīlth gun waiyaukshgum zilum aḳaḳlthgum āwil gāshimhoudikshim gish nīat.

13.Na gun gwanō didā gwashim dumt whagauda gagaud shim wila gungwilthhaḳ-gū dā gwashim, gū dum yagai gun gaḳshtiyāwuk shimt.

14.Awil gwai gun ḳlthumgulgaishūk gī gish ga Nagwāt ga.

15.Gū gun hū wāsh ga tḳānīsh ga wilnadilthdalth dī gish ga zum laḳāga dīlth laḳ halizogut.

16.A dumt ginam didā gwashim nīwālt ga shga wīlēksh ga na hoishk gut ga ā dum wil shimgul sha gutletk ga kshzāou da giadit ash ga na Haigut ga;

17.Dum wil gup lūdhāsh Christ dida zum gagaud shimt a shimhoudikshit; dum wil gahōsha shim dīlth shimgit haliwan shim da shīebunshk guṭ,

18.Ma dum shim wil da'aḳlthk ga ma dum shim shilawāl tḳāni amām dit ama dum shim lūdām gau ga shgatḳau, shganak, shgalthap, dīlth shgagiapshit,

19.Dīlth ma dum shim wilai na shīebunshk gish Christ ga gūt in gīsh ga gunwilaigilshit, wil hanhontk ga shim gish ga gau ga wil holtk gish ga Shomoigiat ga Laḳāga.

20.Ashnīadit gūt'in da'aḳlthk ga dum wagait gulyā dum wāl dida tḳāni dit ā gau gwanōyum ligi wilwaluksha gagaudumt gup nīwālda gutgiada shimgit lū hokshk ga didā dum,

21.Ash nīada dum n'lthaumshk ga Churchit ash Christ Jesus ga dum gunwāl dit gup ltha dum wila wāl althga dum shābā. Amen.

11.God did this according to his eternal purpose, which he made come true in Christ Jesus our Lord.

12.In union with him, and through our faith in him, we have the freedom to enter into God's presence with all confidence.

13.I beg you, then, do not be discouraged because I am suffering for you; it is all for your benefit.

14.For this reason, then, I fall on my knees before the Father,

15.from whom every family in heaven and on earth receives its true name.

16.I ask God, from the wealth of his glory, to give you power through his Spirit to be strong in your inner selves,

17.and that Christ will make his home in your hearts, through faith. I pray that you may have your roots and foundations in love,

18.and that you,together with all God's people, may have the power to understand how broad and long and high and deep is Christ's love.

19.Yes, may you come to know his love-although it can never be fully known-and so be completely filled with the perfect fulness of God.

20.To him who is able to do so much more than we can ever ask for, or even think of, by means of the power working in us;

21.to God be the glory in the church and in Christ Jesus, for all time, for ever and ever! Amen.

CHAPTER lV.

1. Ma gun gwanō didā gwashim nūyūt gū na didaklthkshish ga Mīyān ga gū dum tḳulamām wāluksha shim gish ga gau ga na wil hūkhūitksha shimt.

1. I urge you, then - I who am a prisoner because I serve the Lord: live a life that measures up to the standard God set when he called you.

2. A ma dum shim da gēkgum gagauditu maḳmauḳ, dīkgaudit, na lthiklthimaum da shima shīebunshk gut;

2. Be humble, gentle, and patient always. Show your love by being helpful to one another.

3. Ma dum shim bāl dum lthawila shagait gūelum gauda Haigut ā gundaklthēum giaḳshit.

3. Do your best to preserve the unity which the Spirit gives, by the peace that binds you together.

4. Gaul tḳamaut, ada gaul Haigut, nīwālda na wila dī hūkhūitksha shimt ā gūel na bōishk ga na wil hūkhūitksha shimt:

4. There is one body and one Spirit, just as there is one hope to which God has called you.

5. Gaul da Mīyān ga, gūel wil shimhoudikshit, gūel baptismt,

5. There is one Lord, one faith, one baptism;

6. Gaul da Shomoigiat ga shagait Nagwādit tḳāni dit gū galaḳa dida tḳāni dit, dīlth shpagait tḳānī dit, dīlth zāou tḳānī dit.

6. There is one God and Father of all men, who is Lord of all, works through all, and is in all.

7. Na shimgilginamtk ga ām da meltha gaul didā gum nīwālda n'dapsh ga na kshaginamash Christa ga.

7. God gave a special gift to each one of us, in proportion to what Christ has given.

8. Gun houit ga, Da ltha mangaush ga laḳāga, gik n'tḳoigiat ga na tḳoigiat dī ga, ada kshaginamat gish g a giat ga.

8. As the scripture says, "When he went up to the very heights, he took many captives with him; he gave gifts to men."

9. (Wai gwa, aha mandoulth ga gau da gū gwit yagai na gik dī tikidoulth gish ga wagait gēuka da yōbit?

9. Now, what does " he went up" mean? It means that first he came down- that is, down to the lower depths of the earth.

10. Nīat ga gū nha tikidoultha dit ltha nīsh ga gik mandoulthit gish ga wagait galaḳāt gish ga tḳānish ga laḳāga, dumt gup wil ho'n tḳānī gaut.

10. So he who came down is the same one who went up, above and beyond the heavens, to fill the whole universe with his presence.

11. Adat nīat gut in ginam dum Apostles nagazāoudit, nagazāou da Prophetsit, dīlth nagazāou da Hukmilmalsh ga dit, ada nagazāou da Hūkhabilbaulumlthk ga dit, dīlth Hūkgashūwilaigiamgushk ga dit:

11. It was he who "gave gifts to men": he appointed some to be apostles, others to be prophets, others to be evangelists, others to be pastors and teachers.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

PLEASE NOTE:

Pages 15 and 16 were missing from the original book and as a result Pages 27,28,29, and 30 are missing from this mimeographed copy.

In the event that another original can be found the missing pages can be inserted in the missing pages of this copy.

PLEASE NOTE:

Pages 15 and 16 were missing from the original book and as a result

Pages 27,28,29, and 30 are missing from this mimeographed copy.

In the event that another original can be found the missing pages can be inserted in the missing pages of this copy.

shk ga Churcha dash Christ, nīnī ām dum dī wāl hanānaga da na ganīnukshk ga dit a tḵanī gaut.

in the same way that the church submits itself to Christ.

25. Y ōt shīebun na ganīnuksh ga shimt nīwālda a'dīt wila shīebun dit Christa Churchāt ada lipgeluksh ginamtk ga dit;

25. Husbands, love your wives in the same way the Christ loved the church and gave hi his life for it.

26.Dum wil sha n'lthōduksh dit ā lth at shakshim dit āt yaush dida akshit ash ga Algaiḵ ga.

26. He did this to dedicate the church to God, by his word, after making it clean by washing in water,

27.Dumt wil lip gimash-hai'insh ga Church gish lip nīat hoishk ga dit, wha nahokshk ga dit za ligi lthiklthatsk gut dīlth ligi nīwalda gwīt; ada al dum yagai n'lthōduksh dit dīlth dum wha baḵlthwāltk ga dit.

27. in order to present the church to himself, in all its beauty, pure and faultless , without spot or wrinkle, or any other imperfection.

28.Nīnī ām dum dī t gup wila shīebun da yōta na ganīnukshk ga dit nīwālda na lip gatḵamau dit. Na t'in shīebun lip nakish dit, lipgeluksh shīebuntk gut.

28. Men ought to love their wives just as they love their own bodies. A man who loves his wife loves himself.

29.Awil hawalthk ga dīt na zat in libālukshilth na lip shamet; yagai shim shidālum ga dit, adat shim habaul dit, niwālda di wālsh Christ dida Churchit;

29. (No one ever hates his own body. Instead, he feeds it and takes care of it, just as Christ does the church;

30. Awil na gaḵbīēsh ga tḵamaut gut nūgum ga.

30. for we are members of his body.)

31. Awil nīnī gwai dumt gun qudaḵsha da yōta nagwādit dīlth naudit, ada dum shimgit tḵulhokshk ga dida naksh dit, ada dum shagait gau l tḵamau dit gū nha dupḵadōl d it.

31. As the scripture says, "For this reason, a man will leave his father and mother, and unite with his wife, and the two will become one".

32.Wīlēkshum nīyūshk ga gwa; yag ai wila wālsh Christ dīlth Churcha na houyūt.

32. There is a great truth revealed in this scripture, and I understand it applies to Christ and the church.

33.Ada al gup dī wāl shim gū meltha gaul dida gwashim alth ma shim shiebun lip ganīnukshk ga shim nīwāldit lip nūshim; ada dum dī wāl hanāgut ā dum wil ma shūilgunshk ga dida maksh dit.

33.But it also applies to you: every husband must love his wife as himself, and every wife must respect her husband.

in the same way that the church submits itself to Christ.

25. Husbands, love your wives in the same way the Christ loved the church and gave his life for it.

26. He did this to dedicate the church to God, by his word, after washing it clean by washing in water.

27. In order to present the church to himself, in all its beauty, pure and faultless, without spot or wrinkle, or any other imperfection.

28. Men ought to love their wives just as they love their own bodies. A man who loves his wife loves himself.

29. (No one ever hates his own body. Instead, he feeds it and takes care of it, just as Christ does the church;

30. for we are members of his body.)

31. As the scriptures says, "For this reason, a man will leave his father and mother, and unite with his wife, and the two will become one".

32. There is a great truth revealed in this scripture, and I understand it applies to Christ and the church.

33. But it also applies to you: every husband must love his wife as himself, and every wife must respect her husband.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

CHAPTER VI.

1. Gubutgūelthk wā'an na ganagiatk ga shimt ash ga Mīyān; āwil hoigiaga gwa.

1. Children, it is your Christian duty to obey your parents, for this is the right thing to do.

2. Lthauda nagwādint dīlth nau'unt gū nīnī kshgauga da yāoulthem-gushk ga wīl tkulhokshk ga ēshkgut;

2. "Honour your father and mother" is the first commandment that has a promise added:

3. Dum wil ām dida gwan, ada dum wil naga dum didōlshin da lak halizogut.

3. "so that all may be well with you, and you may live a long time in the land".

4. Adat nūshimt gānagwāt g ilau ma shim sha hadak ga gagauda klthgū shimt; yagai shim sha dikdālumklth ā wā'anshk gut dīlth dum dukshim gagaudk gut gish ga Mīyān ga.

4. Parents, do not treat your children in such a way as to make them angry. Instead, raise them up with Christian discipline and instruction.

5. Tkulhūkwāulimlthk hūkwā'anshk ga shim ash dupnīat gū ga Mīyānt ga shi shim a wālum shamet, alth shikshūil-gunshk ga shim ada lūquzīl da shim, alth shim lūgūelum gagaud shim ash Xhrist dalth gunwāl shim.

5. Slaves, obey your masters, with fear and trembling; and do it with a sincere heart, as though you were serving Christ.

6. Ain amuksha da nīshk ga shim. nīwāldit in hukshalthgwishgū giadit; yagai nīwālda tkulhukwaulimlthk gish Christ dit at in hoigiagunsh ga na shagaudk gish ga Shimoigiat ga Lakāga ā wātk ga dida gaudit:

6. Do this not only when they are watching you, to gain their approval; but with all your heart do what God wants, as slaves of Christ.

7. At da ama gauda hakhalthalsh dit, ash ga Mīyān ga, ada al ainalth walumsh giat gulth gunwālt.

7. Do your work as slaves cheerfully, then, as though you served the Lord, and not merely men.

8. Alth ma shim wilai ligi gau ām da wāl na shim ga gaul dit nīnī dum hazukshum gik wait gish ga Mīyān ga, zō za ligi khāt ligi lipgiat.

8. Remember that the Lord will repay every man, whether slave or free, for the good work he does.

9. Adat nūshim gamīyān dī wālshim ash dupnīat gilau shazaksha shimt; alth ma shim wilai mila nīnī shagait Mīyān shim lūdhāt gish ga zum lakāga; āwil althga dīt zīgaushinsh ligit nā.

9. Masters, behave in the same way toward your slaves; and stop using threats. Remember that you and your slaves belong to the same Master in heaven, who treats everyone alike.

10. Wātk ga dida glaōn lūgutlet shim ash ga Mīyān ga dīlth shpagait na gutgiatsh ga na gutgiat ga.

10. Finally, build up your strength in union with the Lord, and my means of his mighty power.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

11.Shim tkahaiya dash ga na gwushwildōgiatk gish ga Shomoigiat ga Lakāga , ma dum shim wil da'ak-lthk ga ma dum shim lthimhaitksha na yāmgushk ga hadaga da haigut.

11.Put on all the armour that God gives you, so that you will stand up against the Devil's evil tricks.

12. Awil a'lthga shamē dīlth ilthē za babagum, yagai shimgigiadit, dīlth gutleda dit, dīlth alalgiaq gushkgum halizogut ā shgēutk ga gwa, dīlth na gahaiga hadaga da lakāt.

12.For we are not fighting against human beings, but against the wicked spiritual forces in the heavenly world, the rulers, authorities, and cosmic powers of this dark age.

13.Ma gun shim mandoga tkānī na gwushwild ōgiatk gish ga Shimoigiat ga Lakāga ma dum shim wil da'ak ithk ga dum lthimdōsha shim dida hadagum shāt, ada zida ltha wāl shim ā tkānī dit dum makshk ga shimt.

13.So take up God's armour now! then when the evil day comes, you will be able to resist the enemy's attacks, and after fighting to the end, you will still hold your ground.

14. Gun makshk ga shim ā ltha bilbilāntgum shimhou shim, ada ltha ma shim hoiyalth gunlthānum gāīgum hoigiak.

14.So stand ready; have truth for a belt tight around your waist; put on righteousness for your breastplate,

15.Dīlth ltha gazaukshk ga shim ash ga na gwildum gou'unshk gish ga Ama Malshgum giaksh ga;

15.and the readiness to announce the Good News of peace as shoes for your feet.

16.Galakā dida tkānī dit, ga gun-lthānum shimhoudikshit, gū ma dum shim gun da'akkthk ga ma dum shim zikzagil tkānī na gwilgwalgum hawāl hadak ga dit.

16.At all times carry faith as a shield; with it you will be able to put out all the burning arrows shot by the evil one.

17.Ada ma shim gā n'dhoilum gurmautk gut, dīlth na gawaiam dōuzk gis h ga Haiga gūnīnī na algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga:

17.And accept salvation for a helmet, and the word of God as a sword that the Spirit gives you.

18.Dīlth tkāni gigīengwaklthit dīlth shishgwungātikshit zagutgwa gigīengwaklth shim ash ga shpagait Haik ga, ālth shim līlthksha shim āgwa alth shim hakhēkul shim, dīlth shishgwungātiksha shim ā tkāni amām dalth gunhou shim,

18.Do all this in prayer, asking for God's help. Pray on every occasion, as the Spirit leads. For this reason keep alert and never give up; pray always for all God's people.

19.Ash nūyūt dum wil ginamtk ga algiaga da goi, ā da gaga zumāgout n'dum wil wha dabāshum wilai'insh ga na nīyūsh gish ga Amt ga Malshk gaga,

19.And pray also for me, that God will give me a message, when I am ready to speak, that I may speak boldly and make known the gospel's secret.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

20. Gū na dadaklthgum haizumshk ga didā goi ā māoulk douzk gut ā . nīnī dum wil wha bāshum algiagout nīwālda gup ēshk gū dum wila houyūt.

20. For the sake of this gospel I am an ambassador, though now I am in prison. Pray, therefore, that I may be bold in speaking of it, as I should.

21. Ada al ma dum shim wila wilai wila wālū, n'da hūwālūt, Tychicus shīebunum waik dīlth shimhoum hūkhalthalshit gish ga Mīyān ga nīnī dumt in walaiyin tḵānī gau dā gwashim;

21. Tychicu s, our dear brother and faithful servant in the Lord's work, will give you all the news about me, so that you may know how I am getting along.

22. Gū nīnī na gun gup ltha haiz didī gwashim ma dum shi m wil wilai wila walumt dīlth dumt wil shagundoultha gagaud shimt.

22. That is why I am sending him to you-to tell you how all of us are getting along, and so bring courage to your hearts.

23. Gungiaḵsha da waikiat ada shīelunshk tḵulhokshk'ga shimhoudikshit wātk gut gish ga Shimoigiat ga Laḵāga Nagwāt ga dīlth Mīyān gut Jesus Christ ga.

23. May God the Father and the Lord Jesus Christ give peace and love to all the brothers, with faith.

24. Am dum hoksh ga dida tḵānīsh dupnīadit gūt i n shīebunshk ga Mīyānum gut Jesus Christ ga ā whati aloga dit.

24. May God's grace be with all those who love our Lord Jesus Christ with undying love.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

SHAÕNSHK GISH PAUL GA APOSTLE

gish ga

PHILIPPIANS GA

Chapter 1

1. Paul dīsh Timothy tḳulhūkwāu-mlimlthk gish Jesus Christ ga, ā tḳānī amāmtk gish Christ Jesus ga, gū wan dida Philippī dilth bishopsit dīlth deaconsit:

1. From Paul and Timothy, servants of Jesus Christ - To all God's people living in Philippi who believe in Jesus Christ, together with the church leaders and helpers;

2 . Am da gwashim dīlth gungiakshit wātk gut gish ga Shimoigiat ga Laḳāga Nagwādum ga, dīlth Mīyan gut Jesus Christ ga.

2. May God our Father and the Lord Jesus Christ give you grace and peace.

3. Dhoiyuḳshī ga na Shimoigiatk gī ga , ā tḳāni na wil a'aluga shimt.

3. I thank my God for you all every time I think of you;

4. Lthawila da tḳāni shishgwungā-tikshūt ā tḳānish nūshim gunhouyūt à na dalthgwishgū shishgwungāti-kshūt,

4. and every time I pray for you, I pray with joy,

5. A na shilawālumsh ga shimt ā dum wila dahēḳultk ga Amt ga Malshk gut, wātk ga da dash ga kshgaugut da sha da wagait glaõn;

5. because of the way in which you have helped me in the work of the gospel, from the very first day until now.

6. A gwāya shim wilai shimt, gūt nīat ga gū nat in shidā ama halthalsha dā gwashim dumt in lip gou'un dit wagait dumt wil wāsh ga na shat gish Jesus Christ ga;

6. And so I am sure of this: that God, who began this good work in you, will carry it on until it is finished in the day of Christ Jesus.

7. Nīwālda gup wila hoigiaḳ didā goi dum wila gaudū à gwa ā wila tḳānīsh nūshim, āwil na daḳdoḳshim da zum gaudūt, āwil tḳānīsh nūshim shila wālū da dup doga āmt ā mila nīnī shpaga'it gundidakthk gūt, dīlth lthānumsh dīlth dhoiyagulshgum gish ga Amt ga na Malshk gaga.

7. You are always in my heart! And so it is only right for me to feel this way about you all. For you have shared with me in this privilege that God has given me, both now that I am in prison and also while I was free to defend and firmly establish the gospel.

8. Awil Shimoigiat ga Laḳāga magaunshkshī ga, ā gushgou abagushk gū da tḳānish nūshim ash ga na amagiadum gumgaudsh Christ Jesus ga.

8. God knows that I tell the truth when I say that my deep feeling for you comes from the heart of Christ Jesus himself.

9. Ada gwai gwanòyū, gū dum gukshwil da tḳuliyā na shiebunshk ga shimt ā gunwilaigilshit dīlth tḳāni wilgaushkgum dabat;

9. This is my prayer for you: I pray that your love will keep on growing more and more, together with true knowledge and perfect judgment,

SHAONSHEK GIAH PAUL, GA APOSTLE

giah ga

PHILIPPIANS GA

Chapter 1

1. Paul diah Timothy tighlAbbUm-
mitintik diah Jesus Christ ga, A
tighal sashek giah Christ Jesus ga,
ga wan dida Philippi dilih bishopsek
dilih deacounsk:

2. An da gwashim dilih gurgalawnk
wash gut giah ga Bhimolgiat ga lagiga
Hagwahan ga, dilih Mlyan gut Jesus
Christ ga.

3. Dhotyrwnk ga na Bhimolgiatk ga
ga, A thank na wil alaiga ahmat.

4. Ikhawila da tighal shishagwagk-
tilshnk a tighalah ghalla gurbwgrgt
A na dalighalgiat ghlagwnggt-
kahn.

5. A na shilawlimam ga ahmat A dum
wila dalighalik ga Ant ga Malahk gut,
wash ga da dash ga kahgwngrt da aha
da wagrit ghmat;

6. A gwaya ahm wilat ahlma, gut
nilm ga ga mat in shish ana hallim-
lima da gwashim dwat la ilp gwu'un
dih wagrit dwat wil wash ga na shat
giah Jesus Christ ga;

7. Mlwalda gup wila hatgiak ahhg gol
dum wila gwash A gwa A wila tighalah
nahalm, hall na dalgiakahm da ana
gwahrt, hwil tighalah nhahim ahlla
wahla da dip dogs ant A mila ahl
ahggwgrk gurhhlalihk gut, dilih
Ahhhamman dilih ghalgwagwlamm giah
ga Ant ga na Malahk gwga.

8. Awil Bhimolgiat ga lagiga ma-
gunahkhnk ga, A gwahgwn shagrahk
ga da tighalah nhahim nah ga na ana-
glahm gwgrahah Christ Jesus ga.

9. Ada gwal gwahgrk, ga dum gwlahwhl
da ghalliya na ahlat.hnk ga ahlma A
gwwhlahgrlahk dilih tighal
dilighahghm dahrt;

1. From Paul and Timothy, servants of Jesus Christ - To all God's people living in Philippi who believe in Jesus Christ, together with the church leaders and helpers:

2. May God our Father and the Lord Jesus Christ give you grace and peace.

3. I thank my God for you all every time I think of you;

4. and every time I pray for you, I pray with joy,

5. because of the way in which you have helped me in the work of the gospel, from the very first day until now.

6. And so I am sure of this: that God, who began this good work in you, will carry it on until it is finished in the day of Christ Jesus.

7. You are always in my heart! And as it is only right for me to feel this way about you all. For you have shared with me in this privilege that God has given me, both now that I am in prison and also while I was free to defend and firmly establish the gospel.

8. God knows that I tell the truth when I say that my deep feeling for you comes from the heart of Christ Jesus himself.

9. This is my prayer for you: I pray that your love will keep on growing more and more, together with a real knowledge and perfect judgment,

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARIES

10. Ma dum shim wil magaunda gau shimgul āmdit; dum wil shimhoum gagaud shimt, ada dum wha gishgīsh shimt wagait wil nīsh ga na shātk gish Christa ga;

10. so that you will be able to choose what is best. Then you will be free from all impurity and blame on the Day of Christ.

11. A dum halholtk ga shim da na gian hoigiaga dit; ash Jesus Christ ga dum gunwāl dit, dum wil lthautk dīlth dum amadālukshīsh ga Shimoigiat ga Lakàga.

11. Your lives will be filled with the truly good qualities which Jesus Christ alone can produce, for the glory and praise of God.

12. Wai, hashagou ma dum shim wilai dit, waikia, gū gau na wāl dī da goi wālt dum yagai shtā diyāk gish ga Amt ga Malashk gaga;

12. I want you to know, my brothers, that the things that have happened to me have really helped the progress of the gospel.

13. Gun yagai ālūdā'antk ga na didaklthk gū dash Christ ā tkānī lip lūila-lilthksha shagait Mīyānt, dīlth gup tkānī dit:

13. As a result, the whole palace guard and all the others here know that I am in prison because I am a servant of Christ.

14. Ada gahēl dida waikia gish ga Mīyān ga, gū gun gutledum gagauda da wil didaklthk gūt, gun yagai shim alalak didat malthash ga na algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga wha libāsha dit.

14. And my being in prison has given most of the brothers more confidence in the Lord, so that they grow bolder all the time in preaching the word of God without fear.

15. Yagai nīad nagazāou dit in shagou malthash Christ dit à am wil bilūhadagum gaudit, dīlth bil nahouda dit; ada nagazāou gup bil amagaudit;

15. Of course some of them preach Christ because they are jealous and quarrelsome, but others preach him with all good will.

16. Gūel wāl dida wil shīebunshk gut, at wilai gup dhātk gū da dum lthānumsh gū da Am da Malshk gut;

16. These do so from love, for they know that God has given me the work of defending the gospel.

17. Ada al nishta gūel dat in gagaksh Christ dit ā gun sha hash-hoshilshk ga dit, althga shimhoum gaud, ā haligagauda da dumt gik dagoiduksha gunlūdaukltkgum gaud didā goi ā ltha al wil didaklthk gūt.

17. The others do not proclaim Christ sincerely, but from a spirit of selfish ambition; they think that they will make more troubl e for me while I am in prison.

18. Gau da? Yagai tkāni lip gwilth wila wāl dit, ligi am zilthī wālligi shimhout, gup dagākshit Christ dit; ada nīnī gunlthgwishgū yūt yagai nīad, dum gup lthgwishgūm nū.

18. It does not matter! I am happy about it - just so Christ is preached in every way possible, whether from wrong or right motives. And I will continue to be happy,

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

19.Awil na wilai dum yeltk ga gwaiya dum gunmautk gūt, āwil na gagigīen-gwaḳlth shim, dīlth na lthimaumash ga na Haigish Jesus Christ ga dum gunwāldıt,

19. for I know that, because of your prayers and the help that comes from the Spirit of Jesus Christ, I shall be set free.

20.Nīwālda gaumtk gūt dīlth naboishk gūt, dum wil wha shazauḳshū da ligi gaut, ada dum yagai tḳaksh wha bāshūt, shīdī wālūt, nī dum gik wāl dit gīaōn dum gun lthautkshish Christ dida tḳamau tkamau yūt, za ḷigi hadidōlshit, ligi gundidūit.

20. For my deep desire and hope is that I shall never fail my duty, but that at all times, and especially now, I shall be full of courage, so that with my whole self I shall bring honor to Christ, whether I live or die.

21.Awil Christit zida didōlshi, ada zida zagī kshtāt.

21. For what is life? To me, it is Christ! Death, then, will be gain.

22.Ada al amiza didōlshī ā shamet gwai, lip dagoidukshū na halthalshūt, ada gaulth dum kshanīazī althga na wilait.

22. But if by living on I can do more worth-while work, then I am not sure which I should choose.

23.Ada alt n'na walth gū gōbel dit, al abagushk ga nū da dum lthaqushūt ada dum hokshk gī gish Christ; āwil yagai shim ga'ām dit.

23. I am caught from both sides: I want very much to leave this life and be with Christ, which is a far better thing;

24.Ada al dum lthawil lūhkshk gū da shamet dum yagai dī ha-ḳshtā shimt.

24. but it is much more important, for your sake, that I remain alive.

25.Ada waiyauksh gū da gwa, wilai yū dum gup dhāyū, yagai nīad, dum hokshk gū da tḳānīsh nūshim, dum wil shta wāluksha shimt dīlth dum gun galthgwishgū da shim gish ga na shimhoudiksh ga;

25. I am sure of this, and so I know that I will stay. I will stay on with you all, to add to your progress and joy in the faith,

26.Dum wil nūyū dum gun zū n'lthaum-shk ga shim gish Christ Jesus ā dum wil gik hokshk gū da gwashim.

26. so that when I am with you once more you will have even more reason to be proud, in your life in Christ Jesus, because of me.

27.Ada amām da tḳulamām wila dildōlsha shim gish ga Amt ga Malshk gish Christa ga; ā zō za, ligi goidukshī, ada n'za nī shim za ligi wha didhāī, ada n'dum naḳno wila wāl shimt, ā shagait gūel gagaud shim da shimgit makshk ga shimt, a shagait haḳhēḳul shim gish ga shimhoudikshim Amt ga Malshk gaga:

27. Now, the important thing is that your manner of life be as the gospel of Christ requires, so that, whether or not I am able to go to see you, I will hear that you stand firm with one common purpose, and fight together, with only one wish, for the faith of the gospel.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

28.Ada dumt wha da'aklthk ga da in libiltwālt ga shim dumt shalibāsha shim da ligi gaut; gū nīnī dum shinlaiduksha dash dup nīat ā shim zalth dit, ada al nūshim gun kshtat, gū wātk gut gish ga Shimoigiat ga Lakāga;

28. Never be afraid of your enemies. This will prove to them that they will lose, and that you will win - for it is God who gives you the victory!

29.Awil ltha kshaginamtk ga didā gwashim ash Christ ga gunwālt ga, althga dum ksha shimhoudiksha shim ash nīat, dīlth yagai dum gik hakhāk ga shimt ash nīat ga dum gunwāl dit;

29. For you have been given the privilege of serving Christ, not only by believing in Him, but also by suffering for Him.

30.A ma dum shim dī baga gunhāk ga nhanīaza shim dā goi, ada ma shim gik nakna didā goi gīaōn.

30. Now you can take part with me in the fight. It is the same one you saw me fighting in the past and the same one I am still fighting as you hear.

CHAPTER II.

1. Gun amiza shgūlth gungundoulthum gaud ash Christa, ligi gun ama gaud alth shīebunshk, ligi shilawālumshk gish ga Haik ga, ligi gūgwanukshgum gaud, dīlth shim gumgaudit,

1. Does your life in Christ make you strong? Do you have fellowship with the Spirit? Do you feel compassion and love for one another?

2. Shim lūhoigiagun gunlthgwishgū yū, gū dum shagait adigūelum gagaud shimt, shagait shīebunshkgut, shagait gūel um gagaudit, shagait gūelum wilwaluksha gagaudit;

2. I urge you, then, make me completely happy by having the same thoughts, sharing the same love, and being one in soul and mind.

3. Althga gaulth dum wāl dī alth dum gun sha hash-hoshilshk, ligi am bil kshtiyāwuk dī, dum yagai da makmau' ukshum gaudit, tkānī da dumt in yagai gāksh amāmun nagazāou dit ash lip nīat;

3. Don't do anything from selfish ambition, or from a cheap desire to boast; but be humble toward each other, never thinking you are better than the others.

4. Althga dum geluksh gālēuksha meltha gaul dida gwashim ā wila wāl n'lip gian dit, yagai gik dī wila wāl na gian nagāzaou shimt.

4. And look out for each other's interests, not for your own interests.

5. Am lūh okshk ga gauda gwaya gwashim, gū nha dī lūhokshk gut gish Christ Jesus ga;

5. The attitude you should have is the one Christ Jesus had:

6.Gū al za na lip wila wāltga Shimoigiat ga Lakāga, althga up houitk gulth gaud alth dum wila shila gushgoutk gish ga Shimoigiat ga Lakāga;

6. He always had the very nature of God, but he did not think that by force he should try to become equal with God.

28. Ade dumi wha da'Qitik ga da in
Lihlitwelit ga ehin dumi ematlhelen
ehin da Ilgi ewti; ga mini ima ehin-
Ladubelen dash. Hup nlat A ehin melih
dit, ada al mlenim gun kentet, ga
wetk gut ytan ga Ehlmelgiet ga Lakkiya;

29. Awil Itha keingtinemk ga didi
yeenihe nah Ourlet ga ewmelit ga.
elihga dun lahe ehinnoubilehe ehin
nah ntet, Dilith yagal dun gin hahhi
ga ehint nah ntet ga dun ewmil dit.

30. A ma dun ehin di heya gunhki ga
nhenhima ehin dk got, ada ma ehin
gik nelima dihi got ytan.

CHAPTER II.

1. Gun emine ehgilith ewumendwlihma
ewmi nah Ourlet. Ilgi gun ema ewmi
elih ehlemenhe. Ilgi ehlimelimenk
ytan ga Hik ga. Ilgi hlyewmimehyum
ewmi, dilith ehin ewmenhik.

2. Ehin Ihhotgimen ewmihwlehgi
yd, ga dun ehenyit ehlgelelem yeyumd
ehint, ehenyit ehlehmenkut, ele-
yeit ytal un yeyumit, ehenyit yle-
Ium wilwlehkem yeyumhi;

3. Alihga ewmih dun wil di elih dun 3.
gun ehe hanh-nenhlehk. Ilgi an hhi
kehhlyhmk di, dun yagal da melyeum
ulyeium ewmit. Ihhni de dumi in
yagal ytgin ehinu nagenhon dit nah
Ilp nlat;

4. Alihga dun yeinkeh Gilihehne
melihe ewmi ilda yeenihe s wila wil
hilip ytan dit, yagal yik di wila
wil un ytan nagenhon ehint.

5. Ha Ish ohenk ga ewmh ewyne
yeenihe, ga nha di Ishohenk yut ytan
Ourlet ilenu ga;

6. Oh di ga na Ilp wila wilihga Ehin-
olytet ga Lakka, alihga un hunlik
ewmi ewmd elih dun wila ehlin
ewehyoutk ytan ga Ehimehlyet ga
Lakkga;

28. Never be afraid of your enemies. This will prove to them that they will lose, and that you will win – for it is God who gives you the victory;

29. For you have been given the privilege of serving Christ, not only by believing in Him, but also by suffering for Him.

30. How you can take part with me in the fight. It is the same one you saw me fighting in the past and the same one I am still fighting as you hear.

1. Does your life in Christ make you strong? Do you have fellowship with the Spirit? Do you feel compassion and love for one another?

2. I urge you, then, make me completely happy by having the same thoughts, sharing the same love, and being one in soul and mind.

3. Don't do anything from selfish ambition, or from a cheap desire to boast; but be humble toward each other, never thinking you are better than the others.

4. And look out for each others interests, not for your own interests.

5. The attitude you should have is the one Christ Jesus had:

6. He always had the very nature of God, but he did not think that by force he should try to become equal with God.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

7. Yagai geluksh tikigātk gaga, adat gāsh ga zabumsh ālùqushit ga, ash ga zabumsh giatk gut ga;

7. Instead, of his own free will he gave it all up, and took the nature of a servant. He was born like man, he appeared in human likeness;

8. Ada wil wātk gish ga zabumsh giatk gut ga, gun lipgeluksh shamaukshit ga, ash ga hūkwā'anshkgut ga zō wagait àwāsh ga gundidū ga, yagai nīad, gundidū'um laḳ guzāḳ ga.

8. He was humble and walked the path of obedience to death - his death on the cross.

9. Nīnīsh ga gun dit shim laḳāt ga Shimoigiat ga Laḳāga, adat ginamsh ga wā gish nìat gū galaḳa dida tḳānī hūwāt;

9. For this reason God raised him to the highest place above, and gave him the name that is greater than any other name,

10. Ada nīnīsh ga wāsh Jesus dum wil ḳbabāga tḳāni gagulgaishūkt, gau gish ga zùm laḳāga dīlth gau da laḳ halizogut dilth gau da halizoga gèagi.

10. so that all beings in heaven, and on earth, and in the world below will fall on their knees, in honour of the name of Jesus,

11. Ada tḳānī gun dildūala dumt in neum gup Mīyān gish Jesus Christ, dum wil lthantk gish ga Shomoigiat ga Laḳāga Nagwat ga.

11. and all will openly proclaim that Jesus Christ is the Lord, to the glory of God the Father.

12. Gun wai, shim shipshīebun, nīwālda n'lthawila wā'anshk ga shimt, althga amuksha da didhāī, ada gīaōn yahai shim gazū wal shim da wha didhāyōt, shim da shagulgèluḳltha dum lip gunlimautk ga shimt alth ma shim da shikshùilgunshk gut dilth lūquzīltk gut;

12. So then, my friends, as you always obeyed me when I was with you, it is even more important that you obey me now, while I am away from you. Keep on working, with fear and trembling, to complete your salvation,

;3. Awil Shimoigiat ga Laḳàga lūhèḳul dida gwashim ā nī dum hashaḳ shim dīlth dum shagulgēluḳltha shimt ash ga dum gunlthgwishgūut ga.

13. for God is always at work in you to make you willing and able to obey his purpose.

14. Wāl shima tḳāni gaut alth ma shim wha da dùala alalgiaḳshit dīlth ma za shim da l'lèagut:

14. Do everything without complaining or arguing,

15. Dum wil wha nahakhokshk ga shimt dum wudi tgwa gagaud shimt, whati nahakhokshgum klthgūsh ga Shimoigiat ga Laḳāga ā na shpaga lthīlthigiam libagait agumgolthum giada gwa, gū shpaga da wil ālūwanumsh gungakgoibaa ga shim da laḳ halizogut,

15. that you may be innocent and pure, God's perfect children who live in a world of crooked and mean people. You must shine among them like stars lighting up the sky,

7. Instead, of his own free will he gave
it all up, and took the nature of a
servant. He was born like man, he
appeared in human likeness;

8. He was humble and walked the path of
obedience to death - his death on
the cross.

9. For this reason God raised him to
the highest place above, and gave him
the name that is greater than any
other name,

10. so that all beings in heaven, and on
earth, and in the world below will
fall on their knees, in honour of the
name of Jesus,

11. and all will openly proclaim that
Jesus Christ is the Lord, to the
glory of God the Father.

12. So then, my friends, as you always
obeyed me when I was with you, it is
even more important that you obey me
now, while I am away from you. Keep
on working, with fear and trembling,
to complete your salvation.

13. For God is always at work in you to
make you willing and able to obey
his purpose.

14. Do everything without complaining or
arguing,

15. that you may be innocent and pure,
God's perfect children who live in a
world of crooked and mean people.
You must shine among them like stars
lighting up the sky,

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

16.Shagou da dukīāgwash ga algiagum gundidōlsh ga; dum wil shgū dum gun kshtiyāwugou zida ltha na shātk gish Christa ga, ā na wil wha whanahoiyum bāyūt, n'za ligi whanahoiyum shagēlukthī.

16.as you offer them the message of life. If you do so, I shall have reason to be proud of you on the Day of Christ; for it will show that all my work and effort have not been wasted.

17.Yagai nīad, amiza lig uzk gī ā na ēmgauksha shim dīlth na daukthgum halthalsha gashimhoudiksha shim lthgwishgū nū, ada shila lūamgaudū da tkānīsh nushim;

17.Perhaps my life's blood is to be poured out like an offering on the sacrifice that your faith offers to God. If that is so, I am glad, and share my joy with you all.

18.Ada nīnīlth gun dī galthgwishgū da shim, ada ma shim shila lūama gaudi.

18.In the same way, you too must be glad and share your joy with me.

19.Ada bōishk gī gish ga Mīyān gut Jesus ga ā n'dum dīlt haiz Timothy dā gwashim, dum wil dī shquaitk gagaudū, n'zida ltha wilailth wila wāl shi m.

19.I trust in the Lord Jesus that I will be able to send Timothy to you soon, so that I may be encouraged by news of you.

20.Awil althga dhāsh nālth shila wila gaud gī, gū za dum shimhoum uphouitk ga dalth gaud qalth wila wāl shim.

20.He is the only one who shares my feelings, and who really cares about you.

21.Awil tkānī da lipgeluksh dalthault ga dit, al ainash ga na giansh Jesus Christa ga.

21.Everyone else is concerned only about his own affairs, not about the cause of Jesus Christ.

22.Wilat shim wilshgiat dit, gū, nīwāldit wila shimgit halthalsha lthgōlthk ga da n'nagwādit, nīnī wilat shila halthalshūt dum wila dahēkultk ga Am da Malshkgut,

22.And you yourselves know how he has proved his worth, how he has been like a son to me, working with his son for the sake of the gospel.

23.Nīnī nabōīshk gū n'dum haiz dit, ā n'za hī wilai za dum wila wālī.

23.I hope to send him to you, then, as soon as I know how things are going to turn out for me;

24.Ada al gup waiyauksh gī gish ga Mīyān ga a dum dī lip dīlt goidakshūt.

24.and I trust in the Lord that I myself will be able to come to you soon.

25.Ada na haligaudū gup am n'dum haiz Epaphroditus dā gwashim, ā waigiūt dīlth shila halthalshūt, dilth shila hūkwildōgiatk gūt, dīlth nīnī na hāiza shimt, ada n't lthimaum na hāk gūt:

25.I have thought it necessary to send you our brother Epaphroditus, who has worked and fought by my side, and who has served as your messenger in helping me.

26.Awil wīgiatk ga dida tkānīsh nūshim, ada shimgul lūdaukthk ga gaudit, ā ma shim wil nakō na shīepk ga dit:

26.He is anxious to see you all, and is very upset because you heard that he was sick.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

27. Awil yagai nīada na shīepk ga dit na shim dalthuksh zakshit: ada gup gumgaudsh ga Shimoigiat ga Lakāgish nīat; ada althga amukshat nīat, yagai gik dīsh nūyūt ; op za shim zuksh gūgwushā ludaukthk gulth gaudī.

27. Indeed he was sick, and almost died-but God had pity on him; and not only on him but on me, too, and spared me even greater sorrow.

28. Nīnī na gun shim apobum haiz dida gwashim, dum wil gulthgwishgū da shim, da ma za da ltha shim nīsht, ada dum al wil shaiya lūdaukthgum gaudūt.

28. I am all the more eager, therefore, to send him to you, so that you will be glad again when you see him, and my own sorrow will disappear.

29. Nīnīlth ma gun shim anaukt ash ga Mīyān ga alth ma shim shimgulthgwishgūdat; ada nīnīlth gawālth lthaul da shim:

29. Receive him, then, with all joy, as a brother in the Lord. Show respect to all such men as he,

30. Awil na halthalsh Christa na gun dalthuksh zaksha dit, althga lipgeluksh dilgaultk gut, dumt wil lūhoigiagun gau wil lūshgokshk ga na lthimauma shim da goi.

30. because he risked his life and nearly died, for the sake of the work of Christ, in order to make up what was lacking in the help you sent me.

CHAPTER 111.

1. N'tkulān dit, waik ia, galthgwishgū da shim ash ga Mīyān ga. Dumt damtk ga lthānī gau dā gwashim, yagai nīadit, althga dī hamaulgī, ada al gup tkulām didā gwashim.

1. And in conclusion, my brothers, may the Lord give you much joy. It doesn't bother me to repeat what I have written before, and it will help make you safe.

2. Bōyiltk ga shim ā hash-hāshit, bōyiltk ga shima hūk-hadadagum halthalsha dit, bōyiltk ga shima dum sha gashgonk ga shimt;

2. Watch out for those who do evil things, those dogs, men who insist on cutting the body.

3. Awil nūgum circumcisiout, gū gigīengwakltha dit ash ga na Haik gish ga Shimoigiat ga Lakāga, gū gakshtiyāwugut gish Christ Jesus, ada althga dī gun haitiksha dalth shame:

3. For we, not they, are the ones who have received the true circumcision, for we worship God by his Spirit, and rejoice in our life in Christ Jesus. We do not put any trust in external ceremonies.

4. Ada al zōt nūī shinlth dum gunhaitiksha dalth shame; amiza ligi gik gaul dalth giat za haligauda da za gunhaitiksh dalth shame, yagai zū da goi;

4. I could, of course, put my trust in such things. If anyone thinks he can be safe in external ceremonies, I have even more reason to feel that way.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

5. Nat circumcisa nū ltha yūkltha ā sha dit, gup wātk gū dish Israel, a n'zapsh Benjamin, shim lugwil tka Hebrewk; ada wila wāl wilalaut, nan Pharisee nū;

5. I was circumcised when I was a week old. I am an Israelite by birth, of the tribe of Benjamin, a pure-blooded Hebrew. So far as keeping the Jewish Law is concerned, I am a Pharisee.

6. Ada na shga hēkulk, nha lūshū-wilīnū Churchit; ada wila wāl hoi-giagum wāl da wilalaut, althga n'nahokshk gī.

6. And I was so zealous that I persecuted the Church. So far as a man can be righteous by obeying the commands of the Law, I was without fault.

7. Ada gup gau na kshtàyū, nīnī gwai ltha nīazumsh zalthūt ash Christa ga gunwāl dit.

7. But all those things that I might count as profit I now reckon as loss, for Christ's sake.

8. Yagai nīadit, tkānī gau nīazumsh zalthūt ash ga wil na gākshlakām gunwilaigilsh dī gish Christ Jesus ga Mīyānī ga; gū na gun n'zalthū da tkānī gaut, ada na gup nīazumsh gumwal d it, dum wil nakshtāī gish Christ,

8. Not only those things; I reckon everything as complete loss for the sakeof what is so much more valuable, the knowledge of Christ Jesus my Lord. For his sake I have thrown everything away; I consider it all as mere garbage, so that I might gain Christ,

9. Ada dum wātkgī gish nīat, ā althga n'lip hoigiagai, gū nahou wilalaut, yagai nīnī wātk ga dida shimhoudiksh dī dash Christ, hoigia-ga dit gū wātk gut gish ga Shimoigiat ga Lakāga ā shimhoudikshit:

9. and be completely united with him. No longer do I have a righteousness of my own, the kind to be gained by obeying the Law. I now have the right-eousness that is given through faith in Christ, the righteousness that comes from God, and is based on faith.

10. N'dum wil wilait ga, dīlth na gutgiatsh ga na wil gik dōlshk gut ga, dīlth dum shila hākshit ga, n'dum gup shilawil giatk gut ga zō wagait na wil zakt ga;

10. All I want is to know Christ and feel the power of his resurrection; to share in his sufferings and become like him in his death,

11. A n'dum ām wila wāsh ga dum hokshk gī gish ga dum wil gik dil-dōlshk gaga amiyā dida shpagait dūidit.

11. in the hope that I myself will be raised from death to life.

12. Althga ltha na ligi wil da'akltbk gut, za ligi ltha sha wha nahokshintk gī; ada gup shta gaugū gauyūt, n'dum wil gā dit gū na gun dit gā di gut Christ Jesus ga.

12. I do not claim that I have already succeeded in this,or have already become perfect. I keep going on to try to possess it, for Christ Jesus has already possessed me.

13. Waikia, althga lipgeluksh nī-shkgumsh n'za ltha gā dit; ada gup gūel gau wālū,gau'ul dū gau tkulānū, ada shta shgū'utk-shū da gau gaugout,

13. Of course, brothers, I really do not think that I have already reached it; my single purpose in life, however, is to forget what is behind me and do my best to reach what is ahead.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

14.Shta gaugū gauyūt āwā gun n'laidat ash ga kshtà'anshk gish ga na ha manhūsh ga Shimoigiat ga Laḳāga gish Christ Jesus.

14. So I run straight toward the goal in order to win the prize, which is God's call through Christ Jesus to the life above.

15 Gun shū'unza wālum, gū shgabo wha nahakhoksh k ga dit, ām dup dilgaudī gwa; ada al amiza gik ligi lukshgiat za dilgaudī shim, nīnī dum ālūdā'ansh ga Shimoigiat ga Laḳāga gwashim:

15. All of us who are spiritually mature should have this same attitude. If, however, some of you have a different attitude, God will make this clear to you.

16.Ada al gup gau ltha wāyimt, ām lthānī lūlīyāk gumt.

16. However that may be, let us go forward according to the same rules we have followed until now.

17.Waikia, shim shagait nzaiilshim ā goi, ada ma shim shinlaida ltha al wila wāluksha da dit, nīwālda wila na sha gāwa shim dā gum.

17. Keep on imitating me, brothers, all of you. We have set the right example for you; so pay attention to those who follow it.

18.Awil hēlda wāluksha dit, gū shīdi malth dū dà gwashim, ada na gik dawīhouitk ga ina maltha dida gwashim glaōn, gū nīnīsh dupnīadl nibilthgaushk ga da dash ga guzaḳsh Christa ga:

18. I have told you this many times before, and now I repeat it, with tears: there are many whose lives make them enemies of Christ's death on the cross.

19.Gū wil shagoltha dida gunlūgagut, gū shimoigiatk ga dida gabinban dit, gū bilgukshtīyāwaga dida n'dum hazuḳzauḳ dit, gū dau da gagauda dida walum halizogut.

19. They are going to end up in hell, for their god is their bodily desires, they are proud of what they should be ashamed of, and they think only of things that belong to this world.

20.Awil zum laḳāga dī zabum ga nīnī dum wil gik bōishkgum gish ga Halamautk gaga, Mīyān gut Jesus Christa ga.

20. We, however, are citizens of heaven, and we eagerly wait for our Saviour to come from heaven, the Lord Jesus Christ.

21.Gū dumt in sha shū gian gagwēum gatkamu'umt, dum wil hoigiaguntk gut gish ga na tḳamaun hoishk gut ga, nīwālt ga na lip gutgiadum halthal-shit ga gun da'aḳlthk gish ga dumt kshlthūhunsh ga tḳānīsh ga gau gish lip nīat.

21. He will change our weak mortal bodies and make them like his own glorious body, using that power by which he is able to bring all things under his rule.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

CHAPTER IV.

1. Gun wāl shim waikia, shipshīebun, hadē gaudī ganlthgwishgūī gaidum ḳshtāī, shimgit maḳshk ga shim ash ga Mīyān ga, shipshīebun.

1. So, then, my brothers - and how dear you are to me, and how I miss you! how happy you make me, and how proud I am of you! - this, dear brothers, is how you should stand firm in your life in the Lord.

2. Haizumgout Euodia, ada na haizumuḳsh Syntyche, ā dum shagait gūelum gagaud gish ga Mīyān ga.

2. Euodia and Syntyche, please, I beg you, try to agree as sisters in the Lord.

3. Yagai nīad, gik dī gwanōyū da gwan, shimhoum shila n'didakIthgum halthalshī, lthimaum hanānaga gwa āwil n't shila shagulgōluḳlthī gish ga Amt ga Malshk gaga, dīlth gik nīsh Clement dīlth tḳāni na shila hakhalthalshūt, gū na hūwā dida ltha līhakhokshk gut gish ga shāōnshkgum didōlsh ga.

3. And you too, my faithful partner, I want you to help these women; for they have worked hard with me to spread the gospel, together with Clement and all my other partners, whose names are in God's book of the living.

4. Lthawila galthgwishgū da shim ash ga Mīyān ga: dum gik houyā, galthgwishgū da shim.

4. May the Lord give you joy always. I say it again: rejoice!

5. Am dumt tḳa wilai dida giada hūkupopk ga shimt. Ltha gaian gwaish ga Mīyan ga.

5. Show a gentle attitude toward all. The Lord is coming soon.

6. Gilau lūwanwantk ga gagaud shim da wila wāl ligi gauti yagai shim wilaiyin nahagaum shim gish ga Shimoigiat ga Laḳāga ā gigīengwaklthit dīlth shishgwungātikshit dīlth shagait nīnī dhoiyagut.

6. Don't worry about anything, but in all your prayers ask God for what you need, always asking him with a thankful heart.

7. Ada na gungiaḳshk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga gūt in gīishk ga tḳānī gundilgaulshk gut, dumt in līltha gagaud shim, dīlth wilwāluksha gagaud shimt ash Christ Jesus ga.

7. And God's peace, which is far beyond human understanding, will keep your hearts and minds safe, in Christ Jesus.

8. N'tḳulān dit, waikia, gup ligi gau shimhou dit, gup ligi gau n'lthaumshk ga dit, gup ligi gau hoigiaga dit, gup ligi gau shakshk ga dit, gup ligi gau na anaugushk gut, gup ligi gau ama hīdō dit; amiza ligi shgūlth shimhoum amt, dilth amiza ligi shgulth na amadālagushk, dilgaudī tḳāni gau gwa.

8. In conclusion, my brothers, fill your minds with those things that are good and deserve praise: things that are true, noble, right, pure, lovely, and honorable.

CHAPTER IV.

1. Gott sei allen wilden, ähnlichen, hell und gesellschaftlichen geistlichen, lustigen, ernsten es allen sich es allen es, ähnlichen.

2. Heiraten Kinder, als es heraus Kinder, A dies eingeht gleichen gegenüber sich es Mann es.

3. Kommt nicht, gibt ich gewinnt es gewinnen, ähnlichen alle wirklich Kinder heiraten. Lächeln heraus gewinnen es Gott sie alle einzelnlich sich es. Es heraus es lächeln es, dich ich sich Lächeln dich sich es alle heraus Lächeln es Mann es heraus es Kinder es gebärdenlosen dich sich es.

4. Lächeln gewinnend in alle sich es Kinder es Gott ich heraus, sich gewinnend es alle.

5. Es denn das alles dich gleich heraus es alle. Lächeln gewinnen es Mann es.

6. Gibt es Lächeln es gegenüber alle es alle sei Licht gewinnt sei alle wirklich neugierig alle gleich es. Schlafen es lächeln es gleichzeitig es wirklich dich schlafen es dich sich es.

7. Aber es geschlossen sich es Schlafen es lächeln es in gleich es Kind geschlossen es, denn es Lächeln gegenüber alle, dich schwarzes gegenüber alle es Gottes lächeln es.

8. Wirklich dich, weiß, gut Licht es alle dich, es Licht es wirklich es dich, es Licht es schlafen es dich, es Licht es schwarz es dich, es Licht es es es, es Licht es es es es Licht es es es es

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

9. Gau nha shūwilāksha shim, dīlth nha wāī shimt, nha naḳnōi shim, dīlth nha nīaza shim da goī, nīnīlth wāl shim; ada dum hokshk gish ga Shimoigiadum gungiaḳsh gā gwashim.

9. Put into practice what you learned and received from me, both from my words and from my deeds. And the God who gives us peace will be with you.

10. Ada al wīlōksha gwishgūī gish ga Mīyān ga, ltha wil gik hazukshum lūgāga gagaud shim dà goī: gū yagai nīada na gup lūgāga gagaud shim, ada gup gau n'za wila nāksha shim.

10. How great is the joy I have in my life in the Lord! After so long a time, you once more had the chance of showing that you care for me. I don't mean that you had quit caring for me- you did not have a chance to show it.

11. Althga ligi wila wālth gwēa za na houī; awil ltha na shūwilāksha, zō dum ligi lip wila wālūt, dum gup zāī gaudū.

11. And I am not saying this because I feel neglected; for I have learned to be satisfied with what I have.

12. Wilai yū wila wālū da gèkgūt, ada na gik wilai wila wālù da lthbōun wālūt; gup zugutgwa wālū, ada gup tḳānī gau ltha ma wil shūwilāksha nīyūshk gut a na shpàoul dum zāyūt, dum qudiyūt, dum lthbōunum wālūt, dum gwèayūt.

12. I know what it is to be in need, and what it is to have more than enough. I have learned this secret, so that anywhere, at any time, I am content, whether I am full or hungry, whether I have too much or too little.

13. Da'aḳlthk gū dum wālū da tḳānī gau gish nīat gūt in shagutgiadī ga.

13. I have the strength to face all conditions by the power that Christ gives me.

14. Ada gup ām wāl shimt, a na ma shim wil dī shila wālù da na hāḳgūt.

14. But it was very good of you to help me in my troubles.

15. Ada ma shim dī lip wilai dit, Philippians, ā hīshidātk gish ga Amt ga Malshk gaga, nan da qudaḳsha Macedonia, althga n'dalth Churchit in shila wālī ā wila wāl ginamat, dīlth doḳsha ginamat, gup amukshat nùshimt:

15. You Philippians yourselves know very well that when I left Macedonia, in the early days of preaching the Good News, you were the only church to help me; you were the only ones who shared my profits and losses.

16. Awil zō Thessalonica da ligi dumaisha shinlth ma shim haiz lthimaumū a na na'aḳ gūt.

16. More than once, when I needed help in Thessalonica, you sent it to me.

17. Althga ligi wil gaumlth gaudī alth kshaginama; yagai gaum gaudū da dagoidukshk ga dit gūt in sha akshiyu n'lthautk ga shimt.

17. It is not that I just want to receive gifts; rather, I want to see profit added to your account.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

18. Ada al dau tḳāni gau da goi, lthbòunū; ksha holtk ga nū, ā ltha na wil wā da dash Epaphroditus gū gau nha amiyā dida gwashim, mihokshum wil haigut, ōmgaukshit anauga dit, in shim shalthgwishgūsh ga Shimoigiat ga Laḳāga.

18. Here, then, is my receipt for everything you have given me -and it has been more than enough! I have all I need, now that Epaphroditus has brought me all your gifts. These are like a sweet smelling offering to God, a sacrifice which is acceptable and pleasing to him.

19. Ada na Shimoigiatk gī ga dumt in shim hanhon tḳānī nahagaum shimt niwālt ga na ā'amwālt gish ga lthaumshk gaga ash Christ Jesus ga.

19. And my God, with all his abundant wealth in Christ Jesus, will supply all your needs.

20. Wai Shimoigiatgum ga Nagwādum ga dum gup lthawila n'lthaumshk gut dum gup lthawila wāldit. Amen.

20. To our God and Father be the glory for ever and ever. Amen.

21. Dhoiyuḳsha tḳānī amāmdit ash Christ Jesus ga. Dhoiyuḳshin shim waikia hakhokshk ga dida goi.

21. Greetings to all God's people who belong to Christ Jesus. The brothers here with me send you their greetings.

22. Tḳānī amāmdit in dhoiyuḳsha shimt, shimnī na lutgwa wālpsh Caesart.

22. All God's people here send greetings, especially those who belong to the Emperor's palace.

23. Na āmsh ga Mīyān gut Jesus Christ ga dum hokshk ga dida na haiga shimt.

23. May the grace of the Lord Jesus Christ be with you all.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

SHĀÕNSHK GISH PAUL GA APOSTLE

gish ga

COLOSSIANS

Chapter 1.

1. Paul ga, apostlek gish Christ Jesus ga, ash ga na shagaud gish ga Shimoigiat ga Laḳàga, dīsh Timothy waigimb.

1. From Paul, who by God's will is an apostle of Christ Jesus, and from our brother Timothy -

2. A tḳàni amām dit dīlth gashimhoudikshum waikia gish Christ, gū wan dida Colosse; ām da gwashim, dīlth gungiaḳshit wātk gut gish ga Shimoigiat ga Laḳàga Nagwādum ga.

2. To God's people in Colossae, those who are our faithful brothers in Christ: May God our Father give you grace and peace.

3. Dhoiyuḳshim ga Shimoigiat ga Laḳàga Nagwātsh ga Mīyānum gut Jesus Christ ga, lthawila gigīengwaḳlthum ash nūshim gun houm.

3. We always give thanks to God, the Father of our Lord Jesus Christ, when we pray for you.

4. Ltha dup naḳnō wila gashimhoudiksha shimgish Christ Jesus ga, dīlth wila shipshiēbunshk ga shim da tḳāni amām dit;

4. For we have heard of your faith in Christ Jesus, and of your love for all God's people.

5. Dīlth nīnī wila wālsh ga nabōishk ga shim ga daut gā gwashim ash ga zum laḳāga, gū na ltha naḳnōī shim dash ga aliagum shimhoush ga Amt ga Malshk gaga,

5. When the true message, the Good News, first came to you, you heard of the hope that that it offers. So your faith and love are based on what you hope for, which is kept safe for you in heaven.

6. Gū goiduksha dida gwashim; nīwālda dī wila wāl dida tḳāni halizogut at dagoiduksha na gian dit ada a'akshiyà dit, nīwālda dī wāl dida shpaga shimt, shganaga na ma da shim hī naḳnō dit, ada ma shim wilaish ga na àmsh ga Shimoigiat ga Laḳàga ā shimhouit;

6. The gospel is bringing blessings and spreading through the whole world, just as it has among you ever since the day you first heard of the grace of God and came to know it as it really is.

7. Nīwālda na ma shim wila shūwilāksh da dash Epaphras shīebunum shila ālagwumt, gū shimhoum tḳulwāulimlthk gish Christa ga ash nūgun gunwāl dit,

7. You learned this from Epaphras, our dear fellow servant, who is a faithful worker for Christ on our behalf.

8. Gū t'in gik āludāan didā gum na shīebunshk ga shim gish ga Haik ga.

8. He told us of the love that the Spirit has given you.

SIRÓMSINK GISH PAUL GA APOSTLE

gish ga

COLOSSIANS

Chapter 1.

1. Paul ga, apostlek gish Christ Jesus ga, ash ga na sinayend gish ga Sirimodyist ga Lejiga, dish Timothy wajiyish,

1. From Paul, who by God's will is an apostle of Christ Jesus, and from our brother Timothy -

2. A tiyend emm dit dilth gasinamonthikim wasida gish Christ, ga wan dida Colossey; sa da gwanim, dilth gunjedsinit wetk ant gish ga Sirimodyist ga Lejiga Nagwdim ga.

2. To God's people in Colossae, those who are our faithful brothers in Christ: May God our Father give you grace and peace.

3. Dhodyimkim ga Sirimodyist ga Lejiga Nagwdish ga Ilyatum ant Jesus Christ ga, Ithwila gigangwajithum ash mashin gun hown.

3. We always give thanks to God, the Father of our Lord Jesus Christ, when we pray for you.

4. Lithe dip mainó wila gasinimonthikim wila sirimodyish Christ Jesus ga, dilth wila shipashidhumnk ga sinim da tiyend emm dit;

4. For we have heard of your faith in Christ Jesus, and of your love for all God's people,

5. Dilth nini wila wilish ga nadódshk ga sinim ga dant ga gwanim ash ga mus Lejiga, ga na Lithe nejiyd sinim dash ga ailagum sirimovan ga Ant ga Ilaiink gugu.

5. When the true message, the Good News, first came to you, you heard of the hope that it offers. So your faith and love are based on what you hope for, which is kept safe for you in heaven.

6. Da gotinkimim dita gwanim; niwdida ga di wila wal dida tiyend hallongut at dagodtinkim na gian dit ada s'sinkidya dit, niwdida di wal dida ainggu sinkit, ainggugu na na da sinim ni nainó dit, ada na sinim wilashi ga na ainsh ga Sirimodyist ga Lejiga ā sinimovit;

6. The gospel is bringing blessings and spreading through the whole world, just as it has among you ever since the day you first heard of the grace of God and came to know it as it really is.

7. Niwdida na na sinim wila sinwilikish da dash Epaphras sinkimum sinim dagwanat, ga sinimoum tinwinitinkim gish Christ ga ash migun gunwāl dit,

7. You learned this from Epaphras, our dear fellow servant, who is a faithful worker for Christ on our behalf.

8. Da tim gik ilindim dida gun na sinimunnk ga sinim gish ga Hark ga.

8. He told us of the love that the Spirit has given you.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

9. Nīnī gun dī houm gwa, shganaga na dup da hī naḳnô dit, althga gilaulth gigiengwaḳlthum dilth gwanômam dā gwashim gun houm , dum wil hanhoutk ga shim gish ga gunwilaigilsh dī gish ga na shagaudk gut ga á tḳānī haigum wilgaushk gut dīlth wilaigilshit,

9.For this reason we always pray for you, ever since we heard about you. We ask God to fill you with the knowledge of his will, with all the wisdom and understandingthat his Spirit gives.

10.A dum tḳulamām'm wāluksha shim gish ga Mīyān ga ā dumt anauga tḳāni dit, ma dum shim dagoiduksha gian da tḳānī ama halthalshit, dīlth dum ā akshīyā shim gish ga na gunwilaigilshish ga Shimoigiat ga Laḳāga:

10.Then you will be able to live as the Lord wants, and always do what pleases him. Your lives will be fruitful in all kinds of good works, and you will grow in your knowledge of God.

11.Dum shagutgiatk ga shim da tḳāni gutgiadit, nīwālt ga na gutgiatsh ga na hoishk gut ga, dum wil hukdiḳ gagaud shim, dum whati hanigagaud shimt, dīlth dum galthgwishgū da shimt;

11.May you be made strong with all the strength which comes from his glorious might, that you may be able to endure everything with patience.

12.A dum dhoiyuḳshim gish ga Nagwāt ga, gū lthat in sha tḳulamām'm da dup dum shila dogash ga dum gishiyāt gish ga amāmt gish ga shpagait goiba ga:

12.And give thanks, with joy,to the Father who has made you fit to have your share of what God has reserved for his people in the kingdom of light.

13.Gū nat in dilamautk gum da nagutgiada shgēutk gut, adat gishwandum gish ga n'zum kingdomsh ga Lthgōlthgum shīebunshk gut ga;

13.For he rescued us from the power of darkness and brought us safe into the kingdom of his dear son,

14.Gū ga gun kshagiāakshum ga gun shalthīltk ga na hadadaḳ gumt:

14.by whom we are set free and our sins forgiven.

15.Gū ga wil tḳulzapshish ga whati āludām Shimoigiat ga Laḳāga , na shīlgiat gish ga tkānī nha zapsha dit:

15.Christ is the visible likeness of the invisible God. He is the first-born Son, superior to all created things.

16.Awilt nīat ga na wil zapsha tḳānī gaut, ash ga zum luḳlaḳāga, dīlth laḳ halizogut, ālūwan da gaut dīlth wha ālūwandit, za ligi haliwanum shimgigiadit, ligi gamīyāntk gut, ligi mantagauga dit, ligi gutledit; tḳāni gau nha hazapshit gish nīat, adat nīat ga gunwālt ga:

16.For by him God created everything in heaven and on earth, the seen and the unseen things, including spiritual powers, lords, rulers, and authorities. God created the whole universe through him and for him.

17.Nīat ga kshgauga dida tḳānī gaut, adat nīat ga wilū shagait dhoiyuḳsha tḳānī gaut.

17.He existed before all things, and in union with him all things have their proper place.

9.For this reason we always pray for you, ever since we heard about you. We ask God to fill you with the knowledge of his will, with all the wisdom and understanding that Spirit gives.

10.Then you will be able to live as the Lord wants, and always do what pleases him. Your lives will be fruitful in all kinds of good works, and you will grow in your knowledge of God.

11.They you be made strong with all the strength which comes from his glorious might, that you may be able to endure everything with patience.

12.And give thanks, with joy, to the Father who has made you fit to have your share of what God has reserved for his people in the kingdom of light.

13.For he rescued us from the power of darkness and brought us safe into the kingdom of his dear son,

14.by whom we are set free and our sins forgiven.

15.Christ is the visible likeness of the invisible God. He is the first-born son, superior to all created things.

16.For by him God created everything in heaven and on earth, the seen and the unseen things, including spiritual powers, lords, rulers, and authorities. God created the whole universe through him and for him.

17.He existed before all things, and in him alone with his all things have their proper place.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

18.Adat nīat ga n'dumgousha tḳamaut, gū Churchit; gū ga manḳshgaugut, ga shīlgiat ga amiyā dida shpagait dūidit: dum wil galaḳa dida tḳānī gaut.

18.He is the head of his body, the church; he is the source of the body's life; he is the first born son who was raised from death, in order that he alone might have the first place in all things.

19.Awilt gup anauḳt ga Nagwàt ga ash gup nīat ga dum wil lūhokshk ga gup shga wīlēksha tḳānī gaut;

19.For it was by God's own decision that the Son has in himself the full nature of God.

20.Adat nīat ga dum gun naamga tḳānī gau gish lip nīat, ash ga ltha wil ha-shagiaḳshit gish ga na ilthēsh ga na guzàḳt ga; ash nīat ga gunwàlt ga, daniyanū, zò ligi gau laḳ halizogut, dīlth līgi gau gish ga zum laklaḳāga.

20.Through the Son, then,God decided to bring the whole universe back to himself. God made peace through his Son's death on the cross, and so brought back to himself all things, both on earth and in heaven.

21.Adat nūshim, gū nat sha lukshzip-zaba dit dīlth nibilthgaushk gut ā lip gagaud shimt ā na shpagait hadadakgum hakhalthalsha shimt,

21.At one time you were far away from God and made yourselves his enemies by the evil things you did and thought.

22.Ada al gīaōn lthat ha-sha naāmga dit ash ga na tḳamaush ga na shamet ga ā gundidū gunwāl dit, dumt wil luḳbilmaḳshin shim amàm, wha nahakhokshk, whatit hadāluḳ ash ga hazaḳlthk gut ga:

22.But now, by means of the physical death of his Son, God has made you his friends, in order to bring you,holy and pure and innocent, into his presence.

23.Zida nīaza lthawila lūhakhokshk ga shima shimhout, shimgit wantk, ada duḳdhoiyuḳsh, à dum wha lthālthāntk ga shim gish ga nabòishk ga dī gish ga Amt ga Malshk gaga gū nha naḳnóī shim, gū nha shagou m'malth ga dida tḳānī nha zapsha dit ā lthūsh ga laḳāga; gū na wil sha hūkhalthalshintk gish nūyū Paulī.

23.You must, of course, continue faithful on a firm and sure foundation, and not allow yourselves to be shaken from the hope you gained when you heard the gospel. It is of this gospel, that I, Paul, became a servant - this gospel which has been preached to everybody in the world.

24.Gīaōn ltha lthgwishgū yū da wil gwilth hāḳ gūt ash nushim gun wālūt, ada na shim dī lūhoigiagun na ligi wil shgokshk gish ga na hāḳ gish Christ ga ā na shame yūt, áwil tḳamaut ga gunwālūt, gū nini Churchit;

24.And now I am happy about my sufferings for you.For by means of my physical sufferings I help complete what still remains of Christ's sufferings on behalf of his body, which is the church.

25.Gū nīnī na wil sha hūkhalthalshint gūt, niwālda gup wila yā halthalshash ga Shimoigiat ga Laḳāga, gū na ginamtk ga dida goi ash nūshim gunwāldit,

25.And I have been made a servant of the church by God, who gave me this task to perform for your good. It is the task of fully proclaiming his message,

26.Dum lūhoigiaguntk gish ga na algiaksh ga shimoigiat ga Lakāga, nīnī niyūshk gut gū na ltha yūk ga dit alth wagait laoi shin dīlth wilshashūwantk gulth giat; ada al giaon ltha ālūdā' antk ga dit ash ga na amāmtk gut ga,

26. which is the secret he hid through all past ages from all mankind, but has now revealed to his people.

27.Gū ltha anaugash ga Shimoigiat ga Lakāga dum wilt wilaiyin na a'amwālsh ga n'lthaumshk ga dīda nīyūshk ga gwa ā shpagait lushwil zakzogut, gū nīnīsh Christa lūhokshk ga dida gwashim, nabōishk ga dī gish ga hoishk gaga:

27. For this is God's plan, to make known his secret to his people, this rich and glorious secret which he has for all peoples. And the secret is this: Christ is in you, which means that you will share the glory of God.

28.Gūt shagou m'malth dumt, dup gwun dilgaulshk ga tkānī giadit, ada dup shūwilaigiamga tkānī giadit a tkānī gunwilgaushk gut, dup dum wil lūkbilmakshin tkānī giadit dum whanahakhokshk ga dit ash Christ;

28. So we preach Christ to all men. We warn and teach everyone, with all possible wisdom, in order to bring each one into God's presence as a mature individual in union with Christ.

29. Nīnī gun dī hēkulū shagēlukthū nīwālt ga wila halthalshit ga, gū gutgiadum lūhalthalsha didā goi.

29. To get this done I toil and struggle, using the mighty strength that Christ supplies, which is at work in me.

CHAPTER II.

1. Awil hashagū ma dum shim wilai gushgou lūgou'unshk gū da gwashim, dilth hūwān dida Laodicea, dīlth t'in wha ltha dī lip nī zalūt:

1. Let me tell you how hard I have worked for you, and for the people in Laodicea, and for all those who do not know me personally.

2.Dum wil shagungadoulthk ga gagaudit, ā ltha wil shagait n'da doiyagult ga dit ā shlebunshk gut, dīlth tkānī na a'amwāl wha yahoiyum gunwilaigilshit, dumt wil wilai na nīyūshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, nīnīsh Christ,

2. I do so that their hearts may be filled with courage and that they may be drawn together in love and have the fullwealth of assurance which true understanding brings. And so they will know God's secret, which is Christ himself.

3.Gū wilū līyūdash ga tkānī na tausha gunwilgaushk gut, dilth gunwilaigilshit.

3. He is the key that opens all the hidden treasures of God's wisdom and knowledge.

4.Hounū ā gwa, dumt wil wha hasha lukshgagaud shimt ligit nā ā naknogum algiagut.

4. I tell you, then: do not let anyone fool you with false arguments, no matter how good they seem to be.

5.Awil zō wagait dau na giadit, ada al gup hoks hk gū dā gwashim da haigut, lthgwishgū yū ada n'nī ama didau wila wāl shimt, dīlth shga dhoiyūsha na shimhoudiksha shim gish Christ.

5. For even though I am absent in body, yet I am with you in spirit, and I am glad as I see the resolute firmness with which you stand together in your faith in Christ.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

6. Gun nī na ma shim wila gāsh Christa ga mīyān ga, nīnīlth wila lūwāluksha shim ash nīat,

7. Lūgahōsha shim, ada lūmakshk ga shim ash nīat, ada doiyuksha shim ā na gashimhoudiksha shim nīwālda na wila shūwilaigiamuksha shimt, alth zūlth dhoiyukshim.

8. Am shim nī dum wil wha n'zāoulsh ligit nā dā gwashim āwil homsh wilgaushk ga dit dīlth gulbshum yāmgushk gut, nīwālda na adāwuga giadit, dīlth ashī lūgulpwāl halizogut, ada al ainash Christ.

9. Awilt nīat ga wil lūhokshk ga gup tka gushgoutk gish ga Shimoāgiat ga Lakāga ā al tkamaut,

10. Ada hanh-ontkgum lūhakhokshk ga shim gish nīat, gū ga n'dumgousha tkānī mantagaugut, dīlth gutgiadit.

11. Gū na wil gik dī lū circumcise shimt ā circumcision wha zaba anont, āwil shamaksha na tkamau shamet, ash ga na circumcisionsh Christ ga;

12. A n'ltha wil shila wāwuksha shim gish nīat ā baptismt, ada nīnī na wil gik dī shila haldum bālth ga shim gish nīat āwil shimhoudikshit ash ga wila halthalsh ga Shimoigiat ga Lakāga, gū nat i n haldum maga dida wātk ga dida shpagait dūidit.

13. Adat nushim, nha duida da wil hadadak ga shimt dilth wil whati circumcisea na shame shimt, nushim , daniyanu, gu nha shila sha dildolshit ga dish niat, a ltha wil gumgauda da tkani na hadadak gumt;

14. A ltha wilt shagīamgish ga damīshum aiyougushk gaga gū nat in ksh-hadagunum, gū na shgushgū dida gum, ada lthat shā gā dit ga ash ga tkuldāpg unt gish ga guzāk ga;

15. Ash ga ltha wilt lip shadalthash ga mantagauk ga, dīlth gutlet ga, adat ālugwuniazuntk ga, ash gu t shaoi yuksh ga kshtiyāwuk gish dupnīat ā gwīit.

6. Since you have accepted Christ Jesus as Lord, live in union with him.

7. Keep your roots deep in him, build your lives on him, and become stronger in your faith, as you were taught. And be filled with thanksgiving.

8. See to it, then, that no one makes a captive of you by using human wisdom and worthless deceit which are based on the teachings handed down by men, and on the ruling spirits of the universe, and not on Christ.

9. For in Christ, in his humanity, the full content of divine nature lives,

10. and in union with him you have been given full life. He is supreme over every spiritual ruler and authority.

11. In union with him you were circumcised, not with the circumcision that is made by men, but with Christ's own circumcision, which consists of being freed from the power of this sinful body.

12. For when you were baptized, you were buried with Christ, and in baptism you were also raised with Christ through your faith in the active power of God, who raised him from death.

13. You were at one time spiritually dead because of your sins, and because you were Gentiles outside the Law. But God has now brought you to life with Christ! God forgave us all our sins.

14. He cancelled the unfavorable record of our debts, with its binding rules, and did away with it completely by nailing it to the cross.

15. And on that cross Christ freed himself from the power of the spiritual rulers and authorities; he made a public spectacle of them by leading them as captives in his victory procession.

6. Since you have accepted Christ Jesus as Lord, live in union with him.

7. Keep your roots deep in him, build your lives on him, and become stronger in your faith, as you were taught. And be filled with thanksgiving.

8. See to it, then, that no one makes a captive of you by using human wisdom and worthless deceit which are based on the teachings handed down by men, and on the ruling spirits of the universe, and not on Christ.

9. For in Christ, in his humanity, the full content of divine nature lives,

10. and in union with him you have been given full life. He is supreme over every spiritual ruler and authority.

11. In union with him you were circumcised, not with the circumcision that is made by men, but with Christ's own circumcision, which consists of being freed from the power of this sinful body.

12. For when you were baptized, you were buried with Christ, and in baptism you were also raised with Christ through your faith in the active power of God, who raised him from death.

13. You were at one time spiritually dead because of your sins, and because you were Gentiles outside the law. But God has now brought you to life with Christ! God forgives us all our sins.

14. He cancelled the unfavorable record of our debts, with its binding rules, and did away with it completely by nailing it to the cross.

15. And on that cross Christ freed himself from the power of the spiritual rulers and authorities; he made a public spectacle of them by leading them as captives in his victory procession.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

16. Gun ām dum what dap shimt ligit nā ā wunēyat , dīlth akshit, dīlth ligi wila wāl halī-lūalgiadit, ligi shūgīamgut, ligi da halishquaitk ga shat:

17. Gū na am gunauzunaḳ ga gau dum gup wāl dīt, ada alt Christa ga tḳamau ga.

18. Am dum wha zāoulsh ligit nā da n'dum kshtā shimt lip gulbibām mau'uḳ ga dit dīltht gigīenak ga angelsit, at shigilth nagāgun wila wāl gau ltha nīaza dit, a shimgul kshtiyāwuḳ dida gaudum shame dit,

19. Ada althga al shimgit n'dahokshit dīlth Dumgoush ga, gū wil wātk ga gun gutgiada tḳānī tḳamaut dīlth gun shagait n'da doiyuḳsh dit ā nīnī wil n'da hakhoksh dit dīlth gagāgum dumlānīt, zūt wil a'akshiyā'ant ga Shimoigiat ga Laḳāga.

20. Amiza yagai nīadilth ma shim shila zinsh dūida na ashi lagulpwāl halizogut dīsh Christ, gau, gun walumsh dildōlsh ga shim da laḳ halizgut, gun gwun gwilth aiyawuḳsha shimt?

21. Gū nīwālda gwa Galau ma shim anonda dit, ligi ma za shim baḳt, ma za shim ligi gwāntkgut.

22. (Gū al tḳānī gwai dum loga dit ada hoik ga dit), ā nīnī na aiyāougushk dīlth na shūwilaigiamgushk ga giadit?

23. Gū nīnī gau walumsh wilgaushgum wālt ā lip wila shagaudk gum wā'anshk gut, dīlth gun mau'uk gut dīlth shimgit wilāoqusha tḳamaut; ada al althga ligi zū'ut alth za gunshazai'-intk gulth shame.

16. So let no one make rules about what you eat or drink, or about the subject of holy days, or the new moon festival or the sabbath.

17. All such things are only a shadow of things in the future, the reality is Christ.

18. Do not allow yourselves to be condemned by anyone who claims to be superior because of special visions, and insists on false humility and the worship of angels. Such a person is all puffed up, for no reason at all, by his human way of thinking,

19. and has stopped holding on to Christ, who is the head. Under Christ's control the whole body is nourished and held together by its joints and ligaments, and grows as God wants it to grow.

20. You have died with Christ and are set free from the ruling spirits of the universe. Why, then, do you live as though you belonged to this world? Why do you obey such rules as

21. "Don't handle this," "Don't taste that," "Don't touch the other"?

22. All these things become useless once they are used. These are only man-made rules and teachings.

23. Of course they appear to have wisdom in their forced worship of angels, and false humility, and severe treatment of the body; but they have no real value in controlling physical passions.

CHAPTER III.

1. Ami ltha shila gik nanīantk ga shim ash Christ, shim gwilthgagūelsh ga wālum laḳāga gū wil dhāsh Christ ga, dhāt gish nakshimyāónsh ga Shimoigiat ga Laḳāga.

1. You have been raised to life with Christ. Set your hearts, then, on the things that are in heaven, where Christ sits on his throne at the right side of God.

16. Gun ze dan wint dep sbint ilgit
ne wuwpyt, dilth skedit, dilth
ilgi wila wel hsit-ilsigdedit, ilgi
sinbgimegur, ilgi de hsilenmunik ga
sbedt.

17. Ok ne ze gunsewenek ge gun dan
gur wel dit, ada ait Gurdete ga
tgenun ge.

18. Ze dungwha sonlan ilgit ne de
nidum kedta sbint ilp gulbbha
menunk ge dit dilth gidanek ge
angelet, et sdhdilth negigun wila
wel gan ilbe ninar dit, a sdhgul
kebtigdunk dida gendun sbene dit.

19. Ada altbge el sdhigit nidadokedt
dilth Dungonan ge, ge wel wetk ge gun
gudgidade tkenat tkenenat dilth gun
sbegedt nida dotgokan dit i nini wil
nide hekbokan dit dilth gegdgun
dunlenit, edt wil ilsenkidunt ge
Sbinunigdet ge Lekbge.

20. Ambna yegel ntedhilth ze sbin sbila
sinen dinde ne nedd lagolpwel helkno-
gut dish Gurdet, gen, gun wainnen
dilddinn ge sbin de.lok hnilkgut, gun
gnun gedith alpenunkirs sbint?

21. Ok nisdide gen Gelan ne sbin
sbonds dit, Ilgi ne ze sbin belt, ne
ze sbin ilgi gwenkkgut.

22. (Ok el tisnt gwel den Loge dit
ide hokk ge dit), i nini ne-alpenon-
gunk dilth ne-sbinwilhlgenunk ge
nledit?

23. Ok nini gun wainnen wilgunkgun
wedt i lp wila sbenenk gun wintunnk
gut, dilth gun nenuk gut Gilth
sdhigit wilkopunka tkenunk; ada el
sdhgul ilgi edtut sdth ze gunsbenni-
lnik gulth sbene.

CHAPTER III.

1. Ami ilbe wila dik nnekunk ge sbin
nen Gurdet sbin gulthnegdelen ge
wetka lekbge el wil dhsen Gurdet ga,
dhbt gian nelenilayhonen ge
Sbinoglet ge Lekbge.

14. So let no one make rules about what you eat or drink, or about the subject of holy days, or the new moon festival or the sabbath.

17. All such things are only a shadow of things in the future, the reality is Christ.

18. Do not allow yourselves to be condemned by anyone who claims to be superior because of special visions, and insists on false humility and the worship of angels. Such a person is all puffed up, for no reason at all, by his human way of thinking,

19. and has stopped holding on to Christ, who is the head. Under Christ's control the whole body is nourished and held together by its joints and ligaments, and grows as God wants it to grow.

20. You have died with Christ and are set free from the ruling spirits of the universe. Why, then, do you live as though you belonged to this world? Why do you obey such rules as

21. "Don't handle this," "Don't taste that," "Don't touch the other"?

22. All these things become useless once they are used. These are only man-made rules and teachings.

23. Of course they appear to have wisdom in their forced worship of angels, and false humility, and severe treatment of the body; but they have no real value in controlling physical passions.

1. You have been raised to life with Christ. Set your hearts, then, on the things that are in heaven, where Christ sits on his throne at the right side of God.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
FIRST NATIONS
HOUSE OF LEARNING
LIBRARY

2. Dau g agaud shim gish ga wālum laḳāga, ain a laḳ halizogu t.

2. Keep your minds fixed on things there, not on things here on earth.

3. Awil n'dū shimt ., ada liyūdak ga na dildōlsha sh im dish Christ, ash ga Shimoigiat ga Laḳāga.

3. For you have died, and your life is hidden with Christ in God.

4. Zida ltha alūdā'antk gish Christa ga, gundildōlshum ga, ada wil dum dī shila alūwā'antk ga shim gish nīat ash ga shpagait hoishk gaga.

4. Your real life is Christ, and when he appears, then you too will appear with him and share in his glory!

5. Ma gun shim yeza gaḳbīē shimt gu wāl dida laḳ hallzogut; whagagaudit, wha shik sh akshk ga dit, hadagum houm gaudit, hadagum nahagaumt, dīlth lūzagum gaudit, gu nīnī gwi da gigīengwaḳlthum tḳulzabut:

5. You must put to death, then, the earthly desires at work in you, such as immorality, indecency, lust, evil passions, and greed (for greediness is a form of idol worship).

6. Awil nīnī gwaiya gungoiduksh ga na lthū'undīsh ga Shimoigiat ga Laḳāga ḷaḳau na klthgū hūkgigīaushk gut,

6. Because of such things God's wrath will come upon those who do not obey him.

7. Gū nīnī na wil ltha lūshpagait wāluksha shim, da n'da dildōlsha shim da shpagait gau gwa.

7. And you yourselves at one time used to live among such men, when your life was nominated by those desires.

8. Ada al glaōn shim dī shadaltha tḳānī gwa, lthū'undit, gigītkgum lthū'undit , lūhadagum gaud, laga algiak, gumshta hou gilaun ltha gazumāk shimt;

8. But now you must get rid of all these things: anger, passion, and hateful feelings. No insults or obscence talk must ever come from your lips.

9. Gilau nagabik shim da nagazāou shimt, ā ltha ma shim alwil shamagash da lthā giat da dīlth tḳānī na halthalsha dit;

9. Do not lie to one another, for you have put off the old self with its habits,

10. Ada ma shim wash ga shū giadit, gū shashū giantk ga dit ā gunwilaigilshit, at hoigiaḳsh ga na gelukshtḳuldamtk gish ga nat in zapt ga.

10. and you have put on the new self. This is the new man with God, its creator, is constantly renewing in his own image, to bring you to a full knowledge of himself.

11. Gū wil wha gik nīshgumsh Greek dit, dīlth Jewit, circimcision, dīlth wha circimcision, lukshzabut Scythian, ḳā, ligi lipgiat, ada alt Christa tḳānī dit dīlth shpagait tkanit.

11. As a result, there are no gentiles and Jews, circumcised and uncircumcised, barbarians, savages, slaves, or free men, but Christ is all, Christ is in all!

12. Ma gun shim hoiya gaudum hūkgumgaudit, amagiadit, gēukum gaudit, mau'uḳ gut, lāltgum lthūundīt nīwālda kshanaknīazash ga Shomoigiat ga Laḳāga, shikshakshgum gagaud shipshīebunum waikia,

12. You are the people of God; he loved you and chose you for his own. Therefore, you must put on compassion, kindness, humility, gentleness, and patience.

FIRST NATIONS
HOUSE OF LEARNING

LIBRARY

2. Keep your minds fixed on things there, not on things here on earth.

3. For you have died, and your life is hidden with Christ in God.

4. Your real life is Christ, and when he appears, then you too will appear with him and share in his glory!

5. You must put to death, then, the earthly desires at work in you, such as immorality, indecency, lust, evil passions, and greed (for greediness is a form of idol worship).

6. Because of such things God's wrath will come upon those who do not obey him.

7. And you yourselves at one time used to live among such men, when your life was controlled by those desires.

8. But now you must get rid of all these things: anger, passion, and hateful feelings. No insults or obscene talk must ever come from your lips.

9. Do not lie to one another, for you have put off the old self with its habits.

10. and you have put on the new self. This is the new man with God, its creator, is constantly renewing in his own image, to bring you to a full knowledge of himself.

11. As a result, there are no Gentiles and Jews, circumcised and uncircumcised, barbarians, savages, slaves, or free men, but Christ is all, Christ is in all!

12. You are the people of God; he loved you and chose you for his own. Therefore, you must put on compassion, kindness, humility, gentleness, and patience.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

13. Dīk gagaud shima nagazāou shimt, na gakgumgaud da shim, amilth shgūilth ligi gunhou shim ligit nà; nīwālda na wila gumgaudsh ga Mīyān ga gwashim, nīnīlth dī wāl shim:

14. Ada kshiaká dida tkānī gwa shīèbunsh ga shim, nīnī n'da dakltheum wha nahakhokshk gut.

15. Ada ām na gungiakshk gish Christ dumt in algiaga gagaud shimt, gū nīnīt gik wil shagait tka gūeltgum hūkhuitk ga shimt: ada dhoiyuk shim.

16. Am dumshim zūgum lūhokshk ga na algiaksh Christ dida gagaud shimt ā tkānī gunwilgaushk gut; na shik shūwilaigiamga shim na shagaud da shima Psalmsit , dīlth līamī, dīlth līamim lakāt, līamī shim alth hokshk gulth amagagaud shim ash ga Shomoigiat ga Lakāga.

17. Ada ligi gaulth wāl shim ā algiagut ligi zaba shimt, wāl shima tkānī dit ash ga n'zum wāsh ga Mīyān gut Jesus ga, dhoiyukshish ga Shomoigiat ga Lakāga Nagwāt ga ash nīat ga.

18. Hanānak, hūkwā'anshk ga shima gunīnakshk ga shimt, āwil tkulām dum wāl dīt ash ga Mīyān ga.

19. Yōta, shipshiēbun gunīnakshk ga shimt, ada gilau shimgul houit ga shim dash dupnīat.

20. Gubutgūelthk, wā'an na ganagiatk ga shimt ā tkāni gaut; āwil nīnī gwai shim anaugash ga Mīyān ga.

21. Ganagwāt, gilau ma shim sha hadak ga gauda klthgū shimt, dum wil wha dilthdaltha gagaudit.

22. Tkulhūkwāulimlthk, hūkwā'anshk ga shima tkānī gaut ā gamīyāntk ga shimt ā wālum shamet; althga amuksha da nīshk ga shim, nīwāldat in hūkshalthgwishgū giadit; yagai shim lūgūelum gaudit alth shūilgunshk ga shim ash ga Mīyān ga,

13. Be helpful to one another, and forgive one another, whenever any of you has a complaint against someone else. You must forgive each other in the same way that the Lord has forgiven you.

14. And to all these add love, which binds all things together in perfect unity.

15. The peace that Christ gives is to be the judge in your hearts; for to this peace God has called you together in one body. And be thankful.

16. Christ's message, in all its richness, must live in your hearts. Teach and instruct each other with all wisdom. Sing psalms, hymns, and sacred songs; sing to God, with thanksgiving in your hearts.

17. Everything you do or say, then, should be done in the name of the Lord Jesus, as you give thanks through him to God the Father.

18. Wives, be obedient to your husbands, for that is what you should do as Christians.

19. Husbands, love your wives, and do not be harsh with them.

20. Children, it is your Christian duty to obey your parents always, for that is what pleases God.

21. Parents, do not irritate your children, or they might become discouraged.

22. Slaves, obey your human masters in all things, and do it not only when they are watching you, just to gain their approval, but do it with a sincere heart, because of your reverence for the Lord.

NATIVE INDIAN TEACHER EDUCATION PROGRAM LIBRARY

13. Hvis nogenlunde ønsker eller,
at gøre noget da ville, anvend
eftertiden lidt gunstige ville lidt på;
hvilke de er la gennemgå de Kristen
er gensidig, hvilken di vil ville:

14. Alle kærlighed dide tænkt gen ville-
bunden er ville, vind i de dødtrøste
vha nødvendighed gut.

15. Ade fin fra gudstjeneste gået Christ
dømt i ulykke nogenlunde ville, er.
Hvilke fik vil ødelægte tyr ødelægge
hvilkenlig er ville: ade drøftelse ville.

16. Jo dansken ulykke lykkelig er na
ulykkelsen Christ dide gennem ville lidt
tænkt gudstjeneste gut; er ville
ødelægge ville er ødelægge da
ville Fællesskab, dilih lånt, dilih
lånte lånt, lånt ville dilih lykkelig
gulih ødelægge ville sen er Skovslæt
er lækker.

17. Ade lånt gudstjeneste vil ville i ulykkelsen lånt
lånt ende ville, vil ville tænkt dit
nen er i'ens vilen er Kristen gut Jesus
er, dødelykkelsen er Skovslæt er
lækker ødelægte er sen ikke er.

18. Kærlighed, hvilke'ønsker er ville
gudstjeneste er ikke, lånt tjenere
dun vil dit sen er Kristen er.

19. Jeg, ulykkelsen gudstjeneste er
ville, ade ulykkelsen ødelægte er
ville dødt dødelig.

20. Gudstjeneste, vi'er na gudstjeneste
er ville i tænkt gut; lånt ikke
gud ville ødelægte er Kristen er.

21. Gudstjeneste, ulykkelsen na ville ville dødelig
er gudstjeneste lykkelig ville, dun vil vha
dilihdelte ødelægte.

22. Tjenestefolkelighed, hvilke'ønsker
er ville tænkt gut i gudstjeneste er
ville i vilen elsker; er ikke
ødelægte da tænkt er ville, hvilke er
hvilkenlighedsgudstjeneste; ødelægte ville
Ødelægte gudstjeneste dih ødelægte er
ville sen er Kristen er.

13. Be helpful to one another, and
forgive one another, whenever any of
you has a complaint against someone
else. You must forgive each other in
the same way that the Lord has
forgiven you.

14. And to all these add love, which
binds all things together in perfect
unity.

15. The peace that Christ gives is to
be the judge in your hearts; for
to this peace God has called you
together in one body. And be thankful.

16. Christ's message, in all its richness,
must live in your hearts. Teach and
instruct each other with all wisdom.
Sing psalms, hymns, and sacred songs;
sing to God, with thanksgiving in
your hearts.

17. Everything you do or say, then, should
be done in the name of the Lord Jesus,
as you give thanks through him to
God the Father.

18. Wives, be obedient to your husbands,
for that is what you should do as
Christians.

19. Husbands, love your wives, and do
not be harsh with them.

20. Children, it is your Christian duty
to obey your parents always, for that
is what pleases God.

21. Parents, do not irritate your children,
or they might become discouraged.

22. Slaves, obey your human masters in all
things, and do it not only when they are
watching you, just to gain their
approval, but do it with a sincere
heart, because of your reverence for
the Lord.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

23 .Ligi gau wāl shimt, shim lūgou'-unshk ga shim walumsh Mīyān gulth wil wāl shim, ada al aina giadit;

23.Whatever you do, work at it with all your heart, as though you were working for the Lord, and not for men.

24.Alth ma shim wilai Mīyān ga ma dum shim wil wā dum ḳshtānshk gish ga dum gishiyāt ga: āwil hakhalthalsha shim gish Mīyān gut Christa ga.

24.Remember that the Lord will pay you; you will receive what he has kept for his people. For Christ is the real Master you serve.

25. Awilt nā wāl dida gīsha dit dum hazukshum wāl da gīsha wāl dit; ada althga dī zigaushinsh kgum giat.

25.And the wrongdoer, whoever he is, will be paid for the wrong things he does; for God treats everyone alike.

CHAPTER IV.

1. Gamīyāntk hoigiagum āzagum wāl shimā tḳulhūkwāulimlthk ga shimt, alth ma shim wilai dhā dī Mīyān shim gish ga zum laḳāga.

1. Masters, be right and fair in the way you treat your slaves. Remember that you too have a Master in heaven.

2. Lthawila shimgit gigīengwaḳlth shim, nīlth wil lilthksha shim alth dhoiyuḳshim:

2. Be persistent in prayer, and keep alert as you pray, with thanks to God.

3. Alth dī gigīengwaklth shim ā gum, ā dumt wil gāgut ga Shimoigiat ga Laḳāga lukshauga da gum ash ga algiaḳ ga, dup dum wil malthash ga na nīyūshk gish Christa ga, gū guna dī didaklthk gūt;

3. At the same time pray also for us, that God will give us a good opportunity to preach his message, to tell the secret of Christ. For that is why I am now in prison.

4. N'dum wil āludā'an dit, gū n'dum gup h ɔuyūt.

4. Pray, then, that I may speak in such a way as to make it clear, as I should.

5. Wālukshim shpagait gunwilgaushk ga shim a āwāsh dupnīadit gū kshtagīaluga dit, dawilgaushk ga timet.

5. Be wise in the way you act toward those who are not believers, making good use of every opportunity you have.

6. Am lthawila hokshk ga ām da alaigiaḳ shimt, gish ga maun dalth, ma dum shim wil wilai dum wila gup dīlamaḳ ga shim da tḳānī dit.

6. Your speech should always be pleasant and interesting, and you should know how to give the right answer to every person.

7. Dum wilaiyinsh Tychicus tḳānī wila wālī da gwashim, gū shīebunum waigit, dīlth shimhoum hūkhalthalshit, dīlth shila tḳulwāulimlthk gut ash ga Mīyān ga.

7. Our dear brother Tychicus, who is a faithful servant and fellow worker in the Lord's work, will give you all the news about me.

8. Gū gwai na gun gup haiz dida gwashim dumt wil wilaiyin wila wālum da gwashim, dīlth dumt wil shagungadoultha gagaud shimt:

8. That is why I am sending him to you, to cheer you upby telling you how all of us are getting along.

23. Jaki gan wéi sháng, shìn lìgòng-
zuòrén qa shìn wéinàn Dìyān qùlèi-
wéi wéi shìn, ràn zì shìn yìzhì;

24. Jìlèi ràn shìn wéiàn Dìyān qa ma
dàn shìn yéi wéinàn jùnzhùnhù yìzhì
qa dàn qùshìyè yèr méi hòuhòi tàiduàn
shìn yìzhì Dìyān gùr Chúdàn qa.

25. Awèi ma wéi dìde yìshù dìt dàn
hàoshàng wéi da yìshù wéi dìt; ràn
zàihòu dì zìgùshìzhì kòng yìzhì.

CHAPTER IV.

1. Qìnzhùrén bùyàoyòng fànrén wéi
shìzhì tóngzhùzhìzhì qa shìzhì.
Jìlèi ma shìn wéiàt dìh dì Dìyān shìn
yìzhì qa ràn Jìdòng.

2. Yàoshìn shìnzhì yìzhòngzhì dì
shìn, dìlèi wéi lìlèihòu shìn zìyè
zhùjìyìzhìr.

3. Jìlèi yì yìzhòngwèizhì shìn è gùr,
è dàng wéi yìzhì qa Shìzhìyìzhì qa
Jìzhòng Jìkèshòng da gùr ràn qa dìzhìk
qa, dùp dàn wéi méizhèn qa ma
dìyèzhì yìzhì Chúdàn qa, èn gùr dì
dìdàdìzhì, gùr;

4. Wèidàn wéi Jìzhòdàn dìt, yì wèidàn
yùp hòyòrt.

5. Wèizhòdàn shìpòyèt gùrwèi ràn
qa shìn è yèzhòn dùpòzhòdìt qa
kèzhòyèzhòng dìt, dàwèi ràn qa
ttìnèt.

6. Ma yìzhòwèi bòkèk qa èn da
dìzhòyèk shìnt, yìzhì qa ràn dòzhòt,
ma dàn shìn wéi wéiàt dàn wéia gùr
dìzhòrèk qa shìn da tèzhòt dìt.

7. Dùn wéiàyèzhòr Yèdòlòng Jìzhòt wéia
wéiù da yìzhòdàn, yì zìzhòdùn wéiàyèt,
dìzhòr zìzhòdùn dùzhòrèzhòzhòt, dìzhòr
zìzhòr tèzhòwèizhòr gùr zàn qa
Dìyān qa.

8. Da yèzhòt ma gùr qùp bòrè dìde
yìzhòdàn dùnt wéi wéiàyèn wéia wéiùn
da yìzhòdàn, dìzhòr dùnt wéi zìzhòyèzhòng-
ùrzhòr yìzhòzhòt zìzhòt;

1. Zhùrén, bùyàoyòng fànrén wéi
shìzhì tóngzhùzhìzhì qa shìzhì.
Jìlèi ma shìn wéiàt dìh dì Dìyān shìn
yìzhì qa ràn Jìdòng.

2. Yàoshìn shìnzhì yìzhòngzhì dì
shìn, dìlèi wéi lìlèihòu shìn zìyè
zhùjìyìzhìr.

3. Jìlèi yì yìzhòngwèizhì shìn è gùr,
è dàng wéi yìzhì qa Shìzhìyìzhì qa
Jìzhòng Jìkèshòng da gùr ràn qa dìzhìk
qa, dùp dàn wéi méizhèn qa ma
dìyèzhì yìzhì Chúdàn qa, èn gùr dì
dìdàdìzhì, gùr;

4. Wèidàn wéi Jìzhòdàn dìt, yì wèidàn
yùp hòyòrt.

5. Wèizhòdàn shìpòyèt gùrwèi ràn
qa shìn è yèzhòn dùpòzhòdìt qa
kèzhòyèzhòng dìt, dàwèi ràn qa
ttìnèt.

6. Ma yìzhòwèi bòkèk qa èn da
dìzhòyèk shìnt, yìzhì qa ràn dòzhòt,
ma dàn shìn wéi wéiàt dàn wéia gùr
dìzhòrèk qa shìn da tèzhòt dìt.

7. Dùn wéiàyèzhòr Yèdòlòng Jìzhòt wéia
wéiù da yìzhòdàn, yì zìzhòdùn wéiàyèt,
dìzhòr zìzhòdùn dùzhòrèzhòzhòt, dìzhòr
zìzhòr tèzhòwèizhòr gùr zàn qa
Dìyān qa.

8. Da yèzhòt ma gùr qùp bòrè dìde
yìzhòdàn dùnt wéi wéiàyèn wéia wéiùn
da yìzhòdàn, dìzhòr dùnt wéi zìzhòyèzhòng-
ùrzhòr yìzhòzhòt zìzhòt;

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

9. Onesimusa, na shila haiz dit, shimhout dīlth shīebunum waigit, gū lip gaul didā gwashim. Dupnīada dumt in wilaiyin didā gwashim wila wāl tḳānī gau wāl dī da gwa.

9. With him goes Onesimus, the dear and faithful brother, who belongs to your group. They will tell you everything that is happening here.

10. Aristarchus shila didakltḥūt t'in dhoiyuḳsha shimt, dīsh Mark, lthgwatḳa'aush Barnabas (gū na ma shim wil dawātk ga aiyougushk gut; amiza goiduksh da gwashim, za anauga shim),

10. Aristarchus, who is in prison with me, sends you greetings, and so does Mark, the cousin of Barnabas. (You have already received instructions about him, to welcome him if he comes your way.)

11. Dīsh Jesus at shūwāda dash Justus, gū ga circimcise a dit; amuksha nīnīsh dup gwaya shila hūkhakhalth-alshūt ash ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Laḳāga, gū na gun gundoulthemgaudūt,

11. Joshua, called Justus, also sends greetings. These three are the only Jewish converts who work with me for the Kingdom of God, and they have been a great help to me.

12. Epaphras, gū lip gaul dida gwashim, tḳulwāulimlthk gish Christ Jesus, t'in dhoiyuḳsha shim lthawila hēkul didā gwashim ā da gigīengwaḳlth dit, dum wil wha nahakhokshkgum maḳshk ga shim, dīlth dum halholtk ga shim gish ga tḳānīsh ga shagaud gish ga Shimoigiat ga Laḳāga.

12. Greetings from Epaphras, another member of your group, and a servant of Christ Jesus. He always prays fervently for you, asking God that you will stand firm, mature, and fully convinced, in complete obedience to the will of God.

13. Awil nūyū magaunshksha dit ā shga shgū gaud didā gwashim, dīlth hūwan dida Laodicea dīlth dida Hierapolis.

13. I can personally testify to his hard work for you, and for the people in Laodicea and Hierapolis.

14. Luke, shīebunum hūk-kuldaougunshk, gut in dhoiyuḳsha shimt, dīsh Demas.

14. Luke, our dear doctor, and Demas send you their greetings.

15. Dhoiyuḳsha waikia hūwan dida Laodicea, dīsh Nymphas, dīlth Churcha da zum wālp dit.

15. Give our best wishes to the brothers in Laodicea, and to Nympha and the church that meets in her house.

16. Ada zida ltha goudī za līizuḳ ga shāōnshk ga gwaya shpaga shimt, gik dī gwun līizḳltha zum Churchum Laodiceans: ada ma shim al dī līizka shāōnshk ga wātk ga dida Laodicea.

16. After you read this letter, make sure that it is read also in the church at Laodicea. At the same time you are to read the letter Laodicea will send you.

17. Ada hou shim ash Archippus, Ama nī nha halthalsha wāyin gish ga Mīyān ga, a ma dum lūhoigiagun dit.

17. And tell Archippus: "Be sure to finish the task you were given in the Lord's service."

18. N'dhoiyuḳsh lip nūyū Paulī ā na lip hoi anonūt. Shim a'abuga gundid-akltḥk gū. Dum hokshk gaga ām ga gwashim.

18. With my own hand I write this: Greetings from Paul. Do not forget my chains! May God's grace be with you.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

KSHGAUGA DA SHAONSHK PAUL GA APOSTLE

gish ga

THESSALONIANS

CHAPTER 1.

1. Paul, dīsh Silvanus, dīsh Timothy, ā Churchum Thessalonians ash ga Shimoigiat ga Laḳāga Nagwāt ga dīlth Mīyān gut Jesus Christ ga: Am da gwashim dīlth gungiaḳshit,

2. Ltha gup wila dhoiyuḳsh ga Shimoigiat ga Laḳāga ā tḳānīsh nūshim gun houm, ā dup lihokshin shim da na gagiengwaḳlthumt;

3. Althga gilaulth dup a'abuga na hakhalthālshum shimhoudiksha shimt, dīlth na shiebunshgum haḳhēḳul shimt, dīlth dīkgagaudum nabōishk ga shimt ash ga Mīyānum gut Jesus Christ, ash ga hazaḳlhk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga Nagwadum ga;

4. A ma shim wilai dit, waikia, shipshiebunsh ga Shimoigiat ga Laḳāga, gū na kshanaknīshk ga shim.

5. Gū na wila goiduksh ga Am da Malshk gumt ā gwashim althga amuksha algiaḳt, yagai gik dī shpagait; gutgiadit, dīlth shpagait Amt ga Haik ga, dīlth shim tkash whati yahoit; nīwālda ma shim wila wilai da gau wilash gigiadit mūgum ā na wila geluksh gwun gwuniazantk gum da gwashim ash nūshim gan wālumt.

6. Ada inzā'ilshim da gum, dīlth Mīyān ga, ā ltha ma shim wil gāsh ga Algiaḳ ga ā shpagait zū'um gunhaḳhaḳ gut, ada tḳulhokshk gish ga na gunlthgwish gūsh ga Amt ga Haik ga;

7. Ada wil dī sha inzā'ilshk ga shim da tḳāni gashimhoudiksha dida Macedonia dīlth Achaia.

1. From Paul, Silas, and Timothy - To the people of the church in Thessalonica, who belong to God the Father and the Lord Jesus Christ: May grace and peace be yours.

2. We always thank God for you all, and always mention you in our prayers.

3. For we remember before God and Father how you put your faith into practice, how your love made you work so hard, and how your hope in our Lord Jesus Christ is firm.

4. We know, brothers, that God loves you and has chosen you to be his own.

5. For we brought the Good News to you, not with words only, but also with Power and the Holy Spirit, and with complete conviction of its truth. You know how we lived when we were with you; it was for your own good.

6. You imitated us and the Lord; and even though you suffered much, you received the message with the joy that comes from the Holy Spirit.

7. So you became an example to all believers in Macedónia and Greece.

KSHAUGA DA SHAMOSHEK PAUL GA APOSTLE

Ylah ga

THESSALONIANS

CHAPTER I.

1. Paul, dlah Silvanus, Alan Timothy, a Church Thessalonians nan ga Shimolylat ga Lakaga Mawat ga dlith Mlyan gut Jesus Christ ga: ka da gwanin dlith gnuglaglit.

2. Lika gup wlin dhotyiyan ga Shimolylat ga Lakaga a tlawlah ga-ainin gun hosa, a dup Allolanin ainin da na gaglongwaldlimam:

3. Alihga gdlanlih dup alaogy na hulanlatlalanu ainhondlikka ainin, dlith na ainhonanhgna halkaqlul ainin, dlith dlhgawanhar pahlainh ga ainin nah ga Mlyanan gut Jesus Christ, nan ga hnanglik glah ga Shimolylat ga Lakaga Mlgwanan ga;

4. A na ainin wlinl dlit, wanlin, ainhpahlanmah ga Shimolylat ga Lakaga, ga na kahanalainh ga ainin.

5. Gd na wlin gonhnlah ga Ja da Halainh gunh a gwanin alihga nunlaha alglainh, ynnal gik dl ahganglit; gutlanlit, dlihh ainganalh Ant ga Hainh ga, dlihh ainin Hanah wanlh yahnlt; nlwanlda na ainin wlin wlinl da gan wlinah glglanlih nhgna a na wlin gonhnlah gwan gunalaanuhk gun da gwanin nan nlainin gan wlinnl.

6. Ala lunk'ilainin da gun, dlihh Mlyan ga, a lika na ainin wlinl glah ga Alglaig ga a ahganglk ainin gunhnlahgk gut, ada tlnlnlainh glah ga na gunlihgnlah glah ga nan ga hank ga;

7. Ada wlinl dl aha lunk'ilainh ga ainin da tlgnnl gnainhoonhlainn dlda Macedonia dlihh Achaia.

1. From Paul, Silas, and Timothy - To the people of the church in Thessalonica, who belong to God the Father and the lord Jesus Christ: May grace and peace be yours.

2. We always thank God for you all, and always mention you in our prayers.

3. For we remember before God and Father how you put your faith into practice, how your love made you work so hard, and how your hope in our lord Jesus Christ is firm.

4. We know, brothers, that God loves you and has chosen you to be his own.

5. For we brought the Good News to you, not with words only, but also with power and the Holy Spirit, and with complete conviction of its truth. You know how we lived when we were with you; it was for your own good.

6. You imitated us and the lord; and even though you suffered much, you received the message with the joy that comes from the Holy Spirit.

7. So you became an example to all believers in Macedonia and Greece.

8. Awilt nūshim wil kshawātk gum dildal dash ga na Algiaksh ga Mīyān ga, ā althga amuksha Macedonia dīlth Achaia, yagai gup tkāni n'dā wil hīdō na shimhoudiksha shim gish ga Shimoigiat ga Lakāga; gun gau za gun gik ligi algiagum.

8. For the message about the Lord went out from you not only to Macedonia and Greece, but the news of your faith in God has gone everywhere. There is nothing, then, that we need to say.

9. Awil dīsh dup lip nīadit in hīdōun wila wālumt wila zilum akaklthgum dā gwashim; dīlth ma shim wila lūqudāduksha tkulzipzabut ā ma shim hapsh ga Shimoigiat ga Lakāga , ā dum wāunshk ga shim gish ga didōlshum shimhoum Shimoigiat ga Lakāga;

9. All those people speak of how you received us when we visited you, and how you turned away from idols to God, to serve the true and living God

10. Dīlth ma dum shim babōadash ga Lthgōlthk gut ga dum wātk gut gish ga lakāga, gū ga na gik ginīant gish ga wātk gut gish ga shpagait dūit ga, nīnīsh Jesus ga, gū nat in kbadogum gish ga gunlthū'undi ga dum goidukshit ga.

10. and to wait for his Son to come from heaven - his son Jesus, whom he raised from death, and who reseues us from God's wrath that is to come.

CHAPTER II.

1. Awil ma shim lip wilai dit, waikia, na wila zilum akaklthgum da gwashim, gū althga wha nahoiyum wālt;

1. For you yourselves know, brothers, that our visit to you was not a failure.

2. A yagai a'ltja hakhāk gumt, ada shimgult lthawilāqudumt, gū wilai shimt, ash ga Philippi da, ada yagai Shimoigiat ga Lakāga gun wha libā·shumt a dup malthash ga Amt ga Malshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gwashim ā dup shim da hakhēkul dit.

2. You know how we had always been mistreated and insulted at Philippi before we came to you in Thessalonica. Yet our God us courage to speak the Good News from God to you, even though there was much opposition.

3. Awil althga dī gishlth na hai zumgushk gum, za ligi whati shakshk gut, za ligi yāmgushk gut:

3. For the appeal we make to you is not based on error or unclean motives, not do we try to trick anyone.

4. Ada nīwāldat wila anaugum ga Shimoigiat ga Lakāga a dumt wil habau'uns . ga Amt ga Malshk gaga, Ada nīnī wila alalgiagumt; althga dumt ligi shalthgwishgū dalth giat, yagai Shimoigiat ga Lakāga gūt in bāl gagaudumt.

4 Instead, we always speak as God wants us to, because he approved us and entrusted the Good News to us. We do not try to please men, but to please God, who tests our motives.

8. Awlit ulaiha wil kabawlik gua
dilidel daah ga na Alplalah ga Mlyin
ga, ā altiga mualeka Macedonia dilita
.Adelala, yagal gup tigaal n'da wil
bidō na ahlahonlilaiha ahla glah ga
Ahtmolglat ga lalāga; gun gun na gun
glk lilgl alglaagua.

9. Awil dlah dup lip mlaalt in hlāhun
wila wālwat wila ahlua alplilthgua
dā gwaaniu; dilith na ahla wila
lupulādulāha trialiaualat ā na ahla
hapah ga Ahtmolglat ga lalāga , ā dua
wāunlik ga ahla glah ga dilāolāuua
ahlāhoua Ahtmolglat ga lalāgua;

10.Dilith na dua ahla halāadaah ga
Ithgālthk gut ga dua wālk gut glah ga
lalāga, gā ga na glk glalaut glah ga
wālk gut glah ga ahgagalk dūlt ga,
mlalah .lauu ga, gā uut la ālaāhgua
glah ga gualithlaudl ga dua
gotdulaalt ga.

CHAPTER II.

1. Awil na ahla lip wilal dlt, wolida,
na wila ailua alplilthgua da gwaaniu,
gā alilga wha mualoyua wolit;

2. A yagal a'lila halāhk gual, ala
ahlaguli lithwilāgoduul, gā wilal
ahlal, aah ga Philippi da, ala yagal
Ahtmolglat ga lalāga gua wha lilā-
ahual a dup malāhah ga dua ga Malāak
glah ga Ahtmolglat ga lalāga gwaaniu
a dup ahla da halāgāul dlā.

3. Awil alilga dā glalāilā na hat
awulāaik gua, ga lilgl wha: ahalāaik
gut, ga lilgl yāagualk gut;

4. Ala ulwālāat wila auagua ga
Ahtmolglat ga lalāga a dual wil
halāaulua . ga dua ga Malāak gaga,
Ala ulāā wila alalāglaguu; alilga
duut lilgl aualāgwalāaul dalāh glat,
yagal Ahtmolglat ga lalāga gāt la
hal gaguulual.

1. For you yourselves know, brothers, that our visit to you was not a failure.

2. You know how we had always been maltreated and insulted at Philippi before we came to you in Thessalonica. Yet our God us courage to speak the Good News from God to you, even though there was much opposition.

3. For the appeal we make to you is not based on error or unclean motives, nor do we try to trick anyone.

4. Instead, we always speak as God wants us to, because he approved us and entrusted the Good News to us. We do not try to please men, but to please God, who tests our motives.

5. For the message about the Lord went out from you not only to Macedonia and Greece, but the news of your faith in God has gone everywhere. There is nothing, then, that we need to say.

6. All those people speak of how you received us when we visited you, and how you turned away from idols to God, to serve the true and living God

10. and to wait for his Son to come from heaven - his son Jesus, whom he raised from death, and who rescues us from God's wrath that is to come.

5. Awil hawalthk ga di ligi wātk ga za wil dup hoilth algiagum haiyō-zumshk, gū wilaishim, za ligi di dup lūqulthiyālth lūzagum gaud; Shimoigiat ga Laḳāga magaunshk gut ga;

5. For you know very well that we did not come to you with flattering talk, now did we use words to cover up greed - God is our witness!

6. Za ligi dup di gwilthgagūelth lthaumshk gum giat, dīlth za wātk ga da gwashim, dīlth ligi lukshgigiadit, ā al zō althga lthgūkshk gulth n'dum gwilth shgahakhokshgum ā gwashim, nīwālda apostles gish Christ.

6. We did not try to get praise from anyone, either from you or from others,

7. Ada al na yagai shim amagigiadum da shpaga shimt, nīwāldat wila lūdumdamba habaulumlthk ga n'lip gubutgūelthksha dit.

7. even though we could have made demands on you as apostles of Christ. But we were gentle when we were with you, as gentle as a mother taking care of her children.

8. Nīnī wilawāl wil hade gaudum dā gwashim, na gun dup anauga dup dum kshaginamsh ga Amt ga Malshk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga gwashim, ada althga ksha dawālt, yagai gik dī n'lip ashazuunumt, awil shimgul hadauḳlthgum dā gwashim.

8. Because of our love for you we were ready to share with you not only the Good News from God but even our own lives. You were so dear to us!

9. Awil ma shim a'abuga dit, waikia, na hakhalthalshumt dīlth na haḳhāḳ gumt; zuga gwiluḳ hakhalthalshum da ātk gut dīlth da zīūsh dit, dum wil wha ligi shga hakhokshk gum dā gwashim, na dup da malthash ga Amt ga Malshk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga gwashim.

9. Surely you remember, brothers, how we worked and toiled! We worked day and night so we would not be any trouble to you as we preached to you the Good News from God.

10. Nūshim muḳmagaunshk ga dit, dīlth gik nīsh ga Shimoigiat ga Laḳāga, shga ām, dīlth shga hoigiaḳ ada whanahokshgum wila wālum dā gwashim gū gashimhoudiksha dit:

10. You are our witnesses, and so is God: our conduct toward you who believe was pure, and right, and without fault.

11. A ma shim wil wilai wila wālum da meltha gaul dida gwashim, nīwālda wāl nagwāda da lip ḳlthgū, dup haizumak-shimt, dup shagutleda gagaud shimt,

11. You know that we treated each one of you just as a father treats his own children.

12. Ada muḳmagaunshk gumt dum wil tḳulām'm wāluksha shim gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, gūt in hūk-hūitk ga shim gish ga n'lip kingdomt ga, dīlth n'lthaumshk gut ga.

12. We encouraged you, we comforted you, and we kept urging you to live the kind of life that pleases God, who calls you to share his own Kingdom and glory.

5. For you know very well that we did not come to you with flattering talk, nor did we use words to cover up greed - God is our witness!

6. We did not try to get praise from anyone, either from you or from others,

7. even though we could have made demands on you as apostles of Christ. But we were gentle when we were with you, as gentle as a mother taking care of her children.

8. Because of our love for you we were ready to share with you not only the Good News from God but even our own lives. You were so dear to us!

9. Surely you remember, brothers, how we worked and toiled; we worked day and night so we would not be any trouble to you as we preached to you the Good News from God.

10. You are our witnesses, and so is God; our conduct toward you who believe was pure, and right, and without fault.

11. You know that we treated each one of you just as a father treats his own children.

12. We encouraged you, we comforted you, and we kept urging you to live the kind of life that pleases God, who calls you to share his own kingdom and glory.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

13.Ada gwai gun wha gilau dup gik dhoiyukshish ga Shimoigiat ga Laḳāga, gū, ltha ma shim gā al giaga da gum, gū na algiaksh ga Shimoigiat ga Laḳāga, althga ma shim gādumsh na algiaḳlth giadit, yagai, nīnī gup shimhou dit, na algiaksh ga Shimoigiat ga Laḳāga, gū dī halthalsha dida shpaga shimt gū gashimhoudiksha dit.

13. And for this other reason also, we always give thanks to God. When we brought you God's message, you heard it and accepted it, not as man's message but as God's message, which indeed it is. For God is at work among you who believe.

14.Awil nūshimt, waikia, dī n'zayil dida chuches gish ga Shimoigiat ga Laḳāga dā Judeat ash Christ Jesus ga; āwil dī adigūel wil haḳhāḳ ga shim da n'lip zapshimt, nīwālda dī wāl dida shila Jews dit;

14. You, my brothers, had the same things happen to you that happened to the churches of God in Judea, to the people there who belong to Christ Jesus. You suffered the same persecutions from your own countrymen that they suffered from the Jews,

15.Gū nat in zagwush ga Mīyān gut Jesus ga, dilth prophets ga, adat ksha hōunumtl ada althgat shalthgwishgūsh ga, Shimoigiat ga Laḳāga, adat libilt wāltk ga tḳānī giadit;

15. who killed the Lord Jesus and the prophets, and persecuted us. How displeasing they are to God! How hostile they are to all men!

16.Adat hawalthanum da dup dum dālaga lukshzipzabut a dum wil dilamautksha dit, dum gup wil shim lthawila halholtk ga na hadadaḳ ga dit; ada al ltha gup shim lugwil līwāt ga lthū'undī ga.

16. They even tried to stop us from preaching to the Gentiles the message that would bring them salvation. This is the last full measure of the sins they have always committed. And now God's wrath has at last fallen upon them!

17.Ada alt nūgumt, waikia, ga lam bashaguntk ga numt dīsh nūshim, gū gazilzalum, aina gagaudumt, gun yagai dup shim bāl dup dum gik nī gazilzal shimt ā aḳabagushk gumt.

17. As for us, brothers, when we were separated from you for a little while- not in our thoughts, of course, but only in body - how we missed you and how hard we tried to see you again!

18.Awil hashagum da n'dum goidukshum dā gwashim, gwut nūyū Paulī, ltha gō'belth wālī; adat shgushgūutk shumt Satan.

18. We wanted to go back to you. I, Paul, tried to go back more than once, but Satan would not let us.

19. Awil gau da gū nabōishkgumt, ligi gunlthgwishgūumt, ligi gaidum kshtiyāwagut? Ligit wha nūshimī, hazaḳlthk gish ga Mīyānum gut Jesus ga, zida ltha goidukshṭ?

19. After all, it is you - you, and no one else! - who are our hope, our joy, and our reason for boasting of our victory in the presence of our Lord Jesus when he comes.

20.Awilt nūshim n'lthaumshk gumt, dīlth gunlthgwishgūumt.

20. Indeed, you are our pride and joy!

12. And for this other reason also, we always give thanks to God. When we brought you God's message, you heard it and accepted it, not as mere message but as God's message, which indeed it is. For God is at work among you who believe.

13. You, my brothers, had the same things happen to you that happened to the churches of God in Judea, to the people there who belong to Christ Jesus. You suffered the same persecutions from your own countrymen that they suffered from the Jews.

14. Jesus, who killed the Lord Jesus and the prophets, and persecuted us. How displeasing they are to God! How hostile they are to all men!

15. They even tried to stop us from preaching to the Gentiles the message that would bring them salvation. This is the last full measure of the sins they have always committed. And now God's wrath has at last fallen upon them!

16. As for us, brothers, when we were separated from you for a little while - not in our thoughts, of course, but only in body - how we missed you and how hard we tried to see you again.

17. We wanted to go back to you, I, Paul, tried to go back more than once, but Satan would not let us.

18. After all, it is you - you, and no one else! - who are our hope, our joy, and our reason for boasting of our victory in the presence of our Lord Jesus when he comes.

19. Indeed, you are our pride and joy!

12. Ma ewe gwa wha gilan dap gik dbdyrnkidah ga Shkmotylat ga Lakkga, gu, ithe na ahin ga al ghaga da gwa, gu na alghkdah ga Shkmotylat ga Lakkga; ithga ta ahin gdhmen na alghkdth gladth, yagal, nlnl gu ahhmon dth, na alghkdah ga Shkmotylat ga Lakkga, gu'nt hnlthdlgo dthk ehgagn ahhmt ga gaahhmonthkdha dlt.

11. Awl ghahmt, wathk, dl n'ayil dthk ohgbes glah ga Shkmotylat ga Lakkga da tdhest ash Christ Jesus ga; Awl dl ahghal will hnghk ga ahhm da n'ilp sagathkt, nlwdhk dl wll dthk ahhm Jews dlt;

15. Gd nat ta sagwnah ga Hlyah gut Jesus ga, dlith prophets ga, ahtt hnhn hhmnatl ahh alghgat ahalth-gwlahgdah ga, Shkmotylat ga Lakkga, ahkt lihlth wlith ga thahl glahth;

16. Ahkt hnwlthnnn da dlp dhm Ghlaga hnkhnlgsahkt a dhm wll dlhmnthkha dlt, dhm gup wll ahhm lthwdlk ha ha hnhahk ga dlt; ahh al lthn gup ahhm lngwlt lhwgt ga lthnlhnnt ga.

17. Ahh al lt nhgmnt, wathk, ga lan hnhgmnthk ga nnnt dlah nhahn, ga gaalhalum, ahhn gagwnhnt, gun yagal dap ahhn hhl dap dhm gik ta gaalhal ahhtt a ahkhgwahk gnat.

18. Awll hnhgmnn da n'ihm gohhkhnnn dl gwanhn, gwnt nnyn Paul, lthn gl'hnlth will; ahkt ghgnghhnk ghhmt Satan.

19. Awll yan da gl ahhlhhkgwnt, lthl gwnthgwlghnnn, lthl gnthnn hnthlyhnnnyt? Hlgh wha nhanhn, hnyahlthk glah ga Hlyhnnn gnt Jesus ga, ahhn lthn ghhhnnhk?

20. Awll nhanhn n'lthnnnhk gnnt, dlith gnthnthgwlghnnnt.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

CHAPTER 111.

1. Ada ltha lthgūkshk ga dup dum wila nāūdit ada wil dup anauga dum gina lagū'unshk gum da Athensit;

2. Ada dup haiz Timothy, waigin, dilth na hūkhalthalsh gish ga Shimoigiat ga Laḳāga ā Am da Malshk gish Christ ga, dumt shimgit maḳshin shimt, dīlth dumt haizumuḳ shimt ā wila wāl na shimhoudiksha shimt:

3. Dumt wil wha lthālda da gunhaḳhāk ga gwait ligit nāt; āwil ma shim lip wilai nīnī gwai gun gup wantk gumt.

4. Awil shimhou, ashi hakhokshk gum dā gwashim, ada dup gwildum plīāū shim dā dup dum gup baga gunhaḳhāḳ gut: ada nī ltha wāl dit, ada ma shim wilai dit.

5. Nīnī gwai gun dī wālūt, ltha gau n'za wila nāūt, ada wil haizumshū ā n'dum wil wilai na gashimhoudiksha shimt, op za ligi gau zit hashpaltgaud shim hūkshpaltgauda dit, ada za whanahoiyum wāl na al hakhēḳulumt.

6. Ada ltha al goiduksh Timothy dā gum wātk ga didā gwashim, adat tḳayāgwa ama malshk gut wila wāl shimhoudiksha shimtm dīlth shiebunshk ga shimt, dīlth nī ltha ma shim wila ama a'abuḳdumt, ā ukwigiatk ga shim dā gum, ada nī houm dā gwashim:

7. Nīnī gun houmt, waikia, ā gun gutleda gagaudum da gwashim ā shpagait tḳānī gunhaḳhāḳ gumt dīlth gunlūdaḳdauklthgum gagaudum, āwil gashimhoudiksha shimt;

8. Awil dildōlshumt glaōn, zida shimgit maḳshk ga shim ash ga Mīyān ga.

9. Awil gaulth dum wila dnoiyagumlth dum yen'um ash ga Shimoigiat ga Laḳāga ash nūshim dum gun houm, āwil tḳānī gunlthgwishgū bagum da gwashim gun houm ash ga hazaḳlthk gish ga na Shimoigiatk gum ga:

1. Finally, we could not bear it any longer. So we decided to stay on alone
2. at Athens while we sent Timothy, our brother who works with us for God in preaching the Good News about Christ. We sent him to strengthen you and help your faith,

3. that none of you should turn back because of these persecutions. You yourselves know that such persecutions are part of God's will for us.
4. For while we were still with you, we told you ahead of time that we were going to be persecuted; and, as you well know, that is exactly what happened.

5. That is why I had to send Timothy. I could not bear it any longer, so I sent him to find out about your faith. Surely it could not be that the Devil had tempted you, and all our work had been for nothing!

6. Now Timothy has come back to us from you, and he has brought the welcome news about your faith and love. He has told us that you always think well of us, and that you want to see us just as much as we want to see you.

7. So, in all our trouble and suffering we have been encouraged about you, brothers. It was your faith that encouraged us,

8 for now we really live if you stand firm in your life in the Lord.

9. For now we can give thanks to God for you. We thank him for the joy we have before our God because of you.

CHAPTER III.

1. Aus Liebe: Ich bitte euch, so tut dies weil
meinet aus wahrer Anmutung. Denn ich
liebe einen der Achtenzeit;

2. Aus der heilen Timothy, weiland, Mitleid
an Mutterleiden gleich ich Sehnsucht.
Ich lachen a ich da Mahnen gleich Christus
gut, durch einzig meinen einen, Mitleid
durch Bewusstsein eilen a weil wir
einbewusstsein einen:

3. Durch weil wir Liebe in Gemeinschaft
ich gewahrt Licht mit; weil wir sein Licht
weiland mit gut ich zur wenig zum.

4. Aus einem, sein Bruderschaft zur
da gewahrt, als der gewahren Licht
eilen Ich sein zur Sohn Jesus gemeinsam
gut: mit ich Sohn weil ich, von zu sein
weiland Licht.

5. Mit gut zum Ich weiter, Liebe zur
ich weil mich, ich weil bestimmen a
Sohn weil weiland zu gewahrgemeinsam
einen, zur Licht zur ich Sohnzeit-
zum einen bestimmt Sohnzeit ich, als zu
wirksamkeiten weil zu zu Erkenntnis.

6. Aus Liebe zu Gottheit Timothy ich
zum weiten zu Mitleid gewahren, aber
Sohnzeiten zum meinen zum weil
einbewusstsein einen Mitleid ich einbewusstsein
zu einen, Mitleid zu Liebe zu einen weil
zum a Sohnzeiten, a einzig mit zu einen
ich zum, Sohn zu ich Sohn ich gewahren

7. Mit zum Sohnzeit weiten, a zum
gleichen gewahren ich gewahrt a eingewirkt
Sohnzeit gewahrzeit zum Mitleid gewahrzeit-
Sohnzeiten zusammen, Sohn gewahrzeit-
Sohnzeit einzig.

8. Sohn Mitleid einzig Sohnzeit, einen
einzig weiten zu einen zum zu Mitleid
zu.

9. Aber gewahrt ich weil Sohnzeit mit
ich gewahren zum zu Einzigkeit zu
Sohnzeit zum einen Sohn zum, Sohn
einzig zum Sohnzeiten zeigen ich gewahren
zum Sohn zum zu Sohnzeit gewahrzeit zu
Einzigkeit zum zu:

1. Aus Liebe, I beg you from this
point on, do it for the love of a
faithful one of the Age to come;

2. Out of my dear Timothy, weighed down
by the burden of his mother's pain,
I yearn to be the Master's child
and, due to my concern, I write
you this letter to encourage you
in your faith:

3. Since we share in fellowship, in
the light we share;
because we share in the light
we share in fellowship;
and because we share in the
fellowship of the light, we share
in the blood of our Son Jesus
and in the fellowship of the
Spirit:

4. Because we share in the light
we share in the fellowship of
the Spirit, we share in the
fellowship of our Son Jesus
and in the Spirit of our Father
God:

5. Because we share in the light
we share in the fellowship of
the Spirit, we share in the
fellowship of our Son Jesus
and in the Spirit of our Father
God, we share in the fellowship
of the Spirit, we share in the
fellowship of our Son Jesus
and in the Spirit of our Father
God:

6. Because we share in the light
we share in the fellowship of
the Spirit, we share in the
fellowship of our Son Jesus
and in the Spirit of our Father
God, we share in the fellowship
of the Spirit, we share in the
fellowship of our Son Jesus
and in the Spirit of our Father
God:

7. Because we share in the light
we share in the fellowship of
the Spirit, we share in the
fellowship of our Son Jesus
and in the Spirit of our Father
God, we share in the fellowship
of the Spirit, we share in the
fellowship of our Son Jesus
and in the Spirit of our Father
God:

8. Because we share in the light
we share in the fellowship of
the Spirit, we share in the
fellowship of our Son Jesus
and in the Spirit of our Father
God:

9. Because we share in the light
we share in the fellowship of
the Spirit, we share in the
fellowship of our Son Jesus
and in the Spirit of our Father
God:

1. Finally, we could not bear it any
longer. So we decided to stay on alone
2. in Athens while we sent Timothy, our
brother who works with us for God in
preaching the Good News about Christ.
We sent him to strengthen you and help
your faith.

3. that none of you should turn back
because of these persecutions. You
yourselves know that such persecutions
are part of God's will for us.
4. For while we were still with you, we
told you ahead of time that we were
going to be persecuted; and as you well
know, this is exactly what happened.

5. That is why I had to send Timothy.
I could not bear it any longer, so I
sent him to find out about your faith.
Surely it could not be that the Devil
had tempted you, and all our work had
been for nothing!

6. Now Timothy has come back to us from
you, and he has brought the welcome
news about your faith and love. He
has told us that you always think well
of us, and that you want to see us just
as much as we want to see you.

7. So, in all our trouble and suffering
we have been encouraged about you,
brothers, it was your faith that
encouraged us.

8 for now we really live if you stand firm
in your life in the Lord.

9. For how we can give thanks to God for
you, we think him for the joy we have
before our God because of you.

10.Z gigīengwaklthum da ātk gut dīlth da zīūsh dit ā dup dum wil nī gazilzal shimt, dīlth dup dum lūhoigiagun gau wil shgokshk ga na gashimhoudiksha shim?

10.Day and night we ask him with all our heart to let us see you personally and supply what is needed in your faith.

11.Wai, nashinltht ḡlitsgunt ga lip nīsh ga na Shimoigiatk gum ga dīlth Nagwādum ga, dīlth Mīyānum gut Jesus ga, dum līākum da āwā shimt;

11.May our God and Father himself, and our Lord Jesus, prepare the way for us to come to you!

12.Ada Mīyān ga dumt in sha akshiyā dīlth dumt in zūlun shim da dum lip nashipshīebun da shimt, dīlth gup tkānī giadit, gū nīnī dī wālum dā gwashim;

12.May the Lord make your love for one another and for all people grow more and more and become as great as our love for you.

13.Dum wilt shimgit makshin gagaud shimt ā wha nahakhokshk gut ā ām dit ash ga hazaklthk gish ga na Shimoigiatk gum ga dīlth Nagwādum ga, ā zida ltha goiduksh ga Mīyānum gut Jesus ga, dīlth tkānīsh ga na amāmtk gut ga.

13.In this way he will make your hearts s strong, and you will be perfect and holy in the presence of our God and Father when our Lord Jesus comes with all who belong to him.

CHAPTER IV.

1. N'tkulān dit, gwanōyum dā gwashim, waikia, ada dup shagaud shimt ash ga Mīyān gut Jesus, nīwālda ltha wāi shim dā gum ā dum wila wāluksha shimt dīlth ma dum shim wila shalthgwishgūsh ga Shimoigiat ga Lakāga, nīwālda lthawila wāluksha shim, dum wil gukshwil ā akshiya shimt.

1. Finally, brothers, you learned from us how you should live in order to please God. This is, of course, the way you have been living. And now we beg and urge you, in the name of the Lord Jesus, to do even more.

2. Awil ma shim wilai gau na dup haizumak shimt ash ga Mīyān gut Jesus ga.

2. For you know the instructions we gave you, by the authority of the Lord Jesus.

3. Awil gwai ga na shagaudk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, na sha n'lthōduksh dī da gwashim, gū dum hawalthksha shim da whagagaudit;

3. This is what God wants for you: to be holy and completely free from immorality.

4. Dum wilt wilai da meltha gaul dida gwashim dum wila lip n'lthōduksh dida na giat dit dumt wha whagumdak dit;

4. Each of you men should know how to take a wife in a holy and honorable way,

5. Ainalth hadadagum nahagaum, nīwālda hou Gentilesit gū na wha wilaish ga Shimoigiat ga Lakāga:

5. not with a lustful desire, like the heathen who do not know God.

10. Day and night we ask Him with all our heart to let us see you personally and supply what is needed in your faith.

11. May our God and Father himself, and our Lord Jesus, prepare the way for us to come to you!

12. May the Lord make your love for one another and for all people grow more and more and become as great as our love for you.

13. In this way he will make your hearts s strong, and you will be perfect and holy in the presence of our God and Father when our Lord Jesus comes with all who belong to him.

CHAPTER IV.

1. Finally, brothers, you learned from us how you should live in order to please God. This is, of course, the way you have been living. And now we beg and urge you, in the name of the Lord Jesus, to do even more.

2. For you know the instructions we gave you, by the authority of the Lord Jesus.

3. This is what God wants for you: to be holy and completely free from immorality.

4. Each of you must know how to take a wife in a holy and honorable way,

5. not with a lustful desire, like the heathen who do not know God;

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

6. Dum wil wha nawāsh gish ligit nā da waik dit dīlth za ligit hanwilagwa da nahouyūt; āwil Mīyān ga dum dīlth ga dida tḳāni gau gwa nīwālda na dup gwildum plīāū shimt dīlth na magaunshk gumt.

6. In this matter, then, no man should do wrong to his brother or violate his rights. We have told you this before, we strongly warned you, that God will punish those who do such things.

7. Awil althga nīltht wil hūkhūitk gum ga Shimoigiat ga Laḳāgalth whati shakshk gut, yagai n'lthōdukshit.

7. God did not call us to live in immorality but in holiness.

8. Ḡun ligit nā bilthgaushk ga dit, althga giadit bilthgaudk gut, yagai Shimoigiat ga Laḳāga, gūt in ginamsh ga Amt ga Haigut gā gwashim.

8. So then, whoever rejects this teaching rejects, not man, but God, who gives you his Holy Spirit.

9. Ada al wila wāl shīebunshk ga da waikiat, althga dum dī gun shilk damīsh ga dīya gwashim: āwil lip nūshim shūwilaigiamuḳ dash ga Shimoigiat ga Laḳāga ā dum nashipshīebun da shimt:

9. There is not need to talk to you about love for your fellow believers. For you yourselves have been taught by God how you should love one another.

10. Awil yagai nīada wāl shimt dit ā tḳānī waikia hūwan dida tḳānī Macedoniat. Ada al dup haizumuḳ shimt, waikia, ā dum yagai gukshwil zazū shimt.

10. And you have behaved in this way toward all the brothers in all of Macedonia. So we beg you, brothers, do even more.

11. Ada ma shim shahouda gagaud shim da dum gup hagwil hūwāl shimt, dīlth ma dum shim lip dilgaudī na gian shimt, dīlth dum hakhalthalsha shim da ga anon shimt, nīwālda na dup haizumuḳ shimt:

11. Make it your aim to live a quiet life, to mind your own business, and earn your own living, just as we told you before.

12. Dum wil ama wila wāluksha shimt ash dup nīadit gū kshta gīalaga dit, ada dum wha shgokshk ga shim da ligi gaut.

12. In this way you will win the respect of those who are not believers, and will not have to depend on anyone for what you need.

13. Ada al althga hashagum waikia, alth dum wha wilaigilsh shim ā wilawāl ltha lakshdhoiyaga dit; dum wil wha lūdaḳdauḳlthḳ ga gagaud shim nīwālda hou nagazāon giadit gū whati shgū da nabōishk ga dit.

13. Brothers, we want you to know the truth about those who have died, so that you will not be sad, as are those who have no hope.

14. Awil amiza shimhoudikshim ā n'zaksh Jesus, ada gik ginīatk ga dit, nīnī dum dī wāl nha lukshdhoiyaga da dash Jesus, dum shila dagoidukshish ga Shimoigiat ga Lakā gish nīat.

14. We believe that Jesus died and rose again; so we believe that God will bring with Jesus those who have died believing in him.

6. In this matter, then, no man should do wrong to his brother or violate his rights. We have told you this before, we strongly warned you, that God will punish those who do such things.

7. God did not call us to live in impurity but in holiness.

8. So then, whoever rejects this teaching rejects, not man, but God, who gives you his Holy Spirit.

9. There is not need to talk to you about love for your fellow believers. For you yourselves have been taught by God how you should love one another.

10. And you have behaved in this way toward all the brothers in all of Macedonia. So we beg you, brothers, do even more.

11. Make it your aim to live a quiet life, to mind your own business, and earn your own living, just as we told you before.

12. In this way you will win the respect of those who are not believers, and will not have to depend on anyone for what you need.

13. Brothers, we want you to know the truth about those who have died, so that you will not be sad, as are those who have no hope.

14. We believe that Jesus died and rose again; so we believe that God will bring with Jesus those who have died believing in him.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

15.Awil gwai houm da gwashim ash ga na Algiaksh ga Mīyān ga, gun houm ga, gū wila wālsh nūgum ashi dildōlsha dit, gū mān da dish ga dum wil goiduksh ga Mīyān ga, gup althga dum di yagai tagauguma na ltha lakshdhoi-yaga dit.

15.For this is the Lord's teaching we tell you: we who are alive on the day the Lord comes will not go ahead of those who have died.

16.Awil dum lip tikigoiduksh ga Mīyān gish ga lakāga, dum tkahokshk ga dida kshtamgut, dīlth amhoush ga archangel ga, dīlth na ha'algiaksh ga Shimoigiat ga Lakaga: ada dum kshgaugum nhanīadash ga nha dūit gish Christ:

16.There will be the shout of command, the archangel's voice, the sound of God's trumpet, and the Lord himself will come down from heaven! Those who have died believing in Christ will be raised to life first;

17.Ada wilt nūgum gū ashi dildōlsha dit, gū mān dit, dum shā shila mandok-sha dit ash ga shpagait sha ga, à dumt lūdàltk gish ga Mīyān gish ga Lakāga: ada nīnī dum lthawila hakhokshk gum gish ga Mīyān ga.

17.then we who are living at that time will all be gathered up along with them in the clouds to meet the Lord in the air. And so we will always be with the Lord.

18.Ninīlth ma gun shim na shagutleda gagaud shimt ā algiaga gwa.

18.Therefore, cheer each other up with these words.

CHAPTER V.

1. Ada alwila wāl timesit, dīlth ligi wila dhāsh ga lakāga, waikia, althga dum dī shilk damtk gulth wila wāl da gwashim.

1. There is no need to write you, brothers, about the times and occasions when these things will happen.

2, Awil lip āzaga ma shim wilai dumt hoigiakt ga na shāt gish ga Mīyān ga wil goiduksha hūkgālaga dida àtk gut.

2. For you yourselves know very well that the Day of the Lord will come like a thief comes at night.

3. Ashi hahou dit, Gungiaksh dīlth Limautk gut da, al wil gaiam sha goiduksha gunlūgagunshk ga da lakau dit, nīwālda wāl waumgushk ga da hanaga dum lthgōlthk ga dit; ada gup althga dum dī limautk gut.

3. When people say,"Everything is quiet and safe," then suddenly destruction will hit them! They will not escape - it will be like the pains that come upon a woman who is about to give birth.

4. Ada al althga dī shpagait shgēutk-sha shim, waikia , za gunt gidigā shim ga sha ga nīwālda wāl hūkgālaga dit;

4. But you, brothers, are not in the darkness, and the Day should not take you by surprise like a thief.

5. Awil tkānish nūshim klthgū goibat, dīlth klthgū zīūsh dit; althga dī ātk gulth nhawāl da gum, ligi shgēutk;

5. All of you are people who belong to the light, who belong to the day. We are not of the night or of the darkness.

15. Awli gwri houn da ewshin ash ga na Alfylkah ga Alfyan ga, gun houn ga, ga wila wilah rhgun nani dilddilah dit, ga mih da dish ga dun wil gotukuh ga Alfyan ga, gup altha dun di yanni ungumman na ilha lakanhoi. yaga dit.

16. Awli dun lip ellagotukkah ga Alfyan gish ga lagaga, dun, kpinokah ga dida kphtanun, dilih anouah ga arohanni ga, dilih na hi'alglakah ga shhoklaid ga lakuga: ada dun kahgunun nunlakah ga nun dilit gish Christ:

17. Ada wili nhgun ga sahi dilddilah, dit, ga mih dit, dun ada milla mandok- ahk dit ash ga ahgwaki ahk ga, a dunr lidditk gish ga Alfyan gish ga Lakhgar ada nani dun Lunwili. hahokahk gun gish ga Alfyan ga.

18. Mihli ih na gun ahin na ahgwilada gaqnud ahint i alghgu gun.

CHAPTER V.

1. Ada alwila wil timonit, dilih lidi wila dhdah ga Lagaga, wilah, ahhga dun di ahlik dauk mula wila wil da- gunahin.

2. Awli lip Saaga na ahin wilad hhoh hohgalgu ga na ahkt gish ga Alfyan ga wil gohkuhan hhkgilaga dida ahk gun.

3. Ashi hahod dit, gunglaun dilih? Ihnauk gun da, ai wil gnlun ahk gohkuhan gunlhgunanh ga da Lalun dit, nlwilda wil nunganah ga da hunaga dun Lihgolihk ga dit; ada gup ahhga dun di Ihnauk gun.

4. Ada ai gihga di ahgwaki ahgwuk- ahn ahin, wilah, a ga gunt ahh ga ahhd ga ana ga nlwilda wil hhgalgu dit?

5. Awli Yaahah mlahn Alfyan gohkh, dilih kihgi wilah dit; ahhga di dik gnlah ahnaki da gun, lihi ahgkahh;

15. For this is the lord's teaching we tell you: we who are alive on the day the lord comes will not go ahead of those who have died.

16. There will be the shout of command, the archangel's voice, the sound of God's trumpet, and the lord himself will come down from heaven. Those who have died believing in Christ will be raised to life first.

17. Then we who are living at that time will all be gathered up along with them in the clouds to meet the lord in the air. And so we will always be with the lord.

18. Therefore, cheer each other up with these words.

CHAPTER V.

1. There is no need to write you, brothers, about the times and occasions when these things will happen.

2. For you yourselves know very well that the day of the lord will come like a thief comes at night.

3. When people say, "everything is quiet and safe," then suddenly destruction will hit them. They will not escape - it will be like the pains that come upon a woman who is about to give birth.

4. But you, brothers, are not in the darkness, and the day should not take you by surprise like a thief.

5. All of you are people who belong to the light, who belong to the day. We are not of the night or of the darkness.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

6. Gun shū'unza wha dū'um laḳsh - doiyagum, nīwālda wāl nagazāou giadit yagai am dum līlthkshum ada dum whati gaḳlām'mt.

7. Awil nā laḳshdoiyaga dit, ātk ga wil laḳshdoiyaga ditl adat nā gaḳlām dit, ātk ga wil gaḳlām dit.

8. Ada al shū'unza wālum gūt nūgum, wil zīūsh da nhawāl didā gum, dum wha gaḳlām'mt, a dup dum hoiya gunlthānum gāīgum shimhoudikshit dilth shīibunshk gut: ada dum dhaulum ga, nabōīshgum gunlimautk gaga.

9. Awil althga n't gun gup wandum ga Shimoigiat ga Laḳāgalth lthū'undī., yagai dup dum wil da'aḳlthk gish ga gunlimautk gaga ash ga Mīyānum gut Jesus Christ ga gunwāldit,

10.Gū nha zagut gā gum, gū, zū za ligi līlthkshum ligi laḳshdoiyagum, dum gup shila dildōlshum gut nīat ga;

11.Nīnīlth gun na hakhaizum ga shim, ada na shikshūwilaigiamga shim, nīwālda lthawāl shimt.

12.Ada al dup gwanō dida gwashim, waikia, ma dum shim wilwilai haḳhōḳul dida shpaga shim, dīlth kshta laḳā'an didā gwashim ash ga Mīyān ga, dīltht in haḳhaizumuḳ shim;

13.Ada ma shim shimgul shadaḳdauḳlthk ga da shīebunshk gut alth na hakhalthālsh dalth gunwāl shim, Giaḳsha shima lip shpaga shimt.

14.Ada dup haizumuḳ shimt, waikia, shim dālaga whati āzagum wila wāl dit, shagutleda akalashgun gagauda dit, dauḳun akalashqudit, ada diḳgagaud shim ā tḳāni giadit.

15.Nī dum wha shitiyāwuḳgum hadaḳ gish ligit nā, da shila hadak ga dit; yagai shim lthawila na yēkyāka ām didā nagazāou shimt, dīlth tḳāni dit.

6. So then, we should not be sleeping, like the others; we should be awake and sober.

7. It is at night when people sleep; it is at night when people get drunk.

8. But we belong to the day, and we should be sober. We must wear faith and love as a breastplate, and our hope of salvation as a helmet.

9 God did not choose us to suffer his wrath, but to possess salvation through our Lord Jesus Christ,

10. who died for us in order that we might live together with him, whether we are alive or dead when he comes.

11. For this reason, encourage one another, and help one another, just as you are now doing.

12. We beg you, brothers, to pay proper respect to those who work among you, those whom the Lord has chosen to guide and instruct you.

13. Treat them with the greatest esteem and love, because of the work they do. Be at peace among yourselves.

14. We urge you brothers: warn the idle, encourage the timid, help the weak, be patient with all.

15. See that no one pays back wrong for wrong, but at all times make it your aim to do good to one another and to all people.

6. Gun ahituwa wia dilima lajem - daiyagum; ulwilda wil nagnedon gladit yangl ao dun ilikilidanum ada dun wlatl gadlamat.

7. Awil ma lakadelyagan dit, ada ga wil lakadelyaga vilal adat ma gadlim dit, ada ga wil gadlim dit.

8. Ada al ahituwa wolwa gdi nlgum, wil alidan da nwagil dlal gum, dun wia gadlamat, a dag dun lolga gualilgum gdlgum ahanwadlalgat dilith ahilbanak gat; ada dun dlanlwa ga nagilagum gualimanak ada.

9. Awil alidga nit gun gug wanlma-ga ahlaolgat ga lakagalith lilalgadl, yagal dag dun wil gadlanak ada ga gualilanak gaga nan ga Hlyanma gat Jesus Ohrist ga gua-ahlit.

10. Ada nlga gat gua gu, gu, ga Hlgi lilithkanum ilgi lakahelyagma, dun gup ahila dilidlalma gaa nlal gat

11. Mlnilth gun na balanlanum ga ahla, ada na ahlanithalalgagum ahla, nlwalda ilawal ahlat.

12. Ada al dag gaaag dida gwanlim, wadida, ma dun ahla wilgilal lalgagual dida ahgaga ahla, dilith lanla lalgalan dida gwanlim ahl ga Hlyan ga, dilith ih balanlawagl ahla;

13. Ada ma ahla ahlagal alalalgualdilthk ga, la ahlanahak gat alih na balalithilah dalth gwalil ahla, Hlalala ahlaa ilp ahgaga ahlat.

14. Ada dup balawak ahlat, wadida, ahla dalaga wlatl laagum wila wil dit, ahlagalala ahlalagum gagalda dit, dalanum alalalgadlt, ada dlagagual ahla-A ilaal alatlt.

15. Ml dun wia ahlilylagaga nalak ulah ilgit al, da ahla nalak ga dit; yagal ahla ilhwalla na yalgalla ga dida nagalgo ahlat, dilth ilaal dit.

6. So then, we should not be sleeping, like the others; we should be awake and sober.

7. It is at night when people sleep; it is at night when people get drunk.

8. But we belong to the day, and we should be sober. We must wear faith and love as a breastplate, and our hope of salvation as a helmet.

9. God did not choose us to suffer his wrath, but to possess salvation through our Lord Jesus Christ.

10. who died for us in order that we at the live together with him, whether we are alive or dead when he comes.

11. For this reason, encourage one another, and help one another, just as you are now doing.

12. We beg you, brothers, to pay proper respect to those who work among you, those whom the Lord has chosen to guide and instruct you.

13. Treat them with the greatest esteem and love, because of the work they do. Be at peace among yourselves.

14. We urge you brothers: warn the idle, encourage the timid, help the weak, be patient with all.

15. See that no one pays back wrong for wrong, but at all times make it your aim to do good to one another and to all people.

16.Lthawila galthgwishgūadan:

17.Gilau wil gozaga gigīengwaklth shimt;

18.Tkāni gaulth wil dhoiyukshim; āwil nīnī gwai shagaudk gish ga Shimoigiat ga Lakāga ash Christ Jesus ga ā gwashim.

19.Gilau ma shim zagilsh ga Haik ga:

20.Gilau ma shim bilthgaudk ga gwildum milmalshk gut.

21.Lagul tkāni gaut; shimgit dukīāgwa gau ām dit:

22.Hawalthksha shima tkāni gau wālumsh hadaksha dit.

23.Ada lip nīsh ga Shimoigiadum gungiaksh dumt in lugwil sha amām shimt: ada ām dum shimhoum habilbaultk ga na gahaik ga shimt, na ashauzun shimt, dilth gatkamau shimt, a dum wha nahakhokshk ga shimt, zida ltha goiduksh ga Miyānum gut Jesus Christ ga.

24.Hūkshimhou ga t'in hūkhūitk ga shim ga, ada dum gup wālt ga.

25.Waikia, gigīengwaklth shim ā gum.

26. Dhoiyuksha tkānī waikia gulth n'lthōdukshum hōmzuk.

27.Shim shlāmga Lu dā gwashim ash ga Mīyān gulth gunwāl shim, ā dum līizk ga shàònshk ga gwaya tkānī waikuat.

28.Dum hokshk gaga na āmsh ga Mīyānum gut Jesus Christa gā gwashim.

16. Be happy always,

17. pray at all times,

18. Be thankful in all circumstances. This is what God wants of you, in your life in Christ Jesus.

19. Do not restrain the Holy Spirit;

20. do not despise inspired messages.

21. Put all things to the test: keep what is good,

22. and avoid every kind of evil.

23. May the God who gives us peace make you completely his, and keep your whole being, spirit, soul, and body, free from all fault, at the coming of our Lord Jesus Christ.

24. He who calls you will do it, for he is faithful!

25. Pray also for us, brothers.

26. Greet all the brothers with a brotherly kiss.

27. I urge you, by the authority of the Lord, to read this letter to all the brothers.

28. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

16.Izhawila gaithgwisindadan:

17.Ollan wil gosaga gigfengwidth ahimt;

18.Tgdnd gmith wil dhotjuhmin; Swil ntnl gwd ahagunk glah ga Ahimolglat ga lakdga nah Ghrist Jesus ga a gwanin.

19.Ollan ma ahim sagilah ga Hatk ga:

20.Ollan ma ahim bilithgunk ga gwidum milmelahk gut.

21.Ingnd tidnd gmt; ahimgit da-kidgwa gun ga dit:

22.Hawdithnim ahim tidnd gun wdlumah hadagha dit.

23.Ada lip nlah ga Ahimolglatum gunsalgah dumt in Ingwil ala nafm ahimt: ala ga dum ahimowa nahli-hanthk ga na gahdik ga ahimt, na ashamun ahimt, dilith gatigunan ahimt, a-hun wla nohhdohahk ga ahimt, wida ithn gothdnlah ga Mlytnum gut Jesus Ghrist ga.

24.Hdkahimon ga tith hdhhdthk ga ahim ga, ada dum gup wdlt ga.

25.Wdlida, gigfengwidth ahim i gun.

26. Dhotjuhmin thdnd wdlida gmith n'ithhdhmin hhwnk.

27.Ahim ahdlfaga in da gwanin nah ga Hlytn gmith gunsil ahim, a dum Ithh ga ahhdnhk ga gwaya tidnd wdlidat.

28.Dum hokmh gaga na hmh ga Mlytnum gut Jesus Ghrists ga gwanim.

16. Be happy always,

17. pray at all times,

18. Be thankful in all circumstances. This is what God wants of you, in your life in Christ Jesus.

19. Do not restrain the Holy Spirit;

20. do not despise inspired messages.

21. Put all things to the test: keep what is good,

22. and avoid every kind of evil.

23. May the God who gives us peace make you completely his, and keep your whole being, spirit, soul, and body, free from all fault, at the coming of our Lord Jesus Christ.

24. He who calls you will do it, for he is faithful!

25. Pray also for us, brothers.

26. Greet all the brothers with a brotherly kiss.

27. I urge you, by the authority of the Lord, to read this letter to all the brothers.

28. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

NA'ANIYA SHAONSHK GISH PAUL GA APOSTLE

gish ga

THESSALONIANS.

CHAPTER 1.

1. Paul, dīsh Silvanus, dīsh Timothy, ash ga Church gish ga Thessalonians gish ga Shimoigiat ga Laḵāga Nagwādum ga, dīlth Mīyān gut Jesus Christa ga;

1. From Paul, Silas, and Timothy - To the people of the church in Thessalonica, who belong to God our Father and the Lord Jesus Christ:

2. Am dā gwashim, dīlth gungiaḵshit, wātk gut gish ga Shimoigiat ga Laḵāga, Nagwāt ga, dīlth Mīyān gut Jesus Christ ga.

2. May God the Father and the Lord Jesus Christ give you grace and peace.

3. Ḡup ashk gum dup dum wazaga dhoiyuḵshish ga Shimoigiat ga Laḵāga gwashim waikia, nīwālda gup tḵulām dit āwil shimgul akshiyā gashimhoudiksha shim, dīlth wil gukshwil zazū lip na shipshīebun da shim dā nagazāou shim;

3. We must thank God at all times for you, brothers! It is right for us to do so, because your faith is growing so much and the love each of you has for the others is becoming greater.

4. Nīnī gun lip gukshtīyāwagum dā gwashim ā n'zum Churches ga Shimoigiat ga Laḵāga āwil na dik gagaud shimt, dīlth gashimhoudiksha shimt ā shpagait tḵanī gunlūshuwilīnshk gut dīlth gunhaḵhāḵ ga baga shimt;

4. That is why we ourselves boast about you in the churches of God. We boast about the way you continue to endure and believe, through all the persecutions and sufferings you are experiencing.

5. Gū nīnī shim ālū shishgū'um shinlaiduksh ga na hoigiagum dapsh ga Shimoigiat ga Laḵāga, dum wil tḵulamām shim gish ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Laḵāga, dum wil tḵulamām shim gish ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Laḵāga, gū gun gik dī haḵhāḵ ga shimt:

5. This is the proof of God's righteous judgment. The result will be that he will make you worthy of his Kingdom, for which you are suffering.

6. Amiza yagai nīadilth hoigiagum gau ash ga Shimoigiat ga Laḵāgalth dumt dīltgum gunhaḵhāḵ ga da t'in haḵhagun shimt;

6. For God will do what is right: he will bring suffering on those who make you suffer,

7. Ada dum al shila līshquaitk ga shim dā gum, nūshimt gū haḵhāḵ ga dit ā zida ltha ālūdā'antk gish ga Mīyān gut Jesus ga, za wātk gut gish ga laḵāga dīlth na angelshk gish ga na gutgiat ga,

7. and he will give relief to you who suffer, and to us as well. He will do this when the Lord Jesus appears from heaven with his mighty angels,

1. From Paul, Silas, and Timothy, to the people of the church in Thessalonica, who belong to God our Father and the Lord Jesus Christ:

2. May God the Father and the Lord Jesus Christ give you grace and peace.

3. We must thank God at all times for you, brothers! It is right for us to do so, because your faith is growing so much and the love each of you has for the others is becoming greater.

4. That is why we ourselves boast about you in the churches of God. We boast about the way you continue to endure and believe, through all the persecutions and sufferings you are experiencing.

5. This is the proof of God's righteous judgment. The result will be that he will make you worthy of his kingdom, for which you are suffering.

6. For God will do what is right: he will bring suffering on those who make you suffer,

7. and he will give relief to you who suffer, and to us as well. He will do this when the Lord Jesus appears from heaven with his mighty angels,

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

8. Shpagait dūalum lagut, ā dum dīltk ga dash dupnīat gūt in wha wilaish ga Shimoigiat ga Laḳāga, dīsh dupnīadit gūt in wha wā'ansh ga Amt ga Malshk gish ga Mīyānum gut Jesus ga:

8. with a flaming fire, to punish those who do not know God and those who do not obey the Good News about our Lord Jesus.

9. Gū dum gup haḳhaguntk ga dit, ā whati shābām gunlūgagunshk gut ash ga zalsh ga Mīyān ga, dīlth na hoishk gish ga na gutgiat ga;

9. They will suffer the punishment of eternal destruction, separated from the presence of the Lord and from his glorious might,

10. Ash ga sha ga zida ltha goidukshtalth dum gun hoishk ga dash ga na amāmt gut ga, dīlth dum gun na anaugushk ga dī gut ā tḳānīsh dupnīadit gū na gashimhoudiksha dit (āwil na gashimhoudiksha shim da na malshk gum dā gwashim).

10. when he comes on that Day to receive glory from all his people and honour from all who believe. You too will be among them, for you have believed the message that we told you.

11. Gū gun gik dī lthawila gigīengwaḳlthum dā gwashim, dumt wil sha tḳulmām shim ga Shimoigiat ga Laḳāga na gun hūkhūitksha shimt, dīlth dum hanhon'n tḳānī nahagaum āmt shimt, dīlth halthalshum shimhoudikshit ā dum tḳulhoḳshḳ ga gutgiadit;

11. That is why we always pray for you. We ask our God to make you worthy of the life he called you to live. May he, by his power, fulfil all your desire for goodness and complete your work of faith.

12. Dum wil lthautk gish ga nā wāsh ga Mīyānum gut Jesus ga a shpaga shimt, adat nūshim gish dit nīat; nīwālt ga na āmsh ga na Shīmoigiatk gum ga, dīlth Mīyān gut Jesus Christ.

12. In this way the name of our Lord Jesus will receive glory from you, and you from him, by the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

CHAPTER 11.

1. Wai, gwanōyum dā gwashim waikia, ash ga wila wālsh ga dum wil goiduksh ga Mīyānum gat Jesus Christa ga, dīlth dup dum wil shagait tgwabautk gut ga;

1. Concerning the coming of our Lord Jesus Christ abd our being gathered together to be with him: I beg you, brothers,

2. A dum wil wha dīlt shūk gagaud shimt, dīlth za ligi lūwanwantk ga gagaud shimt, ā ligi haigut, ligi algiagut, ligi shāonshk ga za wātk ga da gum, za gunwālt za walumsh ltha gwat gish ga na shat gish ga Mīyān ga;

2. do not be so easily confused in your thinking or upset by the claim that the Day of the Lord has come. Perhaps this was said by someone prophesying, or by someone preaching. Or it may have been said that we wrote you this in a letter.

8. Sipagat dalam lagut, A dan dilik ga dash duplaks gut u; wha wlalab ga Shimolakt ga lagut, dlah duplakit gut la wha wlanah ga Aut ga Halabk glah ga Klyanan gut Jesus gat;

9. Oß dan rup baßgaunkk ga dit, A wlatl ahkkm gunßgaunank gut nah ga salah ga Klyan ga, dilth na holabk glah ga na gutglat ga;

10. Kah ga aha ga xlds ltha gotdu- lakt alth dam gun holabk ga dlah ga na mahat gut ga, dilth dam gun na anangalk ga di gut E Kyanlan duplakit gd na gaahkoudlkaha dit (awll na gaahkoudkkha alah da na malabk gum da gwaahk).

11. Jd gup gik di Ithwlla glale- nqwalthap di gwaahk, dunt wll aha tlgalkm ahkm ga Shimolakt ga Lakkga na gun Bddhtlkaha ahkm, dilth dam bahkon n tlgahl nahqaum fmt ahkmk, dilth halthalamm ahkmkoudlkahk a dam tlgalkoahk ga gutdahkt;

12. Dam wll Ithwtk glah ga na wlah ga Klyanan gut Jesus ga a alqaga ahkm, alat nhaahk glah dit nhat; nhwlt ga na hash ga na Shimolakt gum ga, dilth Klyan gut Jesus Christ.

CHAPTER 11.

1. Wll, pnnaqyum da gwaahk wnlda, ash ga wlla wlah ga dam wll gotdulah ga Klyanan gut Jesus Christa ga, dilth dup dam wll alagalt tgwaahk gut ga;

2. A dam wll wha dilt ahkk ragand ahkmk, dilth ga llgt Ibwumnk ga ragand ahmt, a llgt holqut, llgt alglagut, llgt ahkomahk ga ga wtlk ga da gum, ga gnlwlt ga walamah Ithm gwt glah ga na ahkt glah ga Klyan ga;

3. with a flaming fire, to punish those who do not know God and those who do not obey the Good News about our Lord Jesus.

9. They will suffer the punishment of eternal destruction, separated from the presence of the Lord and from his glorious might.

10. When he comes on that Day to receive glory from all his people and honour from all who believe. You too will be among them, for you have believed the message that we told you.

11. That is why we always pray for you. We ask our God to make you worthy of the life he called you to live. May he, by his power, fulfill all your desire for goodness and complete your work of faith.

12. In this way the name of our Lord Jesus will receive glory from you, and you from him, by the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

1. Concerning the coming of our Lord Jesus Christ and our being gathered together to be with him, I beg you, brothers,

2. do not so easily confused in your thinking or upset by the claim that the day of the Lord has come. Perhaps this was said by someone prophesying, or by someone preaching, or it may have been said that we wrote you this in a letter.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

3. Am dum what yāmuk shimt ligit nā da ligi gaut: āwil althga dum wālt amuksha zida ltha kshgauk za gha sha wulth makshk ga dī, ada za ālūdā'antk ga Giadum- hadak gut, gū lthgōlthk gish ga gungwā'unshk gaga;

3. Do not anyone fool you in any way. For the day will not come until the final Rebellion takes place and the Wicked One appears, who is destined to hell.

4. Nīadit gūt in libiltwāltk dīlth lipgeluksh sha lakat ga dit ā tkānit shūwāda dālth Shimoigiat ga Lakāga, dīlth ligi gau'ut gigīenak ga dit; guna lūdhā da dash ga zum templesh ga Shimoigiat ga Lakāga, ā lipgeluksh gwunīazunt-gumsh Shimoigiat ga Lakā gish nīat.

4. He will be against everything called divine and every object of worship. He will put himself above them all, and even go in and sit down in God's temple and claim to be God!

5. Alth ma shim a'abuga dī, ashi hokshkdīdāgwashim, ada nan maltha gwāya gwashim?

5. Don't you remember? I told you all this while I was with you.

6. Ada gīaōn ma shīm wilai dit gū gidi gāwa dit dum wil ālūdā'antk gut ga zida ltha lip lūhoigiakt.

6. Yet there is something that keeps this from happening now, and you know what it is. At the proper time, then, the wicked one will appear.

7. Awil ltha al hīāgwa shagēlukltha nīyūshgum t'in libiltwālt ga wilalaut; ada al dum gup wālgidigāwa dit, wagait dum wil shamaksha dit.

7. The Mysterious wickedness is already at work, but what is going to happen will not happen until the one who holds it back is taken out of the way.

8. Ada nīnī dum da ālūdāantk gish ga t'in libiltwālt ga wilalaut, gū dum hazaqudash ga Mīyān gut Jesus gish ga na kshanālthk gish ga zumak ga, gū dum gilau'unsh ga dum wil ālūdā'antk gish ga wil goidukshit ga:

8. Then the Wicked One will appear, and the Lord Jesus will kill him with the breath from his mouth and destroy him with his glorious appearing, when he comes.

9. Nīnī Giadum-hadak gu dum goidukshа da nīwālda wila halthalshish Satan ā dum tkulhokshk ga tkānī gūtgiadit dīlth shikshinlaidukshit dīlth gabīgum lūshanālthash gut,

9. The Wicked One will come with the power of Satan and perform all kinds of miracles and false signs and wonders,

10. Dīlth tkānī yāmgushgum whati hoigiaga dit ash dup nīadit gū ltha dum lūgaga dit; āwil althga n't anaukksh ga shīebunshgum shimhou ga, ā n'dum wil dilamautkshadit.

10. and use every kind of wicked deceit on those who will perish. They will perish because they did not welcome and love the truth so as to be saved.

11. Nīnīt gun haizt ga Shimoigiat ga Lakāga sha gīshash gut ash dupnīat, dum wil gashimhoudiksh dida bīgut:

11. For this reason God sends the power of error to work in them so that they believe what is false.

3. Ma dim wint yémuk ainet Ilgit ni
da lîid gwut. Ewil ainbon dun wilt
mmuxans aida lîns kebgunk ma dim sin
wilth mdgenk ga di, ada ga ainbîdunk
ga dîaunx- bedak gut, ga Ilgwilîk
gîah ga gunxgwîunbk gaga:

4. Mîadit gît in lîbîlwenk dîîth
Ilpedunbîn ma lîaxt ga odt ? lîgunt
ainbadda dîîth ainbîwîant ga lagîga,
dîîth lîgt gwînt gîlgwînk ga dît;
gwna lîdna da dunn ga ema lîwgîsah
ga ainbîwîlet ga lagîga, a ilpedunbîn
gwînlanunt-gwanb ainbîwîlet ga lagî
gîah ainet.

5. Mîth ma ainbîn a'abugn di, asnî
bokenîtîda gwanîn, ada nan mal îda
gwîya gwanîn?

6. Ida gîadn ma anîn wîdal dît ga
gîut gîwa dît dun wîl ainbîdunk ni
ga aida ilpa lip lîmîalgît.

7. Mdi lîna ai lîlgwa ainbîdîîdîîda
ilyîanbun dîn lîbîlwenk ga-wîdlanît;
ada ai dun gup wîlgîdîlwa dît, wengît
dun wîl ainbanîdn dît.

8. Ada gîat dun da ainbîdenk gîah ga
t'ân lîbîlwenk ga wîdlanun, ga dun
bnagudenn ga mîyân gut lenb aîah
ga na lubunît gîah ga nunxk ga,
gî dun gîlunt'unn ga dun wîl dîî-
da'unk gîah ga wîl gîdîdenkt ga:

9. Mîal dîanun-bedgn ga dun gîdîdî-
gîun a mîadda wîla bîîlbîlanîah
Satan a dun tîînîbenk ga tîînî
gîîgwînît dîîth ainbîbîlîdunkît
dîîth gadîun lîanîunîîbnn gun.

10. Dîîth ugnî yîanunbgun wînî
bnîîgîan dît nan dun mîanît gî îîbn
dun lîgunîg dît; bnîî aîîbîg dît nunn-
gîan ga ainbîunbgun ainbîng ga, a
n'dun wîl dîîmunîbîunît.

11. Mîadt gun bnîet ga ainbîwîlet ga
lagîga ana gîîanb gut nan dunlîet,
dun wîl gîanîbîunbîun dîîn îîgunt:

3. Do not anyone fool you in any way. For the day will not come until the final Rebellion takes place and the Wicked One appears, who is destined to hell.

4. He will be against everything called divine and every object of worship. He will put himself above them all, and even go in and sit down in God's temple and claim to be God!

5. Don't you remember? I told you all this while I was with you.

6. Yet there is something that keeps this from happening now, and you know what it is. At the proper time, then, the wicked one will appear.

7. The Mysterious Wickedness is already at work, but what is going to happen will not happen until the one who holds it back is taken out of the way.

8. Then the Wicked One will appear, and the Lord Jesus will kill him with the breath from his mouth and destroy him with his glorious appearing, when he comes.

9. The Wicked One will come with the power of Satan and perform all kinds of miracles and false signs and wonders,

10. and use every kind of wicked deceit on those who will perish. They will perish because they did not welcome and love the truth so as to be saved.

11. For this reason God sends the power of error to work in them so that they believe what is false.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

12. Dum wil dapsha tḳāni nha wha gashimhoudiksha didāsh ga shimhou ga, ada al n't yagai anauga whati hoigiaga dit:

12. The result is that all who have not believed the truth, but have taken pleasure in sin, will be condemned.

13. Ada al gup ēshgum dup dum lthāwila dhoiyukshish ga Shimoigiat ga Laḳāga ash nūshimt, waikia, shipshīebunsh ga Mīyān ga, āwil n't amgait kshanaknīshim ga Shimoigiat ga Laḳāga hīshīdātk gut at dahaba shim da gunlimautk gut ā na lipganataush ga Haik ga dīlth shimhoudiksha dash ga shimhou ga:

13. We must thank God at all times for you, brothers, you whom the Lord loves. For God chose you as the first to be saved by the Spirit's power to make you God's own people, and by your faith in the truth.

14. Gūt wil ha-hūkhūitk ga shimt ā Am da Malshk gumt, dum wil gātk gish ga na hoishk gish ga Mīyānum gut Jesus Christ ga.

14. God called you to this through the Good News we preached to you; he called you to possess your share of the glory of our Lord Jesus Christ.

15. Nīnīlth gun shimgit maḳshk ga shim waikia, ada ma shim lūdam gūgwulyānsha na shūwilaigiamiksha shimt, ā zā ligi algiagulth hoik gut, ligi na shāōnshk gumt,

15. So then, brothers, stand firm and hold on to those truths which we taught you, both in our preaching and in our letter.

16. Wai, lip nīsh ga Mīyānum gut Jesus Christ ga, dīlth Shimoigiat ga Laḳāga, Nagwādum ga, gūt in shīebunum ga, adat ginamsh ga whati shābām gun gundoulthum gaud ga dīlth ama nabōishk gut ā anaugushk ga gunwāl dit,

16. May our Lord Jesus Christ himself, and God our Father, who loved us and in his grace gave us eternal courage and a good hope,

17. Dumt in sha gun-gadoultha gagaud shimt, ada dumt shimgit maḳshin shimt a tḳānī ama haltnalshit dīlth algiagut.

17. fill your hearts with courage and make you strong to do and say all that is good.

2

CHAPTER 111.

1. N'tḳulān dit, waikia, gigīengwaḳlth shim ā gum, dum wil dhamiyāsh ga na algiaḳsh ga Mīyān ga, dīlth dum lthautk ga dit, nīwālda dī wāl dida shpaga shimt;

1. Finally, brothers, pray for us, that the Lord's message may continue to spread rapidly and receive glory, just as it did among you.

2. Dum wil dilamautkshum da shimgul lukshgigiadum giadit, dīlth hadadaḳ ga dit; ada wil althga tḳānī dalth gashimhoudikshit.

2. Pray also that God will rescue us from wicked and evil men. For not all people believe the message.

12.Dan will dæpsin tikkel þas wha
gæinhbouhikæbs dikkah ga sbiakon
ga, ada ai n't yæpel æmuqs whati
bolginga dit:

12. The result is that all who have not believed the truth, but have taken pleasure in sin, will be condemned.

13.Aha ai qup ôskæm dip dan ikhwila
dbolyuxakah ga Sdimolykat ga lajkga
aah ikæhikat, wakka, aibqæhikæmah
ga Alyæn ga, ômli n't æmqæk.
kæmæmkæhim ga Sdimolykat ga lajkga
hlæmkkæhk qut ak dabæka xæka da
qunikæmtk qut ô na Ilpæmæsæmh ga
Hæik ga dikh æbæmbouhikæba dæah ga
æhimbon ga:

13. We must thank God at all times for you, brothers, you whom the Lord loves. For God chose you as the first to be saved by the Spirit's power to make you God's own people, and by your faith in the truth.

14.CÔK wik ba-bômmikh ga æhkat ô
Am da Mæisek qæmk, dan wik gæik ykah
ga.na bokæk ykah ga Alyæmm qut
Jesus Christ ga.

14. God called you to this through the Good News we preached to you; he called you to possess your share of the glory of our Lord Jesus Christ.

15.Mhikh gun æhkqit mæjæk ga
æhkm wæikka, ada na æhkm Iôkæm
qôqæmlykæmæ ga æhkmlæqæmæjkæ
æhkat, ô æ Ikqi æ Jqæqæikh bæik
qæ, Ikqi na æbæmæmk qæat.

15. So then, brothers, stand firm and hold on to those truths which we taught you, both in our preaching and in our letter.

16.Wæi, Ikp mæh ga Alyæmm qut
Jesus Christ ga, dikh æhmæqikæ ga
Jæqæga, Mæqæmæm ga, æda ga æhkæ-
bumm ga, æmæ qæmæmk ga wæmi
æhkæm gun qæmbouhikæm qæmæ ga dikh
æmæ mæikæk qut ô æmæqæmk ga
qæwæl dit,

16. May our Lord Jesus Christ himself, and God our Father, who loved us and in his grace gave us eternal courage and a good hope,

17.Qæmt ga æm qæ-qæbouhikæ qæqæmt
æhkmt, ada dæmt æhkqit mæjæmkæ
æhkmt ô kqæmt mæm kæimæmkæhk dikh
æjqæqæmt.

17. fill your hearts with courage and make you strong to do and say all that is good.

2

CHAPTER III.

1. Ikqæmæ dit, wæikka, qæjæmqæ-
jikh æhkm ô qæm, dan wik dæmæjæm
ga ma æjqæjæm ga Alyæn ga, dikh
dæm Ikæmæk ga dit, æwæikka dt wæi
dikka æbqæga æhkæk:

1. Finally, brothers, pray for us, that the Lord's message may continue to spread rapidly and receive glory, just as it did among you.

2. Dæm wik dikæmæbkæm da æhkæqæ
Iukæmjækæm ykæhk, dikh bæhæbæ
ga dit; æda wik æikqæ kqæmt dæikh
gæikæbouhikæhk.

2. Pray also that God will rescue us from wicked and evil men. For not all people believe the message.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

3. Ada al hūkshimhoush ga Mīyān ga, gū dumt in shimgit maḳshin shimt, dīlth dumt lthān shim da hadaḳ ga dit.

3. But the Lord is faithful. He will make you strong and keep you safe from the Evil One.

4. Ada shimgit waiyikyaukshk gum gish ga Mīyān ga wila wāl shim, ā ltha hūwāl shim, ada dum gup wāl shim da gau dup haizumḳ shimt.

4. And the Lord gives us confidence in you; we are sure that you are doing and will continue to do what we tell you.

5. Ada dumt dadēuntk gut ga Mīyān ga gagaud shimt ā na shpagait shīebunshk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, dīlth shpagait gun dīḳ gaudsh Christa ga.

5. May the Lord lead your hearts to the love for God and to the endurance that is given by Christ.

6. Wai, dup haizumḳ-shimt, waikia, ash ga na wāsh ga Mīyān gut Jesus Christa ga, gū dum bashuḳ ga shim da tḳānī waikia ligi wha āzagum yā dit, dīlth t'in wha lūyāka gūgwulukiyānsh gū nha dawātk ga dida gum.

6. In the name of the Lord Jesus Christ we command you, brothers,: keep away from all brothers who are living a lazy life; who do not follow the instructions we gave them.

7. Awil ma shim lip wilai dum gup n'zā'ilshim dā gum; āwil althga ndī lip wha āzagum wāḳum a shpaga shimt;

7. You yourselves know very well that you should do just what we did. We were not lazy when we were with you.

8. N'za ligi dup dī ksha gaplth na wunēyash ligit nā; gup sha gulgēluḳltha-num ada haḳhāḳ gumt ā zaga gwuluḳ hakhalthalshum da ātk gut, dīlth da zīūsh dit, dum wil wha ḳwunēyum dash ligit nūshim:

8. We did not accept anyone's support without paying for it. Instead, we worked and toiled; day and night we kept working so as not to be an expence to any of you.

9. Althga ligi wil wha hoigiaḳ dum wālum, dum gup wila lip sha n'zāilsh gum dā gwashim ā ma dum shim wil yākumt.

9. We did this, not because we do not have the right to demand our support; we did it to be an example for you to follow.

10. Awil ashi hakhokshk-gum dā gwashim, gwai na dup haizumuḳ shimt, zida wha hashaḳsh ligit nā za halthalshit, ām dum wha yawuḳ ga dit.

10. While we were with you we told you: "Whoever does not want to work is not allowed to eat."

11. Awil dup naḳnō althga āzagum wāluksha nagazāou shpaga shimt, gū tḳaksh whati hakhalthalsha dit, ada yagai ām gwulth kziyilyeltgum lishāoushk ga dit.

11. We say this because we hear that there are some people among you who live lazy lives, who do nothing except meddle in other people's business.

3. But the Lord is faithful. He will make you strong and keep you safe from the Evil One.

4. And the Lord gives us confidence in you; we are sure that you are doing and will continue to do what we tell you.

5. May the Lord lead your hearts to the love for God and to the endurance that is given by Christ.

6. In the name of the Lord Jesus Christ we command you, brothers: keep away from all brothers who are living a lazy life; who do not follow the instructions we gave them.

7. You yourselves know very well that you should do just what we did. We were not lazy when we were with you.

8. We did not accept anyone's support without paying for it. Instead, we worked and toiled; day and night we kept working so as not to be an expense to any of you.

9. We did this, not because we do not have the right to demand our support; we did it to be an example for you to follow.

10. While we were with you we told you: "Whoever does not want to work is not allowed to eat."

11. We say this because we hear that there are some people among you who live lazy lives, who do nothing except meddle in other people's business.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

12. Wai, nī gawāl da gwīt haizumgumt, ada dup dālak dit ash ga Mīy*n gut Jesus Christ ga, ā dum hagwil hūwal dit ā dum hakhalthalsh dit, ada dumt gaba lip gawunēya dit.

12. In the name of the Lord Jesus Christ we command these people and warn them: they must lead orderly lives and work to earn their own living.

13. Ada alt nūshimt, waikia, gilau za gashūnālth shima ama halthalshit.

13. But you, brothers, must not get tired of doing good.

14. Ada amilth ligit nā t'in wha wā'an na algiagumtā shāónshk ga gwa, inlaidash ga giat ga, ā ma dum shim wha shila wāl dit, ā dum wil zauk dit.

14. There may be someone there who will not obey the message we send you in this letter. If so, take note of him and have nothing to do with him, so that he will be ashamed.

15. Ada am gau ma za shim niaaunsh nibilthgaushk gut, yagai shim shitagaudumsh waigilth.

15. But do not treat him as an enemy; instead, warn him as a brother.

16. Wai lip nīsh ga Mīyānsh ga gungiaksh ga, dumt in lthawila ginam gungiaksha dā gwashim ā dum zugutgwa wāldit. Dum hokshk gaga Mīyān dā gwashim.

16. May the Lord himself, who is our source of peace, give you peace at all times and in every way. The Lord be with you all.

17. Dhoiyuksh nūyū Paulī ā lip anonūt, gū shinlaiduksha da tkānī shāónshk gut: nīnī wila damīshū.

17. With my own hand I write this: Greetings from Paul. This is the way I sign every letter; this is how I write.

18. Dum hokshk gaga na āmsh ga Mīyānum gut Jesus Christ ga tkānīsh nūshim.

18. May the grace of our Lord Jesus Christ be with you all.

12. In the name of the Lord Jesus Christ
I command these people and warn them
they must lead orderly lives and
work to earn their own living.

13. But you, brothers, must not get tired
of doing good.

14. There may be someone there who will
not obey the message we send you in
this letter. If so, take note of
him and have nothing to do with him,
so that he will be ashamed.

15. But do not treat him as an enemy;
instead, warn him as a brother.

16. May the Lord himself, who is our
source of peace, give you peace at
all times and in every way. The
Lord be with you all.

17. With my own hand I write this:
Greeting from Paul. This is the
way I sign every letter; this is
how I write.

18. May the grace of our Lord Jesus
Christ be with you all.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

KSHGAUGUM SHAONSHK GISH PAUL GA APOSTLE

gish

TIMOTHY.

CHAPTER 1.

1. Paul apostle gish Christ Jesus ga nīwālt ga na haizumgushk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga Halamautk gum ga, dīsh Christ Jesus ga nabōishk gum;

1. From Paul, an apostle of Christ Jesus by order of God our Savior and Christ Jesus our hope -

2. Am, gumgaud, gungiaksh wātk gut gish ga Shimoigiat ga Laḳāga Nagwāt ga, dish Christ Jesus ga Mīyānum ga, ash Timothy, shimhoum lthgōlthk gū da shimhoudikshit.

2. To Timothy, my true son in the faith: May God the Father and Christ Jesus our Lord give you grace, mercy, and peace.

3. Nīwālda nan wila yaoulthemgun da dum dhān da Ephesus,ā nan da gau Macedoniat, ā ma dum wil haizumga nagazāou giada da dum wha lukshgiadum wila shūwilaigiamgushk ga dit,

3. I want you to stay in Ephesus, just as I urged you to when I was on my way to Macedonia. Some people there are teaching false doctrine, and you must order them to stop.

4. Dīlth dum wha nashagau dida adāwagut dīlth wha wil zawānum

p lthigiatk gut, gū gun ligi l'lēagut, ada yagai aina wilalaum wālpsh ga Shimoigiat ga Laḳāga, gū lūhokshk ga dida shimhoudikshit: nīnī gik houyūt gīaōn.

4. Tell them to give those legends and long lists of names of ancestors, for those only produce arguments; they do not serve God's plan, which is known by faith.

5. Ada gup gwai gan hou haizumgushk gut, shīebunshk gut wātk ga dida shakshgum gaudit, dīlth hoigiaga lip gīalūqusha gaudit, dīlth wha ām shish shimhoudikshit;

5. The purpose of this order is to arouse the love that comes from a pure heart, a clear conscience, and a genuine faith.

6. Gū nīnī gau ltha gīsha nagazāou dit ada agumgolth dit ā tḳulgau wil shgatgum algiaḳ dit;

6. Some men have turned away from these and have lost their way in foolish discussions.

7. A hashaḳ dida dum hūkgashūwilaigiamgushgum wilalau dit, zā althgat wilai gau ḫoudit, dīlth ligi gau ai housh shimgit malth da dit.

7. They want to be teachers of God's law, but they do not understand their own words or the matters about which they speak with so much confidence.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

8. ada al dup wilai ām wilalaut, amizat hoigiagum hoi dalth giat;

8. We know that the Law is good, if it is used as it should be used.

9. A wilaik ga gwa, althga shgū'utk gulth wilalau alth hoigiagum giadilth gunwālt, yagai t'in libiltwālt ga wilalaut dīlth hūkgigīanshk ga dit, dīlth whati gigīengwaḵltha dit, dīlth hadadaḵ ga dit, dīlth whati amām dit, dīlth muknitmatk ga dit, dīlth hūkgashūgiadum nagwādit, dīlth hukgashūgiadum nauma gut, dīlth gup hūkga shūgiada dit,

9. It must be remembered, of course, that laws are made, not for good people, but for law-breakers and criminals, for the godless and sinful, for those who are not religious or spiritual, for men who kill their fathers or mothers, for murderers,

10. Dīlth hūkgagulyēn dit, dīlth lip na wāl da yōta da shila yōdit, dīlth na hūkgālga giadit, dīlth hūkgabīgut, dīlth hūkgabīgum swear dit dīlth gup ligi lip gaut in libilt wāltk ga whabaḵlthwāltgum shūwilaigiamgushk gut;

10. for the immoral, for sexual perverts, for kidnappers, for those who lie and give false testimony or do anything else contrary to the true teaching.

11. Nīwālt ga Amt ga Malshk gish ga na hoishk gish ga na gumgaum Shimoigiat ga Laḵāga, gū nat habau'un dida goi.

11. That is the teaching found in the gospel that was entrusted to me to announce, the Good News from the glorious and blessed God.

12. Ada n'dhoiyuḵsht ga gūt in da'āḵlthin didā goi, nīnīsh Christ Jesus ga Mīyānum ga, āwilt wilāgwumsh tḵulamunū dit, at dhādū da wil halthalshūt;

12. I give thanks to Christ Jesus our Lord, who has given me strength for my work. I thank him for considering me worthy, and appointing me to serve him,

13. A al zō hūk-loga algiagout, ada na hūkshūwilīnsh gūt, ada na hūknashgatgum giadūt: ada na al gup ltha da'aḵlthk ga gumgaudit, āwil na wālū dit ā wha wilaigilshūt, shpagait whati shimhoudikshit:

13. even though in the past I spoke evil of him, and persecuted and insulted him. But God was merciful to me, because I did not believe and so did not know what I was doing.

14. Ada gunyikyāsh ga na āmsh ga Mīyān ga a shimhoudikshit dīlth shīebunshk gut gū lūhokshk ga dash Christ Jesus ga.

14. And our Lord poured out his abundant grace on me and gave me the faith and love which are ours in union with Christ Jesus.

15. Ḡup shimhou algiagut, ada tḵulām dida dum gup lugwil anauksha dit, gū na goiduksh Christ Jesus ga laḵ halizogut ā dumt dilamautḵ ga hadadak ga dit; gū wil gup gaksh laḵāyūt.

15. This is a true saying, to be completely accepted and believed: Christ Jesus came into the world to save sinners. I am the worst of them,

8. We know that the law is good, if it is used as it should be used.

9. It must be remembered, of course, that laws are made, not for good people, but for law-breakers and criminals, for the godless and sinful, for those who are not religious or spiritual, for men who kill their fathers or mothers, for murderers,

10. for the immoral, for sexual perverts, for kidnappers, for those who live and give false testimony or do anything else contrary to the true teaching,

11. That is the teaching found in the gospel that was entrusted to me to announce, the Good News from the glorious and blessed God.

12. I give thanks to Christ Jesus our Lord, who has given me strength for my work. I thank him for considering me worthy, and appointing me to serve him.

13. even though in the past I spoke evil of him, and persecuted and insulted him. But God was merciful to me, because I did not believe and so did not know what I was doing.

14. And our Lord poured out his abundant grace on me and gave me the faith and love which are ours in union with Christ Jesus.

15. This is a true saying, to be completely accepted and believed: Christ Jesus came into the world to save sinners. I am the worst of them.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

16.Ada al gup nīnī gwai na gun wā gumgaudit, wilt nūyū dumt in shim manālūdā'ansh Jesus Christa ga ā tkānīsh ga na dikdaud ga, ā dum sha'inzailshk ga dash dupmīat gū dum gashimhoudiksha dish nīat āwā whatī shābām gundidōlshit.

16.but it was for this very reason that God was merciful to me, in order that Christ Jesus might show his full patience with me, the worst of sinners, as an example for all those who would later believe in him and receive eternal life.

17.Wai, King ga whati shābāt ga, whati alogat ga, whati ālūdat ga, gaulū Shimoigiat ga, dum n'lthaumshk gut, dīlth hoishk gut, gup ltha dum wila wāl dit. Amen.

17.To the eternal King, immortal and invisible, the only God - to him be honor and glory for ever and ever. Amen.

18.Gwai haizumgushk ga tkulmak dū dā gwan, lthgōlthk Timothy, nīwālda gwildum malshk ga nha kshgauga dida wila wānt, ā nīnī dum gun gou'un da wil ama wildōgiatk gut;

18.Timothy, my child, I entrust this command to you. It is according to the words of prophecy spoken long ago about you. Let these words be your weapons as you fight the good fight,

19.Lūdam shimhoudikshit dīlth ama lip gīalūqusha gaudit; gū al wulthdhōsha nagazāou giadit gun lip gagaik dida shimhoudikshit;

19.and keep your faith and clear conscience. Some men have not listened to their conscience, and have made a ruin of their faith.

20.Gu wil hoksh gish Hymenaeus dīsh Alexander; gū ltha dagaudū dash Satan, dum wil sha gwulgagaudk ga dida dum wha loga alalgiak dit.

20.Among them are Hymenaeus and Alexander, whom I have handed over to the power of Satan, so that they will be taught to stop speaking evil of God.

CHAPTER 11.

1. Gun haizumgushk gūt, ā dum kshgauksha da tkānī dit, gū shishgwungātikshit, gigīengwakīthit, gwanōnum āwilmagat, dhoiyagut, ā tkānī giada dum gun hou shimt;

1. First of all, then, I urge that petitions and prayers, requests and thanksgivings be offered to God for all men,

2. A kingsa dum gun hou shimt, dīlth tkānī shimgigiadit; dum wil giakshum ha-hagwil dildōlshumt ā shpagait hoigiagum gigīegwakīthit, dīlth ama wila gigiadit.

2. for kings and all others who are in authority, that we may live a quiet and peaceful life, in entire godliness and proper conduct.

3. Awil nīnī gwai ām dit dīlth anaugush ga zalsh ga Shimoigiat ga Lakāga Halamautk gum ga;

3. This is good and it pleases God our Savior,

4. Gū hashaga dida dum dilamautksha tkānī giadit, dilth dumt haba gunwilaigilshum shimhou ga.

4. who wants all men to be saved and to come to know the truth.

16. Ada el yep nini gwat na gun wa
gwagwadi, with ngyi dumt la ahim
mandidi'nek Jesus Christos ga a
ligatah ga na dilamad ga, a dum
abilimsilahk ga dash dupmelat yi
dum gwahkwanikhem dish ngat Ewa
wheel ahkwa gwadikhanit.

17. Wal, Ngay ga wheel ahkwat ga,
wheel nlayit ga, wheel dlatat ga,
gwalh Shmoselat'ga, dum n'ilhumsnek
gun, dilih holahk gun, gup ilih dum
wila wal dit. Amen.

18. Owel halwa nek ga tlohkek da
da gwan, Ilmoylik Timothy, niwalda
gwidhem malahk ga nin kanyagan dida
wila wahk, a nini dum gun gwalhun da
wil ana wdidahlatk gut;

19. Ildam ahlamsnikhanit dilih ana,
Ilp glalhgwalu gwadilh; ga ni
wolithahkhana gwagwadon ilanit mun Ilp
gagnig dida ahlamsnikhanit;

20. Ga wil holah gilah Ximenaeus ilah
Alexander; ga Ilmo' dagwadu-dagh
Satan, dum wil aha gwalgwanek ga
dida dum aha Ioga nlalgilak ait.

CHAPTER 2.

1. Gun hulamgwanik ngh, a dum
kahgwanika da ahkwat ait, ga ahlah-
gwungilhlahit, ahlamgwanilhit, gwa-
nilum dwilamat, dlaylagut, a ilahni
gilada dum gun hun ahlat;

2. A ilagan dim gun hok ahlat, dilih
ilgat ahlagilahit, dum wil gwalanum
ha-hagwil dilidlahanit a ngwagik
hdilagwa gilagwagilhit, dilih ana
wila gilahit.

3. Awil ngat gwal ga dik dilih
anumgwah ga ralah ga Ghlodhilat ga
Lagha Halamnik ana gat;

4. Gu hanlagwa dilh dum dilamnikha
ilgwal gilahit, dilih dwat nalu
gwadilgilamu ahlaigwa ga.

5. Ada it wa for this very reason that
God was merciful to me, in order that
Christ Jesus might show his full
patience with me, the worst of sinners,
as an example for all those who
would later believe in him and receive
eternal life.

17. To the eternal King, immortal and
invisible, the only God - to him be
honor and glory for ever and ever.
Amen.

18. Timothy, my child, I entrust this
command to you. It is according to
the words of prophecy spoken long
ago about you. Let these words be your
weapons as you fight the good fight,

19. and keep your faith and clear conscience.
Some men have not listened to their
conscience, and have made a ruin of
their faith.

20. Among them are Hymenaeus and
Alexander, whom I have handed over to
the power of Satan, so that they will
be taught to stop speaking evil of
God.

CHAPTER 2.

1. First of all, then, I urge that
petitions and prayers, requests and
thanks_livings be offered to God for
all men,

2. for kings and all others who are in
authority, that we may live a quiet
and peaceful life, in entire godliness
and proper conduct.

3. This is good and is pleasing God our
Saviour,

4. who wants all men to be saved and to
come to know the truth.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

5. Awil gup gaulsh ga Shimoigiat ga Laḵāga, gaul gik dī Lakakyāt ga ash ga Shīmoigiat ga Laḵāga dīlth giadit, lip nīat ga giat ga, Christ Jesus ga,

6. Gu na lipgeluksh ginamtk gut ga à dum kshagīaga tḵānī dit; magaunshk ga dash ga ltha lip lūhoigiagushit ga.

7. Nīnī wil dhāt gūt à dum gailthuk gūt dīlth apostleūt (shimhoum algiaga nūt, althga bīgī:) shūwilaigiamgushk ; ga nū da lukshwilzaḵzogut ā shimhoudikshit dīlth shimhout.

8. Nīnī na gun shagaud shim ā tḵānī n'da, dum wil gigīengwakltha yōtat ā dumt mandoga n'lthōdukshum ga'anont, ā dumt wha dalthū'undī dit ligi dumt da nahouda dit.

9. Dum gik dī wāl hanānagut ā dum ama wil ganbuntk ga dit, ā dumt da dūalagiatk ga dit dīlth wilgaushk gut; althga dumt dūalagungaunda nagoush dit, ligit hoilth gōld, ligi bilhā, ligi gul dauḵlthgum wishwashk;

10. Yagai ama hakhalthalshit (nīwālda tḵulām dida hanānaga lipgeluksh shuwātk ga da dalth tin gigienaḵ gish ga Shimoigiat ga Laḵāga.)

11. Am dumt shūwilāksh da hanāk ā dum hagwil hūwāl dit ā dum gup hūkwa'-anshk ga dit.

12. Ada al althga na anai ḵlth dum dī shūwilaigiamgushk gulth hanāḵ, dīlth za yagai shigilth galaḵātk ga da yōtat, yagai dum gwulth hagwil hūwāl dit.

13. Awilt Adam na kshgaugum zapsha dit, ada wilt Eve.

14. Ada althgat Adamlth nat yāmgut, yagai hanaga ltha yāmuḵsha dit adat logum gau wil gīsh dit.

15. Ada al dum gup dimautksha dit ā da lthgōlthk ga dit, zida lthawila wila wālda shpagait shimhoudikshit, dilth shīebunshk gut, dīlth n'lthōdukshit, at dawilgagaushk gut.

5. For there is one God, and there is one who brings man and God together, the man Jesus Christ,

6. who gave himself to redeem all men, That was the proof, at the right time, that God wants all men to be saved,

7. and this is why I was sent as an apostle and teacher of the Gentiles, to proclaim the message of faith and truth. I am not lying, I am telling the truth!

8. I want men everywhere to pray, men who are dedicated to God and can lift up their hands in prayer without anger or argument.

9. I also want women to be modest and sensible about their clothes and to dress properly; not with fancy hair styles, or with gold ornaments or pearls or expensive dresses,

10. but with good deeds, as is proper for women who claim to be religious.

11. Women should learn in silence and all humility.

12. I do not allow women to teach or to have authority over men; they must keep quiet.

13. For Adam was created first, and then Eve,

14. And it was not Adam who was deceived; it was the woman who was deceived and broke God's law.

15. But a woman will be saved through having children, if she perseveres in faith and love and holiness, with modesty.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

CHAPTER 111.

1. Shimhoum algiaga gwa, Amizat shilgilth gā da dit ligit nā na halthalsha bishopit, hashak da ama halthalshit.

1. This is a true saying: If a man is eager to be a church leader he desires an excellent work.

2. Gungup ām dum wha shgū dumt hadālaga bishopit, naksha gup gaul da hanāgut, dum whati hūk-klām dit, dum wilgaushk ga dit, ama wil gaudit, dum hūkwaut ga dit, dum hūkshūwilaigiamgushk ga dit:

2. A church leader must be a man without fault; he must have only one wife, be sober, self-controlled, and orderly; he must welcome strangers in his home; he must be able to teach;

3. Dum wha hūk-mahoudam klām dit, dum whati hūkdel dit, yagai dum hūk-dīkgaudit, dum wha hūk nahouda dit, dum whati gaudum dāla dit;

3. he must not be a drunkard or a violent man, but gentle and peaceful; he must not love money;

4. Gū dumt in hūk zabum algiaga ma lip wālp dit, ā dumt sha hūkgawā'anshk ga klthgū dit ā dumt da ama wila giat dit;

4. he must be able to manage his own family well, and make his children obey him with all respect.

5. (Awil amizat wha wilai dalth giada za wila hūkzabumt algiaga n'lip wālp dit, n'dalth dumt wila ama nīazish ga na Church ga Shimoigiat ga Lakāga?)

5. For if a man does not know how to manage his own family, how can he take care of the church of God?

6. Aina guksh hokshk ga dit, op za kshtiyāwuk ada za lagum laklak da na gundapsha hadak ga da haigut.

6. He must not be a man who has recently been converted; else he will swell up with pride and be condemned, as the Devil was.

7. "da dumt gup gik dīt ama wil malthil da kshta gīalaga dit; op za lagum laklak da shpagait lagadālagushk gut dīlth da gunūgiada hadak ga da haigut.

7. He should be a man who is respected by the people outside the church, so that he will not be disgraced and fall into the Devil's trap.

8. Ada dum gik dī wāl deaconsit ā dum ama wila gigiat dit, dum wha gaubshgunum gadildūala dit, dum wha zū dum gakwine dit, dum wha gaum gauda da dum zāzukshum kshtā dit.

8. Church helpers must also be of a good character and sincere; they must not drink too much wine or be greedy;

9. Dumt lūdam nīyūshk gish ga shimhoudiksh ga, ā dum shakshgum lip gīalūqusha gaudit.

9. they should hold to the revealed truth of the faith with a clear conscience.

10. Ada am dum gha kshgaugum lagaltk gish dup gwa; ada wil ām dum hakhalthalshumsh deacons dit, a zida wha nahakhokshk gut.

10. They should be tested first, and then, if they pass the test, they should serve.

CHAPTER III.

1. Sthlhdoma alghaga ga, Amlant sthlghlith ga da dlt lighlt ma na hnlith-alahe bhahpit, hhahg da ama hnlthalahlt.

1. This is a true saying: If a man is eager to be a church leader he desires an excellent work.

2. Gunqmp ga dma wha sthgl dmmt hnlthaga bhahpit, nmlaha gmp gmnl da hanlgmt, dma whatl hhk-hlma dlt, dma wlhgmnhk ga dlt, ama wll gmnhlt, dma hhlomnt ga dlt, dma hhlchhwlhal-ghamgmhk ga dlt;

2. A church leader must be a man without faults; he must have only one wife, be sober, self-controlled, and orderly; he must welcome strangers in his home; he must be able to teach;

3. Dma wha hhk-mahmdma ylma dlt, dma whatl hhlmal dlt, yagal dma hhk-dlk-gmnhlt, dma wha hhk nahmda dlt, dma whatl gmnhma dala dlt;

3. he must not be a drunkard or a violent man, but gentle and peaceful; he must not love money;

4. Ga dmmt in hhk ammn alghaga ma lip wahp dlt, ä dmmt ama hhlmamm'-amahk ga hlthgl dlt ä dmmt da ama wlla glat dlt;

4. he must be able to manage his own family well, and make his children obey him with all respect.

5. (AWll mahlmt wha wlhal dalth glada ma wlla hhlmahmmt alghaga n'lip wahp dlt, n'dalth dmmt wlla ama nlamlah ga na Chmmmh ga hhlmmghlmt ga lahgmmt.)

5. For if a man does not know how to manage his own family, how can he take care of the church of God?

6. Alma gmlmh-nahmk ga dlt, ga ga kahhlyhmmk ada ma lagma lahlmk da na gmnhlaghma hmhgl ga da nahgmt.

6. He must not be a man who has recently been converted; else he will swell up with pride, and be condemned, as the Devil was.

7. Da dmmt gmp gmk dlt ama wll mmlthl da kmmha glalaga dlt; ap ga lagma lahlmk da alghaglt lagmhlla-gmmk gmk dlith da gmnhlada hmhgl ga da hahgmt.

7. He should be a man who is respected by the people outside the church, so that he will not be disgraced and fall into the Devil's trap.

8. Ada dma glk dl wll dagmmmlt ä dma ama wlla glalat dlt, dma wha gmnhahgmma gmhlhlala dlt, dma wha ml dma galmha dlt, dma wha gmma gmmda da dma glamhmma kmmh dlt.

8. Church helpers must also be of a good character and sincere; they must not drink too much wine or be greedy;

9. Dmmt lldma mlymmk glah ga mhlmlmvmhlah ga, ä dma mhlamgma lip gmlhlghmha gmmhlt.

9. they should hold to the revealed truth of the faith with a clear conscience.

10. Ada ma dma gha kmhgmmma lagmhlk glah dmp gmp; ada wll ma dma hmhmlhlalamah dagmma dlt, ä alda wha mahmhmlmkmk gmk.

10. They should be tested first, and then, if they pass the test, they should serve.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

11. Dum gīk dī wāl na ganīnukshk ga dit ā dum ama wila gigiat dit, dum wha hūk-tkālshumshgum hadak ga dit, dum wha hūk-gaklām dit, dum hūk-gashimhou dida tkāni gaut.

11. Their wives also must be of good character, and not gossip; they must be sober and honest in everything.

12. Am dum gup meltha gaul hanaga dum ganīnuksh ga deacohsit, ā dum hūkzipzabumt algiaga na gaklthgū dit, dīlth na hūwālp dit.

12. A church helper must have only one wife, and be able to manage his children and family well.

13. Awilt nā na hūkzabum deaconsit, nínīt in da'āklthk ga ama wil mangish makshk ga dit, dīlth zū'um whati libāshit ash ga shimhoudiksh ga gū lūhokshk gut gish Christ Jesus ga.

13. Those who do a good work win for themselves a good standing and are able to speak boldly about the faith that is ours in union with Christ Jesus.

14. Dhamū gwāya gwan, ā bōishk gū da dum dīlt goidukshū da āwānt:

14. As I write this letter to you, I hope to come and see you soon.

15. Amiza lāltk gī, Ma dum wil wilai dum gup wilalau giada dash ga na wālpsh ga Shimoigiat ga Lakāga, gū na Churchk gish ga didōlshum Shimoigiat ga, na haidishk dīlth na shimgit dakān dash ga shimhou ga.

15. But if I delay, this letter will let you know how we should conduct ourselves in God's household, which is the church of the living God, the pillar and support of the truth.

16. Whati nakshānumgushk dī shga wilēksh ga nīyūshk gish ga hoigiagumt gigīenak gut ga; nīat ga gū nha ālūdā'antk gut gish ga shpagait shame ga, ksh-hoigiagunsh ga Haik ga, nha nīshk ga gish ga angels ga, nha shagon m'malthk ga gish ga shpagait lukshwil zakzok ga, n'na shimhoudiksha halizogut, mangātk ga gish ga shpagait hoishk gaga.

16. No one can deny how great is the secret of our religion! (He appeared in human form, was shown to be right by the Spirit, and was seen by angels. He was preached among the nations, was believed in the world, and was taken up to heaven.)

CHAPTER IV.

1. Ada al shimt dagak da Haiga houdit, a dum sha zinuk makshk ga nagazāou giadit ash ga shimhoudiksh ga, ā zida ltha hawēnī ā dum amōksh dida hūkgayāmgushgum haigut, dīlth na shūwilaigiamgushk ga naknaunogut,

1. The Spirit says clearly that some men will abandon the faith in later times; they will obey lying spirits and follow the teachings of demons.

2. A nīnī na gabīgum gwumuksh amāmtk ga giadit, at lip dildalbagun na gilgīaluqusha gagaudit hoigiaga dit hawilāgwa dida giamgum doūzk gut:

2. These teachings come through the deceit of men who are liars, and whose consciences are dead, as if burnt with a hot iron.

11. Their wives also must be of good character, and not gossip; they must be sober and honest in everything.

12. A church helper must have only one wife, and be able to manage his children and family well.

13. Those who do a good work win for themselves a good standing and are able to speak boldly about the faith that is ours in union with Christ Jesus.

14. As I write this letter to you, I hope to come and see you soon.

15. But if I delay, this letter will let you know how we should conduct ourselves in God's household, which is the church of the living God, the pillar and support of the truth.

16. No one can deny how great is the secret of our religion! [He appeared in human form, was shown to be right by the Spirit, and was seen by angels. He was preached among the nations, was believed in the world, and was taken up to heaven.)

CHAPTER IV.

1. The Spirit says clearly that some men will abandon the faith in later times; they will obey lying spirits and follow the teachings of demons.

2. These teachings come through the deceit of men who are liars, and whose consciences are dead, as if burnt with a hot iron.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

3. T'wha anauga dum ganīnakshk gut, ada hawalthksha dida wunēyat; gū nha al zabush ga Shimoigiat ga Lakāga ā dumt dok da gashimhoudiksha dit, dīlth t'in wilaish ga shimhou ga ā dumt da dhoiyukdit.

3. Such men teach that it is wrong to marry, and to eat certain foods. But God created these foods to be eaten, after a prayer of thanks, by those who are believers and have come to know the truth.

4. Awil tkānī na zabash ga Shimoigiat ga Lakāga am dit, ada althga dum dī gidaltk gut, zida gātk gut ā za dadhoiyukshit.

4. Everything that God has created is good; nothing is to be rejected, but all is to be received with a prayer of thanks;

5. Awilt sha n'lthōduksht ga na Algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga dīlth gigī'engwaklthit.

5. for the word of God and the prayer make it acceptable to God.

6. Ami ma za a'abugun gwaya, waikiat, dum ama tkulwāulimlthk gish Christ Jesusit, nūgunt ā dum dālumgun gish ga na algiaksh ga shimhoudiksh ga, dīlth ama shūwilaigiangushk ga ltha lūyākunt:

6. If you give these instructions to the brothers you will be a good servant of Christ Jesus, as you feed yourself spiritually on the words of faith and of the true teaching which you have followed.

7. Yagai lahēl gulum gaut dilth sha adāwuksha wudagigiadum hanānagut, Ada lip hēkulum shū wāltikshum ā dum hoigiagum gigīengwaklthit:

7. But keep away from those godless legends, which are not worth telling. Keep yourself in training for a godly life.

8. Awil althga dī naklth kshtālth hēkulum shūwāltikshilth tkamau; ada al tkānī gau wil kshtā hoigiagum gigīengwaklthit, nīnī wil tkulhokshk ga ēshkgum gundidōlshit giaōn, dīlth dum goidukshit ga,

8. Physical exercise has some value in it, but spiritual exercise is valuable in every way, for it promises life both for now and for the future.

9. Gup shimhou algiagut, ada tkulām dida dum gup lugwil anauksha dit.

9. This is a true saying, to be completely accepted and believed.

10. Awil nīnī gwai gun shagul-gēlukthum dīlth hakhēkulum, āwil shimgit nabōishk gum gish ga dil-dōlshum Shimoigiat ga, gū Halamautk ga tkānī giadit, shimnī ga shimhoudiksha dit.

10. That is why we struggle and work hard, for we have placed our hope on the living God who is savior of all men, and especially of those who believe.

11. Haizumgushk ga shim, ada shūwilaigiamgushk ga shim ā gau gwa.

11. Command and teach these things.

12. Am dumt wha gushguldōsh dit ligit nā wil shūbashint; yagai sha inzail-shgun ā gashimhoudiksha dit, ā wila algiagut, wila did bīshit, wila shīebunshk gut, wila shimhoudikshit, shpagait shakshk gut.

12. Do not let anyone look down on you because you are young, but be an example for the believers, in your speech, your conduct, your love, faith and purity.

3. Such men teach that it is wrong to marry, and to eat certain foods. But God created these foods to be eaten, after a prayer of thanks, by those who are believers and have come to know the truth.

4. Everything that God has created is good; nothing is to be rejected, but all is to be received with a prayer of thanks.

5. For the word of God and the prayer make it acceptable to God.

6. If you give these instructions to the brethren you will be a good servant of Christ Jesus; as you feed yourself spiritually on the words of faith and of the true teaching which you have followed.

7. But keep away from those godless legends, which are not worth telling. Keep yourself in training for a godly life.

8. Physical exercise has some value in it, but spiritual exercise is valuable in every way, for it promises life both for now and for the future.

9. This is a true saying, to be completely accepted and believed.

10. That is why we struggle and work hard, for we have placed our hope on the living God who is savior of all men, and especially of those who believe.

11. Command and teach these things.

12. Do not let anyone look down on you because you are young, but be an example for the believers, in your speech, your conduct, your love, faith and purity.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

13. Wagait dum wil goidukshūt, āmlth wān ā līazk gut, à haizumgushk gut, ā shūwilaigiamgushk gut.

13. Give your time and effort, until I come, to the public reading of the Scriptures, and to preaching and teaching.

14. Gilau ma za gumukshgautk ga kshaginama lūhokshk ga didā gwai, gū nha ginamtk ga didā gwan ā gwildum malth ga dit, tḳulhokshk ga da n'da līdau ga'anon presbytery.

14. Do not neglect the spiritual gift that is in you, which was given to you when the prophets spoke and the elders laid their hands on you.

15. Shimgit dilgaulshk ga na gau gwa; ada shim tḳa geluksh ginamt gunat; dum wil tḳa ālūdā'antk ga na ḳshtānt da tḳānī dit:

15. Practice these things and give yourself to them, in order that your progress may be seen by all.

16. Lip geluksh ama nīshk gun, dīlth na shūwilai-giamgushk gunt, Lthālth wila lūwānut; āwil zida wān à gwa'dum lip geluksh dimautk ga shimt, dīlth t'in nakmount.

16. Watch yourself, and watch your teaching. Keep on doing these things, for if you do you will save both yourself and those who hear you.

CHAPTER V.

1. Gilau ma shilawoga yagai shīlgiadit, yagai am dālagumsh nagwādilth; dum gik wān ga tagazawān giadit wilāgwumsh waikialth:

1. Do not rebuke an older man, but appeal to him as if he were your father. Treat the younger men as your brothers,

2. Tashīlgiadum hanānagut wilāgwumsh naunagulth; ada tagazawān giadit wilāgwumsh lthimuktit gut, ā tḳāni shakshk ga dit.

2. the older women as mothers, and the younger women as sisters, with all purity.

3. Lthaul zinsh dū'um hanānagut gū lugwil gumhanānagut.

3. Show respect for widows who really are widows.

4. Ada al amiza klthgūlth ligi zinsh zagum hanāḳ za ligi lthūqudai'intk gut , ām dumt kshgaugum shūwilāksha dum hoigiagum gigīengwaḳlth dit am n'lip wālp dit, dīlth dum shitiyāwuḳ ga dida na ganagiatk ga dit; āwil nīnī gwai anauksha dash ga zalsh ga Shimoigiat ga Laḳāga.

4. But if a widow has children or grandchildren, they should learn first to carry out their religious duties toward their own family and in this way repay their parents and grandparents, for that is what pleases God.

5. Wai, gū lugwil gumhanaga dit, ada libagait hūwāltk ga dit, Shimoigiat ga Laḳāga, nabōishk gut ga, ada kthawila zugagwuluḳ shishgwungātiksha dit da zīmsh dit dīlth da ātk gut.

5. The woman who is a true widow, with no one to take care of her, has placed her hope in God and continues to pray and ask him for his help night and day.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

6. Ada alt nīadit gū geluksh ginamtk ga dida gīshum gunlthgwishgū'ut nīnī zagum al dididōlsha dit.

7. Nīnī gwailth gik haizumgushk gun, dum wil what hadālaga dit.

8. Ada al ligit nā wha gwildum shak-gaudk ga dida n'lip gian dit, shimnī na lip lūtgwa wālp dit, nīnīt in kshānaksh ga wil shimhoudiksh ga, ada gahadak ga dida whati shimhoudiksha dit.

9. Am dum wha līhokshk ga zinsh zagum hanak gū hawalthk ga gaul dalth wil giaplth kgaulth gut, n'naksha gaul da yōta,

10. Gū ltha nī gup hīdōum hūkām halthalsha dit; ami n'zit sha mak-shilth gubutgūelthkshit, ami n'za amagiat dalth lukshzipzap, ami n'zat yoiyukshlth shishīlth amāmlth, ami n'zit lthimaumlth hakhāk gut, ami n'za hēkulumt yāka tkānī ama hal-thalshit,

11. Ada ma al shakshgāū shūmakshum zinsh dū'um hanānagut: āwil ami ltha nhēltha gagauda dash Christ, ada wil hashakt dida dum gunīnakshk ga dit;

12. Ltha dapsha dit, āwil lthat gidal na kshgaugum wil shimhoudiksha dit.

13. Adat gik shūwilāksha dum alalaisha dit, ā gwilth lamzak dida hūwālbut; ada althga amuksha alalaishit, yagai gik wha l'līshūka dit dīlth kzī yilyeltgum līshāoushk ga dīt, ā alalgiak dida gau n'dum gup wha hou dit.

14. Nīnī na gun yagai anauga dum ganīnakshk ga shūmakshum zinsh dū'um hanānagut, dum gakthgū dit, dumt algiaga lūtgwa wālp dit, dumt wha ginam dumt hadālaga da hūk libilt wālsh ga dit;

6. But the widow who gives herself to pleasure has already died, even though she lives.

7. Give them this command, so that no one will reproach them.

8. But if someone does not take care of his relatives, especially the members of his own family, he has denied the faith and is worse than an unbeliever.

9. Do not add any widow to the list of widows unless she is more than sixty years old. In addition, she must have been married only once,

10. and have a reputation for good deeds: a woman who brought up her children well, received strangers in her home, washed the feet of God's people, helped those in trouble, and gave her-self to all kinds of good works.

11. But do not include the younger widows in the list; for when their desires : make them want to marry, they turn away from Christ,

12. and so become guilty of breaking their first promise to him.

13. They also learn to waste their time in going around from house to house; but even worse, they learn to be gossips and busybodies, talking of things they should not.

14. So I would rather that the younger widows get married, have children, and take care of their homes, so as to give our enemies no chance of speaking evil of us.

6. But the widow who gives herself to pleasure has already died, even though she lives.

7. Give them this command, so that no one will reproach them.

8. But if someone does not take care of his relatives, especially the members of his own family, he has denied the faith and is worse than an unbeliever.

9. Do not add any widow to the list of widows unless she is more than sixty years old. In addition, she must have been married only once.

10. and have a reputation for good deeds: a woman who brought up her children well, received strangers in her home, washed the feet of God's people, helped those in trouble, and gave herself to all kinds of good works.

11. But do not include the younger widows in the list; for when their desires make them want to marry, they turn away from Christ.

12. and so become guilty of breaking their first pledge to him.

13. They also learn to waste their time in going around from house to house; but even worse, they learn to be gossips and busybodies, talking of things they should not.

14. So I would rather that the younger widows get married, have children, and take care of their homes, so as to give our enemies no chance of speaking evil of us.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

15.Awil ltha al wāl nagazāou dit a sha agumgolth da dish Satan.

16.Amiza ligi wanlth zinsh dū'um hanānakshilth shimhoudikshum hanak, ām dumt lthimaum dit, ada althga āmlth dum gwilth shga hakhokshk ga da Churchit; dum alt wil lithimaum lugwil zinsh dū'um hanānagut.

17.Am dum ksha tkulāmunt ga presbyters gū ama algiagushk ga dit, a dum gwil ba tkuliyām lthaultksha dit, shimnīsh dupnīadit gū shagulgēlukltha dit ash ga algiak ga dilth shūwilaigiamgushk gut.

18.Awil hou N'lthōdukshum Damīshit, Gup althga ma dum shgadakltha zumāga mishmūshit ā hīyāgwut kltmū'ugiakshit anait; ada, Gup tkulām hūkhalthalsha dit at klthgau dit.

19.Gilau ma shim anaugut tkāisha ligi gaul da presbyter, amuksha zida wātk ga dalth gazumāklth dupkadōlt ligi gwilaun dalth mukmagaunshk gut.

20.Gū nā hadadak ga dit, nīnīlth shimwauwoga shim ā hazazaklthk ga tkānī dit, dum w il dī libāsha tkānī dit.

21. Na haizumgun gish ga hazaklthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, dīsh Jesus Christ ga, dīlth kshanaknīshgum angels ga, ā ma dum līltha gau gwa ā ma dum wha yākum hou gaudunt da anaugushk gunt, althga dum wāna ligi gaut za gwilth lthānumshk gun.

22.Gilau ma da malam līdau anon dash ligit nā,ma za ligi dī shilawāl na hadak gish ligit nā: geluksh dukīāqushin ā shakshk gut.

23.Gilau gaiyum akshint, yagai hoi zoshgum winet alth zāū gunlth gunwān, dīlth gup wil hūkgwilth alashgwunt.

15.For some widows have already turned away to follow Satan.

16.But if any woman who is a believer has widows in her family, she must take care of them, and not put the burden on the church, so that it may take care of the widows who are alone.

17.The elders who do good work as leaders should be considered worthy of receiving double pay, especially those who work hard at preaching and teaching.

18.For the scripture says, " Do not tie up the mouth of the ox when it is treading out the grain," and " The worker deserves his wages."

19.Do not listen to an accusation against an elder unless it is brought by two or three witnesses.

20.Rebuke publicly all those who commit sins, so that the rest may be afraid.

21.In the presence of God, and of Christ Jesus, and of the holy angels, I solemnly call upon you to obey these instructions without showing any prejudice or favor to anyone in anything you do.

22.Be in no hurry to lay hands on anyone for the Lord's service. Take no part in the sins of others; keep yourself pure.

23.Do not drink water only, but take a little wine to help your digestion, since you are sick so often.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

24. Nagazāou giada whanashābā da na hadaḳ ga dit, gwildum kshgauga da dum wil dapsha dit; ada al nagazāou giat am dī tḳulamuksh yāka na hadaḳ ga dit.

24. The sins of some men are plain to see, and their sins go ahead of them to judgment; but the sins of others are seen only later.

25. nīnī gik dī wila wāl whanashābā nagazāou ama hakhalthalshit; ada al zō wha wāl da nagazāou dit lthgūkshk ga dum yūk ga dit.

25. In the same way, good deeds are plainly seen, and even those that are not so plain cannot be hidden.

CHAPTER VI.

1. Am tḳānī tḳulhūkwāulimlthk ga dhadēdit dumt in ḳshtḳulāmun lip gamīyāntk ga dit ā tḳānī ltha umshk gut, dum wil wha lagadālukshish ga na wāsh ga Shimoigiat ga Lakāga dīlth shūwilaigiamgushk gut.

1. All who are slaves must consider their masters worthy of all respect, so that no one will speak evil of the name of God and of our teaching.

2. Ada na shimhoudikshum gamiyān dit, am dum wha shaiya n't lthauda dit, āwil waikia da dit; am dum yagai shim ama halthalsh da dash dupnīat, āwīl nā t'in shila gā dash ga ḳshtā ga gash-imhoudikshit, ada shipshiebunt ga dit. Nīnī gwai shūwilaigiamgushk ga shim, ada haizumgushk ga shim.

2. Slaves belonging to masters who are believers must not despise them because they are brothers. Instead, they are to serve them even better, because those who benefit from their work are believers whom they love. You must teach and preach these things.

3. Ami ligit nālth lukshgiadum wila shūwilaigiamgushk gut, ada zit wha anauḳsh ga wha baklthwāltgum algiaḳ ga, na algiaksh ga Miyānum gut Jesus Christa ga, dīlth shūwilaigiamgushk ga niwālda hoigiagum gigīengwaḳlthit:

3. Whoeverteaches a different doctrine and does not agree with the true words of our Lord Jesus Christ and with the teaching of our religion

4. Nīnī kshtiyāwuga dit, althga gaulth wilait, gup maumsha dit wila wāl gwilthgūadagut, dīlth gwilth nukshānga dit, nīnī wil wātk ga lūzagum gaudit, nahoudat, laga algia-gut, gumzin hadagum halīgagaudit,

4. is swollen with pride and knows nothing. He has an unhealthy desire to argue and quarrel about words, and this brings on jealousy, dissension, insults, evil suspicions,

5. Libilt hou dida giada al laulgum gagauda dit, dīlth lthat in gwā'ansh ga shimhou ga, haligagauda da za haḳshtā dī alth hoigiagum gigīen-gwaḳlth.

5. and constant arguments from men whose minds do not function and who no longer have the truth. They think that religion is a way to become rich.

6. Ada gup wīlēkshum ḳshtā dī da hoigiagum gigīengwaḳlthit ā dat dazai'im gaudit:

6. Well, religion does make a man very rich, if he is satisfied with what he has.

Indian Education Resources Center
Room 106 – Brock Hall, U.B.C.
Vancouver 8, B.C.

24. The aims of some men are plain to see, and their aims go ahead of them to judgment; but the aims of others are seen only later.

25. In the same way, good deeds are plainly seen, and even those that are not so plain cannot be hidden.

CHAPTER VI.

1. All who are slaves must consider their masters worthy of all respect, so that no one will speak evil of the name of God and of our teaching.

2. Slaves belonging to masters who are believers must not despise them because they are brothers. Instead, they are to serve them even better, because those who benefit from their work are believers whom they love. You must teach and preach these things.

3. Whoever teaches a different doctrine and does not agree with the true words of our Lord Jesus Christ and with the teaching of our religion

4. is swollen with pride and knows nothing. He has an unhealthy desire to argue and quarrel about words, and this brings on jealousy, disagreement, insults, evil suspicions,

5. and constant arguments from men whose minds do not function and who no longer have the truth. They think that religion is a way to become rich.

6. Well, religion does make a man very rich, if he is satisfied with what he has.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

7. Awil althga gaulth na yaga tkāiyāqudum ā halizogut, ada za ligi dup wha da'aklthk gulth dup dum bak tkādogulth ligi gau:

7. What did we bring into the world? Nothing! What can we take out of the world? Nothing!

8 .Ada wil didau wunèyumt dilth hoiyumt gun ām dum ilzaida gagaudumt.

8. So then, if we have food and clothes, that should be enough for us.

9. Ada alt nā hagaum dida dum amagawāl dit nīnī logum qulthal dida gunshpaltgaudit, dilth zaiyēlthit dilth wihēl dida whagaudum gunshtiwālum nahagaumt, gū t'in lūdakdaqulthingun giada da gunlū-gagunshk gut, dilth gungwātk gut.

9. But those who want to get rich fall into temptation and are caught in the trap of many foolish and harmful desires, which pull men down to ruin and destruction.

10.Awil shīebun dāla na hōsha tkānī lukshgigiadum hadak gut; gū shigilth da'aklthk ga nagazāou giadit gun agum yakyāmuksha dit ash gut qudakshish ga shimhoudiksh ga, ada lip geluksh guluksha golthinkk ga dit ā wihēlda da gun lūdaukthgum gaudit.

10.For the love of money is a source of all kinds of evil. Some have been so eager to have it that they have wandered away from the faith and have broken their hearts with many sorrows.

11.Ada alt nūgunt, O giat gish ga Shimoigiat ga Lakāga, zinsh gēuk ga gau gwa; ada ma yāka hoigiaga dit, dilth hoigiagum gigīengwaklthit, wil shimhoudikshit, shīebunshk gut, dīk gaudit, mau'ukgum gaudit.

11.But you, man of God, avoid all these things. Strive for righteousness, godliness, faith, love, endurance, and gentleness.

12.Shagēlukthin ā ama wil shagēlukthum shimhoudikshit, gāsh ga whati shābām gundidōlsh ga, gū . na gun hīitkshint, ada na ma nēum ama nēunshk gut qa gazilzal wihēl dida mukmagaunshk ga dit.

12.Run your best in the race of faith, and win eternal life for yourself; for it was to this life that God called you when you made your good confession of faith before many witnesses.

13.Na haizumgunt ash ga hazaklthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, gūt in sha dildōlsha tkānī gaut, dish Christ Jesus ga, gū ga nha magaunshk gut gish ga ama nēunshk ga gish ga hazaklthk gish Pontius Pilate ga.

13.Before God, who gives life to all things, and before Christ Jesus, who made the good confession before Ponius Pilate, I command you:

14.Gū na dum dukīāgwa haizumgushk gut, ā dum wha nahokshk gunt, du mt wha hadālagunt, wagait dum wil ālūdhāsh ga Miyānum gut Jesus Christ ga.

14.Obey the commandment and keep it pure and faultless, until the day our Lord Jesus Christ will appear.

7. What did we bring into the world? Nothing! What can we take out of the world? Nothing!

8. So then, if we have food and clothes, that should be enough for us.

9. But those who want to get rich fall into temptation and are caught in the trap of many foolish and harmful desires, which pull men down to ruin and destruction.

10. For the love of money is a source of all kinds of evil. Some have been so eager to have it that they have wandered away from the faith and have broken their hearts with many sorrows.

11. But you, man of God, avoid all these things. Strive for righteousness, godliness, faith, love, endurance, and gentleness.

12. Run your best in the race of faith; and win eternal life for yourself, for it was to this life that God called you when you made your good confession of faith before many witnesses.

13. Before God, who gives life to all things, and before Christ Jesus, who made the good confession before Pontius Pilate, I command you:

14. Obey the commandment and keep it pure and faultless, until the day our Lord Jesus Christ will appear.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

15.Gū ga dum gwunīazunt ga zida ltha lip lūgwā ndashit, gū ga nhagumgau ga dīlth gaulū Gutgiadit ga, Kīngk gish ga kings ga, dīlth Mīyan gamiyantk gut:

16.Gū ga gup gaulū whati azagut ga, dhāt gish ga shpagait goiba ga whatit gwun dalbunt ga; gū wha ltha nīazish ligit nā ga, za ligit da'aḳlthk gulth dumt nīsht; gū ga dum n'lth-anmshk gaga dīlth whati shābām gutgiat ga. Amen.

17.Haizumuksh dupnīadit gū amagawāl dida halizoga gwa, à dum wha ashazukshum gagaudit, dum wha gunmaḳshk ga gagauda da whati shga da wālum à'amwālt, yagai Shimoigiat ga Laḳāga, gū nha zūgum ginam tḳāni gau da gum à dup dum ḳunāwuḳ ga dit;

18.A dum wāl dida ām dit, ada dum amagawālum ama halthalsh dit, ā dum gwildum goudī dida dum gwilth ginama dit, ada dum gup hūkyū'unsh dit.

19.A dum lip gwildum shak-gagaudk ga dit ā dum ama halidāma dida, za hawēanī dumt wil gāsh ga gundidolsh ga shimhout ga.

20.O Timothy, līltha gau tḳulmaksha didā gwan, ada ma zinsh tgwiyeltk ga gulum shgatgum alalgiagut, dīlth na shgāwiluḳ ga gīshum gunwilaigilshit;

21.Gū gwilth shagou m'malth da nagazāou giadit gunt gīsh ga wila wālsh ga shimhoudiksh ga. Dum hokshk ga ām didā gwashim.

15.His appearance will be brought about at the right time by God, the blessed and only Ruler, the King of kings and and Lord of Lords.

16.He alone is immortal; he lives in the light that no one can approach. No one has ever seen him, no one can ever see him. To him be honor and eternal might! Amen.

17.Command those who are rich in the things of this life not to be proud, and to place their hope, not on such an uncertain thing as riches, but on God, who generously gives us everything for us to enjoy.

18.Command them to do good, to be rich in good works, to be generous and ready to share with others.

19.In this way they will store up for themselves a treasure which will be a solid foundation for the future. And then they will be able to win the life which is true life.

20.Timothy, keep safe what has been turned over to your care. Avoid the godless talk and foolish arguments of "Knowledge", as some people wrongly call it.

21.For some have claimed to possess it, and as a result they have lost the way of faith. God's grace be with you all.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

NA'ANIYA SHAONSHK GISH PAUL GA APOSTLE

gish

TIMOTHY.

CHAPTER I.

1. Paul, apostle gish Christ Jesus ga, ash ga na shagaudk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga nīwālt ga ēshgum gundidōlsh ga luhokshk gut gish Christ Jesus.

1. From Paul, an apostle of Christ Jesus by God's will, sent to proclaim the promised life which we have in union with Christ Jesus -

2. Am, gumgaud, gungiaḳsh wātk gut gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, Nagwāt ga, dīsh Christ Jesus ga Mīyānum ga ash Timothy shīebunum lthgōlthk-gūt.

2. To Timothy, my dear son: May God the Father and Christ Jesus our Lord give you grace, mercy, and peace.

3. Dhoiyuḳshī ga Shimoigiat ga Laḳāga, gū na ltha gigīenak-gī ga wātk ga da na ganīyātkgūt à shakshgum gialūqusha gaudūt gup shga wha gilau na a'abugunda gigīengwaḳlthūt,

3. I give thanks to God, whom I serve with a clear conscience, as my ancestors did. I thank him as I remember you always in my prayers, night and day.

4. Zuga gwuluḳ wīgiatk gū da n'dum nīazunt da zīūsh dit, dīlth da ātk gut ā na a'abuga na kshīlnt, dum wil hontk gū da gunlthgwishgū'ut.

4. I remember your tears, and I want to see you very much, that I may be filled with joy.

5. A n'da a'abuga wha zilthī shimhoudiksha lūhokshk ga didā gwan, gū nha kshgaugum lūdhā dash n'zīizunt Lois, dīsh nau'unt Eunice; ada shim haligaudū za dī luhokshk ga dā gwan.

5. I remember the sincere faith you have, the kind of faith that your grandmother Lois and your mother Eunice also had. I am sure that you have it also.

6. Nīnī na gu n gwun a'abuga didē gwan, gū ma dum lthālsh ga na kshaginamash ga Shimoigiat ga Laḳāga gū lūhokshk ga didā gwan ā nīnī na wil līdau ga'anonū dā gwan.

6. For this reason I remind you to keep alive the gift God gave to you when I laid my hands on you.

7. Awil althgat ginamt ga Shimoigiat ga Laḳāgalth haigum hūkbāsh ā gum; yagai haigum gutgiadit dīlth shīebunshk gut, dīlth wilgaushk gut.

7. For the Spirit that God has given us does not make us timid; instead, his Spirit fills us with power and love and self-control.

8. Gun gilau za hazaugun ash ga na magaunshk gish ga Mīyānum ga dīsh ligit nūyū gū n'didakthkshit ga; yagai shila hāḳ ga Am da Malshk gu t nīwālt ga na gutgiatsh gā Shimoigiat ga Laḳāga:

8. Do not be ashamed, then, of witnessing for our Lord; neither be ashamed of me, his prisoner. Instead, take your part in suffering for the Good News, as God gives you the strength for it.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

9. Gū nat in dilamautk gumt,adat ha-hūkhūitk gum da n'lthōdukshum hūit, althga n'lth wāl da n'lip hakha-lthalshimt, yagai nīwālt ga na lip wilyàsh ga gaud ga dīlth na āmt ga, gū nha ginamtk ga didā gum ash Christ Jesus ga alth wagait ligi la'oi shin,

9. He saved us and called us to be his own people, not because of what we have done, but because of his own purpose and grace. He gave this grace to us in Christ Jesus before the beginning of time,

10.Ada ltha al àlūdā'antk ga dit giaōn ash ga na wil gwunshk gish ga Halamautk gum gut Christ Jesus ga, gū nat in shamagash ga gundidū ga, adat lìgūhun goiba da gundidōlshit dīlth whati aloga dit à Am da Malshk ga gunwāl dit;

10.but now it has been revealed to us through the appearing of our Saviour, Christ Jesus. For Christ has ended the power of death, and through the Good News he has revealed immortal life.

11.Gū gun dhātk gū da n'dum dagailthuk ga dit, dīlth apostleūt, dīlth hūkshawilai-giamgushk gūt.

11.God has appointed me to proclaim the Good News as an apostle and teacher,

12.Nīnī gun gik dī hāk-gū ā gwa; ada alalthga zaugai; àwil na wilaish ga wil shimhoudikshī ga ada ma shim wilai da'aklthk gish ga dumt lìlthsh ga nha tkulmaksha didā goi wagait wil nīnīsh ga sha ga.

12.and it is for this reason that I suffer these things. But I am not ashamed of it, for I know whom I have trusted, and I am sure that he is able to keep safe until that Day what he has entrusted to me.

13.Dum dukiāgwa wila zaba wha bukbak-wāltgum algiega nha naknōyin dā goi, shpagait shimhoudikshit dīlth shiebunshk gut gū lūhokshk ga didash Christ Jesus.

13.Hold to the true words that I taught you, as the example for you to follow, and stay in the faith and love that are ours in union with Christ Jesus.

14.Gū ām da gau nha tkulmaksha didā gwan ha-lìlthilth ash ga Àmt ga Haik ga lūhokshk ga didā gum.

14.Keep the good things that have been entrusted to you, through the power of the Holy Spirit who lives in us.

15.Gwai wilaiyint gū zinsh yilyeltk gū tkāni wan didā Asia: gū dīwil hakhokshk gish dup Phygelus dīsh Hermogenes.

15.You know that everyone in the province of Asia deserted me, including Phygelus and Hermogenes.

16.Dum gumgaud ga Mīyān gish ga wālpsh Onesiphorus; àwil n't gulduk shagundou-ltha gaudūt, ada althga hazauk da na māōlk-dōuzk gut.

16.May the Lord show mercy to the family of Onesiphorus, because he cheered me up many times. He was not ashamed that I was in prison,

17.Yagai nda dhā dida Rome, adat shimgit gwilthgagūelūt adat wāyūt.

17.but as soon as he arrived in Rome he started looking for me until he found me.

18.Dum ginamsh ga Mīyān ga dumt wāsh ga gumgaudk gish ga Mīyān ga ash ga nīsh ga sha ga: ada ma shimzuksh wilai shgabò gau wil gwilth lth halthalsh didā goi a Ephesus.

18.May the Lord grant him to receive mercy from the Lord on that Day! And you know very well how much he did for me in Ephesus.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

CHAPTER 11.

1. Gun wān lthgōlthk shagutgiatk gun ash ga am ga lūhokshk gut gish Christ Jesus.

2. Ada gau nha naknōīyin dā goi, ā shpagait wihēl didā mukmagaunshk ga dit nīnilth tkuldalth da na shimhoum gigiadit gū dumt in da'aklthk ga dum dit shūwilaigiamga nagazàou dit.

3. Shila hāk gī nīwālda ām soldier gish Christ Jesusit.

4. Althga dī wālth giadilth hīāqulth soldiert ā zadīgeluksh tgwa da wauwuntk ga dalth gulum wālum gundidōlshi ā dumt wil shalthgwishgū nat in sha soldier dit.

5. Dīlth da ligit bak da giada, ligi wil mila gha gagwilaulagut althga gushpagwulth gaiintk gut amuksha zidat gup hoigiagum bakt.

6. Gūt nā shagēukltha da hūkdelyōba dit nīnī dumt in gup kshgaugum baga dalthil dit.

7. Dilgaudī gau houyū, āwilt dumt ginamt ga Mīyān ga gundilgaulshk ga dā gwan ā tkānī gaut.

8. A'abugush Jesus Christ nha gik ginīatk ga didā watk ga didā shpagait dūidit, wātk ga didā na gamaish Davidit, nīwālda na Am da Malshk gūt:

9. Gū wil lūhak-gūt wagait āwā gundalthēt nīwālda wāl hadak ga dit; ada al althga dī didaklthkshish ga na algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga.

10. Nīnī na gun zuga anauga tkānī gaut āwil kshanaknīshk ga da gunwālūt, dum wil dīt da'aklthk ga gunlimautk ga lūhokshk ga da dash Christ Jesus dīlth nī whati shābām hoishk gut.

11. Shimhou algiagut; Awil amiza dup shila zakshit dum gik dī shila dildōlshum ga.

1. As for you, my son, be strong through the grace that is our in union with Christ Jesus.

2. Take the words that you heard me preach in the presence of many witnesses, and give them into the keeping of men you can trust, men who will be able to teach others also.

3. Take your part in suffering, as a loyal soldier of Christ Jesus.

4. A soldier who is in active service does not get mixed up in the affairs of civilian life, because he wants to please his commanding officer.

5. An athlete who runs in a race cannot win a prize unless he obeys the rules.

6. The farmer who has done the hard work should have the first share of the harvest.

7. Think about what I am saying, for the Lord will enable you to understand all things.

8. Remember Jesus Christ, who was raised from death, who was a descendant of David, as told in the Good News I preach.

9. Because I preach the Good News I suffer, and I am even chained like a criminal. But the word of God is not in chains,

10. and for this reason I endure everything for the sake of God's chosen people, in order that they too may obtain the salvation that is in Christ Jesus, together with eternal glory.

11. This is a true saying: "If we have died with him, we shall also live with him;

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

12. Zida dup zuga anauḳī, dum dī shila kingum ga, amiza dup kshanaḳt, dum dī wāl dida gum:

12. If we continue to endure, we shall also rule with him; if we deny him, he also will deny us;

13. Zida whatī gashimhoum al lthāwila shimhout ga; āwil lthgūkshk ga dum lipgeluksh ḳshānaḳshit ga.

13. If we are not faithful, he remains faithful, for he cannot be false to himself."

14. Nīnī gwailth gwun a'abuḳdun ash dupnīat, alth ma haḳhaizumuḳt ash ga zalsh ga Shimoigiat ga Laḳāga ā dum wha n'libilt hou'un dit, ā wha gau da'aḳlthk ga dit ada dum zalthit in naḳnō dit.

14. Remind your people of this, and give them solemn warning in God's presence not to fight over words. It does no good, but only ruins the people who listen.

15. Hēḳun ā dum lip wila lūḳbilhaitgumt anaugun ga Shimoigiat ga Laḳāga whati zaugun hūkhalthalsha dit t'in hoigiagum yāōgwish ga na algiaḳsh ga shimhou ga.

15. Do your best to win full approval in God's sight, as a worker who is not ashamed of his work, one who correctly teaches the message of God's truth.

16. Nabāshina gulum shgatgum alalgiagut āwil dum gukshwil hīyā didā whati hoigiagum gigīengwaḳlthit;

16. Keep away from godless and foolish discussions, which only drive people farther away from God.

17. Ada hoigiaga na alalgiaḳ da wil zipzaba wil legut: gū wil hakhokshk gish dup Hymenus dīsh Philetus:

17. What they teach will be like an open sore that eats away the flesh. Two of these teachers are Hymenaeus and Philetus.

18. Giadit gū ltha gishgīsha dit ā wila wāl shimhout ā hou didat malthā ltha al goudī gik dildōlshk gut adat golda na gashimhoudiksha nagazāou dit.

18. They have left the way of truth and are upsetting the faith of some believers by saying that our resurrection has already taken place.

19. Ada al gup haitk gish ga na doiyuḳshim halidāmash ga Shimoigiat ga Laḳāga ā gwai nha shinlaiduksh dit, Wilwīlaish ga Mīyān ga n'lip giant ga; dīlth gwa, Am tḳānīsh nā t'in ai'itk gish ga na Wāsh ga Mīyān ga dumt in qudaḳsha wha hoigiaga dit.

19. But the solid foundation that God has laid cannot be shaken; and these words are written on it: "The Lord knows those who are his", and ,"Whoever says that he belongs to the Lord must turn away from wrongdoing."

20. Wai, althga amuksha nawil hoiyum gōld dalth lūtgwa wāl da wilēkshum wālbut, dīlth dāla, yagai gik gunt dīlth naulthit ada nagazāou da n'lthaumshk ga dīt, ada nagazāou da wha n'lthaumshk ga dit.

20. In a large house there are dishes and bowls of all kinds; some are made of silver and gold, others of wood and clay; some are for special occasions, others for ordinary use.

21. Gun amiza geluksh shakshintk gulth giadish dup gwa dum n'lthaumshgum nawilhoiyat sha n'lthōduksha dit, tḳulām da dumt hoit ga Mīyān ga, gwildum goudi da tḳānī ama halthalshit.

21. If anyone makes himself clean from all these evil things, he will be used for special purposes, for he is dedicated and useful to his Master, ready to be used for every good work.

12. If we continue to endure, we shall also rule with him; if we deny him, he also will deny us;

13. If we are not faithful, he remains faithful, for he cannot be false to himself."

14. Remind your people of this, and give them solemn warning in God's presence not to fight over words. It does no good, but only ruins the people who listen.

15. Do your best to win full approval in God's sight, as a worker who is not ashamed of his work, one who correctly teaches the message of God's truth.

16. Keep away from godless and foolish discussions, which only drive people farther away from God.

17. Such they teach will be like an open sore that eats away the flesh. Two of these teachers are Hymenaeus and Philetus.

18. They have left the way of truth and are upsetting the faith of some believers by saying that our resurrection has already taken place.

19. But the solid foundation that God has laid cannot be shaken; and these words are written on it: "The Lord knows those who are his", and "Whoever says that he belongs to the Lord must turn away from wrongdoing."

20. In a large house there are dishes and bowls of all kinds; some are made of silver and gold, others of wood and clay; some are for special occasions, others for ordinary use.

21. If anyone makes himself clean from all these evil things, he will be used for special purposes, for he is dedicated and useful to his master, ready to be used for every good work.

12. Zida dup ayga ammiq, dum di ariila kimum ga, ameza dup kabanaqit, dum di wali dida gaai

13. Zida wanti maahimum ai Ithwila aidimout ga; Awli Ilkgaikab ga dum Ilpgalukab kadnenlaqait ga.

14. Nim gwaiith gwan a'sonlulun nah dupnlat, dilth ma hainlamuqk nan ga salah ga Sdmoqlat ga ladkga a dum wim n'Ilhlit hon'um dii, a wim gau da'alkilik ga dit ada dum aaiiint in naqnd dit.

15. Kalum a dum lip wila lokhlihait-gaai kwagum ga Sdmoqlat ga ladkga. Wiatt nagum Hdnatlhalsbe dit ilim holgamum yagdwah ga na alaqlaqh ga ahlabon ga.

16. Nahhahim gulum abaqlum alalaqmit ib. Awli dum gwlehwli hlyd dihh wiatt holgaqum glalagwqlihit;

17. nah holgaqa na alalqlqk ga wli: ahpaaba wli lagwt; ga wli hakaqkik glah dup Hymana dlah Philetus:

18. Dlahit ga ithe glalqlahm dit a wila wli ahlahout a hon dlaht aalihs Ithe a gouat yik dlidlalah gut adat golda na gaahlaouhtkahs nagaqon dit.

19. Ada ai gup hatkk glah ga a dolymarha halthamah ga Sdmoqlat ga ladkga a gaat nha ahlalahlah dit. Wilwlalah ga Hlyan ga n'Ilp glaut gai dilth yga, Ai Lkhlah na t'in a'lik a glah ga na Wash ga Hlyan ga dumt in qadalaka wha holgaqa dit.

20. Wal, alhga amahka nwali holyma gold dilth Ithwa wli da wlikaqma wlhut, dilth dala, yagal gik gaat dilth nawlhlt' ada nagaqon da n'Ithamahk ga dit, ala nagaqon da wha n'Ithamahk ga dit.

21. Gan agaka golukah ahakahlhk gulth glalah dup gaa dum n'Ithamah-gaa nawlhlyat aha n'Ithdhlaha dit, tlulla da dumt hoit ga Hlyan ga, gwlihwa gaaqt da tlahl aaa holthalahk.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

22. Yagai zinsh gēuk ga hadadagum nahagaum shūmaksha dit, ada ma lūyāka hoigiaga dit, shimhoudikshit, shīebunshk gut, gungiakshit ā dum hokshk gun dish dup nīat gūt'in hūitk gish ga Mīyān ga wātk ga didā shakshgum gaudit.

22. Avoid the passions of youth, and strive for righteousness, faith, love and peace, along with those who with a pure heart call for the Lord to help them.

23. Ada ma al gidal mawazat dilth wha wilaigilshum gūadagut alth ma wilai nīnīt'in dagoiduksha gundidel dit.

23. But stay away from foolish and ignorant arguments; you know that they end up in quarrels.

24. Ada gup althga dum dī delth tkulwāulimlthk gish ga Mīyān ga, dum yagai amagiada da tkānī dit, dum hūkshūwilai-giamgushk ga dit, dum dīk gaudit.

24. The Lord's servant must not quarrel. He must be kind toward all, a good and patient teacher,

25. Dumt damau'uk ga dumt shita gagauda lipgeluksh libiltwāltksha dit; ā bōīshgun zit ginamt ga Shimoigiat ga Lakāgalth gelukshataitiksha dash dupnīat ā wagait āwā gunwilaigilshum shimhout.

25. who is gentle as he corrects his opponents. It may be that God will give them the opportunity to repent and come to know the truth.

26. A dum wil lip lūhūwan gagaudit dum ksha-amiyā dida na gunūgiada hadak-ga-da-haigut ā lthat dogum dildōlsh da n'tkulwāulimlthk gish ga Mīyān ga nīwālt ga na shagaudkgish ga Shimoigiat ga Lakāga.

26. And then they will return to their senses and escape from the trap of the Devil, who had caught them and made them obey his will.

CHAPTER III.

1. Ada ma al wilai gwa, dum gutgoiduksha wil dakdauklth gut ā zida ltha datkulān dalth sha.

1. Remember this! There will be difficult times in the last days.

2. Awil dum lip-geluksh shipshīebuntk ga giadit, dum shīebundāla dit, dum hūkgazīkshoutiksh dit, dum ashazuksh dit, hūk-gālaga-dalgushk gut, giāgaushgum ganagiatk ga dit, t'in whati yēak ga gaut, whati amām dit,

2. For men will be selfish, greedy, boastful, and conceited; they will be insulting, disobedient to their parents, ungrateful and irreligious;

3. Whati shipshīebun wilwilaish ga dit, whati ā na-āmuga dit, hūkgakzinauzungushk ga dit, whati lipgeluksh alalgiaksha dit, hadadagum gigiada dit, t'in whati shipshīebun ām dit,

3. they will be unkind, merciless, slanderers, violent, and fierce; they will hate the good;

22. Avoid the passions of youth, and strive for righteousness, faith, love and peace, along with those who with a pure heart call for the Lord to help them.

23. But stay away from foolish and ignorant arguments; you know that they end up in quarrels.

24. The Lord's servant must not quarrel. He must be kind toward all, a good and patient teacher,

25. who is gentle as he corrects his opponents. It may be that God will give them the opportunity to repent and come to know the truth.

26. And then they will return to their senses and escape from the trap of the Devil, who had caught them and made them obey his will.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

4. Naknau'unga dit, wha la'alalgiaga dit, gakshtuyāwuga dit, t'in galèagan gishum gunlthgwishgū'ut, yagai aina zitgalèagunsh ga Shimoigiat ga Laḳāga.

4. they will be treacherous, reckless, and swollen with pride; they will love pleasure rather than God;

5. T'in amgul shindoga wila zaba hoigiagum gigīengwaḳlthit, ada al lthat ḳshānaga na gutgiat dit; nīnīsh dup gwailth gik zinsh yeltk gun.

5. they will hold to the outward form of our religion, but reject its real power. Keep away from these men.

6. Awil nīnīsh dup gwai wil amiyā t'in zilum gaḳlthgou hūwālbut, ada tḳoigiat didā guba gananum hanānagut, gut gu gīagal halholtk ga didā hadak gut, āwil dadèuntk ga lukshgigiadum hadadagum nahagaumt,

6. Some of them go into homes and get control over weak women who are weighed down by the guilt of their sins and driven by all kinds of desires,

7. Gwila sha shūwilāksha, ada al wagait althgat da'aḳithk gulth gunwilaigilshum shimhou ga.

7. women who are always trying to learn but who never can come to know the truth.

8. Nīwālda n't wila libiltwāltksha da dup Jannes dīch Jambresit Mosesit, nīnīt wila libiltwāltksha da dup gwai shimhouit; giada lau'ulgum gagauda dit, gungidalamuḳ ga shimhoudikshit.

8. As Jannes and Jambres were opposed to Moses, so also these men are opposed to the truth - men whose minds do not function and who are failures in the faith.

9. Ada althga dum gup hīyālth wālt; āwil althga dum nashaba na gishgīsh dida tḳānī giadit, nīwālda na wālsh dup gwash da.

9. But they will not go very far, because everyone will see how stupid they are, just as it happened to Jannes and Jambres.

10. Ada na ma al lūyāka na shūwilaigiamgushk gūt, wila-gīauyūt, shagaudk gūt, shimhoudikshūt, nagum zuga anaugushk gut, shiebunshk gūt, dīḳ gaudīt,

10. But you have followed my teaching, my conduct, and my purpose in life; you have observed my faith, my patience, my love, my endurance,

11. Lūshūwilīnūt, gun gwilth-hākgūt; gau na goiduksha didā goi ā Antioch, ā Iconium, ā Lystra; gushgou gunlūklūshūwilīnshk ga nha zuga anaugout; ada tḳānī gwī dit wil dimautk gī ga Mīyān ga.

11. my persecutions, and my sufferings. You know all the things that happened to me in Antioch, Iconium, and Lystra, the terrible persecutions I endured! But the Lord rescued me from them all.

12. Yagai nīad gup tḳānīsh dup nā hashaga didā dum ama didōlsh dit ash Christ Jesus, nīnī dum haḳhāḳ ga dit ā gunlūshūwilīnshk gut.

12. All who want to live a godly life in union with Christ Jesus will be persecuted;

13. Ada al dum guk shwil zazū dum wāl hadadagum giadit, dīlth naḳnaunga dit, ā dum yāmgushk ga dit dīlth dī yaḳyāmuḳsha dit.

13. but evil men and imposters will keep on going from bad to worse, deceiving others and being deceived themselves.

4. they will be treacherous, reckless, and swollen with pride; they will love pleasure rather than God:

5. they will hold to the outward form of our religion, but reject its real power. Keep away from these men.

6. Some of them go into homes and get control over weak women who are weighed down by the guilt of their sins and driven by all kinds of desires,

7. women who are always trying to learn but who never can come to know the truth.

8. As Jannes and Jambres were opposed to Moses, so also these men are opposed to the truth - men whose minds do not function and who are failures in the faith.

9. But they will not go very far, because everyone will see how stupid they are, just as it happened to Jannes and Jambres.

10. But you have followed my teaching, my conduct, and my purpose in life; you have observed my faith, my patience, my love, my endurance,

11. my persecutions, and my sufferings. You know all the things that happened to me in Antioch, Iconium, and Lystra, the terrible persecutions I endured! But the Lord rescued me from them all.

12. All who want to live a godly life in union with Christ Jesus will be persecuted;

13. but evil men and imposters will keep on going from bad to worse, deceiving others and being deceived themselves.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

14. Ada al gup lūhokshk gun ā gwan ā gau na shūwilākshint, dīlth gau na wil shim magaunshk gunt, alth ma wilaish nā na ma wil shūwilāksha dit;

14. But as for you, continue in the truths that you were taught and firmly believe. For you know who your teachers were,

15. Dīlth gup amgait ashī zōshk gun ma da wilai N'lthōdukshum Damīshit gū t'in da'aḳlthk ga dumt sha wilgaushk gunt wagait āwā gundimaudumshk gut, āwil shimhoudiksha dīsh Christ Jesusa gunwāldit.

15. and you know that ever since you were a child you have known the Holy Scriptures, which are able to give you the wisdom that leads to salvation through faith in Christ Jesus.

16. Tḳānī N'lthōdukshum Damīsha nha kshanālthk dash ga Shimoigiat ga Laḳāga nīnī gik na ḳshtā didā na shūwilaigiamgushk gut, ā na magaunshk gut, ā gun sha hoigiagunshk gut, ā nā shita gaudam hoigiaga dit:

16. For all Scripture is inspired by God and is useful for teaching the truth, rebuking error, correcting faults, and giving instruction for right living,

17. Dum wil shim lugwil tḳa hoigiakshash ga na giat gish ga Shimoigiat ga Laḳāga dum shim gwildum lugwil tka hoigiaḳsha didā tḳānī ama halthaishit.

17. so that the man who serves God may be fully qualified and equipped to do every kind of good work.

CHAPTER IV.

1. Na haizumgun gish ga hazaḳlthk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga dīsh Christ Jesus ga, gū dumt in daba dildōlsha dit, dīlth dūidit, dīlth dum wil ālūdāṭk ga dīlth nīsh ga dum algiagushk gut ga;

1. I solemnly call upon you in the presence of God and of Christ Jesus, who will judge all men, living and dead: because of his coming and of his kingdom, I command you

2. Shagou m'maltha algiagut; haitk gun da lūkoigiagut dīlth da wha lūhoigiagut; magaunshk gun, shimawogun haizumgushk gun alth ma da nagum dīk gaud, dīlth shūwilaigiamgushk gun.

2. to preach the message, to insist upon telling it, whether the time is right or not; to convince, reproach, and encourage, teaching with all patience.

3. Awil dum goiduksha dum da wha hashaḳ dī da wha baḳlthwāltgum shūwilaigiamgushḳ gut, ada yagai dum shim da'aḳabagushk ga mō dit, dum gunt lip shaḳdau shūwilaigiamgushk ga dit nīwālda lip hadagum ganahagaum dit;

3. For the time will come when men will not listen to true teaching, but will follow their own desires, and will collect for themselves more and more teachers who will tell them what they are ithhing to hear.

4. Ada al dumt zinsh tgwiyilyeltk ga dumt naḳnō shimhou dit, ada dumt tḳulhaba adāwagut.

4. They will turn away from listening to the truth and give their attention to legends.

5. Yagai lilthkshin ā gwan ā tḳānī gaut anauga hāḳ gut, wāna na halthalsha evangelist, lūhoigiagun na halthalshunt.

5. But you must keep control of yourself in all circumstances; endure suffering, do the work of a preacher of the Good News, and perform your whole duty as a servant of God.

14. Ada al gun ishokeik gun ā gwan ā gan na ainmilikkinik, dilth gan na wil ainm magumuik gunā, ailth na wilalah nā na na wil ainmilikahs dīt;

15. Dilth gun ōgwait ainī ashik gun na da wilal Nilikkodakam Daelahit gā t'in da'ailtik ga tinel ohs wilgunahk gunt wagait ānā gunālamunakam gunā, āwil ainhoodilahs dīah Ohrist Jesus gunwaldīt;

16. Tānā Nilikodakam Daelahs nha kanānilikk dāan na Ainionlat ga lagaga nānī ga ainī dīth na ainmilālagunaik gunā, ā na magumuik gun, ā gun ohs holālagunaik gunā, ā na ainīs gunhs holālaga dīt:

17. Dan wil ainm lagwāl ohs holālainahan na gā t'ainī dīah ga Ainionlat ga lagāga dan ainm gwildan lāwāl ohs holālahs dīah tānā nha halānainīt.

CHAPTER IV.

1. Na halāmgun gīah ga hanālīkik gīah ga Ainionlat ga lagāga dīah, gā dunt in dan dīlādālahs Jesus ga, gā dunt in dan dīlādālahs dīt, dilth dādīt, dilth dan wil ainīnik ga dilth dīah ga dan alālagunik gunt ga:

2. Ainaon n'ainīkes ainīnunt; nainīk gun da lānotālagun dīlth da ohs lānotālagunt; magumuik gunā, ainīnunun halamunik gun dilth na da magus dīk gunā, dilth ainmilālagunik gun.

3. Nwāl dan gōdānkohn dan da ohs hanānk dī da ohs hānālānālagun ainīnālālagunik gunt, nāa yagāl dan ainīn da'ainīnunik ga ag-dīt, dan gunt dīth ainīnun ainīnālālagunik ga dīth ainīnālāa lāp hanānun gunālagunun dīt;

4. Ainī dī dunt ainīnun hanālālālīnik ga dunt nainī ainīnun dīt, ainī dunt tānālāhs ainīnunt.

5. Yagāt lālānāhin ā gwan ā tānālālagunt ainīnun hāp gunt, ainī na hanālālālagun ainī ainīnālālāl

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

6. Awil ltha al gazk-gūt, ada ltha dum goiduksha dum wil doulthūt.

6. As for me, the hour has come for me to be sacrificed; the time is here for me to leave this life.

7. Ltha goudī shagēlukłthū da ama wil shagēlukłthit, ltha zogum dabayū bayūt, ltha dukiāqudū wil shimhoudikshit:

7. I have done my best in the race, I have run the full distance, I have kept the faith.

8. Wai, ltha shgū'utk ga dā goi gaidum hoigiagut gū dum ginamsh ga Mīyān ga, hoigiagum dap ga, ā goi, ash ga nīnīsh ga sha ga; ada althga amukshat nūī yagai dīlth tkānīt in shīebunsh ga wil àlūdātk ga.

8. And now the prize of victory is waiting for me, the crown of righteousness which the Lord, the righteous Judge, will give me on that Day -and not only to me, but to all those who wait with love for him to appear.

9. Shigilth dīlt goidukshin ā àwāyūt;

9. Do your best to come to me soon.

10. Awil lthat qudakshūt Demas, ā lthat shīebun halizoga gwa, adat gaush da Thessalonica da; gik wālsh Crescens da Galatia da; gik wālsh Titus da Dalmatia da.

10. For Demas fell in love with this present world and has deserted me; he has gone off to Thessalonica, Crescens went to Galatia, and Titus to Dalmatia.

11. Amukshat Luke ā hokshk ga didā goi; Gāsh Mark, ada ma tkayāgwut; āwil na wil hoiya didā goi ā halthalshit.

11. Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he can help me in the work.

12. Al haizi dit Tychicus dash da Ephesus da.

12. I sent Tychicus to Ephesus.

13. Za tkāīāouq-dun gelukshgāmukshk ga da nha tkuluqudaksh dī dash Carpus ā Troas, dīlth shāōnshk ga da shimnī halidamīshum tka da.

13. When you come, bring my coat that I left in Troas with Carpus; bring the books too, and especially my notebooks.

14. Shimgul zū'ut sha hadak gūt Alexander hūkdilmashīn dit; dum lip shitiyāou dash ga Mīyān gish nīat nīwālda n'lip halthalsha dit.

14. Alexander the metalworker did me great harm; the Lord will reward him according to what he has done.

15. Nīnīlth gik dī līlthin āwil wīlēkshit; lthimhaitiksha na alalgiagumt.

15. Be on your guard against him yourself, for he was violently opposed to our message.

16. A kshgauga da na wil geluksh lthāntk gūt, althgat nāt in hokshkgī, yagai tkānī in qudaksh dūt; ām shinlth wha ālthbaguntk ga dish dupnīat.

16. No one stood by me the first time I defended myself; all deserted me. May God not count it against them!

17. Ada alt gup shil haitk gī ga Mīyān ga, adat sha gutgiadūt; āwilt nūyū dum gun shimhoum shagou m'malthk gish ga malshk gaga, dīlth dum wilt nakō da tkānī wilzakrogut; ada dimautksha da zumāga houhout.

17. But the Lord stayed with me and gave me strength, so that I was able to proclaim the full message for all the Gentiles to hear and I was rescued from the lion's mouth.

6. As for me, the hour has come for me to be sacrificed; the time is here for me to leave this life.

7. I have done my best in the race, I have run the full distance, I have kept the faith.

8. And now the prize of victory is waiting for me, the crown of righteousness which the Lord, the righteous Judge, will give me on that day - and not only to me, but to all those who wait with love for him to appear.

9. Do your best to come to me soon.

10. For Demas fell in love with this present world and has deserted me; he has gone off to Thessalonica, Crescens went to Galatia, and Titus to Dalmatia.

11. Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he can help me in the work.

12. I sent Tychicus to Ephesus.

13. When you come, bring my coat that I left in Troas with Carpus; bring the books too, and especially my notebooks.

14. Alexander the metalworker did me great harm; the Lord will reward him according to what he has done.

15. Be on your guard against him yourself, for he was violently opposed to our message.

16. No one stood by me the first time I defended myself; all deserted me. May God not count it against them!

17. But the Lord stayed with me and gave me strength, so that I was able to proclaim the full message for all the Gentiles to hear - and I was rescued from the lion's mouth.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

18. Dumt dimautk ga nī ga Mīyān ga ā tkānī hadadagum halthalshit, ada dumt dimautk gī gish ga wagait āwāsh ga na kingdomum lakāt ga: nīat ga dum n'lthaumshk gaga gup ltha dum wila wāl dit. Amen.

18. And the Lord will rescue me from all evil and take me safely into his heavenly kingdom. To him be the glory for ever and ever. Amen.

19. Dhoiyukshish Prisca dīsh Aquila, dīlth na wālpsh Onesiphorus.

19. I send greetings to Prisca and Aquila, and to the family of Onesiphorus.

20. Lthwil dhāsh Erastus da Corinth: ada al qudaksh dī dit Trophimus ash da Miletus shīepk gut.

20. Erastus stayed in Corinth, and I left Trophimus in Miletus because he was sick.

21. Shigilth goiduksh ga na gauga gaumshimt. Dhoiyukshint Eubulus, dīsh Pudens, dīsh Linus, dīsh Claudia, dīlth tkānī waikiat.

21. Do your best to come before winter. Eubulus, Pudens, Linus, and Claudia send their greetings, and so do all the other brothers.

22. Dum hokshk gaga Mīyān ga na haigunt. Dum hokshk gaga ām da gwashim.

22. The Lord be with your Spirit. God's grace be with you all.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

SHĀONSHK GISH PAUL

gish

TITUS.

CHAPTER I.

1. Paul,tḳulwāulimlthk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, dīlth apostle gish Jesus Christ, nīwālt ga na shimhoudiksh ga nha kshanīazish ga Shimoigiat ga Laḳāga, dīlth gunwilaigilshum shimhou ga gū nīwālda hoigiagum gigiengwaḳlthit;

1. From Paul, a servant of God and an apostle of Jesus Christ. I was chosen and sent to help the faith of God's chosen people and lead them to the truth taught by our religion,

2. A nabōīshk ga dida whati shabām gundidōlshit, gū ltha ėunsh ga Shimoigiat ga Laḳāga, gū lthgūkshk gut ga dum dī bīikt ga, alth wagait la'oi shi'n;

2. which is based on the hope for eternal life. God, who does not lie, promised us this life before the beginning of time,

3. Ada al ltha lip lūhoigiagashit ga, ada wilt ālūdā'ansh ga na algiaḳt ga ash ga malshk gaga, gū nat tḳulmaga didā goi nīwālt ga na haizumgushk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga Halamautk gum ga;

3. and at the right time he revealed it in his message. This was entrusted to me, and I proclaim it by order of God our Savior.

4. Amt dīlth gungiaḳsh wātk gut gish ga Shimoigiat ga Laḳāga Nagwāt ga, dīsh Christ Jesus ga Halamautk gum ga, ash Titus shimhoum lthgolthk gūt ā shagait shimhoudikshit.

4. I write to Titus, my true son in the faith that we share: May God the Father and Christ Jesus our Savior give you grace and peace.

5. Nīni nha na gun qudaḳshin da Crete ma dum wil ama dau gau wil shaḳshgokshk gut, dīlth ma dum wan da presbyters ā tḳānī gulzipzabut nīwalda nan haizumgunt;

5. I left you in Crete for you to put in order the things that still needed doing, and to appoint church elders in every town. Remember my instructions:

6. Ami ligit nā whanahokshk ga dit, ada naksha gup gaul da hanāgut, gū gashimhoudiksha da klthgū dit, gū what daḳtḳāisha dalth libagait whati dilgaulshk, dīlth ligi whati nha algiaḳ dī.

6. An elder must be without fault; he must have only one wife, and his children must be believers and not have the reputation of being wild or disobedient.

7. Awil dum gup whanahokshk ga bishopit, nīwālda mantḳulwāulimlthk gisg ga Shimoigiat ga Laḳāga; dum wha whala'algiaḳ dit, dum wha althū'undi dit, dum wha nahoudam ḳlām dit, dum wha hūkdel dit, dum wha gaum gauda da dum zāzukshum ḳshtā dit;

7. For since he is in charge of God's work, the church leader should be without fault. He must not be arrogant or quick-tempered, or a drunkard, or violent, or greedy.

SHAONONA GIAH PAUL.

glah

TITUS.

CHAPTER I.

1. Paul, tsinkaulintuk glah ga Shimolglat ga Lagdan, dilth spostle glah Iesus Christ, ninglik ga na shinbouldlam gukina kamanlasah ga Shimolglat ga Lagdan, dilth gunnilatgillaus shinnoor ga ga nlaglin holgla-gua glahgwalthlt;

1.From Paul, a servant of God and an apostle of Jesus Christ. I was chosen and sent to help the faith of God's chosen people and lead them to the truth taught by our religion,

2. A nsolglank ga dida wnlil shnkim gundldlhlit, ga ldes ganah ga Shimolglat ga Lagdan, ga lingdunnk gut ga dua da lilth ga, dilth wnglt Iaiol ahlin;

2.which is based on the hope for eternal life, God, who does not lie, promised us this life before the beginning of time,

3. Ada ni ldes lip Ldoglingunlit ga, ada wilt Alldlt'nunnga na glaglik ga nan ga nalnkk gaga, ga nnt lingunga dida gut nlunlt ga na halnunguk - glah ga Shimolglat ga Lagdan Nala-nunuk gua ga;

3. And at the right time he revealed it in his message. This was entrusted to me, and I proclaim it by order of God our Savior.

4. Ant dilth gunglahan wnlk gut glah ga Shimolglat ga Lagdan Nunuk ga, dilan Christ Iesus ga Halnunuk gua ga, nan Titus shinnoor Lhngolthk gut a ninglik ahlnnlunglik.

4.I write to Titus, my true son in the faith that we share. May God the Father and Christ Jesus our Savior give you grace and peace.

5. Nlal nha na gun gualgalin da Grete na dua wil ana dan gua wil shnkaga-lnk gut, dilth na dua ann da gualgalin ga Grete ga, nan Titus shinnoor Lhngolthk gut a ninglik ahlnnlunglik.

5.I left you in Crete for you to put in order the things that still needed doing, and to appoint church elders in every town. Remember my instructions:

6. Nan Ilgit na nnnglalgik na dilt, nla nalnka gup gual da lunglnt, ga gualnhoudlalnka da kinga nla, ga nnnt dalgalnka dutit lilnnnk nnnlt dilgualnnk, dilth ilgi nnnlt nha nlaglik da.

6. An elder must be without fault; he must have only one wife, and his children must be believers and not have the reputation of being wild or disobedient.

7. Nnlt nlnnn ga lagdan ga nlnhop-lk, nlnnlin gualnnlnnlnlik glag ga Shimolglat ga Lagdan; dua nha nlnnlnlglak dilt, dua nha nlnnlnnlt dilt, dua nha nalnnnlnn glan dilt, dua nha nnnlt dilt, dua nha gualn da dua nlnnlnnnn gunk dilt;

7.For since he is in charge of God's work, the church leader should be without fault. He must not be arrogant or quick-tempered, or a drunkard, or violent, or greedy.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

8. Dum yagai hūkwaut ga dit, dumt shīebun ām dit, dum wilgaushgum gaudit, dum hoīgiak dit, dum shakshk ga dit, dum geluksh algiaksha dit;

9. Dumt dukīāgwash ga shimhoum algiak ga, gū nīwāl da nahou shūwilaigiamgushk gut, dumt wil mila da'akīthk ga dum haizumgushk ga dida whabakīthwāltgum ha shūwilaigiamgushk gut, dīlth dumt kshgishin y'in hūklibilthouitk ga dit.

10. Awil wīhēlda whati na alalgiak dī giadit, hūkshgatgum alalgiaga dit, dīlth hūkgayāmgushk ga dit, shimrī na gacircumcise a dit;

11. Gū dum gup shgadishdōkshk ga da gazumāk dit, giadit in tkā gilup gik giāgul hūwālbut, at shūwilaigiamga gau n'dum gup wha houdit, ā dum zāzukshum kshtā da gunwāl dit.

12. Gaul da dish dupnīat, n'lip hūkgwildum malthksha dit, na hou dit, Gup lthawila hūkgabiiga Cretansit, hadadagum yezishk gut, hūkalalaishum gagaubun.

13. Shimhou magaunshk ga gwa. Nīnīlth ma gun shimgit shinuauwokt, dum wil wha gabakīthwālt ga dit āsh ga shimhoudiksh ga;

14. Dum wha nashagau dida adāwagum Jewsit, dīlth na haizumgushk ga giada t'in zinsh tgwi yilyeltk ga shimhout.

15. Tkānī gau shakshk ga dida shikshakshk ga dit; ada al dupnīadit gū whati shikshakshk ga dit, dīlth whati gashimhoudiksha dit althga gaulth dī shakshk gut; yagai dī althga shikshakshk ga gagaudit dīlth gīalūqusha gagaudit.

16. Malth da dit wilaish ga Shimoigiat ga Lakāga; ada al kshānakt ga ā wila hakhalthalsha dit, ā shimgul shikshūiluk dit, ada gagigīaushk ga dit, ada gumgidalamuk ga tkānī ama halthalshit.

8. He must be hospitable and love what is good. He must be self-controlled, upright, holy, and disciplined.

9. He must hold firmly to the message, which can be trusted and which agrees with the doctrine. In this way he will be able to encourage others with the true teaching, and also show the error of those who are opposed to it.

10. For there are many who rebel and deceive others with their nonsense, especially the converts from Judaism.

11. It is necessary to stop their talking, for they are upsetting whole families by teaching what they should not, for the shameful purpose of making money.

12. It was a Cretan himself, one of their own prophets, who said, "Cretans are always liars, and wicked beasts, and lazy gluttons."

13. And what he said is true. For this reason you must rebuke them sharply, that they might have a healthy faith,

14. and no longer hold on to Jewish legends and to human commandments which come from men who have rejected the truth.

15. Everything is pure to those who are themselves pure; but nothing is pure to those who are defiled and unbelieving, for their minds and consciences have been defiled.

16. They claim that they know God, but their actions deny it. They are hateful and disobedient, not fit to do anything good.

8. He must be hospitable and love what is good. He must be self-controlled, upright, holy, and disciplined.

9. He must hold firmly to the message, which can be trusted and which agrees with the doctrine. In this way he will be able to encourage others with the true teaching, and also show the error of those who are opposed to it.

10. For there are many who rebel and deceive others with their nonsense, especially the converts from Judaism.

11. It is necessary to stop their talk-ing, for they are upsetting whole families by teaching what they should not, for the shameful purpose of making money.

12. It was a Cretan himself, one of their own prophets, who said, "Cretans are always liars, and wicked beasts, and lazy glutton."

13. And what he said is true. For this reason you must rebuke them sharply, that they might have a healthy faith,

14. and no longer hold on to Jewish legends and to human commandments which come from men who have rejected the truth.

15. Everything is pure to those who are themselves pure; but nothing is pure to those who are defiled and unbelieving, for their minds and consciences have been defiled.

16. They claim that they know God, but their actions deny it. They are hate-ful and disobedient, not fit to do anything good.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

CHAPTER II

1. Yagai algiagum ā gwan ā gau tkulām dida wha baklthwāltgum na shūwilaigiamgushk gut:

1. But you must teach what is required by sound doctrine.

2. Dum wha hūkgaklām liklēkshum yōtat, dum ama wil lau dit, dum wilgagaushgum gagaudit, dum wha baklthwaltk ga dida wil shimhoudikshit, dīlth shlebunshk gut, dīlth dīkgaudit.

2. Tell the older men to be sober, sensible, and self-controlled; to be sound in their faith, love, and endurance.

3. Dum gik wāl liklēkshum hanānagut, ā dum laumsh amāmtk ga dit, dum wha hūktkāishumshkgum hadak ga dit, dum wha lthilthūungiat dida zū'um winet, dum hūkgashūwilaigiamgushk ga dida gau ām dit:

3. In the same way tell the older women to behave as women who live a holy life should. They must not be slanderers or slaves of much wine. They must teach what is good

4. Dumt wil shawilgagaushk ga shumakshum hanānagut ā dumt sh īebun na ganīnakshk ga dit, dum shlebun gaklthgū dit,

4. in order to train the younger women to love their husbands and children,

5. Dum wilgagaushgum gagaudit, dum shakshgum wilalau dit, dum hūkhakhalthalsh dida na hūwālp dit, dum amagigiat dit, dum wā'ansh ga dida lip ganīnukshk ga dit, dum wil wha laga dālakshish ga na algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga.

5. to be self-controlled and pure, and to be good housewives, who obey their husbands, so that no one will speak evil of the message from God.

6. Dīlth shūmakshum yōdalth gik dī hakhaizumgun a dum wilgagaushgum gagaudit.

6. In the same way urge the young men to be self-controlled.

7. Tkānī gaulth wil geluksh gwunīazuntk gun alth sha'inzailshgun ama halthalshin; whati loga dit ā na shūwilaigiamgushk gunt ama wil glaut,

7. You yourself, in all things, must be an example in good works. Be sincere and serious in your teaching.

8. Whabaklthwāltgum algiagut, gū lthgūkshk ga dum ksh-hadaguntk ga dit; dum wil gazauga t'in libaltwāltk gumt, ā dum wha shgū hadagum gau dum hou dida wila wālumt.

8. Use sound words that cannot be criticized, so that your enemies may be put to shame by not having anything bad to say about us.

9. Haizumga tkulhūkwaulimlthk gut ā dum hūkwa'anshk ga dida lip gamīyānt ga dit, dīlth dumt shalthgwishgū dida tkānī gaut; althga dumt lūindā'un hou dit;

9. Slaves are to obey their masters and please them in all things. They must not talk back to them,

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

10. Dun wha zab ilt dit , yagai dumt gwunīazun tḳānī ama shimhoum wālt; dumt wil nounsh ga na shūwilaigiamgushk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga Halamautk gum ga ā tḳānī gaut,

10. or steal from them. Instead, they must show that they are always good and faithful, so as to bring credit to the teaching about God our Savior in all they do.

11. Awil ltha ālūdāsh ga na āmsh ga Shimoigiat ga Laḳāga gū gunlimautk ga tḳānī giadit,

11. For God has revealed his grace for the salvation of all men.

12. At shūwilaigiamuḳ dumt, dup dum wil wha anauga whati hoigiagum gigīengwaḳlthit, dīlth nahagaum haliz ogut, ada dum yagai wilgagaushgum dildōlshumt, dīlth hoigiaga dit, dīlth hoigiagum gigīengwaḳlthit ā ashi giaōnt;

12. That grace instructs us to give up ungodly living and worldly passions, and to live self-controlled, upright, and godly lives in this world,

13. A babōishk gum gish ga nagumgaum nabōishk gaga, dīlth dum wil ālūdāsh ga na hoishk gish ga wīlēkshum Shimoigiatk gum ga, dīlth Hadamautk gum gut Jesus Christ ga;

13. as we wait for the blessed Day we hope for, when the glory of our great God and Savior Jesus Christ will appear.

14. Gū ga nha lipgeluksh ginamtk gut ga gum, du mt wil kshagigīagum ga tḳānī na whati wā'an wilalaut, ada dumt lip shikshakshin zabut a dum lip giandit, haḳhēkulum amama halthalsha dit.

14. He gave himself for us, to rescue us from all wickedness and make us a pure people who belong to him alone and are eager to do good.

15. Nīnī gwailth hou'un ada haizumgushk gun, dīlth shinūwog'un alth shimgit algiagushk gun. Am dumt wha gushguldōshint ligit nā.

15. Teach these things, and use your full authority as you encourage and rebuke your hearers. Let none of them look down on you.

CHAPTER III.

1. Aa'bugunlth ash dupniat gū dum kshtagēak ga dida alalgiagushk ga dit, dīlth kshtalaḳā dit, dum hūkgawā'anshk ga dit dum gwildum goudī dida tḳānī ama halthalshit,

1. Remind your people to submit to rulers and authorities, to obey them, to be ready to do every good thing.

2. Dum what laga dāluḳsh ligit nā, dum wha hūkdel dit, dum amagiat dit, dumt gwunīazun shim mau'uḳ gut ā tḳānī giadit.

2. Tell them not to speak evil of anyone, but to be peaceful and friendly, and always show a gentle attitude toward all men.

10. or steal from them. Instead, they must show that they are always good and faithful, so as to bring credit to the teaching about God our Savior in all they do.

11. For God has revealed his grace for the salvation of all men.

12. That grace instructs us to give up ungodly living and worldly passions, and to live self-controlled, upright, and godly lives in this world,

13. as we wait for the blessed day we hope for, when the glory of our great God and Savior Jesus Christ will appear:

14. He gave himself for us, to rescue us from all wickedness and make us a pure people who belong to him alone and are eager to do good.

15. Teach these things, and use your full authority as you encourage and rebuke your hearers. Let no one of them look down on you.

CHAPTER III.

1. Remind your people to submit to rulers and authorities, to obey them, to be ready to do every good thing,

2. Tell them not to speak evil of anyone, but to be peaceful and friendly, and always show a gentle attitude toward all men.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

3. Awil dish nūgum ha dī whagagauda dit, hūkgigīaushk ga dit, yaḳyāmga dit, t'in līyāka lukshgigiadum nahagaumt, dīlth gunlthgwishgū'ut, lūshpagait wālum ga lūhadagum lūzagum gaudit, t'libālukshumt ada n'libālagumt,

3. For we ourselves were once foolish, disobedient, and wrong. We were slaves to passions and pleasures of all kinds. we spent our lives in malice and envy; others hated us and we hated them.

4. Ada ltha al ālūdāsh ga na amagiatsh ga Shimoigiat ga Laḳāga Halamautk gum ga, dīlth na shīebun giat ga,

4. But when the kindness and love of God our Savior appeared,

5. Althga ligi wil hakhalthalshum hoigiaḳ gwilth na lip wālum, yagai gup nīsh ga na gumgaudk ga gunt dilamautk gum ga, ash ga na wil yaukshinshk gum gik shashūgiatk ga, dīlth hazuksḥ um shashūgiansh ga Amt ga Haik ga;

5. he saved us. It was not done because of any good works that we ourselves had done, but because of his own mercy that he saved us through the washing by which the Holy Spirit gives us new birth and new life.

6. Gū Zū'ut wil līgaza dida laḳomt ash Christ Jesus ga Halamautk gum ga gunwālt ga ;

6. For God abundantly poured out the Holy Spirit on us, through Jesus Christ our Savior,

7. A ltha wilt sha haḳhoigiagum ga na āmt ga, dum gun sha wil gishīāmsha dī ga gum nīwālt ga nabōīshgum whati shābām gundidōlsh ga.

7. that by his grace we might be made right with God and come into possession of the eternal life we hope for.

8. Shimhou algiagut, ada wila wāl gau gwa na shagaudun da ma dum shimgit malthil dit, dum wil wāl ltha gashimhoudikshit gish ga Shimoigiat ga Laḳāga ā dum shimt ama nī dum wilt maḳshin ama halthalshit. Am gau gwa ada hakshtā giadit.

8. This is a true saying. I want you to give special emphasis to these matters, so that those who believe in God may be concerned with giving their time to doing good works. These are good and useful for men.

9. Yagai nabāshina whagagaudum guadagut, dīlth plthigigiat gut, dīlth hash hoshk gut, dīlth gogush wilalaut, āwil althga dī haḳshtāut ada shgatk ga dit.

9. But avoid stupid arguments, long lists of names of ancestors, quarrels, and fights about the Law. They are useless and worthless.

10. Giadit gū dum lukshwil shimhoudiksha dit n'tḳulān gūel ligi ō'bel dalth ma shitagaud ada ma wil shgāūt;

10. Give at least two warnings to the man who causes divisions, and then have nothing more to do with him.

11. Alth ma whati nīwālda gwī da ltha lukshbā dit ada hadaḳ gs dit, ltha lipgeluksh ḳsh-hadaguntk ga dit.

11. For you know that such a person is corrupt, and his sins prove to him that he is wrong.

1. Awi dish ngwa ma di wagwanda
dit, nwelelambe ga dit, nyeyeya
dit, dith ka ka lukhelebdum
ngwanem, dilth gwelelwanyut,
ihnpegelit wilum ga Ilamelagum ilnegum
gaudit, bilihlalumbut ada n'ilihla-
gumt.

2. For we ourselves were foolish,
disobedient, and wrong. We were slaves
to pleasure and pleasures of all kinds.
We spent our lives in malice and envy;
others hated us and we hated them.

4. Ada ilim el ilindem ga ga mengelelen
ga Sinmotelek ga Ladgo Halamantk gun
ga, dilth ma ahlelem ylat ga.

4. But when the kindness and love of
God our Savior appeared,

5. Alilga Ilel wil hadgelilelum
holelyk gwilh ga Ily Wilim, yagal
gun elah ga ga gwagwak ga hunt
dilamantk gun ga, ash ga ga wil
hunkahlenlek gun gik ahanlgilelk ga,
dilth hanlkah um ahanlgilelem ga Ahl
ga lhlik ga;

5. he saved us, not because of works
of any good works that we ourselves
had done, but because of his own mercy
that he saved us through the washing
by which the Holy Spirit gives us new
birth and new life.

6. Ga Ehlut wil Ilgala dida Jelomt
nah Christ Jesus ga Halamantk gun ga
gunwalk ga ;

6. For God abundantly poured out the
Holy Spirit on us, through Jesus
Christ our Savior,

7. A ilim wilt ahe hadgelelgum ga
ma ant ga, dum gun ana wil elahlhanm
di ga gun ilwalk ga hadgelelgum wlalt
ahlhem gunhilelah ga.

7. that by his grace we might be made
right with God and come into possession
of the eternal life we hope for.

8. Ahlem alelagut, ada alla wil gun
gwa ga ahagunhun da ga dum ilwalk
gelilhi dit, dum wil wil ilim
gaihlhowdilelk gwah ga Ahlelelat
ga Ladgo. A dum ahlut ana ni dum
wilt halelin ana hilihalahlt. Am gun
gwa ada lalanta gilalit.

8. This is a true saying. I want you to
give special emphasis to these
matters, so that those who believe in
God may be concerned with giving their
time to doing good works. These are
good and useful for man.

9. Yagal halelilim whagwanhum gwala-
gut, dilth gilhlgelat gut, dilth
hanh hoelwk gut, dilth gwanh wilalwut,
Ahl ailimg di hanlanat ada ahgelk
ga dit.

9. But avoid stupid arguments, long lists
of names of ancestors, quarrels, and
fights about the law. They are useless
and worthless.

10. Olaelit gi dum lanlehwi ahlahelelih-
ahn dit n'ilulin gwal ilil. E'hal
dalith ma ahlagand ada ma wil ahgelk;

10. Give at least two warnings to the man
who causes divisions, and then have
nothing more to do with him.

11. Ahlin ma wheli ilhwilda gwl da ilim
lunhelik dit ada hwlag m dit, ilhl ilge-
gelulah kah-hadgunlk ga dit.

11. For you know that such a person is
corrupt, and his sins prove to him that
he is wrong.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

12. Zida ltha na haiz Artemas ā gwan ligit Tychicus za shigilth goi-duksh gun ā goi ā Nicopolās; āwil nīnī ltha gup nahou gaudā da dum wil ḳgaumshim gūt.

13. Dīlt hash-haiz dup Zenas lawyert, dīsh Apollos ā dum haba dit, dīlth dum wha shgokshk ga gau dish dupnīat.

14. Ada ām dum dīt shūwilāksh da n'zabum dumt maḳshin ama hakhalthshit ā dum shimgit na wil hoiya dīt, dum wil wha līshikshanuk dit.

15. Tḳānī hakhokshk ga dida goi t'in dhoiyuḳshin. Dhoiyuḳ-sha t'in shipshīebunum da shimhoudikshit. Dum hokshk gaga ām ga tḳānīsh nūshimt.

12. When I send Artemus or Tychicus to you, do your best to come to me in Nicopolis, for I have decided to spend the winter there.

13. Do your best to help Zenas the lawyer and Apollos to get started on their travels, and see to it that they have everything they need.

14. Have our people learn to give their time in doing good works, to provide for real needs; they should not live useless lives.

15. All who are with me send you greetings. Give our greetings to our friends in the faith. God's grace be with you.

12. Zida ithu na hala Artemas ā gnal ilgit Tychicus ka ahlgitih gol-dukah gun ā gol ā Nicopolis; zwil mini ithu gup nahon gauth da dun wil kyamahlin gut.

13. Dilit hash-hala dup Zenas lawyert, dilah Apollos ā dun hala dit, dilih dun wha ahgolkahk ga gun dilah dunjkat.

14. Ada ha dun dit ahwilikah ka n'nahun dunt makahlin mka hakhalihahit ā dun ahkwgit ng wil holya dit, dun wil wha ilahlikahnuk dit.

15. Tykni halhoxahk ga dida gok t'in dilotjukahin. Dholyuk-aha t'ila ahjhalihahunna da ahlanoudikahit. Dun hokahk ega ha ga tikahlah nhahlat.

12. When I send Artemas or Tychicus to you, do your best to come to me in Nicopolis, for I have decided to spend the winter there.

13. Do your best to help Zenas the lawyer and Apollos to get started on their travels, and see to it that they have everything they need.

14. Have our people learn to give their time in doing good works, to provide for real needs; they should not live useless lives.

15. All who are with me send you greetings. Give our greetings to our friends in the faith.
God's grace be with you.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

SHĀŌNSHK GISH PAUL

gish

PHILEMON.

1. Paul, didaklthkshish Christ Jesus, dīsh Timothy waigit, ash Philemon shīebunumt, dīlth shila hūkhalthalshumt,

1. From Paul, a prisoner for the sake of Christ Jesus, and from our brother Timothy -- To our friend and fellow worker Philemon,

2. Ada dīsh Apphia lthimuktīumt, dīsh Archippus shila soldierumt, ada dīlth churcha da n'zum wālbunt:

2. and the church that meets in your house, and our sister Apphia, and our fellow soldier Archippus;

3. Am dā gwashim, dīlth gungiaksha wātk gut gish ga Shimoigiat ga Lakāga Nagwādum ga, dīlth Mīyān gut Jesus Christ ga.

3. May God our Father and the Lord Jesus Christ give you grace and peace.

4. ltha na wila dhoiyuksh ga na Shimoigiatk gī ga, a ma lihokshin da na gigiengwaklthūt,

4. Every time I pray, brother Philemon, I mention you and give thanks to my God.

5. A na nakno wila wāl na shīebunshk gunt, dīlth shimhoudikshint, ash ga Mīyān gut Jesus, dīlth tkānī amām dit;

5. For I hear of your love for all God's people and the faith you have in the Lord Jesus.

6. Dum wil da'aklthumshk ga na shilwāl wil shimhoudikshint ā wilaigilsha da tkānī ama gau lūhokshk ga didā gwashim ash Christa ga.

6. My prayer is that our fellowship with you as believers will bring about a deeper understanding of every blessing which we have in our life in Christ.

7. Awil zū gunlthgwishgū-yū dīlth gungundoultha gaudū da na shīebunshk gunt, āwilt nūgun gunshquaitk ga gagauda amām dit, waik.

7. Your love, dear brother, has brought me great joy and much encouragement! For you have cheered the hearts of all God's people.

8. Gun, zūt Christa gun wha am bāshūt ā n'dum haizumgunt ā gau tkulām dit,

8. For this reason I could be bold enough, as your brother in Christ, to order you to do what should be done.

9. Ada gup shīebunshk ga gun houyūt na gun yagāi gwanō dida gwan, ā lthawil wīlākshū gwūt Paulī, ada gik didaklthkshish Christ Jesus yā goi glaōn.

9. But love compels me to make a request instead. I do this, even though I am Paul, the ambassador of Christ Jesus and at present also a prisoner for his sake.

10. Gwanōyū dā gwan wila wāl lthgōlthk gūt Onesimus, gū wāyū da ltha didaklthk gūt;

10. So I make a request to you on behalf of Onesimus, who is my own son in Christ; for while in prison I became his spiritual father.

11. Gū na al wha nawilhoiya da gwan, ada ltha glaōn nawilhoiya dida gwan dīsh nūī;

11. At one time he was of no use to you, but now he is useful both to you and to me.

SHAGNESK GIBE PAUL

Glah

PHILEMON.

1. Paul, dilmil tikkelish Christ Jesus, dilah Timothy wmigi, sah Philemon ahlebumut, dilik ahila ahlmal lhalamut,

2. Ada dilah Apphia lithmukhum, dilah Archippus ahila solidermut, ada dilih ainrohe da n'ama wilhumt:

3. Am da gwasik, dilih mungalakha wahk mut glah ga Shkmoglist ga lalgka Hmgwkkam ga, dilih Mlyda mga Jesus Christ ga.

4. Ithe na wila ghotyuhah ga na shkmoglatk gi ga, a na Ilhokhkin da na glalamgwalithk.

5. A na nalmo wila wal na ahlebumhk mut, dilih ahkmoudlkahk, sah ga Mlyda mut Jesus, dilik khal sahm dit;

6. Dum wil da'ahlhumhk ga na ahlilwil wil ahkmoudlkahk ê wilalg-ilahe da lkhal sam gan Jehmhk ga dilik gwasikm sah Christa ga.

7. Awil ni gwilthgalahg-yh dilih gumgumdunlthk gamil da na ahlehmhk mut, lmilk ngum gumhgunlk ga gagunda sahm dit, wmik.

8. Gun, ahk Christa gun wha na hkamk ê n'dum hatamgumt ê gun tlgulim dit.

9. Ada gup ahlebumhk ga gun hmgdit na gun yamk gamg dilik gwan, ê Ithwil wilakmk gudk Paul, ada gik dilahlthkhkin Christ Jesus ya mot gdaon.

10. Dwmghg da gwan hila wil Ithgdlthk Onesimus, ya wkgd da ithe dilahlthk gut;

11. Ou na al wha nmdlhlyn da gwan, ada ithe glaon mwlhlyn dilik gwan dilah mil;

1. From Paul, a prisoner for the sake of Christ Jesus, and from our brother Timothy – to our friend and fellow worker Philemon,

2. and the church that meets in your house, and our sister Apphia, and our fellow soldier Archippus:

3. May God our Father and the Lord Jesus Christ give you grace and peace.

4. Every time I pray, brother Philemon, I mention you and give thanks to my God,

5. for I hear of your love for all God's people and the faith you have in the Lord Jesus.

6. My prayer is that our fellowship with you as believers will bring about a deeper understanding of every blessing which we have in our life in Christ.

7. Your love, dear brother, has brought me great joy and much encouragement! For you have cheered the hearts of all God's people.

8. For this reason I could be bold enough, as your brother in Christ, to order you to do what should be done.

9. But love compels me to make a request instead. I do this, even though I am Paul, the ambassador of Christ Jesus and at present also a prisoner for his sake.

10. So I make a request to you on behalf of Onesimus, who is my own son in Christ; for while in prison I became his spiritual father.

11. At one time he was of no use to you, but now he is useful both to you and to me.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

12. Gū ltha lip hazukshum haizū da gwan, gū nīnī, shim gaudūt;

13. Gū zō na al hashagū n'dum dukīāgwa dit, ash nūgum n'dum gun halthalsh dida goi ā wil didaklthk gū da Am da Malshk ga gunwālūt;

14. Ada gup althga hashagai alth dum lipda wālt gī alth gau ma za da wha wilait; dum wil wha walumsh am maulguntk ga na āmunt , dum yagai gup lip gaudunt,

15. Awil nīnī da shinlth na gunt gha lam qudakshin, dum yagai wil gup lthawila dhā dā gwan;

16. Althga dum gik walumsh tkulwāulimlthk gut, yagai galakā da tkulwāulimlthk gut, waigiat shīebun dit shim nūyū hou dit, ada yagai shim n'dalth dī wila hou'un, ā nīnī shamet dīlth Mīyān ga?

17. Amilth ma nīazumsh shilawāl dī, gālth n'dok zit lip nūyit.

18. Ada al amiza na ligi gīsh dā gwan alth ligi gau, n'za lip ēshk ga dā gwan, nūilth ma wil ālthbagunt:

19. Nūyūt Paulī t'in lip dam dida anonūt, dum libāldūt; ada althga dum houī ā gwan alth wila dī lip geluksh ēuntk gun ā goi.

20. Yagai nīadit, waik, āmt nūgun dum wil wātk ga gunlthgwishgū dā goi ash ga Mīyān ga; shquain gaudūt ash Christ.

21. Waiyauksh ga nū da na hūkwā'anshk gunt gun damīshū dā gwan, ā na wilai dum gagīshk ga dum wān gau al houyūt.

22. Ada ma gik dī gwildum gou'un za wil lūdhāl; āwil bōīshk gū da na gagigīengwaklth shim dum gun ginamtk gū da gwashim.

23. Dhoiyukshint Epaphras shila didaklthk gū dash Christ Jesus;

12. I am sending him back to you now, and with him goes my heart.

13. I would like to keep him here with me, while I am in prison for the gospel's sake, so that he could help me in your place.

14. However, I do not want to force you to help me; rather, I would like for you to do it of your own free will. So I will not do a thing unless you agree.

15. It may be Onesimus was away from you for a short time so that you might have him back for all time.

16. For now he is not just a slave, but much more than a slave; he is a dear brother in Christ. How much he means to me! And how much more will he mean to you, both as a slave and as a brother in the Lord!

17. So, if you think of me as your partner, welcome him back just as you would welcome me.

18. If he has done you any wrong, charge it to my account.

19. Here, I will write this with my own hand: I, Paul, will pay you back. (I should not have to remind you, of course, that you owe your very life to me.)

20. So, my brother, please do me this favour, for the Lord's sake; cheer up my heart, as a brother in Christ!

21. I am sure, as I write this, that you will do what I ask - in fact I know that you will do even more.

22. At the same time, get a room ready for me, because I hope that God will answer the prayers of all of you and give me back to you.

23. Epaphras, who is in prison with me for the sake of Christ Jesus, sends you his greetings,

12. Ch idma ilp nasukanum hsiki da
gwan, gh nfnl, ahla gwudt;

13. Ch ki ns al hsakayh n'dma duldag-
wa dtk, aah ngam n'dma gun hsitinlah
dtda got k will dldahlkh gh da am da
hlaink ga gunwalot;

14. Ada gup alihga hsalagwal alth dum
ilpda walk gh alth gan ma sa da yma
wlalat; dum wil wha walumah am
nsulgunkk ga ns ganunt , dum yagal
gup ilp gaudunt,

15. Awil nfnl da ahlulih na gunt gma
lam gudalanlin, dum yagal wil gup
ilhawila dma dg gwan;

16. Alihga dum gik walomah thulwfnl-
lainkk gut, yagal galakh da tlulwfn-
ilmlkk gut, walalal ahlohon dtt ahla
mgyh hon dtk, ada yagal ahla n'dalih
dk wila hon'un, k nlnk ahasak dflah
Mlyah gat

17. Aualih na nlasawah ahlilwfl dl,
galih n'dgk ait ilp mgyk.

18. Ada al ahlan na ilgi alah da gwun
alth ilgk gan, n'ma ilp hsik ga da
gwan, nhalih na wil ilihhgunt;

19. Mlyat Paul k'in ilp dam dtda
onomlp, dum ilhhlkkt; ada alihga dum
hsuk k gwan alth wila dk ilp galasah
hsuk gun k got.

20. Yagal nlaalt, walk, hat mgum dum
wil wkk ga gunilhgdahgh dk got aah
ga Mlyah ga; shgualk gualkt nah
Christ.

21. Wstyaukan ga nh da na hlnnh'ankk
gunt gun dualahl dk gwan, k na wlalt
dum gnjlahk ga dum wfn gan al hsuyut.

22. Ada na gik dk gwlldum gon'un na
wil lindhal; hsal hstukk gh da na
gnjlgwawldth ahla dum gunwtk
gh da gwaahlu.

23. Dhdyulahlat Tyrannus ahlla
dldahlkk gh dash Christ Jesus;

12. I am sending him back to you now,
and with him goes my heart.

13. I would like to keep him here with
me, while I am in prison for the
gospel's sake, so that he could help
me in your place.

14. However, I do not want to force you
to help me; rather, I would like
for you to do it of your own free
will. So I will not do a thing unless
you agree.

15. It may . Onesimus was away from
you for a short time so that you
might have him back for all time.

16. For now he is not just a slave, but
much more than a slave; he is a
dear brother in Christ. How much
he means to me! And how much more
will he mean to you, both as a
slave and as a brother in the Lord!

17. So, if you think of me as your
partner, welcome him back just as
you would welcome me.

18. If he has done you any wrong,
charge it to my account.

19. Here, I will write this with my
own hand: I, Paul, will pay you back.
(I should not have to remind you,
of course, that you owe your very
life to me.)

20. So, my brother, please do me this
favour, for the Lord's sake; cheer
up my heart, as a brother in Christ!

21. I am sure, as I write this, that you
will do what I ask - in fact I know
that you will do even more.

22. At the same time, get a room ready
for me, because I hope that God will
answer the prayers of all of you and
give me back to you.

23. Epaphras, who is in prison with me
for the sake of Christ Jesus, sends
you his greetings,

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

24. Gik housh Mark, Aristarchus, Demas, dīsh Luke, shila hūkhak-ha lthalshūt.

24. and so do my fellow workers Mark, Aristarchus, Demas, and Luke.

25. Dum hokshk gaga na āmsh ga Mīyānum gut Jesus Christ ga na gahaik ga shimt. Amen.

25. May the grace of the Lord Jesus Christ be with you all.

SHAGAIT SHAONSHK

gish

JAMESIT.

CHAPTER 1.

1. James, tḳul wāulimlthk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, dīlth Mīyān gut Jesus Christ ga, dhoiyaga da kapīl dit da gò'bel gwilth bōitkgum gulzipzabut.

1. From James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ: Greetings to all God's people, scattered over the whole world.

2. Shūwāda . tḳānī dalth gunlthgwi-shgū, waikiai, da logum qulthalshin da shpagait lukshgigiadum gunshpālt gaudat;

2. My brothers! Consider yourselves fortunate when all kinds of trials come your way,

3. Alth ma shim wilai wil bāltk ga na gashimhoudiksha shim t'in dagoi-duksha dik gaudit.

3. for you know that when your faith succeeds in facing such trials, the result is the ability to endure.

4. Ada āmt shadabā da dīḳ gauda na lip halthalsh dit, dum wha naha-khokshk ga shim dum tḳa lūgāelt ga dī dā gwashim. dum wha shgokshk ga shim da ligi gaut,

4. But be sure that your endurance carries you all the way, without failing, so that you may be perfect and complete, lacking nothing.

5. Amiza shgokshk gulth wilgaushk ga ligi gaul didā gwashim, am dumt gwanōt gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, gū hūkyūmshum ginamat gish ga tḳānī ga althga dit da-a'algiaḳt; ada dumt ginamtk ga da dash nīat.

5. But if any of you lacks wisdom, he should pray to God, who will give it to him; for God gives generously and graciously to all.

6. Ada al ām dum shimhoudikshumt gwanō dit, althga dum lūgo'belth gaud. Awil nā lūgò'belum gauāa dit hoigiaga da gauba laḳakshit gū gwilth shūwan laḳat, adat n'naoi dit.

6. But you must believe when you pray, and not doubt at all; for whoever doubts is like a wave in the sea that is driven and blown about by the wind.

7. Awil gilauza haligaudsh ga giat ga za dum wālth ligi gau ash ga Mīyān ga;

7. Any such person must not think that he will receive anything from the Lord,

24. Gik honah Mark, Aristarchus, Demas, dlah Luke, ahila Nimkak-ha Ithalahut.

24. and so do my fellow workers Mark, Aristarchus, Demas, and Luke.

25. Num hokmik gaga na ñmah ga Mlyñum gut Jesus Christ ga na ganish ga ahint. Amen.

25. May the grace of the Lord Jesus Christ be with you all.

SHAGAIT SHAGNSHIN

glah

JAMESIT.

CHAPTER I.

1. Jamesa, tlgul wnuitlatk glah ga Shimoalat ga Lakesa, dilih Mlyñ gut Jesus Christ ga, dimlyaga da lagil dit da gohel gwilih hotikgum gulatgaahut.

1. From James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ: Greetings to all God's people, scattered over the whole world.

2. Shnwsa, tlgul dalih gunitlhgwd-ahgl, wadilah, da logum gulihalahin da ahgaagit lukahgilahum gunahgalh-gaalat;

2. My brothers, consider yourselves fortunate when all kinds of trials come your way,

3. Alih ma ahin wilal wil-halik ga na gaahimoohlahsa ahin t'in dagal-dukahn dik gunat.

3. for you know that when your faith succeeds in facing such trials, the result is the ability to endure.

4. Ada ñut shadaik da dik yaula na lip halihalah dit, num wha nahn-kokahk ga ahin dum tlm lihalt ga di dk gwaahin, dum wha ahgokahk ga ahin da ligl gaut.

4. But be sure that your endurance carries you all the way, without faltering, so that you may be perfect and complete, lacking nothing.

5. Amlsa ahgolmik gulah wilgunahk ga lihl gaul dihk gwaahin, na dunt gwaahl glah ga Shimoalat ga Lakesa, ga hlgumahsa glamaat kah ga tlihñ ga alihga dit ta-alahgiahl; ada dunt gimmik ga da dash ñut.

5. But if any of you lacks wisdom, he should pray to God, who will give it to him; for God gives generously and ungrudgingly to all.

6. Ada al ñu dum ahinhoohlikhmut gwaah dit, alihga dum lhgolhlih gwaah. Ahñl ñu lhgolhlum gunka dit hotikgaga da gunka lihahalit ga gwilih ahinum lahat, ahat ñinsot dit.

6. But you must believe when you pray, and not doubt at all; for whoever doubts is like a wave in the sea that is driven and blown about by the wind.

7. Ahñ glamsa halihgwalah ga alat ga na dum walih lihl gun nah ga Mlyñ ga;

7. Any such person must not think that he will receive anything from the Lord,

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

8. Awil althga dī dakshum gaudk ga lūgō'belum gaudum giadit ā tkānī wilagīaudit.

9. Am dum lthgwishgū gwēum waikiat ā wil sha lakāt ga dit:

10. Ada dum dī hou ama wāl dit, awil shagēuksha dit; āwil dum zīp dit hoigiaga da wāl mezagōlēum kīauk dit.

11. Awil ltha kshagwāntk ga giamga datkahokshk ga kholgunshgum bāshgut, adat dūdūhun kīaugut; ada shaqulthal na mezagōlē dit, ada gwātk ga na amabasha na wilazaba dit; nīnī dum wila dī dūdhū amawālum giadit ā na wilagīaudit.

12. Gumgaulth wālsh ga giat ga ndīk gauda didā gunshpalt gaudat: āwil zida ltha ālūdālth tkulāmt, ada dumt gāsh ga gaidum gundidōlsh ga, gū ltha ēunsh ga Shimoigiat ga Lakā gish ga tin shīebunt ga.

13. Am dum wha housh ligit nā, Da shpalt gaud ga dit, Shimoigiat ga Lakāga t'in shpalt gaudūt: āwil lthgūkshk ga dum dī ha shpalt gaudk gish ga Shimoigiat ga Lakaga ligi g adak gut, ada gik althga dit lip shpaltgaudsh ligit nā:

14. Yagai da shpaltgaudk ga na shim ga gaul da giadit, nīnī dat lip gadū shagē da lip mahagaum dit, ada shanāka dit.

15. Ada ltha lūshadātk ga nahagaum dit, ada wilt dagoiduksha hadak gut: ada ltha gup hoigiaga gushgou hadak gut, ada wilt dagoiduksha gundidūit.

16. Gilau yakyāmuksha shimt, shipshīebunum waikia.

17. Tkānī ama kshaginama, dīlth tkānī whanahokshgum kshaginama watk gut gish ga lakāga, tiki amyāt gish ga Nagwātsh ga gup goibak gaga, gū ga whati gakba lukshgiadit ga, za ligi dī gwilth yeltk ga da za gun gunauzunak gut.

8. for he is unsure and undecided in every step he takes.

9. The poor brother must be proud when God lifts him up,

10. and the rich brother when God brings him down. For the rich will pass away like the bloom of a wild plant.

11. The sun rises with its blazing heat and burns the plant; its bloom falls off, and its beauty is destroyed. In the same way the rich man will be destroyed while busy conducting his affairs.

12. Happy is the man who remains faithful under trials; for when he succeeds in passing that test he will be given life, the prize which God has promised to those who love him.

13. If a man is tempted by such testing, he must not say, " This temptation comes from God." For God cannot be tempted by evil, and he himself tempts no one.

14. But a person is tempted when he is drawn away and trapped by his own evil desire;

15. then his evil desire conceives and gives birth to sin; and sin, when it is full grown, gives birth to death.

16. Do not be deceived, my dear brothers!

17. Every good gift and every perfect present comes from heaven; it comes down from God, the Creator of the heavenly lights. He does not change, nor does he cause darkness by turning.

8. Awli aliiga di dakaium gundk ga
Ideg'daiua gaudma ghadik a tsana
wdlaylaudik.

9. Am dua Ithydahdaj gwma waldat
a wdl aha laiat ga dik:

10. Ada dua di ron ama wdl dik, Awdl
ahagaukha dik; Awdl dua alp dik
notaiaga da wdl maagdiaua ilauk dik.

11. Awdl Ithe kaiagwdak ga ginma
datikaokaik ga idolgumaigua bhaiuat,
adaj dadhma ilaugat; ada angudidad
na maagdiS dik, ada gwdik ga na
aaabaha na wilaagha dik; nahl dua
wdla di dadhn amwdlma ghadik a na
wdlaylaudik.

12. Gumgaud'ik wdlah ga ghat ga wdik
gauda dida gumahgdik gaudat: Awdl
aida'ithe ghadhdik dadhdat, ada duat
ghah ga gadma gumhdhdah ga, ga ithe
gaudf ga ghaodgdat ga lahS ghah ga
ttin ahlahut ga.

13. Am dua ula hauah ilaik da, Da
ahgalk gaud ga dik, ghaodgdat ga
Laiaga ttin ahgalk gaudik: Awdl
Ithgdhaik ga dua di ha ahgalk gaudk
ghah ga Ghdaodgdat ga laiaua ilaik
h adak gat, ada gdk aliiga dik ithp
ahgalkgaudah ilaik da:

14. Gaud da ahgalkgaudk ga na aida
ga gaud da ghadik, nihl dat ithp gaudk
aiaaG da ithp nahagaua dik, ada
ahaaiks dik.

15. Ada ithe ithahadhik ga nabagaua
dik, ada wdik dagadhdaka hadak gudt
ada ithe gup hdlgaiaga ghadgua hadak
gat, ada wdik dagadhdaka gaudhdik.

16. Ddlan yalydaudaka adlaj, ahl-
paldahauma waldaa.

17. Ihdal aua kahagdiaua, dhith ikaal
wdaaahdkdgua kahagdiaua wdk gat-
ghah ga ilagaa, ttid gwdk ghah ga
Ilagadhdah ga gup ddlaiS aaga, ah ga
wdaal gdka ihdagdhdik ga, ga ihal
dl gwdith yaldk ga da ga gua
gauaauaak gat.

8. for he is unsure and unsteadied in
every step he takes.

9. The poor brother must be proud when
God lifts him up,

10. and the rich brother when God brings
him down. For the rich will pass away
like the bloom of a wild plant.

11. The sun rises with its blazing heat
and burns the plant; its bloom falls
off, and its beauty is destroyed.
In the same way the rich man will be
destroyed while they conducting his
affairs.

12. Happy is the man who remains faith-
ful under trials; for when he
succeeds in passing that test he
will be given life, the prize which
God has promised to those who love
him.

13. If a man is tempted by such testing,
he must not say, "this temptation
comes from God." For God cannot be
tempted by evil, and he himself
tempts no one.

14. But a person is tempted when he is
drawn away and trapped by his own
evil desires;

15. then his evil desire conceives and
gives birth to sin; and sin, when
it is full grown, gives birth to
death.

16. Do not be deceived, my dear brothers!

17. Every good gift and every perfect
present comes from heaven; it comes
down from God, the Creator of the
heavenly lights. He does not change,
nor does he cause darkness by turning.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

18. Lip shagaudk gut ga gunt wila dagutgoidukshum gish ga algiagum shimhou ga, dum wil kshtagaugum da tkānīsh ga nha zabut ga.

18. By his own will he brought us into being through the word of truth, so that we should occupy first place among all his creatures.

19. Wilai shim gwai, shipshīebunum waikiai. Ada al ām tkānī giada dum shagou zumō dit, lāltgum algiak gut, lāltgum lthūundī dit;

19. Remember this, my dear brothers! Everyone must be quick to listen, but slow to speak, and slow to become angry.

20. Awil althga n'lth hoigiakshish ga Shimoigiat ga Lakāga na lthū'undi giadit.

20. For man's anger does not help to achieve God's righteous purpose.

21. Ma gun shim shadaltha mukmit māt ga dit, dīlth gunyikyām hadak gut, ada ma shim damau'ukgum gāsh ga nat lūdhādidā algiaga dā gwashim, gūt in da'akklthk ga dumt dilamautk ga na ashauzun shimt.

21. Rid yourselves, then, of every filthy habit and all wicked conduct. Submit to God and accept the word that he plants in your hearts, which is able to save you.

22. Ada alam hukwā'anshk ga shim gish ga Algiakt ga, ain alth am hūkakamōksh, a dum lipgeluksh yikyamuksha shimt.

22. Do not fool yourselves by just listening to his word. Instead, put it into practice.

23. Awil ami ligit nā am hūkamōkshit gish ga Algiakt ga, ada al althgat hūkwāl dit, hoigiaga da wāl giadit in lūnī lip zal didā zum nagelukshlūnīshk gut;

23. For whoever listens to the word but does not put it into practice is like a man who looks in a mirror and sees himself as he is.

24. Awillipgeluksh-lūnīshk ga dit, ada ltha yā dit, whahīyā dit dat shagau'ul gau wilash giada dit nīadit.

24. He takes a look at himself and then goes away, and at once forgets what he looks like.

25. Ada alt nāt in shim lūnī whanahokshgum wilalaut, wilalaum lipgigiadit, ada nīnī za gup wila wālt, althga amuksha hūkamōkshit ada za gwilga gau'ulshk gut, yagai hukwaanshk ga dit gū halthalsha dit, giada gwai dum gumgautksha didā na halthalsh dit.

25. But the man who looks closely into the perfect law that sets men free, who keeps on paying attention to it, and does not simply listen and then forget it, but puts it into practice-- that man will be blessed by God in what he does.

26. Amiza haligaudlth ligi giada za lip āmt, ada alt wha shidālth dūalat yagai lip yāmga da gaudit, gulbasha na ām giada gwa.

26. Does anyone think he is a religious man? If he does not control his tongue his religion is worthless and he deceives himself.

18. By his own will he brought us into being through the word of truth, so that we should occupy first place among all his creatures.

19. Remember this, my dear brothers! Everyone must be quick to listen, but slow to speak, and slow to become angry.

20. For man's anger does not help to achieve God's righteous purpose.

21. Rid yourselves, then, of every filthy habit and all wicked conduct. Submit to God and accept the word that he plants in your hearts, which is able to save you.

22. Do not fool yourselves by just listening to his word. Instead, put it into practice.

23. For whoever listens to the word but does not put it into practice is like a man who looks in a mirror and sees himself as he is.

24. He takes a look at himself and then goes away, and at once forgets what he looks like.

25. But the man who looks closely into the perfect law that sets men free, who keeps on paying attention to it, and does not simply listen and then forget it, but puts it into practice - that man will be blessed by God in what he does.

26. Does anyone think he is a religious man? If he does not control his tongue, his religion is worthless and he deceives himself.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

27. Gwaya shim shakshk dīlth whati zāzukshum ām gish ga hazaḵlthk gish ga Shimoigiat gum ga Nagwādum ga, dumt zilaiyū ga wha ganagwātk ga dit dīlth zinsh-du'um hanānaga da dauḵlthum wāl dit, dīlth dum lip-geluksh ama nīshgum whana-hokshk ga didā halizogut.

27. This is what God the Father considers to be pure and genuine religion: to take care of orphans and widows in their suffering, and to keep oneself from being corrupted by the world.

CHAPTER II.

1. Waikiai, gilau ma shim tḵulduḵiāgwush ga shimhoudikshum gish ga Mīyānum gut Jesus Christa ga, n'lthaumshk gaga ā zī-gaushimshgum giadit.

1. My brothers! In your life as believers in our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, you must never treat people in different ways because of their outward appearance.

2. Awil amiza zīnlth giada wil lūshagait wan shimt gū gwishgwashum anontkgum gōldit, ada amām hoiya dit, ada al gik dī zīinlth gwēum yōdalth gwishgum hūkwāltk gut;

2. Suppose a rich man wearing a gold ring and fine clothes comes in to your meeting, and a poor man in ragged clothes also comes in.

3. Ada ma shim nī t'in wishwash ga amām dit, ada za hou shim, Dhān ā gwa wil āmi; ada za hou shim ā gwēum yōtat, Haitk-gun āwān, ligi dhāna lthū hali-maḵshinshgum shīyūt;

3. If you show more respect to the well dressed man and say to him, "Have this best seat here", but say to the poor man,"stand, or sit down here on the floor by my seat,"

4. Alth ligi n'lth wha-wha āzagum wāli gū gwit ā shpaga shim, ada hūkgadup shim da tḵulhokshk ga hadadagum haligaudit?

4. then you are guilty of creating distinctions among yourselves and making judgments based on evil motives.

5. Amōksha shim, shipshiēbunum wakiai; Alth na ligit wha kshanaknīsht ga Shimoigiat ga Laḵāga gagwēa dida laḵ halizogut ā dum amagawāl didā shimhoudikshit, dīlth dum wil gishiyāsh ga kingdom ga na ēuntk gish dupnīat gūt in shīebunt ga?

5. Listen, my dear brothers! God chose the poor people of this world to be rich in faith and to possess the Kingdom which he promised to those who love him.

6. Ada ltha yagai althga ma shim lthauda gwēum giadit. Alth ligi wha nawāshk gulth amagawāl di gūt nūshim ada lip dupnīada t'in gagēukllth shimga ā wā hazazaḵlthkga haliwanum dabut.

6. But you dishonor the poor! Who oppresses you and drags you before the judges? The rich!

7. Alth ligit wha laga dālaga ama wā gū shahūwātk ga shimt?

7. They are the ones who speak evil of that good name which God has given you.

8. Ada al ami ma za shim lūhoigiagunshk ga laḵām wilalau ga, nīwālda nahou N'lthōdukshum Damīshit, Dum gup shīebun shila giadum nīwāldit lip nūgunt, ām wāl shim da gwīit;

8. You will be doing the right thing if you obey the law of the Kingdom, which is found in the scripture, "Love your neighbor as yourself."

27. Owaya ahan ababank dilth thadi
asukahan ka ylah ga basadi tik ylah
ga Sthmolylat gum ga Maagadum ga,
dumt ullalyd ga wha ganagatik ga ddt
dilth ahash-du'um hadaaya da dandith-
um wal ddt, dilth dum lip-yalukah ma
nlahgum wham-hakank ga dlah halisogut.

CHAPTER II:

1. Wadidat, yilum ma ahim tgadda-
kidgumah ga ahhmoudthkgum ylah ga
Mlyamum gut Jesus Christa ga, n'ithan-
mahk yaga ñ al-gamathmhgum yladdt.

2. Awdl amlaa alnith yadak wdi
Ithabayat wan alamt ga, yalahgumahgum
amonthkgum yglidt, ma amam holya dit,
ada al ylk di ahlnith yawum yodalth
yahahgum hdoalitk gut;

3. Ada ma ahim ni yilm. Wlahmah ga
amam dit, ada ga hon ahim, Dhdn a
yga wil hmt; ada ma hon ahim a yawum
yotad. Halik-gum hmhn, ldid dhum
ldhd halt-mahgahlahgum ahlydt;

4. Alth ldid n'ith wha-wha ganum
wall ga yadt ñ ahgaa ahim, yada
hhlgadhp ahim da ghlnhokah ga
badahgum halisoudit?

5. Ahhkaha ahim, ahlgahlhhum
wadat; Alth ma ldid wha hahamah-
ndaht ga Shlmotylat ga lagha yawan
dida lag halisogut ñ dum amagadl
didñ ahhmoudthkmh, dilth dum wil
ylahlyahh ga kingum ga ma hunth
ylah dumlat gut in ahhount ga?

6. Ada ldhn yagat alhnga ma ahim
ldhmda yawum yladdt. Alth ldid wha
mawahk ualth amagadl di yat hhahm
ada lip dumlada ldhn yagadith
ahhmya ñ wñ hamagadlhgu halisoum
dahut.

7. Alth ldid wha lagu dalhga ama
wñ ga ahahdkth ga ahhat?

8. Ada al amt ma ma ahim Ithorha-
gumahk ga lidhm wlalam ga, nlwdida
mahon M'ithdhdmum Dmalatt. Dum
gup ahghum ahnla yladma hlwdidt lip
hdgumt, ma wñ ahhm da yadt;

27. This is what God the Father considers to be pure and genuine religion: to take care of orphans and widows in their suffering, and to keep oneself from being corrupted by the world.

CHAPTER II:

1. My brothers! In your life as believers in our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, you must never treat people in different ways because of their outward appearance.

2. Suppose a rich man wearing a gold ring and fine clothes comes in to your meeting, and a poor man in ragged clothes also comes in.

3. If you show more respect to the well dressed man and say to him, "Have this best seat here", but say to the poor man, "stand, or sit down here on the floor by my seat,"

4. then you are guilty of creating distinctions among yourselves and making judgments based on evil motives.

5. Listen, my dear brothers! God chose the poor people of this world to be rich in faith and to possess the Kingdom which he promised to those who love him.

6. But you dishonor the poor! Who oppresses you and drags you before the judges? The rich!

7. They are the ones who speak evil of that good name which God has given you.

8. You will be doing the right thing if you obey the law of the Kingdom, which is found in the scripture, "Love your neighbor as yourself."

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

9. Ada alamiza am zīgaushinshgum giat shim, ada hadadak̲ ga wāl shimt, ā lthā wil magaunshk ga wilalau da gishgīsh shimt.

10. Awil ligit nā dumt in dak̲doga tk̲ānī wilalaut, ada za al lthimgosh da gūel dit, adat sha shagait tk̲ulbā tk̲ānī dit,

11. Awilt nīat ga gū nha houit dit, Gilauza whagaudun, nīnī gik dī hou didā, Gilauza shūgiadum. Wai amiza wha whagaudun, ada za al shūgiadun, lthā k̲zabanun wilalaut.

12. N'lth wila alalgiak̲ shim, ada n'lth wila wāl shim, nīwālda giada dum daba wilalaum lipgigiadit.

13. Awil althga dī gungaudlth da bash nīat gū nat in wha gwunīazun gum-gaudit; adat yhātk ga da gumgauda dabut.

14. Gaulth k̲shtàt, waikiai, zidat maltha dalth giadilth shgūlth shim-houdikshish nīat, ada al ainalth na hakhalthalshit? Dum da'ak̲lthk gish ga wila shimhoudikshi gulth dumt dimautk ga dī?

15. Amiza zakautk gulth waik ligi lthimuktī, ada za shgokshk ga da za gabadalth sha,

16. Ada za houlth gaul dā gwashim ash dupnīat, N'dau shim wil giakshit, lamukshim ada ilzaida shim; ada al althga ma za shim ginamlth gaulth nahagaumlth tk̲amau ash dupnīat; gaulth ligi kshtā didā?

17. Nīnī wāl shimhoudikshit, zida ainlth na hakhalthalshit, zagut da amgūel dit.

18. Yagai nīad, dum ligi hou giadit, Shgū shimhoudiksha dā gwan, ada al halthalsha dā goi; lipgana gwunīazun na shimhoudikshin dā goi ā na al halthalshint, ada alt nūyū dumt in ha'gwunīazun na shimhoudikshū dā gwan ā na hakhalthalshūt.

9. But if you treat people according to their outward appearance, you are guilty of sin, and the Law condemns you as a lawbreaker.

10. For a man is guilty of breaking the whole Law even though he obeys all its commands except one.

11. For the same one who said, "Do not commit adultery," also said, " Do not kill". Even if you do not commit adultery, you have become a lawbreaker if you kill.

12. Speak and act as men who will be judged by the law that sets men free.

13. For God will not show mercy when he judges the man who has not been merciful; but mercy triumphs over judgment.

14. My brothers! What good is it for a man to say," I have faith." if his actions do not prove it? Can that faith save him?

15. Suppose there are brothers or sisters who need clothes and don't have enough to eat.

16. What good is there in your saying to them," God bless you! Keep warm and eat well! " - if you don't give them the necessities of life?

17. This is how it is with faith: if it is alone and has no actions with it, then it is dead.

18. But someone will say, " You have faith and I have actions." My answer is, "Show me how you can have faith without actions; I will show you my faith by my actions."

9. But if you treat people according to their outward appearances, you are guilty of sin, and the law condemns you as a lawbreaker.

10. For a man is guilty of breaking the whole law even though he obeys all its commands except one.

11. For the same one who said, "Do not commit adultery," also said, " Do not kill". Even if you do not commit adultery, you have become a lawbreaker if you kill.

12. Speak and act as men who will be judged by the law that sets men free.

13. For God will not show mercy when he judges the man who has not been merciful; but mercy triumphs over judgment.

14. My brothers! What good is it for a man to say, " I have faith," if his actions do not prove it? Can that faith save him?

15. Suppose there are brothers or sisters who need clothes and don't have enough to eat.

16. What good is there in your saying to them, " God bless you! Keep warm and eat well!" - if you don't give them the necessities of life?

17. This is how it is with faith: if it is alone and has no actions with it, then it is dead.

18. But someone will say, " You have faith and I have actions." My answer is, "Show me how you can have faith without actions; I will show you my faith by my actions."

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

19. Shimhoudikshin da gaulsh ga Shimoigiat ga Laḵāga; ʼam hou'unt; dī gashimhoudiksha hadadaḵ-ga-da-hai gut, ada lūquziltk ga dit.

19. You believe that there is only one God? Good! The demons also believe - and tremble with fear.

20. Ada al alth ma dum wilai dī, O shgatgum giat, gū zaga shimhoudikshit zida lipgana wālda na hakhalthalshit?

20. Foolish man! Do you want to be shown that faith without actions is useless?

21. Alth na wha ḵsh-hoigiaguntk ga nagwādumt Abraham da halthalsha gunwāl dit, ā n't wil līshgūsh Isaac ga lthgōlthk ga dida laḵ halīōmgau-ḵshit?

21. How was our ancestor Abraham put right with God? It was through his actions when he offered his son Isaac on the altar.

22. Nīazun shila halthalsha da na shimhoudiksh da na hakhalthal da dit, ada hakhalthalsha t'in shadabā shimhoudikshit;

22. Can't you see? His faith and his actions worked together; his faith was made perfect through his actions.

23. Ada lūhoigiaguntk gish ga N'lthō-dukshum Damīsh ga, gū hou dit, Ada shimhoudikshash Abraham gish ga Shimoigiat ga Laḵāga, ada shawātk ga didash nīat alth hoigiaḵ: ada na shūwātk gut gulth Nashīebunshk gish ga Shimoigiat ga Laḵāga.

23. And the scripture came true that said, "Abraham believed God, and because of his faith God accepted him as righteous." And God called him "My friend Abraham."

24. Ma gun shim ni hakhalthalsha gun ḵsh-hoigiaguntk ga giadit, ada al ainalth amuksha shimhoudiksh.

24. So you see that a man is put right with God by what he does, and not because of his faith alone.

25. Ada gik dī wālsh Rahab ga kshim whagagaud ga alth na whati ḵsh-hoigiaguntk ga dilth halthalshilth gunwāl dī, n't wil doḵsh ga nat hash-haizit ga, ada lukshgiat gut daliyākūt ga?

25. It was the same with the prostitute Rahab. She was put right with God because of her actions, by welcoming the Jewish messengers and helping them leave by a different road.

26. Awil nīwālda wāl tḵamau da lipgana wāl dida haigut ada zak dit, nīnī wāl shimhoudiksha da lipgana wāl dida na hakhalthalshit zagut.

26. For just as the body without the spirit is dead, so also faith without actions is dead.

CHAPTER III.

1. Gilau hēldum gashūwilaigiamgushk ga shimt, waikia, alth ma shim wilai dup dum wā yagai gabalgiaḵshgum dabat.

1. My brothers! Not many of you should become teachers, for you know that we teachers will be judged with greater strictness than others.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

2. Awil hēlda gau wil lthimgush-gosha tḳānīsh nūgumt. Amiza ligit nālth wha lthimgoshit alth algiaḳ, nīnī wha nahakhokshgum giadit, t'in da'aḳlthk ga dumt gik shadē tḳānī tḳamau dit.

3. Wai ami dup hakhokshin eaga-gūadant, ā dumt wil wā'aanumt, ada dup gik dī tḳa gwilth yen'n tḳamau dit.

4. Gik dī nī shipit, zō liklēkshit, ada gutgiadum laḳāt in ltha lthāl dit, ada gupt gwilth yen'n da zōshgum hadait, ā ligi lip n'da nahou gauda yhū-hadai dit.

5. Nī gik dī wāl dūalat zōshgum kbīē dit, ada zīksh-houtiksh didā lulēk-shum gaut, Nī, shga zū gungun gwalakt da guba zōshgum lagut!

6. Ada rīnī laga dūalat; gup gawil-ēkshum guldum hadaḳ ga da nakbīent gū dūalat gūt in tḳa sha hadaḳ ga tḳamaut, adat gwalaga wil zugutgwaba nhat zaba dit; ada nī gwalak da hellt.

7. Awil tḳānī lukshgigiadum yezishk gut, dilth zōuzit, dīlth gwilth lthaultgum gaut, dīlth lūwalum zum akshit, sha lamshaga dit, ā da lthat sha lamshaḳ da gaudum giadit;

8. Ada al lthgukshinsh ligit nā dum dīt gidi-shgūhun dūalat; whatit na algiakdī'um hadaḳ gut, holtk ga da poison ha-didūidit.

9. Nīnī dup hagumgautk gish ga Mīyān ga, dilth Nagwāt ga; ada nīnī dup ha-lagadālaga giadit, gū na al tḳulzap-sha didash ga Shimoigiat ga Lāḳāga:

10. Ltha adi ūol zumāga wil kshawātk ga gumgaut dīlth laga-dālagushk gut. Gup althga āmlth wāl diya gwa,waikiai.

11. Alth shagait gūelth wil na gaḳlth gwanukshalth wil kshawātk gulth kshaz-umātk gut, dīlth kshagushḳa dī?

2. All of us often make mistakes. The man who never makes a mistake in what he says is a perfect person, able also to control his whole being.

3. We put the bit into the mouths of horses to make them obey us, and we are able to make them go where we want.

4. Or think of a ship: big as it is, and driven by such strong winds, it can be steered by a very small rudder, and goes wherever the pilot wants it to go.

5. This is how it is with the tongue: small as it is, it can boast about great things. Just think how large a forest can be set on fire by a tiny flame!

6. And the tongue is like a fire. It is a world of wrong, occupying its place in our bodies and spreading evil through our whole being! It sets on fire the entire course of our existence with the fire that comes to it from hell itself.

7. Man is able to tame, and has tamed, all other creatures - wild animals and birds, reptiles and fish.

8. But no man has ever been able to tame the tongue. It is evil and uncontrollable, full of deady poison!

9. We use to give thanks to our Lord and Father, and also to curse our fellow men, created in the likeness of God!

10. Words of thanksgiving and cursing pour out from the same mouth. My brothers! This should not happen!

11. No spring of water pours out sweet and bitter water from the same opening!

2. All of us often make mistakes. The man who never makes a mistake in what he says is a perfect person, able also to control his whole being.

3. We put the bit into the mouths of horses to make them obey us, and we are able to make them go where we want.

4. Or think of a ship: big as it is, and driven by such strong winds, it can be steered by a very small rudder, and goes wherever the pilot wants it to go.

5. This is how it is with the tongue: small as it is, it can boast about great things. Just think how large a forest can be set on fire by a tiny flame!

6. And the tongue is like a fire. It is a world of wrong, corrupting the whole in our bodies and spoiling all through our whole being! It sets on fire the entire course of our existence with the fire that comes to it from hell itself.

7. Man is able to tame, and has tamed, all other creatures - wild animals and birds, reptiles and fish.

8. But no man has ever been able to tame the tongue. It is evil and uncontrollable, full of deadly poison!

9. We use to give thanks to our Lord and Father, and also to curse our fellow men, created in the likeness of God!

10. Words of thanksgiving and cursing pour out from the same mouth. My brothers! This should not happen!

11. A spring of water pours out sweet and bitter water from the same opening!

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

12. Waikiai, Dum dī da'aḳlthk gulth shgun figi gwilth dumt dagoidukshlth olives? ligi vinelth figs? Nī za dī ligi wālth ksha-maunt alth ksha-zumātk gut.

12. A fig tree, my brothers, cannot bear olives; a vine cannot bear figs; nor can salty water produce fresh water.

13. Nālth wilgaushgut dīlth wilai-gilsha didalth shpaga shim? ām dumt gwunīazun dida gwilth wila didōlsh dit gū na halthalsha dit ā dum mau'-uḳgum wilgaushk ga dit.

13. Is there a wise and understanding man among you? He is to prove it by his good life, by his good deeds performed with humility and wisdom.

14. Ada al amiza shgūlth gushgum geshgum gaud dīlth na ga gogunshk ga zum gagaud shimt, gilau gukshtiyāwuk shimt, za ligi gabīk shim ash ga shimhou ga.

14. But if in your heart you are bitter, jealous, and selfish, then you must not be proud and tell lies against the truth.

15. Althga tikiwātk ga gunwilgaushk ga gwai ash ga laḳāga, yagai wālum halizogut, wālum giadit, dīlth wālum hadaḳga-da-haigut,

15. This kind of wisdom does not come down from heaven. it belongs to the world, it is unspiritual and demonic.

16. Awil n'da wil hokshk ga geshgum gaudit dīlth na gagogunshk gut, nīnī wil hash-hoshk gut dīlth tḳānī hada-gum wālt.

16. For where there is jealousy and selfishness, there is also disorder and every kind of evil.

17. Ada al gunwilgaushk ga wātk ga didash ga laḳāga kshgauga shakshk ga dit, ada wil giaksh dit, hagwil hūwāl dit, ā waiyauksh gut, holtk ga da gumgaudit dīlth ama dagutgoiduksha dit, ainalth nahouda, ainalth gwunuksh āmt.

17. But the wisdom from above is pure, first of all; it is also peaceful, gentle and friendly; it is full of compassion and produces a harvest of good deeds; it is free from prejudice and hypocracy.

18. Ada shpagait giaḳsha wil gulī-mukshk ga da goiduksha hoigiagut ash dupnīadit gū sha giaksha dit.

18. And righteousness is the harvest that is produced from the seeds the peacemakers planted in peace.

CHAPTER IV.

1. N'dalth wil amyā didā gū wildō-giatk gut? ada n'da wil a myā del da shpaga shimt? ligi wha amyā na gana hagaum shimt gū didel didā na lip gakbīe shimt?

1. Where do all the fights and quarrels among you come from? They come from your passions, which are constantly fighting within your bodies.

2. Gaumun shimt, ada althga da'aḳlth-umshk ga shim: gashūgiadun shimt, ada lūdū'um gagaud shimt, ada althga ma shim wāt; denun shimt, ada wildōgiatk ga shimt; althga da'aḳlthumshk ga shim, awil althga ma shim gwanōt.

2. You want things, but you cannot have them, so you are ready to kill; you covet things, but you cannot get them, so you quarrel and fight. You do not have what you want because you do not ask God for it.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

3. G mōī shimt, ada althga ma him wāt, āwil gishgīsha ma shim wila gwanō dit, ā ma dum shim wil hoi dida lip gungalthgwishgū da shimt.

3. And when you ask you do not receive it, because your motives are bad; you ask for things to use for your own pleasures.

4. Hūkwhagagaudum hanānak, ainlth ma shim wilai dī gūt libilt wāltk ga da 'na shīebunshgum halizok ga Shimoigiat ga Lakāga? gun ligit nā hashaga didā dum nashīebunshk ga halizo,ut lipgeluksh sha nibilthgaushk ga gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

4. Unfaithful people! Don't you know that to be the world's friend means to be God's enemy? Whoever wants to be the world's friend makes himself God's enemy.

5. Dīlth ligi haligagaud shtimi gwilth whanahoiyum hou N'lthōdukshum Damīshit? Alth abagushk ga di gū haiga nat lūwan da didā gum alth lūzagum gaud?

5. Do not think that the scripture means nothing that says, "The spirit that God placed in us is filled with fierce desires."

6. Ada yagai zū ga ām ga ginamtk ga. Gun houit ga, Libilt wāltk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, ashazuksha dit, ada al yagait ginam ām da makmau'uk ga dit.

6. But the grace that God gives is even stronger. For the scripture says, "God resists the proud, but gives grace to the humble."

7. Gun kshta gēuk ga shim ash ga Shimoigiat ga Lakāga ada ma al shim libiltwāltk ga hadak-ga-haigut, ada dumt zinsh gēuk ga shimt.

7. Submit yourselves, therefore, to God. Oppose the Devil, and he will flee from you.

8. Gaiam gwun dalupk ga shim ash ga Shimoigiat ga Lakāga, ada dum dī gaiam gwun dalupk ga didā gwashim, Shikshakshin ga'anon shimt, gū hadadak ga dit; ada ma shim shikshakshin gagaud shimt, gū gō'belum gagauda dit.

8. Come near to God, and he will come near to you. Wash your hands, sinners! cleanse your hearts, hypocrites!

9. Lūdakdaukīthin gagaud shimt, balgiakshin gagaud shimt, ada bauka shim; ām dum lūshitiyāksha shim da balgiakshgum gaudit, dīlth na galthgwishgū da shim da wha am wil gupmakshk gut.

9. Be sorrowfulm cry, and weep; exchange your laughter for crying, and your joy for gloom!

10. Lipgeluksh sha makmau'uksha shim ash ga zalsh ga Mīyān ga, adat nīat ga dumt in shalaka shimt.

10. Humble yourselves before God, and he will lift you up.

11. Gilan ma laga-dālaga shimt, waikia, Nāt in laga-dālaga waik dit, ligit daba waik dit, laga-dālaga wilalaut, adat daba wilalaut; ada al amizat nūgunt in daba wilalaut, althga ma dī wā'an wilalaut, yagai ma am dabunt.

11. Do not speak against one another, my brothers. Whoever speaks against his brother, or judges him, speaks against the Law and judges it. If you judge the Law, then you are no longer a man who obeys the Law, but one who judges it.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

12. Gaul gūt in hūkginamsh ga wilalau ga, dīlth dabat ga, nīat ga gūt in da'aklthk ga dum dimaudumshk ga dit dīlth dum lūgagunshk ga dit; ada alt nā da gwut nūgun ma gun daba shila giadun?

12. God is the only lawgiver and judge. He alone can both save and destroy. Who do you think you are, to judge your fellow man?

13. Wai, nūshimt gū hou dit, za gīāōn, ligi zagazīap ada dup dum haba gulzaba gwa, ada dum gha wanum da gūel da gaulthit, ada dum gwilth shakshgālanumt, ada dum gakshtānt;

13. Now listen to me, you who say, "Today or tomorrow we will travel to a certain city, where we will go into business for a year and make much money."

14. Ada al althga ma shim wilai gau dum goiduksha dida zagizīap. Gau da gū na gundidōlsha shimt? Awil yēunt nūshimt, gū lam ālūdā dit, ada gik zīīp dit.

14. You do not even know what you life will be like tomorrow! For you are like a thin fog, which appears for a moment and then disappears.

15. Awil al gwai n'dum hou shimt, Amizat anaukt ga Mīyān ga, ada dum dildōlshumt, dīlth dum wālum da gau gwa ligi gwīt.

15. This then, is what you should say: "If the Lord is willing, we will live and do this and that."

16. Ada al yagai gīāōn gukshtiyāwuk shim da gazīksh-houtiksha shimt: tkānī wila gukshtiyāwaga da gwī da hadak ga dit.

16. But now you are proud and boast; all such boasting is wrong.

17. Gun nīadit gūt in wilai dum wāl didā ām dit, ada althga wāl dit, hadak ga dish nīat.

17. So then, the man who does not do the good he knows he should do is guilty of sin.

CHAPTER V.

1. Wai, nūshimt gū amagawāl dit, bauka shim ada aialawāda shim, awil dum gun lūdakdaukīthgum gagaud shim ltha l'lītkaushka didā lakau shimt.

1. And now, you rich people, listen to me! Weep and wail over the miseries that are coming upon you!

2. Ltha laulaga na ga-ā'amwāl shimt, ada lthat gupgap da wokwoga na wishwash ga shimt.

2. Your riches have rotted away, and your clothes have been eaten by moths.

3. Ltha yikyēn na gagōld shimt dīlth na gadāla shimt; ada na yikyēn da dum magaunshk ga didā gwashim, ada dumt gaba na gashame shimt nīwālda wāl lagut. Ltha shak gaudk ga shimt datkulān da shat.

3. You gold and silver are covered with rust, and this rust will be a witness against you, and eat up your flesh like fire. You have piled up riches in these last days.

12. Qwali gdi ka-ndodokanan wa wilinan
ga, dilin dabe ga, ndi ga gdi ka
dalgilik ga dan dinandinek ga dit
dilik dan ldgedanek ga dit; ana dit
ma da gant ngunn ma gan dana ainin
dialant.

13. Ana, ndanan ga tani dit, ga dilan
lipi ka-ndalan ana lup dan ban
gulaka gan, ada dan ana kanan da
ndal da galilit, ada dan gwilih ain-
kadilanant, ada dan ganantant.

14. Ada al ailkan ma ainin wilal gan
dan gulakainin dilik ganalap. Dan da
ga ma-nundilan ainin? Anil yanan
nialant, ga lan alinin dit, ada gik
ainin dit.

15. Anil al gant n'dan ban ainin.
Kanant nandik ga algan ga, ain dan
dilidilanant. Dilik dan wilan da gan
gan lilat gdi.

16. Ada al yagal dinin gulantlyanak
ainin da ganlan-nantilanin ainin;
lidnil wilin gulantlyanan da gal da
lnalk ga dit.

17. Gan ndadit gdi ka wilal dan wal
dilik ka dit, ada dilkin wal dit,
nalak ga dian ndat.

CHAPTER V.

1. Ana, ndanant gi dangnal ainin,
lunkin ainin ada alalanadk ainin anil
ban gan lidnilanil-ngan-ngan ainin
lilan l'illinanka dilk lilgan ainin.

2. Lilan lanlagn an ga-n'anal ainin,
ada lilnal ngangn da wolanan an
wilanan ga ainin.

3. Lilan yilgan an ganald ainin dilin
nd gadila ainin; ala an yilgan da lan
nangnanik ga dilk gangnin, ala dnat
gan ganlan ainin dilnil wal
Langn, ainin ainin gunlk an ainin
dilinilan da ainin.

1. Ana, ye rich people, listen to
me! Weep and wail over the miseries
that are coming upon you!

2. Your riches are rotted away, and
your clothes have been eaten by moths.

3. Your gold and silver are covered with
rust, and this rust will be a witness
against you and eat up your flesh
like fire. You have piled up riches
in these last days.

12. Qual is the only lawyer and judge,
he alone can both save and destroy;
who do you think you are, to judge
your fellow man?

13. Now listen to me, you who say,
"Today or tomorrow we will travel to
a certain city, where we will go
into business for a year and make
much money."

14. You do not even know what your life
will be like tomorrow! For you are
like a thin fog, which appears for a
moment and then disappears.

15. This then, is what you should say:
"If the Lord is willing, we will live
and do this and that.

16. But you are proud and boastful; all
such boasting is wrong.

17. So then, the man who does not do the
good he knows he should do is guilty
of sin.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

4. Nī, n'dum tkau na hakhalthalshga shimt gū nat in goza na dalthil dida na gazāzukshk ga shimt, gū gidi doga shimt ā naknogum wāl shimt, nīnī ltha aialawāda dit: dīlth na ailawāda nha gūelshk ga dit, nīnī ltha zilum akakłthk gut gish ga zumōsh ga Mīyānum wilhēlgiat ga.

4. You have not paid the wages to the men who work in your fields. Hear their complaints! And the cries of those who gather in your crops have reached the ears of God, the Lord Almighty!

5. Nha da houshaua wila dildōlshin shim da lak halizogut, ada lip wila gwilth galthgwishgū da shimt; nha lip shilzaida shim gagaud shimt ā n'da al hali-shēgiat dit.

5. Your life here on earth has been full of luxury and pleasure. You have made yourselves fat for the day of slaughter.

6. Ltha kshhadagunt shimt, ada ma shim shūgiadāsh ga goigiagut ga; althga dīt libilt wāl shim.

6. You have condemned and murdered the innocent man, and he does not resist you.

7. Gun dīkgagaud shim, waikia, wagait dum wil goiduksh ga Mīyān ga, Nī, hīyāgwut babōada da hūkdelyōba da daukłthgum dum dagoiduksha yōbit, ā dīkgaudit, wagait dumt wil wā kshgauga dit dīlth kshtkulānda wāshit.

7. Be patient, then, my brothers, until the Lord comes. See how the farmer is patient as he waits for his land to produce precious crops. He waits patiently for the autumn and spring rains.

8. Dī dīkgagaud shim; makshin gagaud shimt; āwil ltha gaiam gwaish ga dum wil goiduksh ga Mīyān ga.

8. And you also must be patient! Keep your hopes high, for the day of the Lord's coming is near.

9. Gilau n'dukdūala alalgiaksha shimt, waikia, a nagazāou shimt, dum wil wha dapsha shimt; nī ltha tkul-haitk gish ga hūkdabat ga ā āwā lukluksha ugut.

9. Do not complain against one another, brothers, so that God will not judge you. The Judge is near, ready to come in!

10. N'za'ilshim, waikia, ā hakhāk gut dīlth dīk gagaudsh ga, nha hūkgwildum milmalshk gut ga, gū nha alalgiagut gish ga n'zum wāsh ga Mīyān ga.

10. Brothers, remember the prophets who spoke in the name of the Lord. Take them as examples of patient endurance under suffering.

11. Nī, shūwaium dalth gungaulth wāl gū nha dīk gagauda dit. Ltha naknōī shim wila dīk gaudsh Job, ada na ma shim nī wil shabāltsh ga Mīyān ga; gū shga hūksha-gūgwamukshgum gaudsh ga Mīyān ga, dīlth hūkgumgaud ga.

11. We call them happy because they endured. You have heard of Job's patience, and you know how the Lord provided for Job in the end. For the Lord is full of mercy and compassion.

12. Ada gup gakshgauga didā tkānī gaut, waikia, gilau swearshimt, ā ma za shim ligi hoish ga lakāga, ligi halizogut, dīlth gup ligi gaut: ām dum yagai nīada yē shimt, ada dum ain, ain, shimt; ma dum shim wil wha tkulgau dum wil dapsha shimt.

12. Above all, my brothers, do not use an oath when you make a promise; do not swear by heaven, or by earth, or by anything else. Say only "yes" or "no", so that you will not come under God's judgment.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

13.Alth hāk gulth ligi gaul da shpaga shim.?Am dum gigīengwaklth dit. Alth gwishgūlth ligi gaul dī? Am līamī dit.

13. Is there any one of you who is in trouble? He should pray. Is any one happy? He should sing praises.

14.Alth shīepk gulth ligi gaul da shpaga shimī. Am dumt hūkhūitk ga presbytersk ga Chuchit; ada āmdumt ligun gigīengwaklth dit, ada dumt līguza gou'uzī gish nīat ash ga na wāsh ga Mīyān ga ;

14. Is there any one of you who is sick? He should call the church elders, who will pray for him and pour oil on him in the name of the Lord.

15.Ada dumt dimautk ga da gigīengwaklthum shimhoudiksha shīepk ga dit, ada dumt gik haldum gāt ga Mīyān ga; ada ami n'za hadak gut, dum shalthiltk ga dish nīat.

15. This prayer, made in faith, will save the sick man; the Lord will restore him to health, and the sins he has committed will be forgiven.

16.Ma gun shim n'nuknēum na hadadak ga shim da nagazāou shim, ada na gik gigīengwaklth shim ā nagazāou shimt, dum wil limau'untk ga shimt. Zu da'aklthk ga na shimgit gigīengwakltha hoigiagum giadit.

16. Therefore, confess your sins to one another, and pray for one another, so that you will be healed. The prayer of a righteous man has a powerful effect.

17.Dī giat gut Elijah ga nī dī wila houda na houmt, ada shimgit gigīengwaklth gish ga dum wha wāsh ga; ada althga wāshlth lak halizok ash ga gwilīt ga gaulth ga da gaultsh ga giamuk ga.

17. Elijah was the same kind of person that we are. He prayed earnestly that there would be no rain, and no rain fell on the land for three and a half years.

18.Ada hazukshum gigīengwaklthit ga; adat ginamt ga lakāga wāsh ga, adat wil dagoidukshit ga yōb ga na giant ga.

18. Once again he prayed, and the sky poured out its rain and the earth produced its crops.

19.Waikiai, amilth ligi gadūbālth gaul dā gwashim ā shimhou dit, ada zit yen'n dalth gaul dalth gaud;

19. My brothers! If one of you wanders away from the truth, and another one brings him back again,

20.Am dumt wilai, gū nā t'in yen'n gauda hadak ga dit ā na gadūbām wilagīaudit dum dimautk ga da auzun da gundidūit, ada dumt līdaktgūamakltha wīhēldum hadak gut.

20. remember this: whoever turns a sinner back from his wrong ways will save that sinner's soul from death, and cause a great number of sins to be forgiven.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

KSHGAUGUH SHAGAIT SHAÕNSHK

gish

ST. PETER.

CHAPTER I.

1. Peter ga Apostle gish Jesus Christ, ash ga kshanaknīshk gut ga, gū lam hūwan dida gwilth bōutk ga dida Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, dīlth Bithynia,

1. From Peter, apostle of Jesus Christ - To God's chosen people who live as refugees scattered throughout the provinces of Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia and Bithynia.

2. Wha kshanaknīshk ga dash ga na gwildum wilaigilshish ga Shimoigiat ga Lakāga Nagwāt ga, ash ga na lipgana-lthēsh ga Haik ga, a wil wāanshk gut dīlth wil zakshalishk ga dī gish ga na ilthēsh Jesus Christa ga; Am da gwashim dīlth dum tkuliyāntk ga gungiakshit.

2. You were chosen as a result of God the Father's own purpose, to be made a holy people by his Spirit, and to obey Jesus Christ and be made clean by his blood. May grace and peace be yours in full measure.

3. Gumgaulth wālsh ga Shimoigiat ga Lakāga Nagwātsh ga Mīyānum gut Jesus Christa ga, gū nīwālt ga na wīlēkshum gumgaudk ga gunt gik kshaqulthanumt ash ga didōlshum nabōishk ga dī ga ash ga wil na gik dōlshk gish Jesus Christa ga wātk gut gish ga shpagait dūit ga,

3. Let us give thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ! Because of his great mercy, he gave us new life by raising Jesus Christ from the dead. This fill us with a living hope,

4. Dīlth whati logua kshtā ga, whati zāzukshit ga , dīlth whati shagoudīt ga, gū gat habault ga gwashim ash ga zum lakāga,

4. and so we look forward to possess the rich blessings that God keeps for his people. He keeps them for you in heaven, where they cannot decay or spoil or fade away.

5. Gūt nūshim gū lilthish ga na gutgiatsh ga Shimoigiat ga Lakāga, ā shimhoudikshit āwāsh ga gwildum goudim gunlimautk gut gū dum tkulamuksh ālūdāantk ga dit.

5. They are for you, who through faith are kept safe by God's power, as you wait for the salvation which is ready to be revealed at the end of time.

6. Gū nīnī wil wilēksha galthgwish gu da shimt, a zō za, ligi gha lamwālt giaon, a za gha gup ludukdauklthk galth gagaud shim ā whamatgum gunshpaltgaudat:

6. Be glad about this, even though it may now be necessary for you to be sad for a while because of the many kinds of trials you suffer.

KRISTAUSKUK. SKOJAIT SHAGÖNEHK

ejah

ST. PETER.

CHAPTER I.

1. Peter ga Apostle ejah Jesus Christ, nah ga kahamtchik gut ga, ga Ism hiwan dida gwitch tbtik ga dida Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, dilah Bithynia,

2. Wha kahamtchik ga dash ga ne- gwidhu whitylidhah ga Sthmolziat ga Lakdga Hagwdt ga, nah ga ne Lip- gwus-ithsah ga Hatk ga, a wil nahnhk gut dilth wil nahchalihk ga di ejah ga ne Lithdah Jesus Christa ga; Am da gwashk dilth dwa thyilytwtk ga gwadjakiht.

3. Gwagwulth wdlah ga Sthmolziat ga Lakdga Hagwdth ga Hagwdm gut Jesus Christa ga, dji nlwdlt ga ne wdlGkhim gwagwudk ga gwut ejk kahagwtithwmat nah ga didhdlhim nahchahk ga di ga nah ga wil ne ejk dthlahk ejah Jesus Christa ga wdtk gut ejah ga shogwdit dlit ga,

4. Dilth wdatk logwn kahta ga, whatk shwkahk ga, dilth whatk shogwdit ga, ga gut hahwdt ga gwashk nah ga ane Lakdga,

5. Gdt nhanhk gu Lithdah ga ne gwhatkah ga Sthmolziat ga Lakdga, a shimhwdtkahk Hahah ga wdlhdm gwudhk gwulhwatk gut gu dwa thy- lwwhah Sthdhwtk ga dit.

6. Gd nhul wil wdlGhdah gwlthwdah ga dz shlwh, a zd ga, lhat ga lwwdit gisom, a ga ga gwp lwhdhwdtkik gwlth gagwd shha a whwwtgwa gwwhgelkwgwdat;

1. From Peter, apostle of Jesus Christ - To God's chosen people who live as refugees scattered throughout the provinces of Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia and Bithynia.

2. You were chosen as a result of God the Father's own purpose, to be made a holy people by his Spirit, and to obey Jesus Christ and be made clean by his blood. May grace and peace be yours in full measure.

3. Let us give thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ! Because of his great mercy, he gave us new life by raising Jesus Christ from the dead. This fill us with a living hope,

4. and so we look forward to possess the rich blessings that God keeps for his people. He keeps them for you in heaven, where they cannot decay or spoil or fade away.

5. They are for you, who through faith are kept safe by God's power, as you wait for the salvation which is ready to be revealed at the end of time.

6. Be glad about this, even though it may now be necessary for you to be sad for a while because of the many kinds of trials you suffer.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

7. Dum wil wāt ga na wil bāltk ga na gashimhoudiksha shimt, gū gadauk̲-lthk ga dida gōlda agwātk ga dit, zo za bāltk ga dalth lak, dum wāt ga na shimhoudiksha shim ā dum wil amādāl-uk̲sh dīlth dum lthautk ga dit dīlth dum hoishk ga dit ā zida ltha ālūdā'antk gish Jesus Christ ga:

8. Gū shīebunshim, da al hawalthk ga ma shim nīsht; gū, zō althga ma shim nisht gīaōn, ada gup gashimhoudiksha shim, ā shaqultha wāltk gum gunlthg-wishgū'ut ada hoishk ga dit:

9. A ma dum shim wā wil zagumbā na shimhoudiksha shim, gū nīnī na gunlimautk ga na ashauzun shimt.

10. Gū nīnī gunlimautk ga nha gwilth-gagūel prophetsit adat shigilth wā dit, gū nat in gwildum maltha ām dum goiduksh dida gwashim;

11. At shigilth wā da gau, dīlth za ligi wila dālth lak̲ālth za nahoush ga na Haigish Christa gish dupnīat, ash ga n'da gwildum magaunshk gut gish ga dum wil gwilth hāk̲ gish Christa ga, dīlth hoishk ga dumt in yāka n'tk̲ulān dit.

12. Gū dupnīada na wil ālūdā'antk ga, althga dup lip nīadilth, na wil hakhalthalsha da gau gwa, yagait nū-shim, gū ltha dagak̲sha dida gwashim agwīdiyāit in shagou m'maltha Am da Malshk ga da gwashim ash ga Amt ga Haik ga haizk gut gish ga wātk gut gish ga Lak̲āga; gū nīnī dī shigilth lagal dash ga angels ga.

13. Ma gun shim di bilbilā'an gagaud shimt, dak̲shim gagaud shim, ada shim-git nabōishk ga shim ash ga ām ga dum dagoidukshk ga dida gwashim a zida ltha ālūdā'antk gish Jesus Christ;

14. Hoigiagunlth hūkwāanshk gum gubut-guelthk, althga ma dum shim lip hoigiagun nīwālda n'ltha n'nū'umziksh shim da ashī wha wilaigilsha shimt:

7. Their purpose is to prove that your faith is genuine. Even gold, which can be destroyed, is tested by fire; and so your faith, which is much more precious than gold, must also be tested, that it may endure. Then you will receive praise and glory and honour on the Day when Jesus Christ is revealed.

8. You love him, although you have not seen him; you believe in him, although you do not now see him; and so you rejoice with a great and glorious joy, which words cannot express,

9. because you are obtaining the purpose of your faith, the salvation of your souls.

10. It was about this salvation that the prophets made careful search and investigation; they were the ones who prophesied the blessings that God would give you.

11. They tried to find out when the time would be and how it would come; for the Spirit of Christ in them pointed to this time in predicting the sufferings that Christ would have to endure, and the glory that would follow.

12. God revealed to these prophets that their work was not for their own benefit, but for yours, as they spoke about the truths which you have now heard. The messengers of the Good News, who spoke by the power of the Holy Spirit sent from heaven, told you these truths. These are truths which even the angels would like to understand.

13. Have your minds ready for action, then. Keep alert, and set your hope completely on the blessing which will be given you when Jesus Christ is revealed.

14. Be obedient to God, and do not allow your lives to be shaped by those desires that you had when you were still ignorant.

7. Their purpose is to prove that your faith is genuine. Even gold, which can be destroyed, is tested by fire; and so your faith, which is much more precious than gold, must also be tested, that it may endure. Then you will receive praise and glory and honour on the Day when Jesus Christ is revealed.

8. You love him, although you have not seen him; you believe in him, although you do not now see him; and so you rejoice with a great and glorious joy, which words cannot express,

9. because you are obtaining the purpose of your faith, the salvation of your souls.

10. It was about this salvation that the prophets made careful search and investigation; they were the ones who prophesied the blessings that God would give you.

11. They tried to find out when the time would be and how it would come; for the spirit of Christ in them pointed to this time in predicting the sufferings that Christ would have to endure, and the glory that would follow.

12. God revealed to these prophets that their work was not for their own benefit, but for yours, as they spoke about the things which you have now heard. The messengers of the Good News, who spoke by the power of the Holy Spirit sent from heaven, told you these truths. These are truths which even the angels would like to understand.

13. Have your minds ready for action, then. Keep alert, and set your hope completely on the blessing which will be given you when Jesus Christ is revealed.

14. Be obedient to God, and do not allow your lives to be shaped by those desires that you had when you were until ignorance.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

15. Ada al nīwālt ga wila shakshk gish ga na t'in hūkhūitk ga shim ga, nīnīlth dī wila lip shikshakshk ga shim ā tḳānī ligi lip wila dildōlsha shimt;

16. Awil n'ltha damtk ga dit, shikshakshk ga shim; àwil shakshk gū da goi.

17. Ada amilth ḳsh-Nagwàtk ga shim ash nīat, gū whati zīgaushinshkgum giadit ga āt daba na halthalsha tḳānī na shim gagaul da giadit, shikshūilgunshkgum dildōlsha shim da wil lam hūwan shimt:

18. Alth ṃa shim wilai na kshagigīaksha shim da na gūgwulukiyà'anshk ga ganiàtk ga shim da gwashim a whati alaulagum gaut kshagigiak shimt, ligi dālat, ligi gōldit;

19. Yagai daukIthgum ilthēyut, nīwālda wagia wha baḳlthwāltk ga dit, dīlth whanahokshk ga dit, nīnīsh ga na ilthēsh Christa ga;

20. Gū yagai nīada na gwildum wilaitk ga dit a hawalthk ga dhā halizogut, ada al nūshim gūnwāldit guntḳulamuksh ālūdà'antk ga dit gīaōn.

21. Gūt nīat ga gun gashimhoudiksha shim gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, gū nat in kshadawàtk ga dida shpagait dūidit, adat ginamsh ga lthaumshk ga gish nīat; dum wil lūhokshk ga na gashimhoudiksha shimt dīlth na n'bōishk ga shim gish ga Shimoigiat ga Laḳāga.

22. Ltha wil ma shim shikshakshin na ashauzun shim àwil wà'anshk ga shim da shimhout a wha zaltha shiebunshk ga shim da waikiat, shimhoum na shipshīebun da shim a watk ga dida shakshgum gagaudit;

23. A ltha wil gik kshaqulthal shim, althga wàtk ga dalth alogum gamai, yagai whati aloga dit, āwil na algiaksh ga Shimoigiat ga Laḳāga gunwāl dit, gū didōlsha dit ada lthawil wāl dit.

15. Instead, be holy in all you do, just as God who called you is holy.

16. For the scripture says, " You must be holy, because I am holy."

17. You call him Father, when you pray to God, who judges all men alike, according to what each one has done; you must, therefore, spend the rest of your lives here on earth in reverence for him.

18. For you know what was paid to set you free from the worthless manner of life you received from your ancestors. It was not something that loses its value, such as silver or gold;

19. you were set free by the costly sacrifice of Christ, who was like a lamb without defect or spot.

20. He had been chosen by God before the creation of the world, and was revealed in these last days for your sake.

21. Through him you believe in God, who raised him from death and gave him glory; and so your faith and hope are fixed on God.

22. Now that you have purified yourselves by obeying the truth, and have a sincere love for your fellow believers, love one another earnestly with all your hearts.

23. For through the living and eternal word of God you have been born again as children of a parent who is immortal, not mortal.

15. Ada ni ndwati ya vila ehuseki
ayah ga na i'in mdonitik ga ehna ga.
Ndalitik di wila iib ehlehekek na
ehna a tukni ikki iib wila dilddinin
ehinu:

16. Ahdi n'iiina dawik ya dii, ehik-
ehekek na ehinu: ndi ehekek ga da
gol.

17. Ada ehdi'ith kah-Hagwik ga ehna
ash ndat, ga ehati ilnwaidehkgwa
ndehik ga ik daba na kaitaiehn
tkni na ehna gwaiij da ndehik, ehik-
ehdilgwehkgwa dilddiehn ehna da wii
lam hihnan ehkat:

18. Aith na ehna ydlai na kehwid-
ndehke ehna da na ehgwehlgwa'ehnehk
ga gwaiikk na ehna da gwaehik a ehnti
dialgwa gwat kehwidehk ehinu,
ikki dalat, ikki ddhik;

19. Yagwi dwidehgwa ikkgwat, ni-
wilda wagla wha kehlehwidik ga ehik,
dikik whanehehk ga dik; ehlehn na
na ikkdah Chwaha gwi

20. Ga yagwi ehaha na ehdiha wdehik
na dik a hawdehk ga dha kaitaiehn,
ehe-ai nhehha ghwaidik gwa-
kkehlehwehn ehdehehk na dik ehdha.

21. Ehk ndat na gwa eheheh

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

24. Awil tk̲ānī shamet in hoigiaga k̲īaugut, ada tk̲ānī na hoishk ga dit hoigiaga da na mezagōlē k̲īaugut. Dhūdū k̲īaugut, ada shabō mezagōlēt;

24. As the scripture says, " All men are like wild grass, and all their glory is like its flower; the grass dies, and its flower falls off,

25. Ada al gup lthawila wālsh ga na algiak̲sh ga Mīyān ga. Ada nīnī gwai algiagum na da Malshk ga dā gwashim.

25. But the word of the Lord remains forever." This is the word that the Good News brought to you.

CHAPTER II.

1. Ma gun shim shadaltha tk̲ānī hadak̲ gut, dīlth tk̲ānī yāmgushk gut, dīlth hūkgwunuksh amāmtk gut, dīlth gishgeshgum gaudit, dīlth tk̲ānī hadagagum alalgiagut,

1. Rid yourselves, therefore, of all evil; no more lying, or hypocrisy, or jealousy, or insulting language!

2. Hoigiaga shū kshaqulthalum gubutgūelthk gut, gup n'nahagaum shima āzagum kshamushgut gū whati gishga yāmgushk ga dit, dum wil hamak̲sha shimt wagait āwā gunlimautk gut;

2. Be like newborn babes, always thirsty for the pure spiritual milk, so that by drinking it, you may grow up and be saved.

3. Ami ma za shim ltha bak̲sh ga shga amagiatsh ga Mīyān ga:

3. For, as the scripture says, "You have tasted the Lord's kindness."

4. Gū dum wil gutgoiduksha shim ga, didōlshum laubit, yagai nīadit na gidal giadit, ada al yagait kshanīsht ga Shimoigiat ga Lak̲āga, dak̲dauk̲lthk,

4. Come to the Lord, the living stone rejected as worthless by men, but chosen as valuable by God.

5. Dīsh nūshim, hoigiaga shim dildōlshum laubit, ltha zapsha dit a sha haigum wālbut, ā n'lthōdukshum wilnadaltha priestsit, a dumt in danū'unka ūkomgaushim haigut, a dumt ananauk̲ shim ga Shimoigiat ga Lak̲āga ash Jesus Christ ga gunwūlt ga.

5. Come as living stones, and let yourselves be used in building the spiritual temple, where you will serve as holy priests, to offer spiritual and acceptable sacrifices to God through Jesus Christ.

6. Awil lihokshk ga dida Damīshit, Nī, shgūyū zikshum laubum amōshit ash Zion, ksharīsh gut, dauk̲lthk gut; adat nā shimhoudikshit dish nīat althga dum dī zauk̲shit.

6. For the scripture says: " I chose a valuable stone which I now place as the corner stone in Zion; and whoever believes in him will never be disappointed."

7. Gun nūshimt gū gashimhoudiksha dit wil dauk̲lthk ga dit: ada al wha gashimhoudiksha dit, lauba nha gidal hūkzipzaba, nīnīt shim zikshum hoi dida amōshit;

7. This stone is of great value for you who believe; but for those who do not believe: "The stone which the builders rejected as worthless turned out to be the most important stone."

Indian Education Resources Center
Room 106 - Brock Hall, U.B.C.
Vancouver 8, B.C.

20. Awili tigani abanet in bolidiana
Ilanqut, ada tigani na bolenk an dit
bolidiana da na masqoqlé idunqut.
Dimidé ilanqut, ada ainéo masqoqlét;

21. Ada ai qup ithendla wélan ga.na
alidelaph ga ndyan ga. Ada ndink yend
ai.ilanqa na ga Malenk ga da qasaiha.

CHAPTER II.

1. Ma qun ainka abadelthe yéani bedaqi
qut, dilith tigani yéanqunk qut, dilith
Ndogwunkan ambenk qut, dilith ainh-
qoainqua qaadik qut, dilith tigani bedaqo-
qun alaidanqut;

2. Bolidiana ainé kadqualithéiqua
qubatqulothik qut, qup n'ndanqunqua
ainka Ilanqua kadanaqqut da wanti
ydaqa yéanqunk da dit; dun ali ha-
mejaqua ainké wanét ana qualinunk qut;

3. And ma ga ainka Ithe bolqah ga
ainqa anaqlaéah ga Ndyan ga;

4. Qó dun wili qut qualothénk ainka ga,
dilolaiqua lanqét, yaqal ndaéit an
qidal yéadit, aha ai yaqait kadanénk
ga Sinoqlaét ga Ingéqa, dalqanqlétik.

5. Dlah ndaénk, bolidiana ainka dili-
dolaiqua lanqét, Ithe-aqqeh dit a aha
bolqua wélint, a n'ithéénkénqua
wilandaithe pridaétaét, a dunt in
dandunka dlaqqunénk bolqut, a dunt
annunk ainka ga Sinoqlaét ga Ingéqa
nah ésaqa Dindat ga qunwélt ga.

6. And Ilénénk ga dida Dandénét,
Ni, abqqrt alénqua Ianqua anénét
ean Zion, kadanéh qut, dangithik qut;
aint ni ainénqunéthéét dith ndat
aiéqa dun di anénénét.

7. Qun ndénét qi qaénénqunéthénka
dit wil dangithik ga dit: aha ai aha
qaénénqunéthéna dit, Ianqua nga yénénl
bidaiqaqaéa, ndénét ainka ainénqua bot
dida anénénét;

8. Awili tigani abanet in bolidiana
Ilanqut, ada tigani na bolenk an dit
bolidiana da na masqoqlé idunqut.
Dimidé ilanqut, ada ainéo masqoqlét;

9. Ada ai qup ithendla wélan ga.na
alidelaph ga ndyan ga. Ada ndink yend
ai.ilanqa na ga Malenk ga da qasaiha.

CHAPTER II.

1. Ma qun ainka abadelthe yéani bedaqi
qut, dilith tigani yéanqunk qut, dilith
Ndogwunkan ambenk qut, dilith ainh-
qoainqua qaadik qut, dilith tigani bedaqo-
qun alaidanqut;

2. Bolidiana ainé kadqualithéiqua
qubatqulothik qut, qup n'ndanqunqua
ainka Ilanqua kadanaqqut da wanti
ydaqa yéanqunk da dit; dun ali ha-
mejaqua ainké wanét ana qualinunk qut;

3. And ma ga ainka Ithe bolqah ga
ainqa anaqlaéah ga Ndyan ga;

4. Qó dun wili qut qualothénk ainka ga,
dilolaiqua lanqét, yaqal ndaéit an
qidal yéadit, aha ai yaqait kadanénk
ga Sinoqlaét ga Ingéqa, dalqanqlétik.

5. Dlah ndaénk, bolidiana ainka dili-
dolaiqua lanqét, Ithe-aqqeh dit a aha
bolqua wélint, a n'ithéénkénqua
wilandaithe pridaétaét, a dunt in
dandunka dlaqqunénk bolqut, a dunt
annunk ainka ga Sinoqlaét ga Ingéqa
nah ésaqa Dindat ga qunwélt ga.

6. And Ilénénk ga dida Dandénét,
Ni, abqqrt alénqua Ianqua anénét
ean Zion, kadanéh qut, dangithik qut;
aint ni ainénqunéthéét dith ndat
aiéqa dun di anénénét.

7. Qun ndénét qi qaénénqunéthénka
dit wil dangithik ga dit: aha ai aha
qaénénqunéthéna dit, Ianqua nga yénénl
bidaiqaqaéa, ndénét ainka ainénqua bot
dida anénénét;

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY

8. Ada laubum gunlthimgoshit, ada laubum hashināsh gut dupnīadit; āwil lthimgushgosht gish ga Algiak ga, ā ga gigīaushk ga dit: a na al gup wil gunwantk ga dit.

8. And another scripture says, "This is the stone that will make men stumble, the rock that will make them fall." They stumbled because they did not believe in the word; such was God's will for them.

9. Ada alt nūshim kshanaknīshgum giadit, wilnadalth priestk gulth king, n'lthōdukshum zap, giat lip giansh ga Shimoigiat ga Lakāga, ma dum shim wil gwungwunīazunsh ga na āmsh ga nat in kshahūkhūitk ga shim da shpagait shgēutk gut, ada dahaba shim da shpagait na lūshanālthgum goibat ga:

9. But you are the chosen race, the King's priests, the holy nation, God's own people, chosen to proclaim the wonderful acts of God, who called you from the darkness into his own marvelous light.

10. Nha al whati lipzaba dit, ada l ... ltha gīaōn zapsh ga Shimoigiat ga Lakāgat: gū na nha whati wā gumgau dit, ada gīaōn lthat wā dit.

10. At one time you were not God's people, but now you are his people; at one time you did not know God's mercy, but now you have received his mercy.

11. Shipshīebun, gwanōyū dā gwashim nīwāl shim lukshzipzabut dīlth hūkgwilthshawālukshum giadit, dum hawalthksha shim ga hadadagum hahagaum shamet, gūt in ḷibiltwāltk ga auzunt.

11. I appeal to you, my friends, as strangers and refugees in this world! Do not give in to bodily passions, which are always at war against the soul.

12. A dum tkulām wilalau shim da shpagait wilzakzogut; a al zō shūwāda shim dalth hadagum hakhalthalsht, ada na yagai ām hakhalthalsha shim, gū nīaza dit, dumt gun lthaudash ga Shimoigiat ga Lakāga gish ga zida ltha hali zilaiukshum sha.

12. Your conduct among the heathen should be so good that when they accuse you of being evil doers they will have to recognize your good deeds, and therefore praise God on the Day of his coming.

13. Wā'ansh ga shim ā tkānī aiyougushk ga giadit ash ga Mīyān gulth gunwālt; ā ligi nī king, gū galakā dit;

13. Submit yourselves, for the Lord's sake, to every human authority: to the Emperor, who is the supreme authority,

14. Dīlth ligi nī governorsit, gū hash-haiza dit ā dum dīltk ga dida hadadagum hakh althalsha dit, dīlth dumt in amadālaga ama hakhalthalsha dit.

14. and to the governors, who have been sent by him to punish the evildoers and praise those who do good.

15. Awil nīnī wālsh ga na shagaudk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, ā na ama halthalsha shim ma dum shim gun wha ilīdagun na ūkūagiada gananū'um giadit:

15. For this is God's will: he wants you to silence the ignorant talk of foolish men by the good things you do.

16. Walumsh lipgigiatk ga shim, ada am althga ma dum shim hoilth na lipgigiat shim alth dum t'guamukthāshgum hadak ga shim, yagai walumsh āluqshashim ash ga Shimoigiat ga Lakāga.

16. Live as free men; do not use your freedom, however, to cover up any evil, but live as God's slaves.

8. Ada Isaiah qualifiningcomit, ada
Isaiah hasinfish ent dunpiedsit ewil
fitbinintighesh, eish ga ellisha ga, a
ga ellimisah ga dit: a na el rup wil
mumenil ga dit.

9. Ada ait nobnin katurnnimlimum
yiadit, wilnadsith pritesk quith idum,
n'ilbbdukisma sap, eiat lip pinsah ga
shinoelsiat ga lapkma, ga dan sinin wil
pumumnimsinsah ga na sash ga ent in
sabsinbdnith ga sinin da sipsgait
sipgtsk gut, sha dabsin sinin da
sipsgait na ibbnnsilthyma pritet ent

10. Ma al wasti ilpsaba dit, ada
ichs gibon sapsh ga shinoelsiat ga
laipkgatt gn na nin sbatt wa pumum
dit, ada gibon ichst wa dit.

11. Shipsiatsbum, pumkyt da nwanin
ewsl sinin lupsinkgsbut dilth
hikowdithsbwdlsbkma yiadit, dun
hawsithbin sinin ga hudsbgma
hatsmum sinsat, dit in ithsithsith
ga sumint.

12. A dun tinilha wilsiau sinin da
shpsgait wilsnkmgut; a al zd sinsatk
sinin dsith hrdsmm hsinhsithsiat, nia
na yagd ga hsinhsithsiat sinin,
siasn dit, dunt pun ithsnhsat ga
shinoelsiat ga lapkma sian ga sinin ithn
hsit wilsinkmm sin.

13. Wa'sman ga sinin ñ sidnt shpsnpsnk
ga yiadit sah ga kiyth quith pumsilt;
a ilsi ni king, ga ralpkt dit;

14. Dilth ilsi ni governorsit, da
hsah-hsias dit ñ dun dilthx ga dinin
hsdsbsmm hsih sinhsiatsin dit, dilth
dunt in mspdilsmm sun hsinhsithsiatsin
dit.

15. Awil nini wsian ga na shpsgsnk
sian ga shinoelsiat ga lapkma, ñ na
sma hsithsiatsin sinin na dun sinin pun
wha ilidhsmin na hsinhsiatsin psmmt'ga
yiadit;

16. Wisnsah ilpsplsiatk ga sinin, sia sa
sithsma na dun sinin hsilith na ilpsplsiat
sinin sith dun t'psmmlilthsbsma hsdsg
ga sinin,psgsd wisnsah ilupsbsnhin sah
ga shinoelsiat ga lapkma.

8. and another scripture says, "This is
the stone that will make man stumble,
the rock that will make them fall."
They stumbled because they did not
believe in the word; such was God's
will for them.

9. But you are the chosen race, the King's
priests, the holy nation, God's own
people, chosen to proclaim the wonder-
ful acts of God, who called you from
the darkness into his own marvelous
light.

10. At one time you were not God's people,
but now you are his people; at one time you
did not know God's mercy, but now
you have received his mercy.

11. I appeal to you, as strangers
strangers and refugees in this world!
Do not give in to fleshly passions,
which are always at war against the soul.

12. Your conduct among the heathen should
be so good that when they accuse you
of doing evil deeds they will have to
recognize your good deeds, and thereby
glorify God on the day of his
coming.

13. Submit yourselves, for the Lord's
sake, to every human authority: to
the king, who is the supreme
authority;

14. and to the governors, who have been
sent by him to punish the evildoers and
praise those who do good.

15. For this is God's will: by works you to
silence the ignorant talk of foolish men
by the good things you do.

16. Live as free men; do not use your free-
dom, however, to cover up any evil; but
live as God's slaves.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
395

17. Lthauda tkānī giadit. Shipshīebun waikiat. Na bāsha shim ash ga Shimoigiat ga Lakaga. Lthauda kingt.

17. Respect all men, love your fellow believers, fear God, and respect the Emperor.

18. Tkulhūkwaulimlthk, wā'ansh ga shima nagamīyānt ga shimt alth hūkshikshūilgunsh ga shim;gīlau na amuksha amām diit, dilth amagigiada dit, yagai dīlth hadadagum gigiada dit.

18. You servants must submit yourselves to your masters and show them complete respect, not only to those who are kind and considerate, but also to those who are harsh.

19. Awil gwai anauksha dit, amiza wilt gialuksh dilth gaud ga Shimoigiat ga Lakāga za gunt zuga anauk da ligi giada gunlūdaukīthkgum gaudit, whanahoiyum hāk gut.

19. God will bless you for this, if you endure the pain of unjust suffering because you are conscious of his will.

20. Awil gaulth dumt guna lthauda shim, ā da hadadak ga shimt, zit gun dhōshim, ada za dīkgagaud shimat? ada amiza ama wil wāl shim za gun hakhāk ga shim ada za dīk gagaud shimat nīnī gwai anaugush ga Shimoigiat ga Lakāga.

20. For what credit is there in enduring the beatings you deserve for having done wrong? But if you endure sufferings even when you have done right, God will bless you for it.

21. Awil nīnī gwai wil hūkhūitksha shimt; āwil n'dī hāk gish Christa gā gwashim, ash gut qudakshash ga sha'-inzailshk gaga, ā ma dum shim lūlīyāk gish ga na gageukshit ga:

21. It was to this that God called you; because Christ himself suffered for you and left you an example, so that you would follow in his steps.

22. Gū ga na whati hadak gut ga, za ligi dī wāt gulth yāmgushk gulth zumākt:

22. He committed no sin; no one ever heard a lie come from his lips.

23. Gū ga n'dat haksht ga, althga dī dilamakgum hakshat; n'da hak gut ga, althga dī shizakshit; yagai lipgeluksh tkulmaksha gish nīat gū ga hoigiagum dabat ga.

23. When he was cursed he did not answer back with a curse; when he suffered he did not threaten, but placed his hopes in God, the righteous Judge.

24. Gū ga lip nīat gut in mantkadogash ga na hadadak gum gish ga zum tkamaut gish ga lak gun ga, ash wilt nūgum ltha dū'um alth hadak, ada dum wil dildōlshum alth hoigiagut: gu na wil wuzāt ga na gun dilamautksha shimt.

24. Christ himself carried our sins on his body to the cross, so that we might die to sin and live for righteousness. By his wounds you have been healed.

25. Awil na hoigiaga shim mati libagait goltha dit, ada ltha al yilyeltk ga shimt gīaōn ash ga t'in līlth dīlth na Bishopk ga na ashauzun shim.

25. You were like sheep that had lost their way; but now you have been brought back to follow the Shepherd and Keeper of your souls.

17. Honour the king.

18. Servants, be subject to your masters with all respect, not only to those who are good and considerate, but also to those who are harsh.

19. God will bless you for this, if you endure the pain of unjust suffering because you are conscious of his will.

20. For what credit is there in enduring the beatings you deserve for having done wrong? But if you endure suffering even when you have done right, God will bless you for it.

21. It was to this that God called you; because Christ himself suffered for you and left you an example, so that you would follow in his steps.

22. He committed no sin; no one ever heard a lie come from his lips.

23. When he was cursed he did not answer back with a curse; when he suffered he did not threaten, but placed his hopes in God, the righteous Judge.

24. Christ himself carried our sins on his body to the cross, so that we might die to sin and live for righteousness. By his wounds you have been healed.

25. You were like sheep that had lost their way, but now you have been brought back to follow the Shepherd and Keeper of your souls.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
595

CHAPTER 111.

1. Dī wāl shim gū hanānagut, wā'anshk ga shim lip ganīnakshk ga shimt; ā zō za ligit wha wāanda nagazāout ga ·lgiak ga, ada al wilalau na gunīnakshk ga da dum gun da'akklthksha dit;

2. A dumt nī shakshgum wilalau shimt ā dum tkulhokshk ga shūilgunshk gut.

3. Gū dum wha zilthī amnū'utk ga didat gagaunda na goush dit, dīltht hoiya amnū'utkgum gōldit, dīlth zit wishwash ga am tkamaut;

4. Yagai am nū'untk ga lūbilukshkshtzāū dida gaudit; ā whati aloga dit, ā mau'uk dilth dakshum gaudgum haigut, gū shimgul daukklthk gut gish ga zalsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

5. Awil nīnī gwai n'dī wila ganū'utk ga lthā amām hanānagut, gū nha nabōishk gut ga Shimoigiat ga Lakāga, ā wā'anshk ga dida na lip ganīnakshk ga dit:

6. Nīwālda n't wila wā'am dit Sarat Abrahamt, ā kshmīyāntk ga da dish nīat; gū na klthgū dida gwashim gīaōn, a zida ām za wāl shim, ada za wha ligi sh ilgunshk ga shim alth wil libāsha shim.

7. Dī wāl shim, gū yōtat, shila dildōlsha shima ganīnaksh ga shimt nīwālda lip shga wilaigilishimt, alth ma shim lthauda hanāgut nīwālda gha'alashgwum gaut, nīwālda dum shila wil gishīyāsh ga na āmsh ga gundidōlsh ga; dum wil wha dakdūalaklth ga na gagigiengwaklth shimt.

8. Kshtkulān dīt, shagāit gūelum gagaud shim hūkgumgaud ga shim, na shipshīebundumsh na waikia shim, hani gagaud shim, mau'ukgum gagaud shim;

9. Althga dum shitiyawuk gum shila hadak ga shim, ligi dum dīlamak ga shim dat haksh shimt; al yagai gumgau shim; āwil nīnī gwai na gun hūkhūitksha shimt, ma dum shim wil da'akklthk ga gumgaut.

1. In the same way you wives must submit yourselves to your husbands, so that if some of them do not believe God's word, they will be won over to believe by your conduct. It will not be necessary for you to say a word,
2. for they will see how pure and reverent your conduct is.

3. You should not use outward aids to make yourselves beautiful , as in the way you fix your hair, or in the jewelry you put on, or the dresses you wear.
4. Instead, your beauty should consist of your true inner self, the ageless beauty of a gentle and quiet spirit, which is of great value in God's sight.

5. For in this way the devout women of the past, who hoped in God, used to make themselves beautiful; they submitted themselves to their husbands.

6. Sarah was like that; she obeyed Abraham and called him "My master". You are now her daughters if you do good and are not afraid of anything.

7. You husbands, also, in living with your wives you must recognize that they are the weaker sex and so you must treat them with respect; for they also will receive, together with you, God's gift of life. Do this so that nothing will interfere with your prayers.

8. To conclude: you must all have the same thoughts and the same feelings; love one another as brothers, and be kind and humble with one another.

9. Do not pay back evil with evil, or cursing with cursing; instead pay back with a blessing, for a blessing is what God promised to give you when he called you.

CHAPTER III.

1. In the same way you wives must submit yourselves to your husbands, so that if some of them do not believe God's word, they will be won over to believe by your conduct. It will not be necessary for you to say a word, for they will see how pure and reverent your conduct is.

2. You should not use outward aids to make yourselves beautiful, as in the way you fix your hair, or in the jewelry you put on, or the dresses you wear.

3. Instead, your beauty should consist of your true inner self, the ageless beauty of a gentle and quiet spirit, which is of great value in God's sight.

4. For in this way the devout women of the past, who hoped in God, used to make themselves beautiful; they submitted themselves to their husbands.

5. Sarah was like that; she obeyed Abraham and called him "my master." You are her daughters if you do good and are not afraid of anything.

6. You husbands, too, in living with your wives you must recognize that they are the weaker sex and so you must treat them with respect; for they also will receive, together with you, God's gift of life. Do this so that nothing will interfere with your prayers.

7. To conclude: you must all have the same thoughts and the same feelings; love one another as brothers, and be kind and humble with one another.

8. Do not pay back evil with evil, or cursing with cursing; instead pay back with a blessing, for a blessing is what God promised to give you when he called you.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
695

10. Awilt nā t'in shīebun gundidōlshit, dīlth dumt nī amama shāt, am dumt dukīāgwa dūala dida hadak gut, dīlth gwilthak dida dum wil wha yāmgushk-gum algiak dit:

10. As the scripture says: Whoever wants to enjoy life and have happy days must no longer speak evil, and must stop telling lies.

11. Ada ām dumt zinsh yeltk ga hadak gut, ada dum wāl dida ām dit; ām dumt gwilthgagūel gungiakshit, ada dum yāka dit.

11. He must turn away from evil and do good, he must seek peace and pursue it.

12. Awil līhokshk gish ga zalsh ga Mīyān ga galakau hakhoigiaga dit, ada gaksh zamōt gish ga naga shish-gwungātikshit ga; ada alt kshzal dit ga Mīyān ga lakan t'in halthal hadak gut.

12. For the Lord keeps his eyes on the righteous and always listens to their prayers; but he turns against those who do evil.

13. Ada nālth dum t'in ligi haniwil-āgwa shim, zida hakhēkul shim ā gau ām dit?

13. Who will harm you if you are eager to do what is good?

14. Ada al amiza ligi hakhāk ga shim alth hoigiagulth gun wāl shim, gum-gaulth wāl shim: ada gilau n'libāsha shim da na shikshūlul dit, za ligi lūwunwantk gulth gagaud shim;

14. But even if you should suffer for doing what is right, how happy you are! Do not be afraid of men and do not worry.

15. Yagai n'lthōdukshim ash Christa Mīyānt a zum gagaud shim; wazaga gwildum goudī shima dum dīlamak ga shim dash tkānīsh nā t'in gūadak shim da gau gun wila wāl nabōishk ga lūhokshk ga dida gwashim, ada ma shim am damakmauk gut dīlth ma shim da shūilgunshk gut.

15. But have reverence for Christ in your hearts, and make him your Lord. Be ready at all times to answer anyone who asks you to explain the hope you have in you.

16. A dum al lip hoigiagum daba ga-gaud shim; dum wil hazakzauk dida gauna gunt laga dāluk shimt, gū nat in hakhakshim da na ama wila dildō-sha shim gish Christ.

16. But do it with gentleness and respect. Keep your conscience clear, so that when you are insulted, those who speak evil of your good conduct as followers of Christ may be made ashamed of what they say.

17. Zida ligishagaudk gish ga Shimoi-giat ga Lakaga gulth, dum hakhāk ga shim a wil ama halthalshit, yagai ga'āmt ā al za hadagum halthalshit.

17. For it is better to suffer for doing good, if this should be God's will, than for doing wrong.

18. Awil n'dī gūelsh ga na hāk gish Christ gish ga hadadak gaga gunwālt ga hoigiagut ga ash ga wha hoigiagut ga gunwālt ga, dumt wil dahapt dum gish ga Shimoigiat ga Lakāga al za-qusha gish ga shame ga, ada al yagai sha dizōlshk gut gish ga haik ga:

18. For Christ himself died for you; once and for all he died for sins, a good man for bad men, in order to lead you to God. He was put to death physically, but made alive spirit-ually;

10. Awlit ni t'in ainlonn gundidlanit, dlith dunt ni ennna anit, an dunt dudlanna dlada dida hadgi gut, dlith gudlinik dida dun wli wna ydangunk-nun alyink dit.

10. As the scripture says: Whoever wants to enjoy life and have happy days must no longer speak evil, and must stop telling lies.

11. Ada ga dunt xlanh yelik ga hadgi gut, ada dun wli dlan ha dit; an dunt gudlinggal gunglyanit, ada dun yika dit.

11. He must turn away from evil and do good, he must seek peace and pursue it.

12. Awli Ilhonink ylah ga nalah ga Nlyan ga galaxan hadotlaga dit, ada ggigh ennit ylan ga naga ainh-gunggilinhit ga; ada ni't ladnal dit ga Nlyan ga lajan t'in halinh hadgi gut.

12. For the Lord keeps his eyes on the righteous and always listens to their prayers; but he turns against those who do evil.

13. Ada nlith dun t'in Ilgi hanlwal-ggwa ainh, xlda hadgilal ainh a gun an dit?

13. Who will harm you if you are eager to do what is good?

14. Ada al nadxa ligi hanhk ga ainh nlth hotglagulth gun wli ainh, gun-nlith wli ainh; ada ylan n'ilhanan ainh da na ainhinhinl dit, na ligi ilhunwunk gulth ynnnd ainh;

14. But even if you should suffer for doing what is right, how happy you are! Do not be afraid of men and do not worry.

15. Yagal n'ilthdudanhin nah Christa Nlyanh a nun ynnnd ainh; wanga gwldun ynnd ainna dun dilanah ga ainh dann ylanlah ni t'in ydadgi ainh da gun gun xlda wli nanhlank ga Ilhonink ga dlda gwanhin, ada na ainh na dannanqh gut dlith na ainh da ainhilgunnink gut.

15. But have reverence for Christ in your hearts, and make him your lord. Be ready at all times to answer anyone who asks you to explain the hope you have in you.

16. A dun al ilp hotglagun dang ga-ynnd ainh; dun wli hanqunnk ainh ynnnn gunt lagn dilink ainh, gh nnt in halinkanhin da na nun wlin dlanh-ainh ainh ylah Christ.

16. But do it with gentleness and respect. Keep your conscience clear, so that when you are insulted, those who speak evil of your good conduct as followers of Christ may be made ashamed of what they say.

17. Xlda Ilglanhgunnk ylah ga Ainhnot-ylah ga lagnn gulth, dun hanhk ga ainh a wli nan hatinhinh, ynnnd gu'ant ñ al na hadgun hatinhinh.

17. For it is better to suffer for doing good, if this should be God's will, than for doing wrong.

18. Awli n'dl ynnlah ga na ñhk ylah Christ ylah ga hadgi ynnn gunnlik ga hotglagut ga nah ga nlu hotglagut ga gunnlik ga, dunt wli dangut dun ylah ga Ainhotglah ga lagnn al ga-quanx ylah ga ainnn ga, ada al ynnnd ainh dlanhink gut ylah ga hnik ga:

18. For Christ himself died for you; once and for all he died for sins, a good man for bad men, in order to lead you to God. He was put to death physically, but made alive spiritually;

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
695

19. Gū ga nha lūgauit ga ada shagou m'malshk gish ga gahaik gish ga zum walp dakle ga,

19. And in his spiritual existence he went and preached to the imprisoned spirits.

20. Gū nha al hūkgagigiaushk gut ga, ash ga sgganaḳsh ga dīkgaudsh ga Shimoigiat ga Laḳā gish ga da didōlsh Noah ga, ash ga hiyāōqush ga gwildum gou'untk gish ga Ark ga, gū na wilū dilamautkshish ga ābōt ga, gū yūkltha'a dault ga giat ga, ash ga aksh ga.

20. These were the spirits of those who had not obeyed God, when he waited patiently during the days that Noah was building the ark. The few people in the ark - eight in all - were saved by the water.

21. Nīnī wāl wiltḳulnēuntk ga baptismt, gīaōn at dīlamautk ga shim. Althga wil shamaḳsha na mitmātk ga shamet, yagai lip lagalshgum ama gaudit ash ga Shimoigiat ga Laḳāga, ash ga na wil gik dōlshk gish Jesus Christ ga gunwāldit.

21. This water was a figure pointing to baptism, which now saves you, not by washing off bodily dirt, but by the promise made to God from a good conscience. Baptism saves you through the resurrection of Jesus Christ,

22. Gū ga dhāt gish ga nakshimyaōnsh ga Shimoigiat ga Laḳāga, ash ga lthat gaush ga zum laḳaga; ash ga ltha kshtālthū'untk gish ga angels ga, dīlth alalgiagushk gut ga, dīlth gutlet gish nīat.

22. who has gone to heaven and is at the right side of God, ruling over all angels and heavenly authorities and powers.

CHAPTER IV.

1. Awil nīwālt ga n'dī wila hāḳ gish Christ dida gum ash ga shpagait shame ga, nīnī gauda gwī dalth dī wila gwildum daḳdoiyuḳsha shim: āwil nīat ga gū na haḳ ga dida shpagait shamet, ltha shquaitk ga dida hadaḳ gut;

1. Since Christ suffered physically, you too must strengthen yourselves for the same purpose; for whoever suffers physically is no longer involved with sin.

2. Dum wil wha gup gik dadildōlsha shim da shpagait shame ā dumt yākum nahagaum giadit, yagai na shagaud gish ga Shimoigiat ga Laḳāga.

2. From now on, then, you must live the rest of your earthly lives controlled by God's will, not by human passions.

3. Awil ltha ām gushgoush da ltha goudi da ā dum walum da nahagaum whawilwilaigilsha dit, ā na dup lūliyāka shoilgum wilalaut, n'nū'umzukshit, gaḳlamt, wil ḳlāmushk gut, gushīlnt, wha hoigiagumt gigīanaḳ ga tḳulzipzabut;

3. For you have spent enough time in the past doing what the heathen like to do. Your lives were spent in indecency, lust, drunkenness, orgies, drinking parties, and the disgusting worship of idols.

4. Gū nīnīt wil lukshgia'n ma shim wil whati shila wāl dit a nīnī shpagait zūgum hadaḳ gut, adat hadagum lishāūshimt;

4. And now the heathen are surprised when you do not join them in the same wild and reckless living, and they insult you.

19. Oz ga tha ligwait ga ada ahagon m'malsak gish ga gadak gish ga sam walp dalla ga,

19. And in his spiritual existence he went and preached to the imprisoned spirits.

20. Oz ma el lakgwalawak gut ga, nab ga agangalgs ga dilgwadak ga. Shimolalat ga lagwalak ga da dilhelah Noah gal nab-ga hlyagwak ga gadlam godlinth gish ga Ark ga, gi ga with dilamsuklalkan ga Nhet ga, gi gilkthe'a dalk ga gish ga, nab ga alam ga.

20. These were the spirits of those who had not obeyed God, when he waited patiently during the days that Noah was building the ark. The few people in the ark - eight in all - were saved by the water.

21. Hint wal wilhlamsuk ga ben-tkant, glaan at dilamsuk ga alim. Altho-wil ahagwalm ga ad-tkank ga ahamol, yagwl lip lagwlalgwm ma gwadit nab ga Shimolgint ga lakkgs, nab ga ma wal wik dalabs gish Jesus Christ ga gumwlidit.

21. This water was a figure pointing to baptism, which now saves you, not by washing off bodily dirt, but by the promise made to God from a good conscience. Baptism saves you through the resurrection of Jesus Christ.

22. Oz ga dlat gish ga gwalgwgwnah ga Shimolgint ga lakkgs, nab ga ithat gmah ga kim lakkgs; nab ga lilm kaplilithwnk gish ga angels ga, dilth alalgwanak gut ga, dilth gwlet gish ilat.

22. Who has gone to heaven and is at the right side of God, ruling over all angels and heavenly authorities and powers.

CHAPTER IV

1. Awl nlwalk ga n'dl wila ibg gish Christ dlda gum ahb ga ahgwalk ahmo ga, nlnl gwalk gwl dalth dl wila gwli-dum dalglolyaksa ahim lwll nlat ga ga na bgk ga dlda ahgwalk ahmol, lilm ahgwalk ga dlal bwlgh gut;

1. Since Christ suffered physically, you too must strengthen yourselves for the same purpose, for whoever suffers physically is no longer involved with sin.

2. Dum wil wha gup gik dalglolalan ahim da ahgwalk ahmo ga dlmt yalum nahgwum glalt, yagl na ahgwgwl gish ga Shimolalat ga Lakkgs.

2. From now on, then, you must live the rest of your earthly lives controlled by God's will, not by human passions.

3. Awl lilm ga gwahgwum da lilm gwalt da ga dum walam da nahgwum nwwlalalalilm dlt, ga ga dup lilm-yalm ahoilum wilalant, p'nlnlwwlkalilt, galgant, wil ilkwawk gut, gwahlint, wha bolgtagwmt glalwak ga tlalilgwalnt;

3. For you have spent enough time in the past doing what the heathen like to do. Your lives were spent in indecency, lust, drunkenness, orgies, drinking parties, and the disgusting worship of idols.

4. Oz nlnlt wil lakgwalm'n ma alim lil wlgwt ahlla wil dlt a nlnl ahgwalt ahgwum nahgk gut, ahat hagwum ilahgwa-ahlat;

4. And now the heathen are surprised when you do not join them in the same wild and reckless living, and they insult you.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
695

5. Gū dum althbagunshk gut gish nīat gū ga gwildum goudit gish ga dumt dapsh ga dildōlshit ga dīlth dūit ga.

5. But they must give an account of themselves to God, who is ready to judge the living and the dead.

6. Awil nīnī gwai na gun malth ga Am da Malshk ga da zō ltha dūit, da dum wil dapsha da niwālda giada da shpagait shamet, ada al dildōlsht gish ga Shimoigiat ga Laḵāga ash ga haik ga.

6. This is why the Good News was preached also to the dead, to those who had been judged in their physical existence as all men are judged; it was preached to them so that in their spiritual existence they may live as God lives.

7. Ltha gaiam gwai dum wil shābā tḵānī gaut; gun wilgagaushk ga shim, ada līlthksha shim ā gigīengwaklthtt;

7. The end of all things is near. You must be self-controlled and alert, to be able to pray.

8. Ada ḵshlaḵā dida tḵānī gaut shimgit shīebunshk ga sh im ā lip shpaga shimt; āwilt lītgū'amaḵlth da shīebunshk ga wīlhēl dida hadadaḵ gut:

8. Above everything, love one another earnestly, for love covers over many sins.

9. Alū gagaud shim ā nagazāou shimt ada gilau ma shim sha a'āgadit.

9. Open your homes to each other, without complaining.

10. Nīwālda ltha lip wai meltha gaul da giadit ash ga kshaginama ga, nīnīlth ma shim dī wila bhōl da nagazāou shim, nīwālda ama tḵulhūkwāulimlthk gish ga na wha ābōum āmsh ga Shimoigiat ga Laḵāga:

10. Each one must use the special gift he has received from God for the good of others, as a good manager of God's different gifts.

11. Amilth algiaḵsh ligit na ām hou dida, nīwālt ga na algiaḵsh ga Shimoigiat ga Laḵāga amīza halthalsh ligit nā, am dum wāl dit nīwālda gutgiat ga ginamsh ga Shimoigiat ga Lakāgāsh nīat; dum wil lthautk gish ga Shimoigiat ga Laḵāga tḵāni gau ash Jesus Christ ga dum gunwālt ga, gū nhawālt gish ga lthaumshk gaga dīlth gutgiat ga gup ltha dum wila wālt ga. Amen.

11. Whoever preaches, must preach God's words; whoever serves, must serve with the strength that God gives him, so that in all things praise may be given to God through Jesus Christ, to whom belong the glory and the power for ever and ever! Amen.

12. Shipshīebun, gilau ma shim lukshgia'n wila wāl gūgwalagum gunshpaltgauda goiduksha dida shpaga shim, ā dumt in lagal shim, a za walumsh lukshgiadum gau zat in gwāntk ga shim;

12. My dear friends, do not be surprised at the painful test you are suffering, as though something unusual were . . happening to you.

13. Yagai galthgwishgūda shim, ā ma shim wil shilawālsh Christa gish ga wil hāḵ gut ga; dum wil gik dī wilēksha dum galthgwishgūda shim da zida ltha ālūda'antk gish ga na hoishk gut ga.

13. Rather be glad that you are sharing Christ's sufferings, so that you may be full of joy when his glory is revealed.

5. Gê dum alithêgumêk gut gîah nîat
gî ga gwîdum gonîit gîah ga dunt
dapah ga dîidâlaînt ga dîîth dîît ga.

6. Awîi nîni gwat na gun nuîth ga
ûm da îîalaînk ga da sô Îîha dîît, da
dum wîi dapaha da nîwîîda gîaha da
apagaît ahamet, ada al dîidâlaînt
gîah ga Shîmotîgîat ga Lakîga aah ga
hnîk ga.

7. Îîha gaîma gwat dum wîi ahîîh
tîîînî gunt; gun wîîgagaunk ga ahîm,
ada Îîîthîkma ahîm a îîgîîanwaîîthît;

8. Ada îîahîîgâ dîha tîînî gunt ahîm-
gît aîîohunaînk ga ah im a Îîîp ahgaga
ahîmt; Ahîît Îîtgîîamaîîth da ahîî-
nîmahî ga wîîhat dîha hadahîk gut;

9. Aîîî gagaud ahîm a nagamôon ahîmt
ada gîîam ga ahîm aha a'Agaît.

10. Îîwîîda Îîha Îîîp wat mîîîha gaut
da gîaît aah ga îîahagîîmma ga, nîaîîth
ga ahîm dî wîîa hhat da nagamôon
ahîm, nîwîîda aaa îîmîîîîwîîîîîthîk
gîah ga na wha Ahîum Hash ga
Shîmotîgîat ga Lakîga:

11. Amîîth aîgîakah Îîaît na ûm hon
dîîh, nîwîît ga na aîgîakah ga
Shîmotîgîat ga Lakîga aaîîa hatîîaîah
Îîgît ga, ga dum wîî dît nîwîîda gut-
gîat ga gîumah ga Shîmotîgîat ga
Lakîgah nîat; dum wîî Îîhunk gîah
ga Shîmotîgîat ga Lakîga tîînî gun
aah Jesus Christ ga dum gunwîît ga,
ga nîawîît gîah ga Îîthumahk gaga
dîîth gutgîat ga gup Îîha dum wîîa
wîît ga. Amen.

12. Shîpanîîaun, gîîam ma ahîm îîak-
ahgîa'n wîîa wîî ahgawîîgum gunapîît-
gauda goîdunîna dîha ahgaga ahîm, a
dumt ta Îîagî ahîm, a ga wîîmah Îîahah-
gîadum gun xat ta gwîîhk ga ahîm;

13. Îîagî gaîîîhgwîîahgîîa ahîm, a ma
ahîm wîî ahîîawîîah Chrîata gîah ga
wîî hhk gut-ga; dum wîî gîk dî
wîîîkîîm dum gaîîîhgwîîahgîîa wîîm da
aîda Îîha Aîîhî'aahk gîah ga na
hnîahk gut ga.

5. But they must give an account of themselves to God, who is ready to judge the living and the dead.

6. This is why the Good News was preached also to the dead, to those who had been judged in their physical existence as all men are judged; it was preached to them so that in their spiritual existence they may live as God lives.

7. The end of all things is near. You must be self-controlled and alert, to be able to pray.

8. Above everything, love one another earnestly, for love covers over many sins.

9. Open your homes to each other, without complaining.

10. Each one must use the special gift he has received from God for the good of others, as a good manager of God's different gifts.

11. Whoever preaches, must preach God's words; whoever serves, must serve with the strength that God gives him, so that in all things praise may be given to God through Jesus Christ, to whom belong the glory and the power for ever and ever! Amen.

12. My dear friends, do not be surprised at the painful test you are suffering, as though something unusual were happening to you.

13. Rather be glad that you are sharing Christ's sufferings, so that you may be full of joy when his glory is revealed.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
4695

14. Amizat laga dalak shim ash ga na Wāsh Christa galth gunhouit, gūm-gaulth wāl shim; āwil na līshgūsh ga haigum hoishk gaga dīlth na haigish ga Shimoigiat ga Lakāga lakau shimt;

14. Happy are you if your are insulted because you are Christ's followers; for this means that the Glorious Spirit, the Spirit of God, has come down on you.

15. Am dum wha hāk ga ligi gaul didā gwashim a za wil shūgiat, ligi wil hūkgālukt, ligi wil hūkhadagum hal-thalshit, dīlth za ligi hakwhati-nasha-gau da wila wāl shilagiat dit;

15. None of you should suffer for being a murderer, or a thief, or a criminal, or for trying to manage other people's business.

16. Ada al amiza hākgumsh wil Christiant gish ligit na, ām dum wha zauk dit; yagai ām gwai dumt gun-lthaudash ga Shimoigiat ga Lakāga.

16. But if you suffer because you are a Christian, don't be ashamed of it, but thank God that you bear Christ's name.

17. Awil ltha lūgwāntk ga dum wil shidātk ga dum dabit ash ga na wālpsh ga Shimoigiat ga Lakāga; ada amiza nūgum za kshgauk dit, gaulth dum dī wil sha goltha t'in wha wa'anshk ga Amt ga Malshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga?

17. The time has come for the judgment to begin, and God's own people are the first to be judged. If it starts with us, how will it end with those who do not believe the Good News from God?

18. Ada amiza am alīsh ga za gun-mautk ga hoigiaga dit, n'dalth dum dī wil ālūdā whati gigīengwaklth dit dīlth hadak ga dit?

18. As the scripture says, "If it is difficult for good men to be saved, what will become of godless and sinful men?"

19. Gun ām dumt tkuldaltha da na hakhak ga dida nīwālda na shagaudk gish ga Shimoigiat ga Lakāga na asha-uzan dit ā ama halthalshit ash ga shimhoum Hūklipda-zabat ga.

19. So then, those who suffer because this is God's will for them, should by their good deeds trust them-selves completely to their Creator, who always keeps his promise.

CHAPTER V.

1. Na gun haizumga tashīlgiadit à shpāga shimt, gū shila tashīlgiadūt, dīlth nat'in nī wila gwilth hāk gish Christ dit, gūt nūyū t'in shila gā dash ga hoishk gaga dum gup ālūdā-'antk ga dit:

1. I appeal to the church elders among you, I who am an elder myself. I am a witness of Christ's sufferings, and I have a share of the glory which will be revealed. I appeal to you:

2. Habilbaul wilnadaltha matik gish ga Shimoigiat ga Lakāga gū wāl dida shpaga shimt, shim ama nī lakau dit, althga dum maulgunt ga shim, yagai lip da shashak gulth, nīwālt wil Shimoigiat ga Lakāga gunwāl shim; aina za am ligi wila ka shgatgum kshtā shimt, yagai shim da whati gumlūgaklth.

2. be shepherds of the flock God gave you, and look after it willingly, as God wants you to, and not unwillingly. Do your work, not fore mer pay, but from a real desire to serve.

14. Makare ingo dalak ahin nah ga na, Mah Christa galih gunhonik, gun-gualih wil ahin; tuwil ga ilanghah ga hulgum holnk ngo dilih na nalgah ga Shinotjlat ga lagkga lajon ahin;

15. Ah dun-wha nek ga ilgi gual ilda gwanim o ga wil ahngiat, ilgi wil hlongkluhk, ilgi wil hlohkngum hal-thalahih, gilih ga ilgi hlomnat-nanhe-gun ga wila wil ahngiat dih;

16. Ada al mahka hlgoman wil Christa lah ilgi na, ka dun wha nank dih; yogal ka gual ahnt gun-ilhunhah ga Shinotjlat ga lagkga.

17. Awil ilha ngwanik ga dun wil ahngiat ga dun dunk nah ga na wilgun ga Shinotjlat ga lagkga; ah mahka ngum ga hahgunk dih, gualih dun ga wil ahn golim gih wha wilhunik ga hat ga halnk gih ga Shinotjlat ga lagkga?

18. Ada mahka na alah ga na gun-munik ga holgkga dih, nidalih dun ga wil ahnt wha? yogalngunkih dih gilih nahk ga dih?

19. Gun ka dunt tanhlalih da na hulgum ga dih nlwhka na ngangunk gih ga Shinotjlat ga lagkga na nahs-unum dih ka nat hulhalnih nah ga ahnhoun ilhhlgah-nahs ga.

CHAPTER V.

1. Na gun halnunga tanhlhalih a nlgkga ahint, ga nhla tanhlhalih, ilih na nalah ni wila yalih hlg gah Christ dih, gih nhga tlha ahin ga dunh ga holnk nagn dun gup ilhhl-nank ga dih;

2. Hahlihni wilnahlin nalik gah ga Shinotjlat ga lagkga ga wil dih nlgkga ahint, ahin nun ni lajon dih, ahhga dun nanlgunt ga ahin, yogal lip da ahnahk gnih, nlwhk wil Shinotjlat ga lagkga gunhl ahint; ahn ka na ilgi wila ga ahnhoun kank ahint, yogal ahin da wnatl gunlhgalih.

14. Happy are you if your are insulted because you are Christ's followers; for this means that the Glorious Spirit, the Spirit of God, has come down on you.

15. None of you should suffer for being a murderer, or a thief, or a criminal, or for trying to manage other people's business.

16. But if you suffer because you are a Christian, don't be ashamed of it, but thank God that you bear Christ's name.

17. The time has come for the judgment to begin, and God's own people are the first to be judged. If it starts with us, how will it end with those who do not believe the Good News from God?

18. As the scripture says, "If it is difficult for good man to be saved, what will become of godless and sinful man?"

19. So then, those who suffer because this is God's will for them, should by their good deeds trust themselves completely to their Creator, who always keeps his promise.

CHAPTER V.

1. I appeal to the church elders among you, I who am an elder myself. I am a witness of Christ's sufferings, and I have a share of the glory which will be revealed. I appeal to you:

2. be shepherds of the flock God gave you, and look after it willingly, as God wants you to, and not unwillingly. Do your work, not for the pay, but from a real desire to serve.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
4695

3. Dīlth za ligi shi m gwunuksh mīyā'antk ga shimat habilbau'un ga didā gwashim, yagai shim sha'inzail wilnadaltha matit.

3. Do not try to rule over those who have been given into your care, but be examples to the flock.

4. Ada zida ltha ālūdā'antk gish ga manlīlthksh matīt ga, dum doga shim whati sha goudim gaidum hoishk gaga.

4. And when the Chief Shepherd appears, you will receive the glorious crown which will never lose its brightness.

5. Gik dī wāl shim gū gashishōsha dit, kshtalthū shima tashīlgiadit, Tkānīsh nūshim, lipgeluksh bīlbilā'antk ga shim alth mau'uk, ā dum gwilth na hakhalthalsha shim da nagazāo shimt; āwilt shgahaitikshit ga Shimoigiat ga Lakāga ashāzuksha dit, ada yagait ginamsh ga ām gish ga makmau'uk gut ga.

5. In the same way, you younger men must submit yourselves to the older men. And all of you must put on the apron of humility, to serve one another; for the scripture says, "God resists the proud, but gives grace to the humble."

6. Gun lip geluksh shamakmau'uksha shimash ga lthūsh ga gutgiadum anonsh ga Shimoigiat ga Lakāga, dum wilt sha lakā shim ga zida ltha lūhoigiak za wil wālt.

6. Humble yourselves, then, under God's mighty hand, so that he will lift you up in his own good time.

7. Shim lidagauda tkānī na gunlūwanwantgum gagaud shim gish nīat, āwil nīat gut in gialūksha wāl shim.

7. Throw all your worries on him, for he cares for you.

8. Am dakshim gagaud ga shim, hūklīlthksha shim, hoigiaga t'in hūklibilwālt ga shim gū hadak-ga-da-haik ga, gwilth gagul houitgum houhout, gwilth yā dit, at gwilthgagūel na dum zaltha dit;

8. Be alert! Be on watch! For your enemy, the Devil, roams around like a roaring lion, looking for someone to devour.

9. Nīnilth shimgit shgahaitiksha shim a na gashimhoudisha shimt, alth ma shim wilai nīnī di wil gunhakhagunt ga waikia shim hūwān dida lak halizogut.

9. Be firm in your faith and resist him, for you know that your fellow believers in all the world are going through the same kind of sufferings.

10. Ada al Shimoigiat gish ga tkānīsh ga ām ga, gū lthat in hūkhūitk ga shim gish ga na whati shābām hoishk gut gish Christ, zida ltha ām za shganak za gha hakhāk ga shim, lip nīat ga dumt in sha whanahakhokshk ga shim doiyagul dīlth dumt shagutlet shimt.

10. But after you have suffered for a little while, the God of all grace, who calls you to share his eternal glory in union with Christ, will himself perfect you, and give you firmness, strength, and a sure foundation.

11. Nīat ga dum gup lthawila wālum algiagushk gut ga. Amen.

11. To him be the power forever! Amen.

3. Do not try to rule over those who have been given into your care, but be examples to the flock.

4. And when the Chief Shepherd appears, you will receive the glorious crown which will never lose its brightness.

5. In the same way, you younger men must submit yourselves to the older men. And all of you must put on the apron of humility, to serve one another; for the scripture says, "God resists the proud, but gives grace to the humble."

6. Humble yourselves, then, under God's mighty hand, so that he will lift you up in his own good time.

7. Throw all your worries on him, for he cares for you.

8. Be alert! Be on watch for your enemy, the Devil, roams around like a roaring lion, looking for someone to devour.

9. Be firm in your faith and resist him, for you know that your fellow believers in all the world are going through the same kind of suffering.

10. But after you have suffered for a little while, the God of all grace, who calls you to share his eternal glory in union with Christ, will himself perfect you, and give you firmness, strength, and a sure foundation.

11. To him be the power forever! Amen.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
4695

12.S'Silvanus, shimhoum waigim, dīya gaudu, nīnī hoiyū da dalapkgum damīshū da gwashim, ā haizumgushk gūt, dilth magaunshk gū da gwai na shimhoum āmsh ga Shimoigiat ga Laḵāga, shimgit lūmaḵshk ga shimt.

12. I write this brief letter with the help of Silvanus, whom I regard as a faithful brother. I want to encourage you and give my testimony that this is the true grace of God. Stand firm in it.

13.Gū dhā dida Babylont shila kshanaknīshk ga shim t'in dhoiyuḵsha shimt, gik housh Marka lthgōlthk gūt.

13. Your sister church in Babylon, also chosen by God, sends you greetings, and so does my son Mark.

14.Han'daḵdhoiga shima hōmzagum shīebunshk gut. Giaksha da tḵānish nūshim gū lūhakhokshk ga didash Christ.

14. Greet each other with the kiss of Christian love.
May peace be with all of you who belong to Christ.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
4695

NA'ANIYA SHAGAIT SHAÕNSHK

gish

ST. PETER.

CHAPTER 1.

1. Simon Peter, tkulwāulimlth dīlth Apostlet gish Jesus Christa ga, ash dupnīat gū lthat in shila wāda adigūelum, daukīthkgum shimhoudiksha da gum, ash ga na hoigiaksh ga na Shimoigiatk gum dīlth Halamautk gum gut Jesus Christ ga:

1. From Simon Peter, a servant and apostle of Jesus Christ - to those who through the righteousness of our God and Savior Jesus Christ have been given a faith as precious as ours:

2. Am da gwashim ada dum tkuliyāntk ga gungiakshit ā gwashim, ash ga na gunwilaigilsh ash ga Shimoigiat ga Lakāga dīsh Jesus ga Mīyānum ga,

2. May grace and peace be yours in full measure, through your knowledge of God and of Jesus our Lord.

3. A lthat wil ginamtk ga na gutgiadum Shimoigiat ga tkānī gau da gum, gū t'in daukun gundidōlshit dīlth hoigiagum gigīengwakīthit, ash ga wil wilaigilsh gish nīat gū nat in ha-hūkhūitk gum gish ga na lip hoishk gut ga dilth na gutgiadum āmt ga;

3. His divine power has given us everything we need to live a godly life through our knowledge of the one who called us to share his own glory and goodness.

4. Gū lthat ha ginam dash ga n'daukīthk dīlth shimgul liklēkshum akēshkgut ga gum: ā nīnīsh dup gwai ma dum shim gun dī shila dogash ga lip wālum Shimoigiat ga, a ltha ma shim zinsh hūida aloga da wāl dida lak halizogut ā nīnī n'nū'umzukshit.

4. In this way he has given us precious and very great promises, in order that by receiving what he has promised you may escape from the destructive passion that exists in the world, and come to share the divine nature.

5. Yagai nīada, ada wil nīnī gwailth gun dī lūgou'unshk ga shim, tkulhokshinlth gutgiadum ām a na gashimhoudiksha shimt; ada gunwilaigilsha da na gutgiadum ām shimt;

5. For this very reason, do your best to add goodness to your faith; and to your goodness add knowledge;

6. Ada lipgeluksh līlthksha da gunwilaigilshit; ada dīk gaud dida lipgeluksh līlthshit; ada hoigiagum gigiengwakītha da dīk gaudit;

6. to your knowledge add self-control; to your self-control add endurance; to your endurance add godliness;

7. Ada shīebunshgum waikia da hoigiagum gigīenwakītht; dīlth shīebunshk ga, da shīebunshgum waikiat.

7. to your godliness add brotherly love; and to your brotherly love add love.

8. Awil amizat nūshimlth wālda gau gwa ada za zū'ut, ada nīnī dumt in wha sha alalaisha shimt dīlth dum wha līshinshanuk shimt ash ga na gunwilaigilsh ash ga Mīyānum gut Jesus Christa ga.

8. These are the qualities you need, and if you have them in abundance, they will make you active and effective in your knowledge of our Lord Jesus Christ.

HA'ANITA SHQIPTI SHËNJËSHËM

glah

ST. PETER.

CHAPTER I.

1. Simon Peter, njëkohësisht dëlitë Apostolit njësh Jesus Krishtës ës, nëh dhunëlat ës I Itësë; ës nëëëës shëëëëëëëës ës ës, nëh ës ës hëëëëëëëëëës ës ës Shëëëëëëëëë

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
4695

9. Awilt nā wil shgokshk ga gau gwa nīnī shū'unsha dit, ada hūkshgokshk ga zal dit, a lthat gau'ul na shakshintk ga dida n'lthā hadak ga dit.

9. But whoever does not have them is so shortsighted that he cannot see, and has forgotten that his past sins have been washed away.

10. N'lth gun yagai wal shim, waikia, shim lūgou'unshk ga shim ā dum wil dhoiyuksha nahūkhūitksha dīlth na kshanaknīshk ga shimt; zida wāl shima gau gwa, althga dum lthimgushgosh shim:

10. So then, my brothers, try even harder to make God's call and his choice of you a permanent experience; for if you do so you will never fall away.

11. Awil gwai dum gun zū dum tkulhokshintk ga dum zilum akakīthk ga shim gish ga whati shābām kingdomsh ga Mīyānum dīlth Halamautk gum gut Jesus Christa ga.

11. In this way you will be given the full right to enter the eternal Kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ.

12. Nīnī gun ltha dum wila gwildum goudī yū da n'dum a'abugun gau gwai ā gwashim, zō ltha ma shim wilai dit, ada ltha dakdaukun da shim da shimhou hokshk ga dida gwashim.

12. For this reason I will always remind you of these matters, even though you already know them and have been firmly fixed in the truth you have received.

13. Ada haligaudu hoigiaga dum houyū da shganak za lūdhāyū lamwālba gwa, ā n'dum lthāl shim da n'dum gwun a'abugushk ga shimt:

13. I think it only right for me to challenge you by reminding you of these matters, as long as I am still alive.

14. A na wilai ltha dum dīlt shamaksha na lamwālbūt, nīwālda nha gwunīazun Mīyānumt Jesus Christ didā goi.

14. For I know that I shall soon put off this mortal body, as our Lord Jesus Christ plainly told me.

15. Yagai nīad, dum lūgou'unshk ga nū da ma dum shim wil da'akīthk ga ma dum shim lthawila a'abuga gau gwaiya zida ltha tkūlānī.

15. I will do my best, then, to provide a way for you to remember these matters at all times after my death.

16. Awil althga na dup lūlīyākulth naknogum sha'adāwuksh, na dup da wilaiyinsh ga na gutgiat dīlth na wil hokshk gish ga Mīyānum gut Jesus Christa ga ā gwashim, na yagai lip nīazum shga gawīlēksh dit.

16. For we have not depended on made-up legends in making known to you the mighty coming of our Lord Jesus Christ. With our own eyes we saw his greatness!

17. Awil n't'doksh ga lthaumshk dīlth hoishk ga ish ga Shimoigiat ga Lakāga Nagwāt ga, n'da goiduksh ga amhou gish nīat wātk gut gish ga gawīlēkshum hoishk gaga, Gwai shīebunum Lthgōlthk gū, gū gun shim kthgwishgū yūt.

17. We were there when he was given honor and glory by God the Father, when the voice came to him from the Supreme Glory, saying, "This is my own dear Son, with whom I am well pleased."

9. But always does not have them is so
abnormal that he cannot see, and
has forgotten that his past sins
have been washed away.

10. So then, my brothers, try even harder
to make God's call and his choice of
you a permanent experience; for if
you do so you will never fall away.

11. In this way you will be given the
full right to enter the eternal
Kingdom of our Lord and Savior
Jesus Christ.

12. For this reason I will always remind
you of these matters, even though you
already know them and have been
firmly fixed in the truth you have
received.

13. I think it only right for me to
= stimulate you by reminding you of
these matters, as long as I am still
alive.

14. For I know that I shall soon put off
this mortal body, as our Lord Jesus
Christ plainly told us.

15. I will do my best, then, to provide
a way for you to remember these
matters at all times after my death.

16. For we have not depended on made-up
legends in making known to you the
mighty coming of our Lord Jesus
Christ, with our own eyes we saw his
greatness.

17. He were there when he was given honor
and glory by God the Father, when the
voice came to him from the Supreme
Glory, saying, "This is my own dear
Son, with whom I am well pleased."

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
4695

18. Adat nugum nat in nakno amhou gwaya kshawātk gut gis h ga lakāga, na dup da shilawālt gish ga lak n'lthōdukshum shgunīshta ga.

18. We ourselves heard this voice coming from heaven, when we were with him on the sacred mountain.

19. Ada shgū yagai gadoiyukshum gwildum malshgum algiaga da gum: nīnīlth ām dalth ma shim ama nīsht, nīwālda lāōqusha gūgwaluksha dida shpagait wil lūshgēutk gut, wagait dum wil a'akshiyā gwa zīūsh dit, ada dum wil kshagwantk ga bīalshum gunlthāga da zum gagaud shim t.

19. So we are even more confident of the message proclaimed by the prophets. You will do well to pay attention to it, for it is like a lamp shining in a dark place, until the Day dawns and the light of the morning star shines in your hearts.

20. Gwai shimgit wilai shim althga za ligi lip wila gaksha ligi gwildum Malshk ga da N'lthōdukshum Damīshit.

20. Before all else, however, remember this: no one can, by himself, explain a prophecy in the Scriptures.

21. Awil wagait hawalthk ga za dī ligi lip goidukshlth gwildum malshk ga zawātk ga dalth shagaudgum giat: yagai Shimoigiat ga Lakāga wil wātk ga gun hou giadit at lthālt ga Amt ga Haik ga.

21. For no prophetic message ever came just from the will of man, but men were carried along by the Holy Spirit as they spoke the message that came from God.

CHAPTER 11.

1. Ada na al gik dī haldum goltha gabigum prophetsa da shpagait giadit, nīwalda dum dī wāl gabīgum shūwilaigiamgushk ga da shpaga shimt, gū dumt in gumzin dagoiduksha gunlūgagum lip shagaudgum wila shūwilaigiamgushk gut, āt gik dīt kshanuksh ga Mīyān ga nat in gigīakt ga, at lipgeluksh līdoga dum gunālūgāk dit.

1. False prophets appeared in the past among the people, and in the same way false teachers will appear among you. They will bring in destructive, untrue doctrines, and deny the Master who saved them, and so bring upon themselves sudden destruction.

2. Ada hālda dumt in līyāka hālūgagum wilalau dit, gū dupnīada dum gun lagadālukshish ga gainum shimhou ga,

2. Even so, many will follow their immoral ways; and, because of what they do, people will speak evil of the Way of truth.

3. Ada lūdūgum gagauda dumt gun hoiya naknaungum algiagut ā dum na shakshgā'alan dida gwashim; gū ltha althga dum gūgwundoiyuk dumt dapt, ada althga gēungwaklth dum gunlūgakt.

3. In their greed these false teachers will make a profit out of telling you made-up stories. For a long time now their Judge has been ready, and their Destroyer has been wide awake!

4. Awil amī n'za wha gumgaudsh ga Shimoigiat ga Lakāga gish ga angels ga nha hadadak gut ga, ash ga yagait lūtikidalthit gish ga hell ga, ada shadalthilt gish ga zum lūtikilthabum shgēutk gaga, dum wil dakdoksha dit wagait dum wil dapsha dit.

4. For God did not spare the angels who sinned, but threw them into hell, where they are kept chained in darkness, waiting for the day of Judgment.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
4695

5. Ada althga gungaudash ga lthā halizok ga, ada alt lthānsh Noah ga dīlth gik dupkuldault ga, t'in hūkshagou-malthash ga hoigiagut ga, n'dat giensh ga aksh gish ga lak halizogum whati gigiengwakltht ga ;

5. God did not spare the ancient world, but brought the flood on the world of wicked men; the only ones he saved were Noah, who preached righteousness, and seven other people.

6. Adat gumlakgaumunsh ga gulzipzabum Sodom ga dīlth Gomorrah ash gut hadabat gish gut gīagult ga, ash ga dumt sha gwil gagaudsh ga dum whati gagiakgigiengwakltha dit:

6. God condemned the cities of Sodom and Gomorrah, destroying them with fire, and made an example of them for the wicked, of what will happen to them.

7. Adat lipgana dimautk gish hoigiagum Lot ga , gū hamaulgut gish ga shūilgum wila dildōlsh ga hadadak gut ga;

7. He rescued Lot, a good man, who was troubled by the immoral conduct of lawless men.

8. (Awil lūshpagait dhā hoigiagum yōta gwaiyash ga shpagat ga, ada nīazk ga dit dīlth naknōksha dit, gunlūhāk gish ga gaudsh ga hoigiagum auzunt ga ash ga tkānīsh ga sha gish ga hadagum wilalaut ga:)

8. For that good man, living among them, day after day saw and heard such things that his heart was tormented by their evil deeds.

9. Wilaish ga Mīyān ga dumt wila kshadoga hūkhoigagum gagigīengwakltha dit ā gunshpalt gaudat: dīlth dum dakdoga whati hakhoigiaga dit a wil hakhaguntk ga dit wagait dum wil sha ga dum halidap ga:

9. And so the Lord knows how to rescue godly men from their trials, and how to keep the wicked under punishment for the Day of Judgment,

10. Ada yagai shim nīsh dupnīadīt gūt in lūliyāka shamet ā n'nū'umzukshum whati shakshk ga dit, adat bilthgaudk ga aiyougushk gut. Whati libāsha dit, lipt hoigiagum gagaudit, althga lūquzīlda dalth dumt lagadālaga shimgigiadit:

10. especially those who follow their filthy bodily lusts and despise God's authority. These false teachers are bold and arrogant, and show no respect for the glorious beings above; instead, they insult them.

11. Ada al wāl angels ga, zū galiklēkshat ā gutlet dit dīlth gada'akakltumshk ga dit, ada althga dit amāūlth dumt laga algiagum tkāīshish dupnīat ash ga hazakltlhk gish ga Mīyān ga.

11. Even the angels, who are so much stronger and mightier than these false teachers, do not accuse them with insults in the presence of the Lord.

12. Ada al dup gwai, hoigiaga da whagagaudumsh-giatgum yezish gut, gup ligi kshaqulthāl dida dumt hapk ga dit ada dum yezk ga dit, a loga alalgiak dida wila wāl gau wil wha wilai dit, dum gup lugwil lūgaguntk gut;

12. But these men act by instinct, like wild animals born to be captured and killed; they insult things they do not understand. They will be destroyed like wild animals;

5. God did not spare the ancient world, but brought the flood on the world of wicked men; the only ones he saved were Noah, the preacher righteousness, and seven other people.

6. God condemned the cities of Sodom and Gomorrah, destroyed them with fire, and made an example of them for the wicked, of what will happen to them.

7. He rescued Lot, a good man, who was troubled by the immoral conduct of lawless men.

8. For that good man, living among them, day after day saw and heard such things that his heart was tormented by their evil deeds.

9. And so the Lord knows how to rescue godly men from their trials, and how to keep the wicked under punishment for the day of judgment.

10. Especially those who follow their filthy bodily lusts and despise God's authority. These false teachers are bold and arrogant, and show no respect for the glorious beings above; instead, they insult them.

11. Even the angels, who are so much stronger and mightier than these false teachers, do not accuse them with insults in the presence of the Lord.

12. But these men act by instinct, like wild animals born to be captured and killed; they insult things they do not understand. They will be destroyed like wild animals;

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
4695

13. Dum baga da gīsha dit nīwālda na lip k̲lthga'aum gīshum wālt; gūt in zugutgwa zamā'an dum hadagum gunlthgwishgū dida zīūsh dit, nadalthdalth ada nahadadak̲ ga dit, ā hadadagum gungalthgwishgū da dida wil lūalgiadum shīebunshk ga dit ā dat shila tk̲auk̲ ga shimt.

13. they will be paid with suffering for the suffering they caused. Pleasure for them is to do anything in broad daylight that will satisfy their bodily appetites; they are a shame and a disgrace as they join you in your meals, all the while enjoying their deceitful ways!

14. Halholtk ga gazilzal dida whagagaudit, gū lthgūkshk ga dum gilau dida hadak̲ gut, at shinhāda whati alamāk̲sham ashauzunt; gū shpāoulsh gum gagauda dida lūzagum gaudit; klthgūlth lagadālagushk;

14. They want to look at nothing else but immoral women; their appetite for sin is never satisfied. They lead weak people into a trap. Their hearts are trained to be greedy. They are under God's curse!

15. Lthat in qudak̲sha hoigiagum gainat, ada libagait golth dit, at lūliyāka na gainash Balaam lthgōlthk gish Beor, gū nat in shīebun k̲lthga'aum gīshum wālt;

15. They have left the straight path and have lost their way; they have followed the path taken by Balaam the son of Moser, who loved the money he could get for doing wrong,

16. Ada al na shinuwok̲sha dida wil lip gishgīshum wāl dit; dālagushk ga whati algiagum ass ga, ash gut hoish ga amhoum giat ga, adat gilaut gish ga mawazash ga prophet ga.

16. but was rebuked for his trangression. For a dumb ass spoke with a human voice and stopped the prophet's insane action.

17. Gwai nisha'akaksha wil wha lūlthiklthāgia akshit, dīlth sha gwilth shūhūkwan bāshk gut; gū gun ltha dukl̲āqusha shim wudī damtkgum shgēutk gut.

17. These men are like dried-up springs, like clouds blown along by a storm; God has reserved a place for them in the deepest darkness.

18. Awil, shaqultha zīksh alalgiak̲shum gulbash dit, gunt shinhāda na shūt in dum zinsh hūada gishum wila dildōlsha dit, ā n'nū'umzuksha shamet ā shūilgum whagagaudit;

18. They speak proud and stupid words, and use immoral bodily lusts to trap those who are just barely escaping from among people who live in error.

19. At ēun dum lipgigiat dit, gukshtānā, al dupnīada lthīlthūungiatiksha aloga ditL āwilt nā gagutgiada dida giadit, nīnī willūdidhā dit.

19. They promise them freedom, while they themselves are slaves of destructive habits - for a man is a slave of anythings that has defeated him.

20. Awil ami n'za ltha tk̲ulān za na limautk ga dida na whati hakshgum wāl halizogut ash ga nawil wilaigilsha dī gish ga Mīyān ga dīlth Halamautk ga gut Jesus Christ ga, ada za gik hazukshum lūhakhoksha dit ada za gagutlet dish dupnīat, ada dum wil yagai gadauk̲lthk ga dish dupnīat a al hīgaugut.

20. For if men have escaped from the deadly forces of the world through their knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ, and then are again caught by them and defeated, such men are in worse condition at the end than they were at the beginning.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
4695

21. Awil n'dum yagai ga'ām da dash dupnīat ami n'zat wha wilaish ga gainum hoigiak ga, ā al, lthat wilai dit, ada zit zinsh yilyeltk gish ga n'lthōdukshum yaoulthumgushk gaga nat ginamt gish dupnīat.

21. It would have been much better for them never to have known the way of righteousness than to have known it and then to turn away from the sacred command that was given them!

22. Awil ltha wāl da dash dupnīat ā nahou shimhoum guni-algiagut, Gik hazukshum shilum gauī hāsha na lip kshīit dit; ada gik wāl gwashim nat lakshin dit ā lūshpagait lthautk ga dida shpagait lanagiat.

22. What happened to them shows that the proverb is true, " A dog goes back to what it has vomited," and, " A pig that has been washed goes back to roll in the mud."

CHAPTER 111.

1. Ltha dupkālth shāonshk ga gwai alth damī ā gwashim gīaōn snipshīebun; ada nīnī na wil lthāl shakshgum gagaud shim ā na gwun a'abugashk ga shimt:

1. My dear friends! This is now the second letter I have written you. In both letters I have tried to arouse pure thoughts in your minds by reminding you of these things.

2. Ma dum shim wil a'aguga alalgiaga na nha gwildum hou amām prophetsit, dīlth na yaoulthumgushk gish ga Mīyān ga dīlth Halamautk gaga agwīda wāluksha apostlest ga shimt:

2. I want you to remember the words that were spoken long ago by the holy prophets, and the command from the Lord and Savior which was given you by your apostles.

3. Gwailth kshgaugum wilai shim, gū dum gutgoiduksha hūkganaga shgatgum giada dit a zida ltha kshtatkulān dalth sha a dum na gashgatk ga dit, dumt lūlīyāka lip ganahagaum dit,

3. First of all, you must understand that in the last days some men will appear whose lives are controlled by their own passions. They will make fun of you

4. Ada dum hou dit, N'dalth wālth na ēshk ga dalth dum goiduksht? awil shganaksh dida lakshtoiyagush da ganīātk ga da, ada ltha ligi wila wāl tkānī gau na wāl dida wātk da dida wīlsh datk ga n'zapsha halizogut.

4. and say: "He promised to come, didn't he? Where is he? Our fathers have already died, but everything is still the same as it was since the creation of the world."

5. Awil gup hashak dida dum lūyū gwa, gū n'lthā gup wansh ga lakāga, ada na shagait gū'untk ga yōba da wātk ga dida zum akshit, dīlth shpagait akshit; ash ga na algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga gunwālt ga.

5. They purposely ignore this fact: long ago God spoke, and the heavens and earth were created. The earth was formed out of water, and by water,

6. Nīnī na gun gik wālsh ga halizok ga nini dhāt ga, at līgiakshk ga da akshit, ada gwātk ga dit;

6. and it was by water also, the water of the Flood, that the old world was destroyed.

21. Awli n'dum yagal ga'ila da dash dugnilat ami n'ant wha wilalah ga gatinum lodgiak ga, ã ai, ilhat wilal ait, ada ait alamh yilyalth ylah ga n'ithôdukahum yaoulithumyanh gyga nat ghamt ylah dugnilat.

21. It would have been much better for them never to have known the way of righteousness than to have known it and then to turn away from the sacred command that was given them!

22. Awli ilhe wli da dash dugnilat ã nahon ahimonum ynal-alighat, dik hanulahum ahilum gaul hashs na lip lanlit dit; ada yik wli ywashk nat lakahin dit ã lanlgangit ilhanth ga dida ahgagait lanagiat.

22. What happened to them shows that the proverb is true, " A dog goes back to what it has vomited," and, " A pig that has been washed goes back to roll in the mud."

CHAPTER III.

1. Hahs dugnilth ahdhanik ga ywat alth dand ã yaahin ylaôn ahgaal ahun; ada nind na wli ilthã ahakahum gagaal ahin ã na gaun alahgagahs ga ahint:

1. My dear friends! This is now the second letter I have written you. In both letters I have tried to arouse pure thoughts in your minds by reminding you of these things.

2. Ha dum ahin wli a'ayuga alalidhgo i na gnidum hon nahs prophetalt, dilth na yaoulithumyanh ylah ga ilgyin ga dilth halamath gaga ayahh wlilahs ahoaliast ga ahint:

2. I want you to remember the words that were spoken long ago by the holy prophets, and the command from the lord and Savior which was given you by your apostles.

3. Dwalith kahgunum wilal ahin, gã dum gutgodukahs thlgunnga ahgathum ylahs dit a ahis ilha kahtanjilin dalith ahs a dum na yaahgath ga dit, dunt lililyalat lip gunahgaum dit,

3. First of all, you must understand that in the last days some men will appear whose lives are controlled by their own passions. They will make fun of you

4. Ada dum hon dit, N'dalth wilth na wahk ga dalth dum godukahgt anil. ahgunnkah dida lahlathlyagum da gantlk ga da, ada ilha lilg wila wli ylahl gan na wli dida wlik da dida wilah dahk ga n'aapahs halhagut.

4. and says: "Ha promised to come, didn't he? Where is he? Our fathers have already died, but everything is still the same as it was since the creation of the world."

5. Awli yup hanahgl dida dum ilhã gun, gã n'ilthã gun wanah ga lagaum, ada na ahagait gilunth ga yoha da wlik ga dida aum aknnit, dilth ahgagait aknnit; aan ga na alalaknh ga Sinhonlalat ga lagaga gunwil. ga.

5. They purposely ignore this fact: long ago God spoke, and the heavens and earth were created. The earth was formed out of water, and by water,

6. Ahnl na gun gik wilah ga halinok ga nind dilth ga, ni lilgalahk ga da aknnit, ada gwlik ga dit;

6. and it was by water also, the water of the flood, that the old world was destroyed.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
4695

7. Wai,al lakā hūwan dit gīaōn, dīlth halizogūt, lthānīsh ga algiak ga gun habilbaultk ga dit a laga dumt in wilāgwa dit, ā dakdoksha didhash ga dum wil lūgwāntk gish ga halidap ga, dīlth dum wil lūgaguntk ga whati gagigīengwakīthum giadit.

7. But the heavens and earth that now exist are being preserved, by the same word of God, for destruction by fire. They are being kept for the day when wicked men will be judged and destroyed.

8. Ada al gilau ma za shim lūyū gwa, shipshīebun, gūt hoigiak da gūel da sha gūel da thousanda gaulthit ash ga Mīyān ga, adat hoigiak da gūel da thousanda gaultha gūel da shat.

8. But do not forget this one thing, my dear friends! There is no difference in the Lord's sight between one day and a thousand years; to him the two are the same.

9. Althga dī gup lāltk gish ga Mīyān gulth wila wālsh ga na ēshk gut ga, za nīwālda shūwāda nagazaou giada dalth lāltk; gup dik gaud dida gwashim, althga hashak dalth dum gwātk gish ligit nā, yagai dum gelukshataitiksha tkānī dit.

9. The Lord is not slow to do what he has promised, as some think. Instead, he is patient with you, because he does not want anyone to be destroyed, but wants all to turn away from their sins.

10. Ada al dum hoigiagushk ga na shātk gish ga Mīyān ga wil goiduksha hūkgālaga dit; nīnī dum da wī kshtāmuksh ga dum wil zipzibsh ga lakāga, ada dumt zilzīlukshint ga wīlēkshum gīamuk ga na gun dakdoiyuksha ga, ada dum zipzibulga halizogut dīlth hakhalthalsha līwālda dit.

10. But the Day of the Lord will come as a thief. On that Day the heavens will disappear with a shrill noise, the heavenly bodies will burn up and be destroyed, and the earth with everything in it will vanish.

11. Wai, wil tkānī gau gwai dum zīlzīluksha dit, n'dalth dum yagai shim gup wila gigiatk shim ā dum ama dildōlsha shimt dīlth hoigiagum gigīengwakīthit.

11. Since all these things will be destroyed in this way, what kind of people should you be? Your lives should be completely dedicated to God,

12. A dum bōishk ga shim, dīlth dum sha-malashk ga shim gish ga dum wil goiduksh ga na shātk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, gū dum gun golsh ga Lakāga zida ltha gwalukt, ada dumt zilzīlukshint ga wīlēkshum gīamuk ga gundakdoiyuksha ga ?

12. as you wait for the Day of God, and do your best to make it come soon - the Day when the heavens will burn up and be destroyed, and the heavenly bodies will be melted by the heat.

13. Ada al nabōishk gum da shū lakīlakāt dilth shū halizogut, gu wil lūhokshk ga hoigiaga dit, nīwālt ga na ēshk gut ga.

13. But God has promised new heavens and a new earth, where righteousness will be at home, and we wait for these.

7. But the heavens and earth that now exist are being preserved, by the same word of God, for destruction by fire. They are being kept for the day when wicked men will be judged and destroyed.

8. But do not forget this one thing, my dear friends! There is no difference in the Lord's sight between one day and a thousand years; to him the two are the same.

9. The Lord is not slow to do what he has promised, as some think. Instead, he is patient with you, because he does not want anyone to be destroyed, but wants all to turn away from their sins.

10. But the Day of the Lord will come as a thief. On that Day the heavens will disappear with a shrill noise, the heavenly bodies will burn up and be destroyed, and the earth with everything in it will vanish.

11. Since all these things will be destroyed in this way, what kind of people should you be? Your lives should be completely dedicated to God,

12. as you wait for the Day of God, and do your best to make it come soon - the Day when the heavens will burn up and be destroyed, and the heavenly bodies will be melted by the heat.

13. But God has promised new heavens and a new earth, where righteousness will be at home, and we wait for these.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
4695

14. Gunwāl shim, shipshīebun, wil na bōishk ga shimiya gau gwa, gun lugou'-unshk ga shim dum wil witwātk ga shim da shpagait giakshit, dum wha nahakhokshk ga shim dīlth dum wha bukbaklth wāltk ga shim gish ga zalt ga.

14. And so, my friends, as you wait for that Day, do your best to be pure and faultless in God's sight and to be at peace with him.

15. Ada ma shim shūwādash ga wil dīk gaudsh ga Mīyānum gulth gunlimautk; nīwālda nha dī dam shīebunum waigiumt Paul da gwashim, nīwālt ga gunwil-gaushk gaga nha ginamtk gut gish nīat:

15. Look on our Lord's patience as the opportunity he gives you to be saved, just as our dear brother Paul wrote to you, using the wisdom God gave him.

16. Gik hou dida tkānī na shāōnshk ga dit, at lihakhokshīn gwayat; wil hakhokshk ga nagazāou gau daukltht ga dum wilgaudīk ga dit, gū libagait liplībil whati wilwilaigilsha dit dīlth wha shimgit gagaud ga dit, gikt wilāgwa nagazàou da N'lthōdukshum Damīshit dum lip gunlūgāk dit.

16. He does so in all his letters when he writes on this subject. There are some difficult things in his letters, to which ignorant and insincere people give a false explanation, as they do other passages of the Scriptures, and so bring on their own destruction.

17. Gun wāl shim, shipshīebun, ltha ma shim wil gwildum wilai gwaya na gauk dit, ām shim nīsht op zat, gau da gagaud shim na yàmgushk ga hadadak ga dit, ada za shalīna shima na wil lip dakdoiyuksha shim.

17. But you, my friends, already know this. Be on your guard, then, so that you will not be led away by the errors of lawless men and fall from your secure position.

18. Yagai maksha shima na shpagait ām dīlth na gunwilaigilshish ga Miyānum ga dilth Halamautk gum gat Jesus Christa ga. Ash nīat ga dum n'lthaumshk gut glaōn ada dum gup lthawila wāl dit. Amen.

18. But continue to grow in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. To him be the glory, now and for ever! Amen.

14. Omwâl ahim, ahjenilahun, wâl ma
bahnk ga ahlaiya ma ewa, ma lunowi-
unenk ga ahim dun wâl wtenlik ga ahim
da ahnganik gilgenik, dun wha
nehlahlenik ga ahim dilth dun wha
bahkelith wilik ga ahim ahlaiya ga anik
ga.

15. Ma ma ahim ahnehlahun ga wâl dik
gendah ga ilyanna nulth gunilamunik;
nhelida nhg di dun ahlahunun wehlanik
Paul da ewaidu, nhelik ga gunwal-
gunenk ewga nha ehlunenk gut ehah nhatr

16. Dik hon dilh tehal na ahnlenik ga
dik, ga lithehlenik ewayuti wâl
hehlenik ga nagenon gun dwelihk
ga dun wilgenlik ga dik, ga ilhgenik
ilgilihl wnehl wilwilehlehn dik
dilth wha ahlenik ewgnal ga dik, ehk
wilhewa nagenon da N'ithehlenhun
Paulehl dun ilp gunilehk dik.

17. Gun wâl ahim, ahjenilahun, ilth
na ahim wâl gwilhun wilal ewgna na
gunik dik, ga ahim nlehk op ant, gun
da ewgnal ahim na ewgenik ga
hehehlenik ga dik, ehk ga ahnilhn-ahhna
na wâl ilp dehehlgenik ahim.

18. Yagal nehlehn ahhna na ahgenilik lm
dilth na gunehlehlehlehl ga
Nilyanna ga dilth Nelhenunik ewa ewk
Jesus Christa ga. Ahh nlak ga dun
n'ithehlenik gut ehah nha dun ewg
Ithehlia wâl dik. Amen.

19. And so, my friends, as you wait for that day, do your best to be pure and faultless in God's sight and to be at peace with him.

20. Look on our Lord's patience as the opportunity he gives you to be saved, just as our dear brother Paul wrote to you, using the wisdom God gave him.

21. He does so in all his letters when he writes on this subject. There are some difficult things in his letters, to which ignorant and instancere people give a false explanation, as they do other passages of the Scriptures, and so bring on their own destruction.

22. But you, my friends, already know this. So on your guard, then, so that you will not be led away by the errors of lawless men and fall from your secure position.

23. But continue to grow in the grace and knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be the glory, now and for ever! Amen.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
4695

KSHGAUGUM SHAGAIT SHAONSHK

g ish

ST. JOHN.

CHAPTER 1.

1. Gu nha nātk gut gish ga wilhīshidatk gaga, gū nha nakknōyum, gū nha lip nīaza gazilzalum, gū nha nīazum, ada nha gwāntk ga ga'anonumt, wila wālsh ga Algiagum didolsh ga;

1. We write to you about the Word of life, which has existed from the beginning of the world; we have heard it, and we have seen it with our eyes; yes, we have seen it and our hands have touched it.

2. (Ada na ālūdāantk gish ga gundidōlsh ga, ada na dup nīsh dit, ada magaunshk gum dit, ada dup maltha didā gwashim gū gundidōlshit, whati shābā dit gū nahokshk gut gish ga Nagwāt ga, ada na ālūdāantk ga didā gum;)

2. When this life became visible, we saw it; so we speak of it and tell you about the eternal life which was with the Father and was made known to us.

3. Gū nha nīazumt dīlth nha nakknōyumt nīnī dī malth dum da gwas him, ma dum shim dī wil shilawālumt; yagai nīad ada shilawālum gish ga Nagwāt ga dīlth Lthgōlthk gut gut Jesus Christ ga:

3. What we have seen and heard we tell to you also, so that you will join with us in the fellowship that we have with the Father and with his Son Jesus Christ.

4. Ada dup dham gau gwa, dum wil lūhoigiaguntk ga gun galthgwishgūdamt.

4. We write this in order that our joy may be complete.

5. Ada gwai shishaiyimsh ga nakknōyum gish nīat, ada dup maltha didā gwashim, Gū goibash ga Shimoigiat ga Lakāga ada tkaksh althga dī hokshk gulth shgēutk gish nīat.

5. Now this is the message that we have heard from his Son and announce to you: God is light and there is no darkness at all in him.

6. Ami houm da dup shilawālt ga, ada al dup līyāka shpagait shgēutk gut, gabīganumt, ada althga wālum a shimhoudit:

6. If, then, we say that we have fellowship with him, yet at the same time live in the darkness, we are lying both in our words and in our actions.

7. Ada al amiza duplīyaka shpagait goibat, niwālt ga wil wālt gish ga shpagait goiba ga, ada na shilawāldumt, ada na ilthēsh Jesus ga Lthgōlthk gut ga t'in shikshakshinum da tkāni hadak gut.

7. But if we live in the light - just as he is in the light - then we have fellowship with one another, and the blood of Jesus, his Son, makes us clean from all our sins.

8. Amī houm da wha hadadak gumt ada lip gelukesh yakyāmuk shimt; ada althga hokshk gulth shimhou a gum;

8. If we say we have no sin, we deceive ourselves and there is no truth in us.

ESKIMUDUM SHAOSAIT SHAONSEK

2 Ian

ST. JOHN.

CHAPTER I.

1. Da nha nätk gut gian ga wilhirbätk ygga, gi nha nagnyam, gi nha ilp nässa gualimalum, gi nha ñlanum, ada nha gnurtk ga gatamonmut, wila wälan ga Alglagum ddelan ga;

2. (Ada na ilidöärtk gian ga gurddöinn ga, ada na dup nlan ddi, ada nagaunäärk gum ddi, ada dup multhe ddäa gwanäin gi gnudälläärk, wärti ebäläs ddi gi nalolärk gut gian ga Nagwät ga, ada na ilidöärtk ga ddäa gum;)

3. Gi nha nlamum ddilth nha nalungum ñlnñ di mälth dum da gwes ñla, na dum ämäk di wil ämäläwälmut; yagat nlad ada ämäläwälum gian ga Nagwät ga ddilth Ilnagöälärk gut gut Jesus Gwälat ga;

4. Ada dup dlum gun gwa, dum wil löbolälgumtk ga gun gälthwälnghdämut.

5. Ada gual ärlärälyämn ga nagnyum gian nlat, ada dup multhe ddäa gwanäin, Gi golämn ga Ämäläälat ga lagäga ada tlagan ällägä di nokärk gulth ängätk gian nlat.

6. Ami houm da dup ämäläwälä ga, ada al dup Ilyäna ängagälth ängätk gut, gälgamum, ada ällägä wälan a ämäläunälth;

7. Ada ä ämäläs dup Ilyäna ängagälth gulat, nämälth ga wil wälä gian ga ängagälth golle ga, ada na ällägä wälduut, ada na ilälnäm Jesus ga Ilnagöälärk gut ga ilth ämäläunälmum da tlgänä nadäk gut.

8. Ami houm da wha nadadäk gual ada Ilp gulmäh yagämäng ämäläl; ada ällägä nokärk gulth ämäläun a gum;

1. We write to you about the Word of life, which has existed from the beginning of the world; we have heard it, and we have seen it with our eyes; yes, we have seen it and our hands have touched it.

2. When this life became visible, we saw it; so we speak of it and tell you about the eternal life which was with the Father and was made known to us.

3. What we have seen and heard we tell to you also, so that you will join with us in the fellowship that we have with the Father and with his Son Jesus Christ.

4. We write this in order that our joy may be complete.

5. Now this is the message that we have heard from his Son and announce to you: God is light and there is no darkness at all in him.

6. If, then, we say that we have fellowship with him, yet at the same time live in the darkness, we are lying both in our words and in our actions.

7. But if we live in the light - just as he is in the light - then we have fellowship with one another, and the blood of Jesus, his Son, makes us clean from all our sins.

8. If we say we have no sin, we deceive ourselves and there is no truth in us.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
4695

9. Ada al ami dup nēum na hadadak gumt, shimhou ga ada hoigiakt ga ā dumt shalthīl na hadadak gumt, dīlth dumt shikshakshimumt a tkānī wha hoigiaga dit.

9. But if we confess our sins to God, we can trust him, for he does what is right - he will forgive our sins and make us clean from all our wrongdoing.

10. Ami houm da na wha hadadak gumt, sha hūkbigum gut nīat ga, ada althga lūhokshk gish ga na algiakt ga gum.

10. If we say we have not sinned, we make a liar out of God, and his word is not in us.

CHAPTER 11.

1. Gubitklthgūl damū gwaya gwashim, dum wil wha hadadak ga shim. Ada amiza hadak gish ligit nā, dhā gut in Awilmak dum gish ga Nagwāt ga, t' Jesus Christ ga hoigiagut ga;

1. I write you this, my children, so that you will not sin; but if anyone does sin, we have Jesus Christ, the righteous, who pleades for us with the Father.

2. Adat nīat ga kshīshk ga na hadadak gumt; ada althga amukshat nūgum, yagai gik tkānī halizogut.

2. For Christ himself is the means by which our sins are forgiven, and not our sins only, but also the sins of all men.

3. Ada gwai dup gun wilaish ga dup wilait ga, zida dup dukiagwush ga na yaoulthemgush gut ga.

3. If we obey God's commands, then we are sure that we know him.

4. Nā houdit, Wilaiī gut nīat ga, ada althgat dukīagwush ga na yaoulthemgushk gut ga, nī hūk bīga dit, ada althga dī lūhokshk gish ga shimhou gish nīat:

4. If someone says, " Ido know him," but does not obey his commands, such a person i person is a liar and there is no truth in him.

5. Ada alt nā t'in dukiāgwush ga na algiakt ga, shimhouit nīadī ltha wil tka lūgūelth gish ga na shīebunshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, Gwai dup gun wilai lūhakhokshk gum gish nīat;

5. But he who obeys his word is the one whose love for God has really been made perfect. This is how we can be sure that we live in God:

6. Nā t'in maltha lūhokshk gut gish nīat, gup ām dum dī lip wila yā didash ga na wila yāt ga.

6. he who says that he always lives in God should live just as Jesus Christ did.

7. Shipshīebun, althga shū yaoulthemgushk gulth damī a gwashim, yagai lthā yaoulthemgushk gut gū na ltha shgū dida gwashim wagait wilhishidātk gut; Lthā yaoulthemgushk gut nīnī algiaga ltha nakrōī shimt.

7. My dear friends, this command I write you is not new. it is the old command, the one you have heard from the very beginning. The old command is the message you have already heard.

9. but if we confess our sins to God, we can trust him, for he does what is right - he will forgive our sins and make us clean from all our wrongdoing.

10. If we say we have not sinned, we make a liar out of God, and his word is not in us.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
0 4695

8. Ada gik shū yaoulthemgushk ga damū da gwashim, gū nīnī gau ga shimhouit gish nīat dīlth shpaga shim; āwil lthā dum zīiba shgēutk gut, ada lthā al gōsh ga goibat.

8. However, the command I write you is new, and its truth is seen in Christ and also in you. For the darkness is passing away, and the real light is already shining.

9. Nā t'in maltha lūhokshk ga dida goibat, ada alt libāluksha waik dit, ltha ligi wila wāl dida shpagait shgēutk gut wagait gīaōn.

9. He who says that he is in the light, yet hates his brother, is in the darkness to this very hour.

10. nā t'in shīebun waik dit lūhokshk ga da shpagait goibat, ada althga ligi shgūlth dum naēmshk ga dī ash niat.

10. He who loves his brother stays in the light, and so he has nothing in himself that will cause someone else to sin.

11. Ada alt nā t'in libāluksha waik dit, shpagait shgēutk ga wil wāl dit, ada hlyā dida shpagait shgēutk gut, ada althgat wilailth n'dalth dum gauit, āwil lthat sha shū'unsh da shgēutk ga zal dit.

11. But he who hates his brother is in the darkness; he walks in it, and he does not know where he is going, because the darkness has made him blind.

12. Damīsha nū da gwashim, gubut gūelthk , āwil ltha shagīmuksha na hadadak ga shimt āwil na wāt ga gunwālt ga.

12. I write to you, my children, because your sins are forgiven for the sake of Christ's name.

13. Damīsha nū da gwashim. ganagwāt, āwil ma shim wilait gish ga wātk gut gish ga wilhīshidātk gaga Damīsha nū da gwashim, shūmakshum yōt, āwil ltha gagutlet shim da hadak ga dit. Ltha damīshū da gwashim, gubutguelthk, āwil ma shim wilaish ga Nagwāt ga.

13. I write to you, fathers, because you know him who has been from the beginning. I write to you, young men, because you have defeated the Evil One.

14. Ltha damīshū da gwashim, ganagwāt, āwil ma shim wilait gish ga wātk gut gish ga wilhīshidātk gaga. Ltha damīshū dā gwashim, shūmakshum yōt, āwil gutlet shimt, ada lūhokshk gish ga na algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga gwashim, ada ltha gagutlet shim da hadak ga dit.

14. I write to you children because you know the Father. I write to you, fathers, because you know him who has been from the beginning. I write to you, young men, because you are strong; the word of God lives in you and you have defeated the Evil One.

15. Gilau ma shim shīebun halizogut, dīlth ligi gau wāl dida lak halizogut. Ami ligit na t'in shīebun halizogut, althga di lūhokshk gish ga na shīebunshk gish ga Nagwāt gish niat.

15. Do not love the world or anything that belongs to the world. If you love the world, you do not have the love for the Father in you.

8. However, the command I write you is
new, and its truth is seen in Christ
and also in you. For the darkness is
passing away, and the real light is
already shining.

9. He who says that he is in the light,
yet hates his brother, is in the
darkness to this very hour.

10. He who loves his brother stays in the
light, and so he has nothing in
himself that will cause someone else
to sin.

11. But he who hates his brother is in
the darkness; he walks in it, and he
does not know where he is going,
because the darkness has made his blind.

12. I write to you, my children, because
your sins are forgiven for the sake
of Christ's name.

13. I write to you, fathers, because you
know him who has been from the
beginning. I write to you, young men,
because you have defeated the Evil
One.

14. I write to you children because you
know the Father. I write to you,
fathers, because you know him who has
been from the beginning. I write to you,
young men, because you are strong;
the word of God lives in you and you
have defeated the Evil One.

15. Do not love the world or anything that
belongs to the world. If you love the
world, you do not have the love for
the Father in you.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
0 4695

16. Awilt tḳānī wāl dida laḳ halizogut, nahagum shamet, n'n'nū'umzuksha zalt, ada na shgatgum hoishk ga gundidōlshit, althga dī wātk ga dash ga Nagwāt ga, yagai halizoga wil amiyā dit.

16. Everything that belongs to the world-what the sinful self desires, what people see and want, and everything in this world that people are so proud of - none of this comes from the Father; it all comes from the world.

17. Awil dum zīiba halizogut, dīlth tḳānī nahagaum dit; ada alt nā t'in wā'ansh ga na shagaudk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga gup ltha dum wila wāl dit.

17. The world and everything in it that men desire is passing away; but he who does what God wants lives for ever.

18. Gubutgūelthk, ltha gup kshtḳulānda hourt; nīwālda na ma shim wila naḳnō dum goiduksha dum Shish-Christ ga dit, nī ltha wāl dit gīaōn ltha haldum goltha wīlhēl dida shish-ga-Christ ga dit; nīnī dup gunwilai ltha gup kshtḳulānda hour.

18. My children! The end is near! You were told that the enemy of Christ would come; and now many enemies of Christ have already appeared, and so we know that the end is near.

19. Nūgum na wil ksha'amyā dit, ada al althga dī gup nūgumlth nhawāl dit; āwil ami n'zat nūgumlth nhawāl dit, ltha n'dum wila hakhokshk ga dida gum: ada yagai wāl dīt, ā dum wil ālūdā'antk ga althga nūgumlth nhawāl dit.

19. These people really did not belong to our group, and that is why they left us; if they had belonged to our group, they would have stayed with us. But they left so that it might be clear that none of them really belonged to our group.

20. Ada al ltha līgushguzk ga shim da wātk gut gish ga Shakshk gut ga, ada ma shim wilai tḳānī gaut.

20. But you have had the Holy Spirit poured out on you by Christ, and so all of you know the truth.

21. Althga nha līgī damīshī ā gwashim alth ma shim wil wha wilaish ga shimhou ga, yagai ma shim wil wilai dit, āwil althga dī wātk gulth bīgash ga shimhou ga.

21. I write you, then, not because you do not know the truth; instead, it is because you do know it, and also know that no lie ever comes from the truth.

22. Nā da gū hūkbīga dit, gup nīsh nīadit gūt in kshānuksh ga nīnīsh ga Christa gish Jesus? Nīnī gwāya Shish-Christ ga dit, git in kshānaḳsh ga Nagwāt ga dīlth Lthgōlthk gaga.

22. Who, then, is the liar? It is he that says Jesus is not the Christ. This one is the enemy of Christ - he rejects both the Father and the Son.

23. Ligit nā t'in kshānuḳsh ga Lthgōlthk gaga, nīnī whatīt nīada nhawālt gish ga Nagwāt ga; na t'in nēunsh ga Lthgōlthk gaga dit nīada wālt gish ga Nagwāt ga.

23. For he who rejects the Son, also rejects the Father; he who accepts the Son has the Father also.

16. Antit tidni wil dida lay buikoqut, nakuqua ennnet, n'ainu'uzunkuna xalt, ada ea ainqatum bulnk qa qualdolanit, ainqa di wink qa ilam qa Maqwit qa, yaqal bulkoqa wil analq dit.

17. Awil dum dilim bulinqut, dilim tidni nakuqua dit; ada ala na ti'in ma'anna qa na ainqunuk qian qa tinmotinit qa lagqa qup ilim dum wila wal dit.

18. Qubatqodilim, ilim qup kantqalanda noqut; nkwilda na na ainin wila nqqoq dum qolubalqa dum Ainin-Qurist qa dit, ni ilim wal dit ejoon ilim i bulqum qolim wilnal dida ainin-qa-Qurist qa dit; ilal dup qunqilat ilim qup kantqlinanda lum.

19. Mqum na wil kuna'nqq dit, ada al ainqa di qup nqqunal na nnwal dit; kwil anal n'nat nqqunal nnwal dit. Ilim n'dum wila kantqolnk qa ilim qunt ada yaqal wil dit, a dum wil kinnt'antk qa ainqa nkwunlin nnwal dit.

20. Ada al Ilim Ilqualqunk qa ainin da wink qut qian qa Kinnkin qut qa, ada na ainin wilal kqqal qunt.

21. Ainqa nin Ilal dankanl a qualainin alth na ainin wil una wilanda qa ainlinon qa, yaqal na ainin wil wilal dit, kwil ainqqa di wink qulin kqqan qa ainlinon qa.

22. Ma da qa kqqinqa dit, qup nlan nlanlit qut in Kanqunkan qa ainlan qa Qurist qian dannt kqal qunqa Ainin-Qurist qa dit, qit in kanqunkan qa kqqnt qa dilin Ilanqolink qunqa.

23. Ilqit na t'in kanqunkan qa Ilanqolink qunqa, qual wanlt nlada nnwalt qian qa kqqnt qut na t'in nkwunn qa Ilanqolink qunqa dit nlada wnlt qian qa kqqnt qa.

16. Everything that belongs to the world - what the mind call desires, what people see and want, and everything in this world that people are so proud of - none of this comes from the Father; it all comes from the world.

17. The world and everything in it that men desire is passing away; but he who does what God wants lives for ever.

18. My children! The end is near! You were told that the enemy of Christ would come; and now many enemies of Christ have already appeared, and so we know that the end is near.

19. These people really did not belong to our group, and that is why they left us; if they had belonged to our group, they would have stayed with us. But they left so that it might be clear, that none of them really belonged to our group.

20. But you have had the Holy Spirit poured out on you by Christ, and so all of you know the truth.

21. I write you, then, not because you do not know the truth; instead, it is because you do know it, and also know that no lie ever comes from the truth.

22. Who, then, is the liar? It is he that says Jesus is not the Christ. This one is the enemy of Christ - he rejects both the Father and the Son.

23. For he who rejects the Son, also rejects the Father; he who accepts the Son has the Father also.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
090 4695

24. Ada alt nūshim, am lūhokshk ga nha naḳnōī shimt ā wilhīshidātk gut a gwashim zida lūhokshk ga nha naḳnōī shim da wilhīshidātk gut ā gwashim, dum dī lūhakhokshk gun shim gish ga Lthgōlthk gaga dīlth Nagwāt ga.

24. Be sure, then, to keep in your hearts the message you heard from the beginning. If what you heard from the beginning stays in your hearts, then you will always live in union with the Son and the Father.

25. Ada gwai ga ēshk gaga gū na ēshk gut ga gum, nīnī whati shābām gundidōlshit.

25. And this is what Christ himself promised to give us - eternal life.

26. Ltha damū gwāya gwashim a wila wālsh dupnladit gū dumt in gishgīshum dadēuntk ga shimt.

26. I write you this about those who are trying to deceive you.

27. Ada al nūshim, ltha wil hokshk ga dida gwashim gū n't līgushguza shimt, ada althga dum dī shilukt shūwilaigiamga shimt ligit nā; ada al nīwāldit wila shūwilaigiamga shim n't līgushguza shim da tḳānī gaut, ada shimhou dit, ada althga bīkt, ada nīwālt n't wila shūwilaigiamga shimt, nīnīlth wila lūhakhokshk ga shim ash nīat.

27. But as for you, Christ has poured out His Spirit on you. As long as his Spirit remains in you, you do not need anyone to teach you. For the Spirit teaches you about everything, and what he teaches is true, not false. Obey the Spirit's teaching, then, and remain in Christ.

28. Waī, gubutgūelthk, lūhakhokshk ga shim ash nīat; dum wil alalgum,da zida ltha āludā'antk gut, ada dum wha gazaugum gish ga hazaḳlthk gut ga a zida ltha hokshk gut.

28. Yes, my children, remain in him, so that we may be full of courage when he appears and need not hide in shame on the Day he comes.

29. Amilth ma shim wilaish ga hoigiaḳt ga, shim wilai dī tḳānīsh nā wāl dida hoigiaga dit watk ga dash nīat.

29. You know that Christ is righteous; you should know then, that every one who does what is right is God's child.

CHAPTER 111.

1. Nī, wila shga shīebunshk gish ga Nagwāt ga gum, gun sha hūwātk gum da kīth gūsh ga Shimoigiat ga Laḳāga: ada nī wālumī. Awil gwait gun wha wilaiyum, halizogut, āwil althga n'dīt wilait.

1. See how much the Father has loved us! His love is so great that we are called God's children - and so, in fact we are. This is why the world does not know us: it has not known God.

2. Shipshīebunt, gīaōn klthgūsh ga Shimoigiat ga Laḳāga gum, ada hawalthk ga ālūdā'antk gulth gaulth dum wila wālum. Wilaiyum, amiza ālūdā'antk gish nīat, dum dī hoigiagum ga, āwil dup dum nīsh ga gup wila wālt ga.

2. My dear friends, we are now God's children, but it is not yet clear what we shall become. But this we know: when Christ appears, we shall become like him, because we shall see him as he really is.

3. Ada tḳānīsh nā gū lip na bōishk ga dīya gwa lipgeluksh shakshint gut, nīwalt ga wila shaksh gut ga.

3. Everyone who has this hope in Christ keeps himself pure, just as Christ is pure.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
90 4695

4. Tkānīsh nā wāl didā hadak gut gik dī bilau dida wilalaut āwil hadak gut in bilau wilalaut.

4. Whoever sins is guilty of breaking God's law; for sin is a breaking of the law.

5. Ada ma shim wilai na ālūdā'antk gut ga, dumt doga hadadak gut; ada althga dī lūhokshk gulth hadak gish nīat.

5. You know that Christ appeared in order to take away our sins, and that there is no sin in him.

6. Ligit nā lūhokshk gut gish nīat althga dī hadak gut; ligit nā hadak ga dit hawalthk ga dīt nīsh nīat, za ligi dīt wilait.

6. So everyone who lives in Christ does not continue to sin; but whoever continues to sin has never seen him, nor has he ever known him.

7. Gubutgūelthk, gilau zat libagait dadèuntk ga shimt ligit nā: nā wāl didā hoigiaga dit, hoigiagut, nīwālt ga wila hoigiakt ga;

7. Let no one deceive you, children! Whoever does what is right is righteous, just as Christ is righteous.

8. Nā wāl dida hadak gut hadakga da haiga nhawāl da dish nīat; āwil lthā amgait hadak ga hadak ga da haiga da wilhīshidātk gut. Nīnī gwai na gun alūdā'antk gish ga Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, dumt wila lūgagun na halthalsha hadak ga da haigut.

8. Whoever continues to sin belongs to the Devil, for the Devil has sinned from the very beginning. The Son of God appeared for this reason, to destroy the Devil's works.

9. Ligit nā kshalaklagat gish ga Shimoigiat ga Lakāga althga dī wāl dalth hadak, āwil lūhokshk gish ga na gamait gish nīat; ada lthgūkshk ga dum hadak ga dit, āwil kshalaklak gish ga Lakāga .

9. Whoever is a child of God does not continue to sin, because God's very nature is in him; and because God is his Father, he is not able to continue to sin.

10. Nīnī gwai wil ālūwantk gish ga na klthgūsh ga Shimoigiat ga Lakāga, ada al na klthgū hadak ga da haigut; ligit nā wha hoigiagum wāl dit althga dī wātk ga dàsh ga Shimoigiat ga Lakāga, dīsh ligit nīadit gūt in wha shīebun waik dit.

10. Here is the clear difference between God's children and the Devil's children: anyone who does not do what is right, or does not love his brother, is not God's child.

11. Awil gwai shishai'yimsha na ltha nakōī shim da wilhīshidātk gut, gū dum gup na shipshīebun dumt.

11. For the message you heard from the very beginning is this: we must love one another.

12. Aina nīwālda na wālsh Cain ga, hadak gut ga, ash ga dat zagwush ga waikt ga. Ada gaulth na gunt zagwut ga? Awil hadak gish ga na halthalshit ga, ada al hoigiakt gish ga waikt ga.

12. We must not be like Cain; he belonged to the Evil One, and murdered his own brother. Why did Cain murder him? Because the things he did were wrong, but the things his brother did were right.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
0090 4695

13. Gilau ma shim lūshanālthk ga dit, waikia, amiza libāluksha shim halizogut

14. Wilaiyum ltha dup guluksha gīshk ga gundiduit āwā gundidōlshit, āwil dup shipshīebun waikiat. Nā wha shiebunshk lūhokshk ga da gundidūit.

15. Ligit nā libālaga didā waik dit hūkshūgiadit; ada ma shim wilai althga di lūhokshk gulth whati shābā gundidōlshilth ligi hūkshūgiadit.

16. Gwai dup gun wilaish ga na shīebunshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, āwilt tkaksh shgūsh ga na didōlsht ga gum , ada gup ām dup dum dī tkaksh dau na dildōlshum da wakiat.

17. Ada alt ligit nā wil didau ligi wālum halizogut, adat nī wil hāk ga waik dit, ada yagait shgadōsha na gumgaud da dish nīat; n'dalth wila dī lūhokshk gulth na shiebunshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gish nīat?

18. Guba klthgūī, shūunza wha ksha shīebumshgum zumāgum, ligi kshadūala; yagai za wila wālum dilth shimhouit.

19. Nīnī gwai dup dum gun wilai hakhokshkgum da shimhouit, dum wil giaksha gagaudum gish ga hazakīthk gut ga.

20. A ligi lip gaun't wil ksh-hadagunum gagaudumt; āwil gawilēksh ga Shimoigiat ga Lakāga gagaudumt, adat wilaish ga tkānīsh ga gau ga.

21. Shipshīebun, amizat wha kshhadagunum gagaudumt, dum waiyikyaukshgum gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

22. Ada ligi gau gwunōyum, wmīyum gish nīat, āwil dup dakdoksh ga na yaoulthemgushkgut ga, dīlth wālum da gau ga anaugush ga zalt ga.

13. So do not be surprised, my brothers, if the people of the world hate you.

14. We know that we have left death and come over into life; we know it because we love our brothers. Whoever does not love is still in death.

15. Whoever hates his brother is a murderer; and you know that a murderer does not have eternal life in him.

16. This is how we know what love is: Christ gave his life for us. We too, then, ought to give our lives for our brothers!

17. If a man is rich and sees his brother in need, yet closes his heart against his brother, how can he claim that he has love for God in his heart?

18. My children! Our love should not be just words and talk; it must be true love, which shows itself in action.

19. This, then, is how we will know that we belong to the truth. This is how our hearts will feel sure in God's presence.

20. For if our heart condemns us, we know that God is greater than our heart, and he knows everything.

21. And so, my dear friends, if our heart does not condemn us, we have courage in God's presence.

22. We receive from him whatever we ask, because we obey his commands and do what pleases him.

13. Dilan ma ahin Ilahnéélta ga dii, waldo, amisa Ilahnéélnéna ahin hailtogat.

13.So do not be surprised, my brothers, if the people of the world hate you.

14. Wilajran ldha dap gulkaéno éléhn ga gundéldit ŝaé gundéldanit, awil dap ahigaéldan waldat. Ea wan ahéhnéhk Ilahnéélk ga da gundéldit.

14.We know that we have left death and come over into life; we know it because we love our brothers. Whoever does not love is still in death.

15. Ilgit ma Ilhéélnga dldé waik dit ldhéélnéhdanit; ada ga ahin wilal ahéhn da ldhéélnéhk gulak wéwéé ahéhé gundéldanilth Ilal hahéélnéhdanit.

15.Whoever hates his brother is a murderer; and you know that a murderer does not have eternal life in him.

16. Gwal dap gun wilalah ga na ahéhnéhnéhk éléh ga Ahéélnéhdanit ga Ilagaga, dwilt éléhnéh ahéhn ga na ahéhnéhnéh ga gun, hak ŝap ŝa dap dun 'dl ldhéélnéh dan na ahéhnéhnéh ga waldat.

16.This is how we know what love is: Christ gave his life for us. We too, then, ought to give our lives for our brothers!

17. Ada ait ldgit ma wil dldan ldgi waldan hailtogat, adgit ma wil hap ga waik dit, ada ynagit ahéhnéhnéh ga gwagand da éléh ldat; n'dalsin wéla dl ldhéélnéh gulth na ahéhnéhnéh éléh ga Ahéélnéhdanit ga Ilagaga éléh ldat?

17.If a man is rich and sees his brother in need, yet closes his heart against his brother, how can he claim that he has love for God in his heart?

18. Ŝuha éléhnéhl, ahéhnéna wéa kaha ahéhnéhnéhga ŝwagga. Ilal kahéélnéhl ynagl ga wéla wélan dlléh ahéhnéhnéh.

18.My children! Our love should not be just words and talk; it must be true love, which shows itself in action.

19. Ldat gwal dap dun wélal hahéélnéhnéh da ahéhnéhnéh, ŝna wil éléhnéh ynagnéhnéh éléh ga hanéélnéhk gut ga.

19.This, then, is how we will know that we belong to the truth. This is how our hearts will feel sure in God's presence.

20. A ldgi ldg gun'f wil kah-hada-ŝwana ŝgwanéhnéh; ŝwil ŝéélnéh ga Ahéélnéhdanit ga Ilagaga ŝgwanéhnéh, adat wélalah ga téélnéh ga gun ga.

20.For if our hearts condemn us, we know that God is greater than our hearts, and he knows everything.

21. Ahéhnéhnéh, adat wéa kah-hadagwana ŝgwanéhnéh, dna wélgik-ynéhnéhnéna éléh ga Ahéélnéhdanit ga Ilagaga.

21.And so, my dear friends, if our hearts does not condemn us, we have courage in God's presence.

22. Ada ldgit gwa ŝwanéhnéna, wéléna éléh ldat, ŝwil dap dlnéhnéh ga na ynéhnéhnéhnéhdanit ga, dlléh wélan da gun ga ŝwanéhnéh ga ŝalt ga.

22.We receive from him whatever we ask, because we obey his commands and do what pleases him.

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
0090 4695

23. Ada gwai ga yaoulthemgushk gut ga, gū dum gup shimhoudikshum gish ga na wāsh ga Lthgōlthk gut gut Jesus Christ ga, dīlth dum na shipshīebun dumt, nīwālt ga lthat yaoulthemgum ga.

23. This is what he commands: that we believe in the name of his Son Jesus Christ and love one another, just as Christ commanded us.

24. Adat nā gūt in dakdoksh ga yaoulthemgushk gut ga lūhokshk ga gish nīat, ada dī wālt gish nīat. Ada gwai dup gun wilaish ga lūhokshk gut ga gum, āwil nīnīsh ga Haik ga nha ginamtk ga gum.

24. Whoever obeys God's commands lives in God and God lives in him. And this is how we know that God lives in us; we know it because of the Spirit he has given us.

CHAPTER 1V.

1. Shipshīebun, gilau shimhoudiksha da tkānī haigut, yagai shim gha lakklagal haigat, za ligi amiyā dash ga Shimoigiat ga Lakāga; āwil hēlda gabigum prophetsa t'in gwilth haba lak halizogut.

1. My dear friends: do not believe everyone who claims to have the Spirit, but test them to find out if the spirit they have comes from God. For many false prophets have gone out everywhere.

2. Gwailth ma gun shim wilaish ga na Haik ga Shimoigiat ga Lakāga; tkānī haigut in nēun n'dī shamesh Jesus Christ [illegible]dit, nīnī wātk gut gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

2. This is how you will be able to know whether it is God's Spirit; everyone who confesses that Jesus Christ became mortal man has the Spirit who comes from God.

Note: the balance of this book and the second and third letters of John and the letter from Jude were all missing. G.K.

Date Due

T BKS 3

Epistles of St. Paul the A

FIRST NATIONS HOUSE OF LEARNING
The University of British Columbia
1985 West Mall
Vancouver, B.C.
V6T 1Z2

UNIVERSITY OF B.C. LIBRARY
3 9424 00090 4695